John Carter Brown
Library
Brown University

ARTE,
VOCABULARIO,
Y CONFESSIONARIO
EN EL
IDIOMA MEXICANO,
Como se usa en el Obispado de Guadalaxara,

COMPUESTOS

POR EL Br. D. GERONYMO THOMAS DE AQUINO, Cortés, y Zedeño, Clerigo Presbytero, y Domiciliario de el Obispado de Guadalaxara, Descendiente de los Conquistadores de la Nueva-España, Cathedratico Interino, que fue del Real, y Pontificio Colegio de Sr. S. Joseph de la misma Ciudad de Guadalaxara, y actual Substituto de dicha Cathedra, y Examinador Synodal de dicho Idioma en el mismo Obispado.

QUIEN AFECTUOSO LOS DEDICA

AL SEñOR MAYORAZGO

D. BUENAVENTURA GUADALUPE

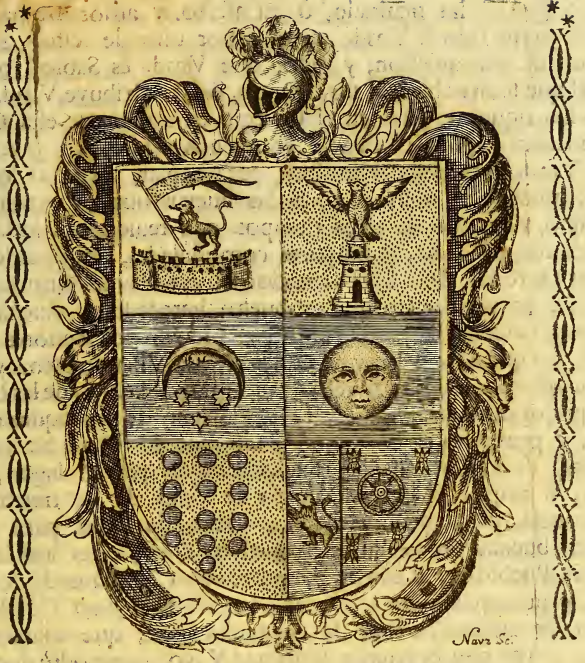
VILLA-SEñOR, ORTEGA, SOLORZANO,

Y ARRIOLA,

De la Ilustre Casa de Aragon, y Descendiente de los Conquistadores de Jaen, y Murcia,

A cuyas expensas se Imprime.

CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS:
En la Imprenta del Colegio Real de San Ignacio de la Puebla de los Angeles.
Año de 1765.



Muy Señor mio:

YO QUISIERA, QUE LAS PLUMAS TODAS estuvieran ocupadas en conducir dilatadas tareas â los moldes mas peregrinos, para que conocieran todos las hazañas nacidas de la realzada y vizarra sabiduria, que en Vmd. admiramos. Que las hazañas de la sabiduria de Vmd. pasaran por las prensas fuera muy util, para que la memoria de Vmd. fuera mas dilatada, y por consiguiente mas conocida de todos; para que todos dedicaran sus obras, sus tareas, sus afanes, y sus vigilias, y solo assi pudieran salir â luz publica. De estos Sabios son muy pocos, ó ningunos, ó â lo menos la tunica de mi def-

desgracia me los ha ocultado, ò mi afecto, y amor me ha divertido, para que solo à Vmd. conosca por uno de estos Sabios. Prescindo de esta question, y digo, que Vmd. es Sabio; pues es Sabio el que se sirve bien de sus riquezas, ó las distribuye. Vmd. se sirvio de sus riquezas, pues en el Colegio Seminario de esta Ciudad de Guadalaxara quiso contribuir en pechos voluntarios, para arraigar en Vmd. la doctrina christiana, para copiar, y recojer los buenos exemplos, para archivar todas las buenas obras, y virtudes, para exemplo, y oraculo de estos tiempos: aun teniendo Vmd. en su casa mejores utilidades, y mayores comodidades, quiso ausentarse por resucitar todas estas buenas acciones, y todas las virtudes con que Vmd. ha venido siempre embuelto, heredado, y vinculado de los Conquistadores de Jaen, y Murcia, que son los Señores Villa-Señores, los que en la feliz, y antes desdichada Villa de Jaen, y Murcia desbrocharon la luz evangelica, descargaron la Nao de las buenas obras, prepararon las armas, y se despojaron de sus riquezas para utilidad, y provecho de las almas en honor de Dios. Se aprovechò Vmd. de la Latinidad, y Philosophia en primer lugar, para fertilizar, y limpiar el entendimiento de Vmd. de las tinieblas de la ignorancia, para pesar, y medir el caudal de Vmd. para distribuirlo en buenas obras. En buenas obras digo, pues assi lo publican los Pueblos, y Ranchos comarcanos à la Hazienda de Huexotitan, y principalmente lo vocean los de San Juan Cosalan. El Santuario de nuestra Señora de Santanita dice, que anualmente Vmd. le acude con reverente limosna. Y yo, que podrè decir por el amparo, y abrigo que recibe este tosco libro, que con mi rudeza he compuesto, que por afecto, y amor lo dedico à Vmd. què dirè? Mas de que por dicha mia Vmd. se declara à todas luces por Sabio, pues en honor mio ha distribuido sus riquezas, y es que Vmd. quiere resucitar el valor, las virtudes, y todas las hazañas, que heredò en Jaen, y Murcia, con sacar à luz este libro, fabricado en las prensas con el sudor, trabajo, y riquezas de Vmd. para que en èl, como en Castillo fuerte se guarecieren los Soldados, y Ministros del Santo Evangelio, para conquistar almas: Porque el espiritu de Vmd. crece mas, y mas en dar almas à Dios, conducidas à costa de sus buenas obras, á costa de sus realzados exemplos, à costa de sus virtudes, y à costa del caudal de Vmd. para exemplo de muchos. Digo mas, que Vmd. es Sabio, porque Vmd. està siempre embebido en las cosas divinas, y la vida activa

de

de Vmd. siempre está mirando el proteger el bien ageno; pues con este Libro que Vmd. saca â luz destierra las ignorancias, prepara el cultivo en las almas de los pobres Indios de esta Nueva America, esfuerza Vmd. los Ministros Evangelicos â sublimar estas pobres almas con el Santo Sacramento de la Penitencia, y son presentadas por Vmd. al Objeto Divino, que es Dios, que siempre Vmd. le tiene por blanco en esta nueva Conquista, que ha emprendido oy nuevamente. Y como estas herencias, y estos patrimonios de los Señores Villa-Señores son tan fecundos, se han difundido desde el tronco, hasta las ultimas ramas: pues el Señor Padre de Vmd. D. Lorenzo Xavier Villa-Señor, Aguilar, y Solorzano, Alcalde Ordinario que fue de esta Ciudad de Guadalaxara, y despues Regidor perpetuo de ella, y Alcalde Provincial de la Santa Hermandad, hizo gran repartimiento de sus riquezas: al Santuario de Nuestra Señora de San Juan dio setecientos pesos, al de Nuestra Señora de Santanita dio toda la madera, dio tres mil pesos para los pobres, en el año de cincuenta repartio â los pobres crecidas limosnas, fundó en la Hacienda de los Cedros dos Capellanias, una al Señor San Lorenzo, y otra â Nuestra Señora de Guadalupe.

Vistosamente matizan la Ilustre estirpe de Vmd: el Señor Licenciado D. Diego de Aguilar, y Solorzano, Arcediano del Cabildo de Valladolid, Tio Abuelo de Vmd. y en este de Guadalaxara otro Tio Abuelo Canonigo Magistral, que fue el Señor Lic. D. Geronymo de Aguilar; en este mismo Cabildo de Guadalaxara tuvo Vmd. otro Tio Abuelo, que es el Señor Dr. D. Juan de Arriola Canonigo Dignidad; y asimismo muchos Eclesiasticos, asi Seculares, como Regulares, y familias del Santo Oficio, y muchas Monjas. Proximos ramos son: el Señor Dr. D. Juan Luis Villa-Señor, el Señor Br. D. Joseph Lorenzo Villa-Señor, el Señor D. Francisco Villa-Señor, Alcalde Ordinario, que fue de esta Ciudad de Guadalaxara, la R. M. Sor Anna Maria Francisca de la Encarnacion Religiosa Teresa, el Señor Br. D. Luis Villa-Señor, Teniente de Cura del Pueblo de Zayula, y el Sr. Br. D. Joachin Villa-Señor, Capellan menor del Convento de Religiosas de Santa Maria de Gracia de esta Ciudad de Guadalaxara, y otras dos muy fuertes columnas, aunque pequeñas en la estatura; pero segun las medidas de la Sabiduria grandes, que son: el Señor Lic. D. Joseph Gomez Reyes de Aguilar, Promotor Fiscal, y Rector del Colegio del

Sr. S. Joseph de esta Ciudad de Guadalaxara, y el Sr. Lic. D. Nicolas Gomez Reyes de Aguilar. Todos son Sabios, y todos de la Ilustre estirpe de Vmd. y no me estiendo mas, por no cortar el hilo principal. O dichosos ramos tan bien **entretexidos**, y sabiamente cultivados! Pero en Vmd. se há recopilado el valor, en Vmd. se han epilogado todas las Virtudes, todas las hazañas christianas, todas las Armas! En Vmd. ha reverdecido, y retoñado el antiguo Tronco, en Vmd. mutuamente han relucitado todas las hazañas de Conquistador. Como tan Sabio ha abierto puerta franca Vmd. para recoger gananciales de almas, con amparar esta Obra, que parece que Vmd. se ha valido de la Piedra preciosa *Galactites* para dejar en olvido, y no profanar el Sagrado del Entendimiento de Vmd. con viles objetos, como son aquellas *supersticiones*, que apreció Tianeo, las *futilidades* de Dydimo, las *brutalidades* de Tiberio. Y es que Vmd. quiere matizar, y entretexer las demàs buenas obras, con que sea por todos venerado, y no olvidado el honor de Dios, por el bien que se espera, y ganancia tan crecida de almas. Y por esso sale Vmd. (como tan Sabio) por medio de esta Obra buscando anciosamente aquel purissimo, y simplisimo Ente de los Entes, Causa de las Causas, Principio sin Principio, Inmenso, Incomprehensible, sino es de Sí mismo: como que de este divino Objeto reciben las Obras del Entendimiento de Vmd. la ultima perfeccion: y como el fin de Vmd. es conocer à Dios, y que estas almas tambien le conoscan, recurre Vmd. à los objetos sensibles: En las Criaturas busca Vmd. al Criador, en los fines particulares inquiere el ultimo fin, en los bienes caducos busca el Sumo Bien. Este es el deleite de Vmd. Estos son sus altos discursos, estas son las conversaciones que Vmd. tiene contigo solo, con esto alienta Vmd. à los elados, con esto crece el fervor en los inclinados, con esto permanece el exemplo, con esto fabrica Vm. mucho bien en las almas, con esto roba Vmd. la atencion de los Oyentes, y los deja atonitos, como fingieron segun dice el Philosopho de Minerva Diosa de la Sabiduria, que convertia en piedra al que la miraba. Siguiendo estas huellas Vmd. como tan Sabio digo que cantan todos los utilizados, è interesados, que Vmd. los ha convertido de piedras duras embelezadas en caminos errados, en corazones de carne flexibles como una cera encaminados al verdadero camino, que es el amor del verdadero Ente de los Entes Dios. Y si Orfeo atrahia los Brutos encantados con la suavidad de su Lyra, que erán los Hymnos que compuso sobre las co-

sas

ſas Celeſtiales, y las prerrogativas Divinas: Vmd. aunque en diverſo modo trae encantados â todos los utilizados con la Lyra de ſus buenas obras, los que vivimos agradecidos, y principalmente Yo. que ruego à la divina Mageſtad proſpere la importante, y neceſſaria ſalud de Vmd. por muchos años, para empleo de eſtas nuevas Conquiſtas, para gloria de los de Guadalaxara, para admiracion de los Eſtrangeros, para honor de la Iluſtre Eſtirpe de Vmd. para exemplo de Indianos, y Eſpañoles, para Protector de Cienetas, y Artes, Guadalaxara, y Mayo 1. de 1764. años.

B. L. M. de Vmd. ſu afecto, y rendido Capellan,

Geronymo Thomas de Aquino Cortes, y Sedeño.

PARECER

Del R. Padre Joseph del Rincon, de la Compañia de Jesus, Rector del Colegio de San Francisco Xavier de la Ciudad de la Puebla de los Angeles.

Excmô. Señor:

EN cumplimiento del superior Mandato de V. Excìa. he leido atentamente el *Arte, Vocabulario, y Confessionario,* que en Lengua Mexicana corriente en el Obispado de Guadalaxara, dispuso el Br. D. Geronymo Thomas Cortes, y Sedeño, Domiciliario de dicho Obispado, y no hallo cosa alguna que se oponga â nuestra Santa Fee, y buenas Costumbres; antes reconosco ser obra util á los Ministros Evangelicos; motivo porque puede V. Excìa. siendo de su agrado, conceder la licencia que se pretende. Este es mi parecer *Salvo meliori.* Colegio de San Xavier de Puebla, y Marzo 8. de 1765.

†
IHS.
Joseph del Rincon.

PARE-

PARECER

Del M. R. P. Fr. Joseph Maria Toscano del Orden de N. S. P. S. Francisco, Cathedratico de Prima de Sagrada Theologia en el Convento, y Casa de Estudios del Pueblo de S. Antonio Tlaxomulco del Obispado de Guadalaxara.

Señor Provisor:

OBedeciendo el orden, y mandato de V. S. he leído el Libro intitulado: *Arte, Vocabulario, y Confesionario* en el Idioma Mexicano ùsual, como se acostumbra en la Ciudad de Guadalaxara, compuesto por el Br. D. Geronymo Aquino Cortes, y Sedeño, Clerigo Presbitero, Domiciliario de este Obispado, &c. En el Arte observè harmonia blanda; en el Vocabulario, copia bastante; en el Confesionario, instruccion clara, y en toda la obra un medio necessariò para el logro de los Operarios Evangelicos, y acertado cultivo en los naturales de todo el Obispado de Guadalaxara: A estos Indios notaba Yo siempre Barbaros, y sentia mucho, el que en gran parte, se malograse el sudor de los Ministros del Evangelio; porque usando estos del Idioma culto; y hablando aquellos en Mexicano castellanizado; y Castellano mexicanizado, â tan confuso torbellino, caía el grano en terrenos secos, por no acertarle el riego en la persuacion, ó no distribuirse bien la semilla en las palabras: â esto se añadia la notable variedad, que padece dicha Lengua, aun en la pronunciacion. A tanto accidente ocurriò Medico piadosisimo Nuestro Salvador, inspirando al Autor una obra, como la de este Libro, que sirva de remedio suave, util, y eficaz. Ya latia en el Corazon del Autor un valor natural heredado con la Sangre de los Conquistadores de la Nueva España; pero elevado â la mas briosa llama de la Charidad abandonó las plumas de las saetas, y se armó de las saetas de la pluma, para emprehender nuevas Conquistas: desde luego se estamparàn èstas en el Libro de las Batallas de Dios, si este Libro; en que no hallo cosa contra nuestra Santa Fè, buenas Costumbres, y Regalias de su Magestad, se dà â la Prensa. Este es mi sentir, *salvo meliori*. En este Convento de S. Antonio de Tlaxomulco dia 17. de Marzo de 1765.

Fr. Juan Joseph Maria Toscano.

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmô Señor Don Joachin de Monserrat Ciurana Cruillas Crespi de Baldaura Sans de la Lloſa Alfonſo y Calatayud, Marques de Cruillas, Caballero Gran Cruz, Clavero, Comendador de Monroy y Burriana, y Baylio de Sueca en el Orden de Monteſa, Teniente General de los Reales Exercitos, Teniente Coronel del Regimiento de Reales Guardias Eſpañolas de Infanteria, Virrey, Gobernador, y Capitan General de eſta Nueva Eſpaña, y Preſidente de ſu Real Audiencia, y Chancilleria, &c. Concedio ſu Licencia para la impreſsion de eſte Libro, viſto el Parecer que antecede, como conſta por ſu Decreto de 13 de Marzo de 1765.

Rubricado de Su Exciâ.

Licencia del Ordinario.

EL Sr. Dr. D. Manuel Ignacio de Goroſpe, y Padilla, Prebendado de eſta Santa Igleſia, Juez, Proviſor, y Vicario General de eſte Obiſpado, &c. Concedio ſu Licencia para la impreſsion de eſte Libro, viſto el Parecer que antecede, como conſta por ſu Auto de 27 de Abril de 1765.

Rubricado de Su Señoria.

PROLOGO.

AMado Lector mio: Eſtè muy lejos de tu imaginacion, aun la mas leve ſoſpecha de que yo, por medio de eſta obrita, que pongo en tus manos, haya pretendido perpetuar mi nombre, y eternizar mi memoria, ya que no puedo, ni eſtè â mi arbitrio el urdir muy de eſpacio la tela de mi vida: pues aunque tan ignorante, no puedo menos, que vèr muchos deſengaños, que en eſta parte ſe me entran por los ojos. A cada paſſo me encuentro, ô con drogas de las Boticas, ô con eſpecies de la Coſina, embueltas en hojas ſueltas de Libros muy ſelectos, en cuya formacion gaſtaron, y conſumieron ſus Autores las dotes mas eſtimables, que ſon la ſalud, y el dinero. No ſon pocas las ocaſiones, en que oigo referir con laſtimoſa compaſsion la fatal ſuerte de algunos, â quienes la mordaz critica deſacreditò por ſus obras, ya cenſurandoles el eſtylo, ya el methodo, ya los aſumptos, como inutiles, ô como pernicioſos; de modo, que no ay tabla tan liza, en que el ſepillo cortante de una mala lengua, no halle nudo que romper; como lo expreſſa bien la phraſe Latina, que lo deſcribe: *Nodum incirpo quærens.* Con que aun precindiendo de las ſolidas maximas de la humildad chriſtiana, que nos enſeñò ſu primer Maeſtro Jeſu-Chriſto, eſtrivando ſolo en razones puramente humanas, debiera yo no tener por blanco, en ſacar â luz eſta produccion, el captar la aura popular. Y para hacertelo mas manifieſto, aun mi proprio nombre te quiſiera ocultar, atento unicamente â agradar â aquel Dios de ojos tan linzes, que me

conoce mucho mejor, que yo puedo conocerme â mi miſmo: pero por motivos ſuperiores te lo manifieſto. Eſte, aſſegura, que tiene pueſta ſu benigniſsima vista en el pobreſito, y en el humilde: *Ad quem reſpiciam, niſi ad pauperculum*: El titulo de *pobreſitos*, no ſe â quienes les pueda venir con mas natural acomodacion, al menos en eſta America, que â los miſerables Indios. Con que ſi yo, por medio de eſta obrita, pongo toda mi atencion, en ayudarlos â ellos, ayudando inmediatamente â los Miniſtros, que ſe dedican â ſu inſtruccion, y cultivo, creo, que obtendre la Gloria de imitar en alguna manera al miſmo amoroſiſsimo Dueño, que tiene por objeto de ſus piedades la deſdicha, y la miſeria agena: y como eſto conſiga, què bien mas ſolido me queda â que aſpirar en mis afanes, y tareas? Sea pues de Dios toda la Gloria, y el provecho inmediato para los Miniſtros del Idioma Mexicano, y el mediato, y ultimo para los pobres Indios, tanto mas dignos de nueſtra ſolicitud y empeño, quanto mas deſvalidos.

Tres hijos van de un miſmo parto, ô tres obritas ſalidas de mi corto Entendimiento; que ſon: *Arte*, *Vocabulario*, y *Confeſſonario*: En ellos no encontraràs aquellos phraſiſmos de que uſaron los antiguos Cicerones del Idioma Mexicano, quales fueron los Carochis, los Antonios del Rincon, Vetancures, Guerras, y otros. Eſtos zeloſos Miniſtros bebieron, como dicen, el agua, ô en ſus miſmas fuentes, ô al menos, quando no eſtaban lejos de ſu origen, ni llevaban mezcla de otras, nacidas de diverſos manantiales. Quiero decir; que eſcribieron, ô quando los Indios acavaban de ſalir de ſu gentilidad, y conſiguientemente mantenian todavia en ſu nativo

can-

candor ſu propria Lengua; ô por lo menos, quando no havian paſſado ſiglos, como han paſſado ahora de ſu comercio, y trato con los Eſpañoles, con cuya comunicacion han do aprendiendo varias palabras Caſtellanas; de que reſulta, que ſu Idioma eſtè ya muy adulterado, juntandoſe muchas veces en ſus periodos, palabras Mexicanas con Caſtellanas, ô mexicanizandoſe las Caſtellanas, al modo, que ſe han caſtellanizado algunas Mexicanas, como *Tompiate*, *Mecate*, *&c.* O acaſo ha ſucedido con el Idioma Mexicano, aun en el tiempo de la gentilidad de los Indios, lo que con otros Idiomas eſtrangeros, que ſiendo unos miſmos en la ſubſtancia, varian mucho en los accidentes, ſegun la variacion de lugares, ô de Perſonas, como acontece en el Italiano, que debaxo de una eſpecie comprehende un Idioma vulgar, y otro mas culto, â quien llaman *Toſcano*. Y en el Latino vèmos, que unos uſan de vocablos, que no ſe dignaràn de tomar en voca otros, que ſe precian de mas pulidos, ſegun lo manifieſta la diviſion de Claſes de Latinos de edad aurea, argentea, y lutea, que trae Facciolato en ſu Diccionario. Aqui pues, ô en eſte Obiſpado de Guadalaxara, en donde eſcribo, eſtà el Idioma Mexicano muy viciado, y no con aquella puridad, que conſerva aun en algunos lugares vecinos à Mexico: y como mi fin no es, que los Indios lo hablen culto, que eſſe fuera un aſumpto ẽxotico; ſino que los Miniſtros, que los han de tratar, los entiendan, y hablen lo que ellos puedan entender; por eſſo todo lo eſcribo en el modo, y eſtylo que aqui es corriente, y aſsi le pongo el titulo de *Arte de lengua Mexicana uſual*. Eſpero en nueſtro Señor, que me

ha movido â esta empressa, que mi trabajo no serà infructuoso: algo aprovecharà; bien, que lo mas lo ha de hacer el exercicio, y trato con los mismos Indios, sin cuya practica poco se ha de adelantar con sola la theorica, como sucede en los demas Artes. Con la experiencia, y con una constante reflexa, no serà mucho que adviertas algunos, y aun muchos yerros: mas como esso sea efecto de tu tenaz aplicacion, y prolixo estudio, te quedarà á ti el consuelo de que aunque errando, has aprendido, y â mi me rebozarà el gusto de tener Discipulos *supra Magistrum*, que han llegado â enmendarme la plana. *Vive, & vale.*

DIVISION
DEL ARTE MEXICANA.

SIGUIENDO EN QUANTO PUEDA EL ARTE DE Antonio de Nebrija, para que los que huvieren estudiado aquel, entiendan este, se divide el Arte Mexicana, en quatro Libros: en el primero se ponen las declinaciones de los nombres, y conjugaciones de los verbos. En el segundo se ponen las ocho, ô las siete partes de la oracion. En el tercero se trata de los generos, y preteritos. En el quarto se trata de la composicion, y syntaxis de las ocho, ô de las siete partes de la oracion.

DE LAS LETRAS QUE FALTAN,
Y pronunciacion que tiene la mera Lengua Mexicana.

(A) EL Idioma Mexicano para su mejor pronunciacion carece de siete Letras, segun algunos, y segun otros de ocho, B. D. F. G. R. S. J. K. y aunque la G. y la S. podian usarse en los escritos, pues se pronuncian, como ellos son, v. g. la S. si se escribiera en lugar de Z. hiciera el mismo sentido, y pronunciacion, como se vé en este vocablo *Tzihuatzintli*, y la G. en lugar de H. que tambien hiciera el mismo sentido, y pronunciacion, como se vè en este vocablo *huezia*: pero atendiendo à la primacía de los escritos mexicanos, en los quales se ha usado siempre de Z. y no de S. de H. y no de G. se ha continuado esta falta hasta oy en dia.

Tambien carece de *eñe*, como quando se dice *niños* y de *elle*, como quando se dice *Calle*, por lo qual hallandose las dos *eles*, se han de pronunciar como en latin, v. g. *illepiditas* aquella desgracia. Asi en Mexicano, v. g. *tlilli*, el tizne ó tinta.

Tiene tambien este Idioma tres pronunciaciones algo dificulto-

sas,

(A) Segun el P. Vetanc. fol. 1 de las letras que faltan, y pronunciacion que tiene.

las, para los que comienzan: la primera es de T. y de Z. que son ordinariamente muy usadas, y se ponen juntas, pero de las dos solo la Z. se pronuncia como letra, y la T. solo sirve de herir toda la lengua en el paladar con alguna fuerza: v. g. *Tzihuitl* el granizo.

La segunda pronunciacion es de T. y L. final, como *matatl* la red, ù honda, y la T. es la que hiere, y la L. es la que se pronuncia.

La tercera pronunciacion es de C. y H. sin vocal, que se le siga, v. g. *tachcalli* el pan comun. Otras tres pronunciaciones faciles ay, v. g. de T. y L. con vocal, como *tlallia* poner, de vocal, y X. como *Xahuallo* la yerva parietaria, y de H. y vocal, como *huehue* el viejo. La N. antes de la particula *huan*, de plural no se pronuncia, v. g. havia de decir *nochichitonhuan* mis perros, y dice *nochichitohuan*, lo mismo si se le sigue otra consonante, como en lugar de *anmillitequi* cortais milpa, dice *amillitequi* comiendose la N. Antes de la ç con cedilla se suple la N. con Z. v. g. havia de decir *çançe*, y dice *çazçe*, que significa *solamente*. La N. de la particula *quin* de plural, siguiendosele compuesta vocal se pronuncia M. v. g. havia de decir *xiquinaczi*, y dice *xiquimaczi* alcanzalos. Tiene la Lengua Mexicana todas las cinco vocales. La U. vocal se pronuncia muy cubierta, que parece O. y assi es mejor escribir con O. que no con U. v. g. havia de decir *tlutlulli*, y dirà mejor *tlotlolli* la gallina. Algunos usan de la U. vocal haciendola V. consonante, y le dan fuerza de B. v. g. havia de decir *Zihuame*, y dicen *zivame*. Juntandose vocal ante vocal en dos vocablos diferentes, se comete sinalepha al pronunciar, comiendose la primera vocal, v. g. havia de decir *noacauh*, y dice *nacauh*, mi carrizo. Este modo de pronuuciar, y estas reglas son en la mera Lengua Mexicana, segun el R. P. Fr. Augustin de Vetancurt, que despues de sus declinaciones daré reglas de la Lengua Mexicana falseada, ò adulterada, que es la que se usa en esta region de Guadalaxara, parte de Valladolid, y parte de Guadiana: pongo si, las reglas de la mera Lengua Mexicana, no para que las estudien, porque no sirven, ni se usan en dichas regiones, y solo las pongo, para que se hagan cargo, de que la Lengua Mexicana falseada, ò adulterada nace, y es hija de la mera Lengua Mexicana, y que guarda la substancia de ella, en quanto al significar sus terminos, no en quanto al pronunciarlos: v. g. en la mera Lengua Mexicana dice *nitzatzi*, y en la Lengua Mexicana falseada, ò adulterada dice *nizaczi*, que en ambos terminos significa gritar, assi en una, como en otra Lengua, y el primer termino se pronuncia muy distinto al segundo, y significan lo mismo: luego bien digo, &c.

***

LIBRO

LIBRO PRIMERO.

DE LA LENGUA LEGITIMA MEXICANA,

Y de su hija la falseada, ô adulterada; en que se trata de las Declinaciones de los Nombres, Pronombres, y Conjugaciones de Verbos.

PARRAFO PRIMERO DEL NOMBRE.

(B) LOS Nombres en la mera Lengua Mexicana son indeclinables segun el R. P. Vetancurt, y assi no tienen casos, sino un caso en singular, y otro en plural, y uno, y otro se diferencian por unas particulas, como se verà despues, y al recibir en el plural la particula, pierden algunos la ultima terminacion final, y no todos. Las particulas de plural son, *me*, *tin*, *que*, *tzin*, *otzintli*, duplicando el primer *tzi*, las otras particulas son *huan*, *totontin*, *toton*, *popol*, *tipipil*, y por todas ellas las declinaciones de los Nombres son cinco en la Lengua legitima Mexicana.

§. II.

Primera declinacion de la particula *Me*.

TOdos los Nombres substantivos acabados en T. y L. para recibir el *me* de plural, pierden la T. y L. v. g. *tzihuatl* la muger, *tzihuame* las mugeres, segun el R. P. Guerra, y segun el R. P. Vetancurt, *tzihuatl*, *tlacatl*, y los nombres de nacion, como *mexicatl*, y los que significan oficio, como *amantecatl*, hacen el plural en *A*. y no en *me*, pero pierden siempre la *T*. y *L*. v. g. plural *tzihua*. A esta declinacion se llegan los verbales, y participios en *ani*, y *texcan*, que sin perder nada, hacen en *me* el plural, v. g. *temachtiani*, *texcan*, plural *temachtianime*, *texcanme*. Sacanse *teotl*, *conetl*, *ticitl*, con algunos, que significan animales, v. g. *cuellatl*, *coyotl*, *collotl*, *huexolotl*, &c. que hacen el plural en *me*, ô duplican la primera particula, v. g. plural *teome*, vel *teteo*, *coyome*, vel *cocoyo*, perdiendo siempre su terminacion.

§. III.

Segunda declinacion de la particula *Tin*.

LOS Nombres acabados en *Tli*, *Ly*, *Lizth*, y los de muchedumbre, y los adjetivos numerales, para su plural pierden la ultima termina-

-cion,

(B) Las cinco primeras declinaciones son segun las trahe el P. Vetancurt en el Lib. 1 de su Arte Mexicana. Son indeclinables. *Ibidem* en el L. 1 §. 1.

cion, v. g. *oquichtli*, plur. *oquichtin* los varones. *Calli* plur. *caltin* las casas. *Chicahualiztli*, plur. *chicahualiztin* las saludes. Algunos acaban â *tlotlolli* en *in*, v. g. *tlotlollin*, y assi este, como los acabados en *in*, se reducen â esta declinacion, y hacen el plural en *tin*, vel *me*, v. g. *tlotlollin*, plural *totoltin*, vel *totolme*. Los de muchedumbre v. g. *mochi*, plur. *mochtin*, vel *mochin*, vel *mochintin* todos. Los numerales adjetivos v. g. *cequi* plural *cequintin*, vel *cequin*. *Occequi* plur. *occequintin*, vel *occequin*. Estos numerales adjetivos son los de muchedumbre arriba dichos. *Pilli*, *teuhtli*, *tlacotli*, *miztli*, *çitli*, *cuetlachtli* hacen el plur. en *tin*, y duplican la primera particula, v. g. *çitli*, plur. *çiçitin* las liebres. Los nombres imperfectos, porque les falta su final terminacion, ô por falta en alguna persona, ô por falta en algun miembro, ô por vituperio, estos reciben la particula conforme la declinacion â que se reduce su terminacion perfecta, v. g. *quatatapa* desmelenado, que se compone de *quaitl*, por la cabeza, y *tatapahtli*, manta vieja, cuya terminacion es de la segunda declinacion, y assi dirà en plural *quatatapahtin*.

§. IV.

Tercera declinacion de la particula *Que*.

TOdos los nombres adjetivos acabados en *C*. y todos los que significan posesion, y los verbales que se forman de preteritos perfectos, y de las terceras personas de indicativo, y los verbales en *qui*, y los nombres acabados en *E*. son de esta, y hacen el plur. en *que*. V. g. *chicahuac* plur. *chicahuaque* cosas fuertes, *tlatquihua* plur. *tlatquihuaque* los dueños de hacienda, *tlacuila*, plur. *tlacuiloque* los escribanos, estos sin perder nada. *Teopihqui* plur. *teopihque*, convirtiendo la *i*. en *e*. *Micqui*, plur. *mimicque*, los muertos, convirtiendo la *i*. en *e*. y duplicando la primera sylaba. *Huehue* el viejo, *illama* la vieja, estos no pierden nada, y reciben *te* para su plur. v. g. *huehuetque*, *illamatque*. A esta se llegan *inin* plur. *iuique*, estos, *Inon*, plur. *inoque* aquellos. *Ac* vel *aquin*, plur. *aquique* algunos.

§. V.

Quarta declinacion de la particula *Tzin*, &c.

LOS Nombres reverenciales, los diminutivos acabados en *Ton*, vel *tontli*, *pol*, vel *pil*, y *çolli* son de esta, y solo á los animados corresponde *tzin*, vel *tzintli*. V. g. *tzihuatzin* plur. *tzihuatzitzin* señoras mugeres, *tzihuatzintli* plur. *tzihuatzitzintin* señoritas mugercitas. *Cichiton* plur. *chichicoton*, *tzihuatontli*, plur. *tzihuatotontin*, *tlahuanqui*, plur. *tlahuancapopol* duplicando el *po*, y lo mismo *pil*, v. g. *ichcapil*, plur. *ichcapipil*: *çoli* cosa vieja; rara vez tiene plur. porque sirve â cosas inanimadas, pero si tiene,

quan-

quando se aplica por metaphora à animadas, v. g. *Ticoyon caçoltin* los nos agujeros viejos, y sigue à la segunda declinacion.

§. VI.

Quinta declinacion de la particula *Huan.*

LOS Nombres de qualquiera declinacion, que llevaren antepuestos los pronombres posesivos son de esta, v. g. *meus, tuus, suus, noster, y vester*, que les corresponde por su orden, *no, mo, y, to, anmo*, y que la ultima es de plur. de *suus*, v. g. *noichcahuan* mis ovejas, *motlotlolhuan* tus gallinas, perdiendo sus ultimas terminaciones, *toteopixcahuan* nuestros Sacerdotes, convirtiendo el *que*, en *ca. Itlacatzitzinhuan* sus señoras personas. *Anmotachuam* vuestros Padres, *& sic de cæteris.* La *N.* antes de la particula *huan* pierde su fuerza, v. g. *ichcatotohuan* en lugar de *ichcatotonhuan.*

NOTA PRIMERA.

QUE para conocer la pronunciacion de cada nombre, y su naturaleza, y à que declinacion pertenezca, basta con las reglas antecedentes, y digo: que los nombres de la Lengua Mexicana falseada, ô adulterada no se parecen à su Madre la legitima Mexicana, en quanto al pronunciarse, y declinarse, en quanto al significar sí, y por esso no sigo las reglas de la legitima Mexicana, y paso à dar reglas de la falseada, o adulterada, para que conoscan su pronunciacion, y que tiene declinacion formal, y no material, y por esso tiene Nominativo, Genitivo, y Dativo, &c. de lo que despues se dará razon, como tambien de las demás partes de la oracion, como se verá en las reglas siguientes: y de las dudas, y en lo que và igual à la legitima Lengua Mexicana se dará razon en los parrafos siguientes.

DE LAS LETRAS QUE FALTAN,

Y pronunciacion que tiene la Lengua Mexicana falseada, ô adulterada.

§. I.

CArece esta Lengua en los nombres mexicanos de *B. D. F. G. R. S. ſ. K.* menos en los nombres Mexicanizados: se usa de *z.* en lugar de *s.* y de *h.* en lugar de *g.* v. g. *zihuapili.* Carece de *ñ.* como quien dice *añejo*, y de *elle* con dos eles, porque usa de ella con *i.* Latina, como quien dice, *nichocaiiaia* yo lloraba, ô con Griega, v. g. yo lloraba *nichocayaya.* No usan de *t.* y *z.* al pronunciar, ni de *t.* y *l.* final, v. g. *tzihuatl* havia de decir, y dice *zihuat*, vel *zihual.* El *tzi* con *T.* de la legitima Mexicana,

cana, y ſu final de *T. L.* finaliza la falſeada, ô adulterada en *T.* ſola, ô en *L.* ſola, y el *Tzi* con *Z.* ſola, v. g. *Ut ſupra.* No uſa de la pronunciacion de *C. y H.* ſino de *X.* en lugar de ellas, v. g. en la legitima Mexicana dicen *temachtiani*, y en la falſeada, ô adulterada dicen *temaxtiani.* Al iniciar el termino no uſan de *T.* y *L.* ni de dos *LL.* al fin: v. g. en la legitima Mexicana dice *tlalli*, y en la falſeada, ô adulterada dice *tali.* En la legitima Mexicana la *N.* antes de la particula *Huan*, no la pronuncian, (c) y lo miſmo es en la falſeada, ô adulterada, v. g. *Notacatotohuan* en lugar de *Notacatotonhuan* mis perſonillas. La *N.* de *çance* en la falſeada, ô adulterada ſe queda en ſu naturaleza, y no uſan de Z. como en la legitima, v. g. *çaze.* La *N.* de *quin*, ô la convierten en *M.* ô ſe queda en ſu fuerza en la falſeada, ô adulterada, v. g. *xiquinalti*, vel *xiquimalti* bañalos, que en la legitima Mexicana la *N.* la convierten en *M.* Eſta Lengua falſeada, ô adulterada tiene todas las cinco vocales. Juntandoſe vocal ante vocal en dos vocablos diferentes no ſe comete ſinalepha comiendoſe la primera vocal al pronunciar, como en la legitima Mexicana, v. g. en la legitima dice *namauh* mi papel, y en la falſeada, ô adulterada ſe queda en ſu fuerza, y dice *noamauh* mi papel. Los mexicanizados tienen todas las letras, porque ſe eſcriben, *ut ſonant*, v. g. para decir *abonar*, dicen *abonaroa*, *& ſic de cæteris.*

§. II.

Del Nombre, de ſu declinacion, y de ſu excepcion.

TOdos los Nombres de la Lengna Mexicana falſeada, ô adulterada ſon declinables, porque tienen todos los caſos, *Nominativo*, *Genitivo*, *Dativo*, *&c.* como ſe dará razon en el Libro ſegundo, en que ſe trata de las ocho, ô de las ſiete partes de la oracion. Son declinables tambien los adjetivos, los pronombres, los verbales, &c. Todos tienen declinacion, *formaliter*, no *materialiter*, que es la declinacion *Monoptota*, como ſe vè en *genu*, *genu.* Eſta Lengua falſeada, ô adulterada llamaſe aſsi, por faltarle la pronunciacion de la legitima, y mera Mexicana, porque aunque articula ſus terminos, no es con aquella naturaleza, que el termino pide, aunque en la ſignificacion no falta, ſino que và muy conforme, v. g. en la legitima Mexicaaa dicen *tlazoćtla*, y en la falſeada, ô adulterada dicen *tazoćta*, ſin las *eles*, y en uno, y en otro termino ſignifica lo miſmo, que es *amar*, porque aunque và contrahaciendo, y falſeando ſu pronunciacion, pero la ſignificacion no, *ut ſupra.* Eſta Lengua

(C) Segun el P. Vetancurt en el Lib. 1 de la diviſion del Arte de las Letras que faltan, y pronunciacion que tiene.

gua falseada, ô adulterada tiene tres declinaciones, que son *Me*, *Tin*, *Que*: en quanto al plural siguen los acabados en *Me*, à la primera declinacion de la mera Mexicana: los acabados en *Tin* à la segunda declinacion: y los acabados en *Que*, siguen à la tercera declinacion: pero para que no se confundan, hagamos cuenta, que la Lengua falseada, ô adulterada tiene no mas tres declinaciones: aunque por algunos Lugares de Guadalaxara se usan cinco declinaciones, *ut postea*.

Los Nombres de la primera declinacion.

SON todos aquellos, que hacen el plural en *Me*, y en el singular unos acaban en *T.* ò *L.* otros en *Ani*, otros en *Lixtli*, otros en *Ly*, otros en *C.* otros en *Qui*, otros en *E.* otros en *O.* otros en *Ty*, otros en *N.* otros en *Zin*, otros en *A.* otros en *Ini*, otros en *T.* otros en *I.* otros en *L.* Doy nombres por cada final, v. g. *Zihuat*, vel *Zihual* la muger, *Temaxtiani* el Maestro, ô Doctor, *Chicahualizti* la salud, *Zozocoli* el Cantaro, *Tlalticpac* la redondez del Mundo, *Teopixqui* el Sacerdote, *Huehue* el viejo, *Tezcuino* cosa fea, *Huizty* la espina, *Taquen* el vestido, *Tehuazin* Usted, ô Vuesa merced, *Tactahuizcalpa*, la madrugada, *Ixtequini* el ladron, *Tezihuit* el granizo, *Tomi* el dinero, *Huecpol* el cuñado. Todos estos hacen el plur. en *Me*, perdiendo la ultima letra final, ò letras finales, menos los en *Ani*, ni los en *E.* ni los en *I.* ni los en *L.* ni los en *O.* ni los en *N.* los quales sin sincoparse reciben el *Me*. *Teopixqui* no pierde el *qui*, y algunos lo convierten en *Ca*. v. g. *Teopixquime*, vel *Teopixcame*. Algunos nombres de tiempo no suelen tener plural, v.g. *tocltahuizcalpa*, ô *xopanta*, que significa el tiempo de aguas. Algunos nombres acabados en *Ti*, á mas de la vocal que pierden para recibir el *Me*, suelen perder tambien la *T.* v. g. singular *Oquixti*, plur. *Oquixme*. Los acabados en *L.* si trahen antepuesta à la *L.* la particula *Po*, la duplican para el plur. v. g. singular *Huecpol*, plur. *Huecpopolme*. Los acabados en *Zin*, para su plur. duplican el *Zi*, v. g. singular *Tehuazin*, plur. *Tehuazizime*. (D)

Exemplo de la primera declinacion.

Numero singular.

Nominativo, *Zayoli*. Genitivo, *Zayoli*. Dativo, *Zayoli*. Accusativo, *Zayoli*. Vocativo, *Zayoli*. Ablativo, *Zayoli*.

Numero plural.

Nominativo, *Zayolme*. Genitivo, *Zayolme*. Dativo, *Zayolme*. Accusativo, *Zayolme*. Vocativo, *Zayolme*. Ablativo, *Zayolme*.

D) Hacen en *Me*. segun el P. Vetanc. en el Lib. 1 de la primera declinacion.

LA excepcion de esta primera declinacion son los Nombres que en el singular ván por esta declinacion, y en plural vàn por la declinacion segunda, ô tercera, &c. como se verá en la declinacion de los primitivos, y son de esta excepcion, tambien los nombres que en el numero singular vàn por qualquiera declinacion, y en plur. vàn por la primera declinacion.

§. III.

De los Nombres de la segunda declinacion de la particula *Tin*, vel *In*.

SON de esta declinacion por reduccion, y fuerza los Nombres de muchedumbre, y los numerales adjetivos, v. g. *miac* mucho: *Mochì* todo: *Zequi* algo, ô parte, ô mas: *Occequi* algo mas: *Quexqui*, que tanto: *Quexquix* que tanto: *Hueì* grande: los quales hacen en *Tin*, l. *In*. el plur. (E)

Exemplo de la segunda declinacion.

Numero singular.

Nominativo, *Hueì*. Genitivo, *Hueì*. Dativo, *Hueì*. Accusativo, *Hueì*. Vocativo, *Hueì*. Ablativo, *Hueì*.

Numero plural.

Nominativo, *Hueintin*, l. *huehueintin*, l. *huechueintin. &c.* Genitivo, *Huc'n in*, vel *Huehueintin*. Dativo, *Hueintin*, vel *Huehueintin*. Vocativo, *Hueintin*, vel *Huehueintin*. Ablativo, *Hueintin*, vel *Huehueintin*.

§. IV.

De la tercera declinacion de la particula *Que*.

(F) LOS Nombres que van por esta declinacion son muy pocos; y vàn por ella los plurales de los preteritos perfectos de indicativo, v. g. Nosotros barrimos, ô hemos barrido, *oti taxpanacque*: y los plurales de los futuros imperfectos, v. g. Nosotros azotaremos, *titahuitequixque*: y por ella ván los dos pronombres adjetivos, que son *Inin*, y *non*, que el primero corresponde à *Hic, Hæc, Hoc*, y el segundo à *ille, illa, illud*, y tambien significa, *Esso, Essa, Esso*: y advierto, que la *C.* que vá antes del *Que*, es ligadura, *ut postea*, se entiende de estos preteritos, futuros, y los dos pronombres, *ut supra*.

Exem-

(E) Hacen en *Tin* segun el P. Vetancurt. en el L. 1 de la segunda declinacion.

(F) Hacen en *Que*, segun el P. Vetanc. en el lib. 1 de la declinacion tercera.

Exemplo de la tercera declinacion.

Numero ſingular.

Nominativo, *Inin.* Genitivo, *Inin.* Dativo, *Inin.* Accuſativo, *Inin.* Vocativo, *Inin.* Ablativo, *Inin.*

Numero plural.

Nominativo, *Inicque.* Genitivo, *Inicque.* Dativo, *Inicque.* Accuſativo, *Inicque.* Vocativo, *Inicque.* Ablativo, *Inicque.*

§. V.

De la quarta declinacion de los nombres reverenciales de la particula *Zin*, vel *Zinti*.

(G) LOS Nombres de eſta declinacion ſon los reverenciales, y ſolo los animados pueden ſerlo, ô con la particula *Zin*, ô *Zinti*, v. g. para decir ſeñor muchacho, ſe dirá *Piltonzin*, compueſto de *piltonti* el muchacho, y la particula *Zin*. Y para el plur. y para el ſingular â *piltonti* ſe ſincopa el *Ti*, y en el plur. ſe duplica el *Zi*, menos la *N*. del *Zin*, v. g. plur. *Piltonzizin*, *& ſic de cæteris*. Algunos de eſtos en el plur. vàn por la primera declinacion, ô todos los mas, y aun en el ſingular tambien: que ſolo porque no aiga equivoco por algunos Lugares de eſta region, pongo eſta declinacion, y la ultima, que es la que ſigue deſpues.

Exemplo de la quarta declinacion.

Numero ſingular.

Nominativo, *Zihuazin*. Genitivo, *Zihuazin*. Dativo, *Zihuazin*. Accuſativo. *Zihuazin*. Vocativo, *Zihuazin*. Ablativo, *Zihuazin*.

Numero plural.

Nominativo, *Zihuazizin*, vel *zihuazizime*. Genitivo, *Zihuazizin*, vel *zihuazizime*. Dativo, *Zihuazizin*, vel *zihuazizime*. Accuſativo, *Zihuazizin*, vel *zihuazizime*. Vocativo, *Zihuazizin*, vel *zihuazizime*. Ablativo, *Zihuazizin*, vel *zihuazizime*.

§. VI.

De la quinta, y ultima declinacion de la particula *Huan*, ſ. *Hua*.

(H) SON de eſta declinacion todos los Nombres de qualquiera declinacion que ſean: en trayendo antepueſtos los pronombres *Meus*, *Tuus*,

(G) La particula *Zin*, vl *Zintli*, ſon ſegun el P. Vetanc. en el Lib. 1 de la quarta declinacion.
(H) La particula *Huan* es ſegun el P. Vetancurt en el Lib. 1 de la quinta declinacion.

Tuus, *Suus*, *Noſter*, *y Veſter*, y les correſponde â eſtos en la Lengua Mexicana falſeada, ô adulterada *No*, *Mo*, *I. To*, *Anmo*, y para el plural de *Suus*, *I.* tambien, los quales hacen en plur. *Huan*, vel *Hua*, y para recibir dichas particulas algunos no pierden ſu ultima particula, v. g. mi cuñada *Nohuelti*, plur. mis cuñadas. *Nobueltihuan*, vel *Nohueltihua*, y ordinariamente ſon algunos, no todos, porque todos los mas pierden la ultima particula final, v. g. mi palo, ô leño, ô madero, *Noquahuit*, plur. *Noquahuihuan*, vel *noquahuihua*, y advierto, que los nombres de eſta declinacion en el ſingular pueden ir tambien por las demàs declinaciones, ô primera, ô ſegunda, &c. â conforme perteneciere, pero en el plur. por naturaleza ſon de eſta declinacion, y por fuerza de la particula *Huan*, vel *Hua*, *& ſic de cœteris.*

Exemplo de la quinta declinacion.

Numero ſingular.

Nominativo, *Nocali*, vel *nocal.* Genitivo, *Nocali*, vel *nocal.* Dativo, *Nocali*, vel *nocal.* Acculativo, *Nocali*, vel *nocal.* Vocativo, *Nocali*, vel *nocal.* Ablativo, *Nocali*, vel *nocal.*

Numero plural.

Nominativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, *vel nocalme.* Genitivo *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme.* Dativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme.* Accuſativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme.* Vocativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme.* Ablativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme.*

§. VII.

De la particula *Tonti*, *Pol*, *Pil*, *y Zoli.*

(1) ESTas particulas la mera Lengua Mexicana las reduce à la quarta declinacion, y lo miſmo ſerà en la falſeada, ô adulterada, de las que eſtuvieren vivas, y conforme à la declinacion que pertenecieren, y aſsi en nueſtro Idioma la particula *Tonti*, la ſuelen hacer tambien reverencial, aſsi à Nombres animados, como inanimados, v. g. para decir varoncito, dicen *Oquixtonti*, vel *Oquixzinti*, plur. *Oquixtontime*, vel *Oquixtontizime*, vel *Oquixtonzizime*: exemplo de los Nombres inanimados, v. g. para decir palito, dicen *Quaclonti*, *vel quaczinti*, plur. *Quaclontime*, vel *quaclonzime*, vel *quaclonzizime*, *& ſic de cœteris.* Tambien ay una particula *Ton*, que hace la coſa grandioſa en ſentido agerativo, y aun impoliticamente, como quando dicen los Caſtellanos platanote, may-

zote

(1) La partic. *Pol*, *Pil*, *y Zoli*, trata de ellas el P. Vetanc. en el lib. 1 de la 4 declinacion.

zote, v. g. para decir carnota, dicen *Nacaton*, plural *Nacatonme*: algunos dicen *nacatonote*, pero esto es en los muy agerativos, y embusteros: otro exemplo, para decir embustieron dicen *Ixtacaton*, plur. *Ixtacatonme*. La particula *Pol*, en la legitima Mexicana es ponderativa, a qual duplica el *Po* en el plur. v. g. para decir pecadorazo, dice *Tlatlacoanipol*, plur. *Tlatlacoanipopol*. De la qual particula en nuestro Idioma falseado, ô adulterado no se usa, porque en lugar de ella usan la particula *Huel*, v. g. para decir pecadorazo, dicen con este romance *es muy pecador*, *Huel tlatlacoani*, plural, *Hueltlatlacoanime*, La particula *Pil*, en la mera Mexicana significa disminuir con agazajo, como quien dice *Hijito*, *Obrita*, *ichcapil*. De esta particula no se usa en nuestro Idioma, porque en lugar de ella se usan las particulas *Ito*, *Tiyo*, vel *Zito*, v. g. para decir pajarito dicen *Tototito*, vel *Tototiyo*, vel *totozito*, *& sic de cæteris*. La particula *çoli*, ni la conocen, ni la usan, la qual en la mera Mexicana significa cosa vieja, y solo sirve â cosas inanimadas, y animadas tambien, pero por metaphora, v. g. para decir somos maderas viejas, se dirà *Tiquaccolme*. Los Nombres de la lista siguiente para hacer su plur. duplican la primera particula, los quales en el singular echarán de vér, à que declinacion pertenesca cada qual, que en el plur. son excepcion de nuestras cinco declinaciones, y la duplicacion vá atada con la ligadura *C*.

Canahuac, cosa delgada. *Caccanahuac*, cosas delgadas. *Huei*, cosa grande. *Huechuei*, cosas grandes. *Patahuac*, cosa ancha. *Pacpatahuac*, cosas anchas. *Quali*, cosa buena. *Quacquali*, cosas buenas. *Chicahuac*, cosa fuerte. *Cicchichahuac*, cosas fuertes. *Iamanqui*, cosa blanda, ô tibia. *Iaciamanqui*, cosas blandas, ô tibias. *Telahuac*, cosa gruesa, ô tosca. *Tetelahuac*, cosas gruesas, ô toscas. *Hueac*, cosa larga. *Huechueac*, cosas largas. *Iahualtic*, cosa redonda, *Iaciahualtic*, cosas redondas *Chipahuac*, cosa limpia. *Chicchipahuac*, cosas limpias. *Chiahuac*, cosa mantecosa. *Chicchiahuac*, cosas mantecosas. *Peztic*, cosa liza. *Pecpeztic*, cosas lizas. *Xaquaxtic*, cosa aspera. *Xacxaquaxtic*, cosas asperas. *Paltic*, cosa humeda. *Pacpaltic*, cosas humedas. *Tiltic*, cosa negra. *Tictiltic*, cosas negras. *Iztac*, cosa blanca. *Icíztac*, cosas blancas, *sine Z*. *Pizahuac*, cosa delgada. *Picpizahuac*, cosas delgadas. *Necuiltic*, cosa torcida. *Necnecuiltic*, cosas torcidas. *Coltic*, cosa corva. *Coccoltic*, cosas corvas. *Tomahuac*, cosa gorda. *Toctomahuac*, cosas gordas. *Chichiltic*, cosa encarnada. *Chicchichiltic*, cosas encarnadas.

Exemplo, y declinacion de los Nombres. *Ut supra.*

Numero singular.

Nominativo, *Tilinqui*. Genitivo, *Tilinqui*. Dativo, *Tilinqui*. Accusativo, *Tilinqui*. Vocativo *Tilinqui*. Ablativo, *Tilinqui*. *Nu-*

Numero plural.

Nominativo, *Tictilinqui.* Genitivo, *Tictilinqui.* Dativo, *Tictilinqui.* Accusativo, *Tictilinqui.* Vocativo, *Tictilinqui.* Ablativo, *Tictilinqui.*

§. VIII.

De los pronombres primitivos.

(I) LOS quales en el singular ván por la primera declinacion, y en el plur. por la segunda, y son *Nehual*, vel *Nehuat*, yo. *Tehuantin*, vel *Techuantin*, nosotros. *Tehuat*, vel *Tehual*, Tu. *Anmehuantin*, vel *Anmechuantin*, nosotros. *Iehuat*, vel *Iehual*, aquel. *Iehuantin*, vel *Iechuantin*, aquellos.

§. IX.

De los pronombres conjugativos, que sirven â las personas de los verbos.

Singular. Ni, vel *Nic*, vel *Niquin*, Yo.	*Plur. Ti*, l. *Tic*, l. *Tiquin*, Nosotros.
(L) *Ti*, vel *Tic*, vel *Tiquin*, Tu.	*An*, l. *Anqui*, l. *Anquin*, Vosotros.
Qui, vel *Quin*, Aquel.	*Qui*, vel *Quin*, Aquellos.

Para segundas personas de Imperativo.

Para singular, y plural.

Xi, vel *xic*, vel *xiquin*, Tu, y Vosotros.

§. X.

Explicacion de los pronombres arriba dichos.

EL pronombre *Ni*, se usa en la primera persona, quando và solo el verbo, v. g. yo peco, *Nitaćtacoa*: y si despues del verbo se sigue otra cosa, ó persona se usarà de *Nic*, v. g. Yo pierdo la gracia de nuestro Dios, *Nic poloa gracia de to Dios.* El pronombre *Niquin*, se usa quando el verbo trahe romance *Les*, *Los*, *Las*, v. g. Yo les aborresco, *Niquin cocolia.* El pronombre *Ti*, se usa en segunda persona, y quando và solo el verbo, v. g. Tu lloras, *Tichoca*, y si despues del verbo se sigue cosa, ó persona, se usarà *Tic*, v. g. tu lloras tu pecado, *Tichoca motataćtacol*, y si trahe *Les*, *Los*, *Las*, se usa *Ni quin*, v. g. Tu detestas los pecados con toda tu alma *Tiquincahua taćtacolme ica mochi moanima.* El pronombre *Qui* se usa en ter-

(J) No se usa *nehuatl*, vel, *nehua*, vel *ne*. yo &c. Como trahe el P. Vetanc. en su Arte Mexicana en el Lib. 1. § 2. de los Pronombres primitivos: solo de *nehuat*, vel *nehual*, &c.

(L) *Ni*, vel *nic*, vel *niquin*, &c. Seguimos en todo al P: Vetanc. como lo trahe en su Arte Mexicana, en el Lib. 1. y â *xi, vel xic, &c.*

terceras personas, assi de singular, como de plur. quando và el verbo liso, y llano, v. g. aquel aconseja bien, *Quitacahualtia quali*, y si lleva *Les*, *Las*, *Los*, se usarà *quin*, v. g. les cuida con todas sus fuerzas, *Quin-mocuitahuia camochi ichicahualhua*. La primera persona de plur. se entiende, como la segunda persona de singular. El pronombre *An*, se usa en la segunda persona de plur. quando no trahe el verbo *Les*, *Las*, *Los*. v. g. quereis Bautizar *Antaquatequiloz ncqui*, y si trahe *Les*, *Las Los*, se usarà *Anqui*, vel *Anquin*, v. g. les cogeis *Anquincamililo*. La tercera persona de plur. se entiende como la tercera persona de singular, en quanto à la particula, no en quanto al verbo. La particula *Xi*, imperativa, se usa assi en singular, como en plur. viniendo del verbo liso, y llano, v. g. confiessa tu *Xitaiolcuiti* plur. confessad vosotros *Xitaiolcuitica*, vel *Xitaiolcuitican*, y si trahe persona, ó cosa se usa *Xic*, v. g. cree à nuestro Dios tu, *Xicneltocato Dios*, plur. cred à nuestro Dios vosotros *Xicneltocaca*, vel *Xicneltocacan to Dios*: y si el verbo trahe *Les*, *Las*, *Los*, se usa *Xiquin*, v. g. rezad vosotros à los Santos *Xiquinmomaxtica*, vel *Xiquinmomaxtican Santos*, *& sic de cœteris*.

NOTA SEGUNDA.

LOS pronombres conjugativos sirven para variar, y connotar las personas, y el numero de los verbos, v. g. *Ni*, para la primera, y *Ti*, para la segunda persona de singular. Y para la tercera de singular, y plur. se usa *Qui*, vel *Quin*, ó sin èl, v. g. aquel favorece, *palehuia*, vel *quipalehuia*, algunos usan *Inon*, en lugar de *Qui*, porque significa lo mismo, que *qui*, *quæ*, *quod*, ô *ille*, *illa*, *illud*, v. g. aquel ayuda, *Inon tapalehuia*. Conjugando qualquier verbo en las terceras personas no se pone *Quis* pero haciendo oraciones si. Trayendo duplicado el *Le*, *La*, *Lo*, se usa en singular, como en plur. *Qui*, vel *Quin*, y al fin del verbo la particula *Lia*, v. g. les àcuerdo las oraciones, *Niquin el namiquilia oraciones*. *Huala*, venir, *Iao*, ir, *Vnca*, estàr, y todos los que trahen el romance de *Me*, Te, *Se*, no quieren *Qui*, ni *Quin*, en primeras, y segundas personas.

§. II.

Del Pronombre reflexivo, y comparativo, *Mo*.

(N) LOS Pronombres *Ni*, *No*, *Ti*, *Mo*, *Mo*, *Tito*. *Anmo*. *Mo*. No se usan en la Lengua falseada, ô adulterada, porque en lugar de estos se usa del pronombre *Mo*, en todas las personas, assi de singular, como de plural, pero han de estàr el pronombre conjugativo, y el reflexivo en igual linea, y grado de personas, v. g. en la declinacion que sigue.

(N) *Ni*, *No*, *Ti*, *Mo*, *&c.* no mas en la legitima Mexicana se usa segun el P. Vetancurt en su Arte Mexicana en el el lib. 1 de los pronombres reflexivos.

Singular. *Nimo tilana.* Yo me estiro. *Timo, tilana,* tu te estiras. *Mo, tilana,* Aquel se estira.

Plural. *Timotilanalo,* Nosotros nos estiramos. *Anmotilanalo.* Vosotros os estirais, *Motilanalo aquellos se estiran.*

Imperativo.

Singular. *Ximotilana,* Estirate Tu.

Plural. *Ximotilanaca,* vel *moximotilanacan,* Estiraos vosotros.

§. XII.

De los Pronombres pacientes, que sirven â los tiempos de *Me, Te, Se,* para sus conjugaciones.

(o) LOS quales se llaman assi, porque son â manera de dativos de daño, ô provecho, los quales son para singular *Nex,* vel *Nix,* à mi. *Mix,* vel *Mex,* â ti. Para plural son *Tex,* vel *Tix,* â nosotros. *Anmix,* vel *Anmex,* â vosotros, v. g. Te dán frisol. *Mix macalo exot.*

§. XIII.

De los Pronombres adjetivos.

ESTos Pronombres *Inin,* y *inon,* ya se sabe que hacen el plur. en *que,* y que en la tercera declinacion se dió razon de ellos.

§. XIV.

De los Pronombres interrogativos.

Aquí, quien, ô alguno, ó alguna. *Aqui,* vel *aquin,* quienes, ô algunos, ô algunas. No se usa *Ac,* por quien, como trahe el P. Vetancur. (P)

De la conjugacion de los verbos. (Q)

Modo indicativo tiempo presente.

Singular. Yo amo, *Nitazoćla.* Tu amas, *Titazoćla.* Aquel ama, *Tazoćla.*

Plural. Nosotros amamos, *Titazoćlalo.* Vosotros amais, *Antazoćlalo.* Aquellos aman, *Tazoćlalo.*

Preterito imperfecto.

Singular. Yo amaba, *Nitazoćla iaia.* Tu amabas, *Titazoćla iaia.* Aquel amaba, *Tazoćla iaia.*

Plur.

(O) No se usa *Nech, &c.* con *c. h.* como trahe el P. Vetancur en su Arte Mexicana en el lib. 1. de los Pronombres pacientes solo de *Nex,* vel *Nix. &c.* con *x.*

(P) En su Arte Mexicana de los pronombres interrogativos Lib. 1.

(Q) Esta conjugacion vâ bien arreglada, y sacada como la trahe el P. Vetancur, en quanto â la significacion, y en quanto á sus modos, y tiempos, y particulas de estos tiêpos en el Li.

Plural. Nosotros amabamos, *Titazoctalo iaia.* Vosotros amabais, *Antazoctalo iaia.* Aquellos amaban. *Tazoctalo iaia.*

Preterito perfecto.

Singular. Yo amè, ô he amado. *Onitazocta.* Tu amaste, ô has amado, *Otitazocta.* Aquel amò, ô ha amado. *Otazocta.*

Plural. Nosotros amamos, ô hemos amado, *Otitazotacque.* Vosotros amasteis, ô haveis amado, *Oantazoctacque.* Aquellos amaron, ô han amado, *Otazoctacque.*

Preterito plusquam perfecto.

Singular. Yo havia amado. *O Nitazoctaiaia.* Tu havias amado, *O Titazoctaiaia.* Aquel havia amado, *O Tazoctaiaia.*

Plural. Nosotros haviamos amado, *Otitazoctaloiaia.* Vosotros haviais amado, *Oantazoctaloiaia.* Aquellos havian amado, *Otazoctaloiaia.*

Futuro imperfecto.

Singular. Yo amare, *Nitazoctas.* Tu amaras, *Titazoctas.* Aquel amara, *Tazoctaz.*

Plural. Nosotros amaremos, *Titazoctazque.* Vosotros amareis, *Antazoctazque.* Aquellos amaran, *Tazoctazque.*

Carece de futuro perfecto.

Imperativo.

Singular. Ama Tu, *Xitazocta.*

Plural. Amad vosotros. *Xitazoctaca,* vel *xitazoctacan.* Presente de subjuntivo sin las particulas *Amo, ma, manel,* de estas se darà razon en la explicacion siguiente.

Singular con Ma. Yo ame. *Manitazocta.* Tu ames, *Matitazocta,* vel *maxitazocta.* Aquel ame, *Matazocta.* (R)

Plural. Nosotros amèmos, *Matitazoctaca.* Vosotros amèis. *Maxiantazoctaca.* Aquellos amen, *Matazoctaca.*

Preterito imperfecto de subjuntivo.

Yo amara, amaria, y amase, *Nitazoctazquiaia.* Tu amaras, amarias, y amases, *Titazoctazquiaia.* Aquel amara, amaria, y amase, *Tazoctazquiaia.*

Plural. Nosotros amaramos, amariamos, y amasemos, *Titazoctalozquiaia.* Vosotros amarais, amariais, y amaseis. *Antazoctalozquiaia.* Aquellos amaran, amarian, y amasen *Tazoctalozquiaia.*

Los

(R) Segun el P. Fr Juan Guerra en la nota XV. del lib. 3 hace las segundas personas con el imperativo.

Los demas tiempos de ſubjuntivo ſe reducen â eſte imperfecto. El preſente de infinitivo ſe ſuple con el futuro imperfecto, y aſsi en el infinitivo, como en los gerundios ſe ponen los pronombres conjugativos, y en los demàs tiempos, que pidiere primera, ô ſegunda perſona, &c.

Preſente de infinitivo.

Amar, vel quiero amar, *Tazoctaz*, vel *nitazoctaznequi*. *Gerundios.* Genitivo, ya llegó el dia de amar. *Ya oacti tonali denitazoctaz.* *Dativo.* Quiero, voluntad para amar. *Nicnequi tanequilis, para nitazoctaz.* *Accuſativo.* Vengo à amar, *Nihuala nitazoctato*, vel *nihuala nitetazoctaz.* *Ablativo.* Por amar, eſtoy amando. *Por nitazoctaz, nitazoctatica.*

Participio de preſente, è imperfecto.

El que ama, ô amaba, *Tetazoctani*, vel *hual tazoctaiaia*, vel *tazoctani*, vel *tatazoctani*, vel *hualtazocta*. Los que aman, ô amaban, *Tetazoctanime*, vel *hualtazoctaloiaia*, vel *tazoctanime*, *&c.*

Participio de preterito, y pluſquam perfecto.

Coſa amada, *Tetazoctali*. Coſas amadas, *Tetazoctaime*, vel *tazoctalme*, *&c.*

De la formacion de los tiempos.

Las raizes ſon tres: Preſente de indicativo, Preterito perfecto de indicativo, Futuro imperfecto.

DEl preſente naturalmente nacen todos los tiempos: pero en rigor del preſente ſe forman los preteritos imperfectos de indicativo, los imperativos, los preſentes de ſubjuntivo, el acculativo de gerundio, el ſingular, y plur. del participio de preſente, ê imperfecto, y el participio de preterito perfecto, y pluſquamperfecto.

Del preterito perfecto ſe forma el preterito pluſquamperfecto de indicativo, y el imperativo vetativo, y el participio, ſegun el P. Vetancurt. (s) Pero en eſte Idioma falſeado, ô adulterado no conocen tal imperativo, y el participio lo forman del indicativo.

Del futuro imperfecto ſe forman los preteritos imperfectos de ſubjuntivo, y todos los demàs de ſubjuntivo, el preſente de infinitivo, y los gerundios, menos el accuſativo. El modo de formar los tiẽpos es añadir â la raíz la particula correſpondiente de cada tiempo, v.g. para formar el plur. de preſente de indicativo en el verbo *Tazocta*, que es la raiz, ſe le añade *lo*, ſin perder nada, y dice *Tazoctalo*. Otro exemplo para plural de impe-

(S) §. 6 de la formacion de los tiempos.

mperativo: ſupueſta la particula *Xi*, y el verbo *tazoćta* dice con *Ca*, vel *Can*. *Xitazoćtaca*, *xitazoćtacan*.

Del preterito perfecto, y del futuro imperfecto en quanto â la formacion ſe ha de entender como en preſente de indicativo. *Pactia*, cubrir: *Paquia* alegrarſe: *Iolia* vivir, y todos los verbos que terminan en dos vocales, pierden la ultima vocal, para formarſe, (T) v. g. para formar el preterito imperfecto en el plur. ſe le añade â la raíz *Loiaia*. *Ioiia* pierde la A. y ſe le añade *lo*, y dice *Ioliloiaia*. Al formar los ſingulares no pierden nada, v. g. *Niiolia*, para que haga preterito imperfecto de ſingular ſe le añade *iaia*, y dice *niioliaiaia*. En los demas tiempos, aſsi en ſingular, como en plurar, al recibir la compoſitiva ſiempre pierden eſtos verbos la ultima vocal, y aunque no reciban tal compoſitiva, v.g. en el futuro imperfecto dice, yo vivirè *niioliz*, perdiendo la ultima vocal, y recibiendo *Z*. En el preterito perfecto pierde la ultima vocal, y no recibe nada, porque dice yo vivi, ô he vivido, *Oniioli*.

Los verbos que terminan en una ſola vocal, no pierden inada al recibir la compoſitiva, como eſtà claro en *Tazoćta*. Advierto, que â todo preterito perfecto de indicativo ſe le pone una C. la qual es ligadura, y ſe pone entre el verbo, y la compoſitiva, v. g. noſotros amamos, ô hemos amado, *Otitazoćtacque*. A todo preterito imperfecto en el ſingular ſe le añade â la raíz *Iaia*, y en el plur. *loiaia*, v. g. yo temblaba, *nihuehueiocaiaia*. Noſotros temblabamos. *tihuehueiocaloiaia*. En todo preterito perfecto de indicativo ſe le antepone al conjugativo una *O*, aſsi en ſingular, como en plur. y en el plur. ſe le poſpone â la raiz un *que*, v.g. noſotros amamos, ô hemos amado, *Otitazoćtacque*. En el pluſquamperfecto de indicativo ſe les antepone â los cõjugativos aſsi en ſingul. como enplur. una *O*, y el ſingular termina en *iaia*, y el plur. *loiaia* ſingul. v. g. yo havia andado, *oninecnemiiaia*. Noſotros haviamos andado *otinecnemiloiaia*, perdiendo la ultima vocal. A todo futuro imperfecto ſe le pone en el ſingul. una Z, y en el plur. Z. y *Que*. v. g. ſingular, Yo oírè, *nitacaquiz*: plur. Noſotros oíremos, *titacaquizque*; carece de futuro perfecto eſta Lengua. A todo imperativo ſe le antepone un *xi*. en ſingular, y plur. y el plur. termina en *Ca*, vel *Can*, v. g. engaña Tu *xiquamana*: plur. engañad Voſotros, *xiquamanaca*, vel *xiquamanacan*. El preſente de ſubjuntivo ſin las particulas *Ma*, *Amo*, *Manel*, *Inta*, *Intacamo*, *Macamo*, (V) en todo es como el futuro imperfecto: y con eſtas particulas el preſente de ſubjuntivo en el ſingular es, como el preſente de indicativo, y en el plur. es como el imperativo, que ſe acaba en *ca*, vel *can*, por-

(T) Las particulas terminantes de la formacion de los tiempos de la conjugacion del verbo *Tazoćta* en todo eſtá ſegun la trahe el P. Guerra en ſu Arte en el lib. 1. §. 12.

[V] Segun el P. Guerra en ſu Arte en el Lib. 3. nota XIV.

porque estas particulas *ma*, *Amo*, &c. son subjuntivas, como *ita utinan*, en Latin, v.g. si amè yo, *Inca nitazoctla*: plur. si nosotros amèmos. *Inta titazoctlaca*, l. *intatitazoctlacan*. Otros â estas particulas añaden la particula imperativa *Xi*, y entonces en todo el subjuntivo es como el imperativo. El imperativo vetativo, se llama assi porque veda avisando, ô avisa vedando, este denota cosa preterita, y por esso se dice con el preterito perfecto de indicativo. Se le quita la *O*, y en su lugar se pone *Ma*, v. g. en la mera Lengua mexicana *Manimic*, no sea que yo muera: plur. *Maanmictin*. no sea que murais vosotros. En la falleada, ô adulterada quando ay imperativo vetativo, lo dicen con la particula *Ma*, y con la particula *Tel*, v. g. no sea que te caigas, *Matel xihuezi*, plural, no sea que caigais vosotros, *Matel xihuezica*, vel *matel xihuexican*: y para denotar mejor lo que avisan, y vedan, declaran el lugar peligroso con el advervio de *uncano*, v. g. no sea que caigas tu de aí, *Matelxihuezi*, *de uncano*.

El preterito plusquamperfecto, en el singular se acaba *Zquiaia*, y en el plur. en *Lozquiaia*, v. g. yo cantara, cantaria, y cantase, *Nicuicazquiaia*, nosotros callaramos, callariamos, y callasemos, *Timocahualozquiaia*. El infinitivo tiene primera persona, y todas las mas, assi en singular, como en plural. El infinitivo, y los gerundios de genitivo, dativo, y la primera parte del ablativo son, como el futuro imperfecto: y como en Latin el infinitivo và regido de verbo, assi tambien và regido de verbo el infinitivo en la Lengua falseada, ô adulterada: los gerundios tambien ván regidos de verbo: y advierto, que assi en el infinitivo como en los gerundios ha de ir el conjugativo en tal línea, y proporcion con el infinitivo: esto es, que si el conjugativo en el verbo que rige es primera persona, tambien en el infinitivo ha de ser primera persona, si segunda, segunda, &c. v. g. quiero correr, *Nimotalocnequi*, que para mayor elegancia se posponе el verbo que rige al infinitivo, ô sin posponer *Nicnequi nimotaloc*. El accusativo và regido de verbo, y se acaba en *To*: pero lo mas comun es, que se le añaden al *To* las particulas terminantes del verbo que rige: esto es, si el verbo que rige es de presente, el accusativo serà de presente; si de preterito imperfecto, el accusativo serà de preterito imperfecto, &c. v. g. quisiera llorar, *nicnequizquiaia*, *nichocatozquiaia*. Advierto: que se atienda â la practica, para ver que verbos pierden la ultima vocal, ô vocales, ô los que no pierden nada al formarse.

El ablativo de gerundio se dice con la particula *Por*, con el futuro imperfecto, y la segunda parte se convierte en verbo, que significa estar haciendo alguna cosa, v. g. por correr estoy corriendo, *por ni-*

mo-

notaloz, nimotaloctica. El participio de presente è imperfecto, es como los verbales en *Ani*, y el preterito imperfecto de indicativo. El participio de preterito perfecto, y pluſquamperfecto es como los verbales en *Li*. En algunos Lugares con los verbos *Pehua*, comenzar, *Ixihui*, àbreviar, *Chihua* hacer, *Huala* venir, ſuelen hacer el infinitivo en A. v. g. comienzo à fregar, *Nipehua nitapacpaca*: eſto ſe entiende quando el verbo que rige eſtà en modo indicativo, que quando eſtá en modo ſubjuntivo es como el infinitivo corriente, y comun. En algunos Lugares el gerundio en *dum* le duplican al verbo del gerundío la primera particula, y ſe queda en ſu fuerza, y naturaleza, v. g. comienzo à arar, *Nipehua nixaxahua*, vel *Nipehua nitaxaxahua*.

Del Verbo *ſum, es, fui*, por eſtàr, ô haver.

Preſente de indicativo.

Singular. Yo eſtoy, *Niunca*. Tu eſtàs, *Tiunca*. Aquel eſtà, *Unca*.
Plural. Noſotros eſtámos, *Ticate*. Voſotros eſtais, *Ancate*. Aquellos eſtán, *Cate*.

ALgunos ſuelen uſar en la ſegunda, y tercera perſona de ſingular de eſte verbo, por hablar polytico con eſtos terminos, *Timoiextica* Vueſa Merced eſtá: *Moiextica*, Su Merced eſtà.

Preterito imperfecto.

Singular. Yo eſtaba. *Nicatcaiaia*, vel *nicatca*. Tu eſtabas. *Titatcaiaia*, vel *ticatca*. Aquel eſtaba, *Catcaiaia*. vel *catca*.
Plural. Noſotros eſtabamos. *Ticatcaloiaia*. Voſotros eſtabais. *Ancatcaloiaia*. Aquellos eſtaban, *Catcaloiaia*.

Eſte verbo *ſum, es, fui*, es defectivo en el preſente, y preterito imperfecto de indicativo, y aſsi deſde el preterito perfecto ſignifica tambien haver, ſer, à mas de eſtàr.

Preterito imperfecto.

Singular. Yo fui, ô he ſido. *Onic*, vel *onii*. Tu fuiſte, ô has ſido. *Otiẽ*, vel *oti*. Aquel fue ô ha ſido, *Oie*.
Plural. Noſotros fuimos, ô hemos ſido. *Otiecque*. Voſotros fuiſteis, ô haveis ſido. *Oaniecque*. Aquellos fueron, ô han ſido, *Oiecque*.

Preterito pluſquamperfecto, el qual tambien es defectivo.

Singular. Yo havia eſtado, *Onicatcaiaia*, vel *onicatca*. Tu havias eſtado, *Otitatcaiaia*, vel *oticatca*. Aquel havia eſtado, *Ocatcaiaia*, vel *Ocatca*.

Plu-

Plural. Nosotros haviamos estado, *Oticatcaloiaia*, vel *oticatcaloaia*. Vosotros haviais estado. *Oancatcaloaia*, vel *oancatcaloaia*. Aquellos havian estado. *Ocatcaloiaia*, vel *ocatcaloaia*.

Futuro imperfecto.

Singular. Yo serè. *Niez.* Tu serás. *Tiez.* Aquel serà, *Iez.*
Plural. Nosotros serèmos, *Tiezque.* Vosotros serèis, *Aniezque.* Aquellos serán, *Iezque.*

Imperativo.

Singular. Se Tu, *Xie.* *Plural.* Sed Vosotros. *Xieca* vel *xiecan.*

Presente de Subjuntivo.

Singular. Yo sea, *Niez.* Tu seas. *Tiez.* Aquel sea, *Iez.*
Plural. Nosotros seamos, *Tiezque.* Vosotros seais, *an Iezque.* Aquellos sean, *Iezque.*

Preterito imperfecto de subjuntivo.

Singular. Yo fuera, seria, y fuesse. *Niezquiaia.* Tu fueras, serias, y fuesses, *Tiezquiaia.* Aquel fuera, seria, y fuesse. *Iezquiaia.*
Plural. Nosotros fueramos, seriamos, y fuessemos. *Tielozquiaia.* Vosotros fuerais, serias, y fuesseis, *Anielozquiaia.* Aquellos fueran, serian, y fuessen. *Ielozquiaia.*
Infinitivo. Ser, vel quiero ser, *Niez*, vel *nieznequi.*

Gerundios.

Genitivo. Ya llegó la hora de ser, *Iaoaczi iniman de iez.* *Dativo.* Busco agua para ser, *Niétemoa at para niez.* *Accusativo.* Voy â ser, ô â estár, *Nianiuncato.* *Ablativo.* Estoy por ser, *Por niez niunca.*

El participio de presente por estàr, assi en singular, como en plural se suple con la particula *Hual*, y el presente de indicativo, ô su preterito imperfecto, v. g. el que está, ô estaba, *Hual unca*, vel *hual catcaiaia*, vel *hual catca.* En algunos lugares lo usan con los demás tiempos, y siempre la partícula, *Hual.*

De la conjugacion del verbo Ia, *que significa* ir, *que por ser dificultosa, y defectiva la pongo.*

Presente de Indicativo.

Singular. Yo voy, *Nia.* Tu vas, *Tia.* Aquel và *Ia*, vel *Iauh*, vel *Iao.*
Plural. Nosotros vamos, *Tiahuilo*, vel *tialo.* Vosotros vais, *Aniahuilo*, vel *anialo.* Aquellos vàn. *Iahuilo*, vel *ialo.*

Pre-

Preterito imperfecto.

ingular. Yo iba. *Niaiaia.* Tu ibas, *Tiaiaia.* Aquel iba. *Iauhiaia.*
lural. Nosotros ibamos, *Tiahuiloiaia*, vel *tiatloiaia*. Vosotros ibais, *Aniahuiloiaia.* vel *&c.* Aquellos iban, *Iahuiloiaia*, *&c.*

Preterito perfecto.

ingular. Yo fui, ô he ido, *Onia.* Tu fuiste, ô has ido, *Otia.* Aquel fue, ô ha ido, *Oia.*
lural. Nosotros fuimos, ô hemos ido. *Otiacque*. Vosotros fuisteis, ô haveis ido. *Oaniacque.* Aquellos fueron, ô han ido, *Oiacque.*

Preterito plusquamperfecto.

ingular. Yo havia ido. *Oniaiaia.* Tu havias ido. *Otiaiaia.* Aquel havia ido. *Oiaiaia.*
lural. Nosotros haviamos ido. *Otiahuilolaia*, vel *otialoiaia.* Vosotros haviais ido. *Oaniahuiloiaia*, vel &c. Aquellos havian ido, *Oialoiaia*, *&c.*

Fururo imperfecto.

ingular. Yo irè, *Niaz*, Tu irás, *Tiaz.* Aquel irà, *Iaz.*
lural. Nosotros irémos. *Tiazque.* Vosotros iréis, *Aniazque.* Aquellos irán. *Iazque.*

Imperativo.

lngular. Ve tu. *Xia. Plur.* Id vosotros. *Xiaca*, vel *xiacan.*

Presente de subjuntivo.

ingular. Yo vaya, *Niaz.* Tu vayas, *Tiaz.* Aquel vaya. *Iaz.*
lural. Nosotros vayamos, *Tiazque.* Vosotros vayais, *Aniazque.* Aquellos vayan, *Iazque.*

Preterito imperfecto de subjuntivo.

ingular. Yo fuera, iria, y fuesse, *Niazquiaia.* Tu fueras, irias, y fuesses, *Tiazquiaia.* Aquel fuera, iria, y fuesse, *Iazquiaia.*
lural. Nosotros fueramos, iriamos, y fuessemos. *Tiahuilozquiaia*, vel *tialozquiaia.* Vosotros fuerais, irias, y fuesseis. *Aniahuilozquiaia*, vel *antalozquiaia.* Aquellos fueran, irian, y fuessen *Iahuilozquiaia*, vel *talozquiaia.*

El presente de infinitivo, y los gerundios en todo son como en *Tazocta.*
El participio de presente en todo es como en *sum, es, fui.*

De los Tiempos de *Me*, *Te*, *Se.*

(x) Estos tiempos de *Me*, *Te*, *Se*, à mas de llevar los pronombres conjugativos, llevan tambien los pronombres pacientes *Nel*, vel *Nix*,

(X) Estos pronombres son pacientes, y son á manera de dativos del daño, y provecho, segun el P. Vetanc. en el lib. 3. nota XIII.

Mex, vel *Mix*, *Tex*, vel *Tix*, *Anmex*, l. *Anmix*, los quales se ponen siempre despues del conjugativo. Los conjugativos *Qui* l. *Quin*, en los tiempos de *Me*, *Te*, *Se*, no se usan. El pronombre *Nex*, siempre es para la segunda, y tercera persona assi de singul. como de plur. quando el pronõbre lleva *Me*, v.g. tu me corres, *Tinextlóloca*. Aquel me regaña. *Nexachua*. El pronõbre *Mix* sirve â primera, y tercera persona de singular, y plural quando el conjugativo lleva *Te*, v. g. Yo te tumbo *nimixmaiahuia*. Aquellos te levantan, *mixaccoquilo*. El pronombre *Tex*, sirve â segundas, y terceras personas de singular, y plural quando el pronombre lleva *Nos*, v. g. nos azotas, *Titexhuitequia*. Nos consuelan, *Texiolalilo*. El pronombre *Anmex* sirve â primera, y tercera persona, assi de singular, como de plural, quando el pronombre lleva *Os*, *Vos*, v. g. yo os amo. *Annimextazoćla* (dividiendo el *an* del *anmex*, y anteponiendolo al conjugativo *Ni*, para mayor elegancia) De estos pronombres *Nex*, *Nix*, *Tex*, *Anmex*, se usa, quando en la oracion ay daño, ô provecho en la persona, deducido por otro. Y advierto mas: que quando un individuo es agente, y otro paciente, entre sí separables, entonces se usan estos pronombres: Pero quando un mismo individuo es agente, y paciente, entonces se usa del pronombre reflexivo *Mo*, el qual sirve â todas las personas, assi de singular, como de plural, y este en realidad significa el legitimo *Me*, *Te*, *Se*, como està bien claro en el parrafo once.

De las particulas *Lia*, *To*, *Hual*.

(Y) ESTas particulas sirven â los tiempos que trahen romance de *Le*, *La*, *Lo*, que hacen el oficio de *ille*, *illa*, *illud*. Pueden hallarse en qualquiera de las personas, assi en singular, como en plur. aunque el tiempo traiga alguno de los pronombres pacientes, v. g. te lo compongo *Nimixchicchihuilia*: pospuesta siempre â los verbos la particula *Lia*, y la particula *To*. Advierto, que los verbos acabados en *Ca*, como *Namaca*, vender, convierten el *Ca*, en *Qui*, en trayendo *le*, *la*, *lo*, v. g. le vendo *nicnamiquilia*. Los verbos que comienzan con *Q.* y acaban en *Ca*, como *qualica* traher, de ninguna manera convierten la primera *Q. en H.* v. g. te lo traigo: convirtiendo el *Ca*, en *Qui*, *nimixqualiquilia*. Y convertida la primera *Q.* en *H.* ha de decir *nimixhualiquilia*, por usarse en algunos Lugares assi. Los verbos acabados en *Huia*, como *Moquitahuia* cuidar, *Chilhuia* enchilar, *Tahuia* alumbrar, estos para recibir la particula *Lia* pierden la ultima vocal en trayendo *Le*, *La*, *Lo*, v. g. le cuido

(Y) Los verbos acabados en *Lia* son aplicativos, y tienen varias terminacionones, segun el P. Vetanc. en el Lib. 3. §. 2 pero en la practica usual de esta region hacen verbos aplicativos con las particulas *Lia*, *To*, *Hual*.

o *Nicmoquitahuilia*. Esta misma regla se ha de observar con los verbos, ue de su propria naturaleza se acaban en *lia*, en trayendo *Le*, *La*, *Lo*, ô e quedan en su misma naturaleza, v. g le riego *Nictlachuililia*, vel *nictlachuilia*. Los verbos acabados en una sola vocal, como no sea de los arriba explicados, sino como *Tazoćla* amar, *Taxpana* barrer, en trayendo *Le*, *La*, *Lo*, conviertenla *A*. en *L*. v.g. le amo *nictlazoćlilia*: le barro, *Nictlaxpanlia*.

Los verbos acabados en *Qua*, como *Quacqua* mascar, *Taqua* comer, *Tehua* morder, en trayendo *le*, *la*, *lo*, no pierden nada, v. g. le masco, *nicquacqualia*. El verbo *Coa* comprar, quando trahe *Le*, *La*, *Lo*, segun algunos, suele convertir la *A*. en la particula *hui*, v. g. le compro *niccocohuilia*. Sacase el verbo *Quićtoa* decir, el qual en trayendo *le*, *la*, *lo*, pierde las ultimas quatro letras, v. g. le digo *Nicquilia*. Todos los verbos en trayendo *le*, *la*, *lo*, tambien se responden con la particula *to*, sin perder nada, v. g. le dejo *niccahuato*. Sacanse los verbos acabados en *Ia*, que pierden la ultima vocal, v. g. le alumbro *nictlahuito*. La particula *Hual* corresponde al romance *le*, *la*, *lo*, v.g. *hualniqualica*, lo que traigo: tambien corresponde al romance *Le*, *La*, *Lo*, como se verà en el §. 11. lib. 4.

De los verbos que significan estár haciendo alguna cosa. (z)

LOS verbos que trahen romance de estar haciendo alguna cosa, se les añade al fin la particula *tica*. Los verbos que terminan en una sola vocal la pierden al recibir el *tica*, v. g. estoy barriendo, *Nitaxpantica*, de *taxpana* barrer. Excepto *tazoćla*, que no pierde nada, v.g. estoy amando *Nitazoćlatica*. Los verbos que se acaban en *Lia*, la *A*. convierten en la ligadura *C*. v. g. estoy regando *Nitachuilićtica* de *tachuilia* regar. Los verbos acabados en *Qua* no pierden nada, y se les añade la ligadura *C*. v. g. estoy comiendo *nitaquaćtica*, de *Taqua* comer: y algunos dicen *Nitaquauhtica*. Los verbos acabados en *Tia*, como *Temaxtia* enseñar à otro, pierden siempre la ultima vocal, y se les añade la ligadura *C*. ô sin ella, v. g. estoy enseñando à otro *Nicmaxtićtica occe*, vel *nicmaxtitica occe*. Los verbos acabados en *Oa*, pierden la ultima vocal, y se les añade la ligadura *C*. v. g estoy rodeando *Nitaiahualoćtica*, de *tayahualoa* rodear. Los verbos acabados en *Hua*, para recibir la particula *tica*, convierten el *Hua* en *uh*, v. g. estoy arando *Nitaxauhtica* de *taxahua* arar: pero lo mas corriente es, que los verbos acabados en *hua* lo pierden, y reciben la ligadura *C*. v. g. estoy arando *Nitaxaćtica*, de *taxahua* arar. El verbo *Cochia* dormir, pierde las dos vocales, para recibir la particula *Tica*, v. g. estoy durmiendo *Nicochtica*, de *cochia* dormir.

(Z) De los verbos que significan estar haciendo algo estàn segun los trahe el P. Guerra en su Arte, en el lib. 1. §. 19.

Los verbos con la particula *Lia*, y *Tica*.

PARA que ſignifiquen eſtos verbos eſtarle haciendo â otro alguna coſa, ſe componen de eſte modo, v. g. al verbo *miĉtonia*, que ſignifica ſudar, para decir le eſtoy ſudando, ſe le quita â *miĉtonia* las dos ultimas vocales, y ſe le añade la ligadura *Ti*, y dice *Miĉtonti*, deſpues ſe le añade la particula *lia*, deſpues ſe le ſincopa la *A*, y ſe le añade la ligadura *C.* y deſpues la particula *Tica*, y ya dice *Miĉtontiliĉtica. Et ſic de cæteris*, quando trahen *le*, *la*, *lo*, y el romance de eſtár haciendo alguna coſa.

De los verbos con la particula *Tia*.

(A) PARA que ſignifiquen los verbos ir haciendo alguna coſa, ſe les añade la particula *tia*, v.g. voy cayendo, *Nihueztia*, de *huezia* caerſe. Todos los verbos, que trahen dos vocales, pierden la ultima vocal al recibir la particula *Tia*: y algunos que trahen una ſola vocal, como *tapana* quebrar, v. g. voy quebrando *Nitapantia*. Excepto *Tazoĉta* amar, *Peta* vencer, &c. V. g. voy venciendo *Nipetatia*. Los verbos acabados en *Qua*, ſe les añade la ligadura *C.* v.g. voy comiendo *Nitaquaĉtia*, de *taqua* comer, ſin perder nada. Los verbos acabados en *Oa*, pierden la ultima vocal, y ſe les añade la ligadura *C.* para recibir la particula *Tia*, v. g. voy devanando, *Nicololoĉtia*, de *cololoa* devanar. Los verbos acabados en *Hua*, pierden el *hua*, y ſe les añade la ligadura *C.* para recibir la particula *tia*, v.g. voy burlando. *Nicacaiaĉtia*, de *caccaiahua* hacer burla. El verbo *cochia* dormir pierde las dos ultimas vocales, para recibir la particula *Tia*, v.g. voy durmiendo *Nicochtia*. Los verbos mexicanizados ſon aquellos que en eſta region no ſe les pueden dar ſignificacion, los quales mexicanizados los acaban en *roa*, y les ponen los conjugativos, y las particulas de los tiempos de adonde ablaren, ſi de preſente, de preſente; ſi de preterito imperfecto, de preterito imperfecto, &c. v. g. por votar, y por avotonar en preſente de indicativo, para decir yo avotono ſe dirá *Niavotonaroa*. Y en el preterito imperfecto para decir yo abotonaba, ſe dirá *Niavotonaroaiaia, Et ſic de cæteris.*

LIBRO SEGUNDO.

En que ſe trata de las ocho, ô de las ſiete partes de la Oracion.

§. I.

LAS partes de la Oracion ſon ocho, Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Prepoſicion, Adverbio, Conjuncion, ê Interjecion, (la qual

(A) Los verbos acabados en *Tia*, ô *hia* ſon verbos compulſivos, ſegun el P. Vetancurt. en el lib. 2 nota XVII.

ual en rigor no es parte de la oracion, (E) porque las interjeciones on *Signa naturalia*, porque las voces significan no naturalmente, sino or imposicion de hombres, y por ser comunes â naciones muy diersas unas mismas interjeciones.) Y â mas de estas partes de la oracion ene este Idioma Mexicano falseado, ó adulterado, particulas que sirven estas partes: porque assi como en el compuesto humano ay artejos, nusculos, y ligaduras, que ayudan â las partes principales; assi en este ompuesto Mexicano, cuyas particulas, y ligaduras sirven â nombres, erbos, y prepositiones. Los numeros son dos: singular que habla de no, como *Nehuat* yo: plural que habla de muchos, como *Techuantin* osotros. Todos los nombres Mexicanos, assi animados, como inanimados tienen plural.

§. II.

Del Nombre.

(C) EL Nombre, segun Antonio de Nebrija es, el que tiene casos, y no significa tiempo: lo mismo sucede en la Mexicana falseada, adulterada, porque todos sus nombres son declinables, y tienen casos, que son Nominativo, Genitivo, Dativo, Accusativo, Vocativo, y Ablativo. El nombre es de dos maneras, substantivo, y adjetivo, y se añaden posessivos, y verbales, como en la Latina. (D) El P. Vetancurt, y os demás Autores Mexicanos dicen, que los nombres Mexicanos son ndeclinables. Y el P. Fr. Juan Guerra, que escribiò en esta region de Guadalaxara, dice lo mismo: pero ciertamente, los legitimos mexicanos, los mexicanos falseados, ó adulterados todos son declinables, porque tienen declinacion formal; no declinacion material segun el Arte explicado de D. Marcos Marquez de Medina. (E) La declinacion formal es la que se declina en quanto al modo de significar la cosa, y en tener dependencia de casos, como se vé en la declinacion de *Genu*, *Genu*, y en nuestras cinco declinaciones, *ut supra*: Declinacion material es tener dependencia de casos, y variacion de voces, como *Dominus*, *Domini*. Los nombres mexicanos falseados, ó adulterados siguen la declinacion *mo-*

hopto-

[B] La interjecion en rigor no es parte de la oracion segun Antonio de Nebrija, *De Institutione Grammaticæ* L. 3 nota decima. [C] *De Institutione Grammaticæ* L. 1 del Nombre. [D] En el Arte del P. Vetancurt dice, que todos los nombres Mexicanos son indeclinables, en el Lib. 1 en el §. primero del nombre. [E] En el Lib. 1. de la explicacion de las declinaciones en el cap. 1. de la primera parte del Arte explicado, y Grammatico perfecto, dice, que tienen declinacion formal, los nombres que no tienen declinacion material, que es en quanto á la voz, pero si tienen declinacion formal, que es en quanto al modo de significar la cosa, porque en el modo de significar se apartan, y se declinan los demás casos de la recta significacion del nombre nativo.

noptota: (F) aſsi en ſingular, como en plural, la qual es quando el nombre, ô nombres tienen los caſos ſemejantes en la voz, como ſe vè en el ſingular â *Genu*, que no varía la voz. *Monoptota* ſe dice de *Monos*, *id eſt ſolus*, ſ. *unicus*, y de *proſis*, que quiere decir *caſus*: eſta declinacion *Monoptota* la llama Ambroſio Calepino *Aptota*, de *A. id eſt ſine ptotum*, *id eſt caſus*· y aſsi â eſta declinacion formal, ô *monoptota* ſiguen todos los nombres mexicanos falſeados, ô adulterados, aſsi en ſingular, como en plur. como ſe vè bien claro en *Genu*, *Nil*, *Sinapi*, que ſiendo indeclinables por la declinacion material, ſon declinables por la declinacion formal, *ut ſupra*, en el Arte explicado, al qual pueden vèr, para que queden inanes de dudas, y para que les quadre mi idea, que à cerca de eſto he trabajado mucho, para los que eſtuvieren impueſtos â declinar, y no declinen por no tener que declinar.

§. III.

Del Nombre ſubſtantivo, y adjetivo.

(G) NOmbre ſubſtantivo es, el que por sì ſolo puede eſtàr en la oracion, y no trahe el romance coſa, v. g. *Oquixti*, el varon. Adjetivo es, el que no puede eſtàr por sí ſolo en la oracion, y trahe eſte romance coſa, v. g. *Chiahuac*, coſa mantecoſa. Los nombres poſeſsivos ſon los nombres que ſe les agrega eſte nombre *Iteco*, y la particula *De*, ô ſin ella, aunque mas ſe uſan con ella, v. g. *Iteco de ixtohuac* el dueño del campo, vel *Ixtahua teco*: *Iteco de cuacta* el dueño del Monte, vel *Cuacteco*. (H) Los nombres verbales ſon los que nacen de verbo, y ſon cinco, pero los mas comunes ſon quatro: en *Lizti*, como *Tazoctalizti* el amor: en *Ani*, como *Tazoctlani* el amante, ô el que ama: en *Qui*, como *Quacximacqui* el acepillador de palos: en *Li*, como *Quacximali*, palo acepillado. Los verbales menos uſados ſe acaban en *Ini*, v. g. *Ixtequini* el ladron. Los nombres derivativos que ſignifican naturales, ó moradores, ô patricios de pueblos, y de valles, &c. ſe derivan de los tales pueblos, como primitivos de ellos, y ſe componen con ellos, y el nombre *teco*, v. g. *Chapalteco*, el nacional de Chapala: *Chacalteco*, el nacional de *Chacala*: *Ixtahuateco*, el nacional de *Ixtahuacan*. Para que conoſcan bien los derivativos, es meneſter que ſepan bien los primitivos, v. g. *Ixtahuacan* ſignifica lugar de llanos, que viene de *ixtahuac* el llano, y de *teco*, que ſignifica el amo, ô dueño, y compueſto uno con otro, ſale *Ixtahuateco*, que ſignifica el patricio de *Ixtahuacan*, y no ſignifica lo que ſus primiti-

vos.

(F) *Declinatio dicitur, á declinando. Inflexio Monoptota eſt cum nomen per omnes caſus nuſquam variatur, id eſt vox.* (G) *De Inſtit. Grammat.* Lib. 3 de las ocho partes de la oracion.
[H] Eſtos nombres verbales, ſon ſegun el P. Vetanc. en ſu Arte Mexicana Lib. 5. §. 2.

os. Algunos verbales salen por metaphora, poniendoles un conjugatio, ô ego, ô tu, que les corresponde de *ni*, *ti*, y alguna de las particus, ô de primera, ô de segunda declinacion, ô en la que quisieren reucir el verbal, y el nombre primitivo, con que se compone, v. g. para ecir somos nacionales de *Ixtahuacan*, dicen *Tixtahuacanme*. Y lo mismo e dice *Titetme*, somos piedras: *Nilhuicac* soy Cielo.

§. IV.

De los Nombres compuestos.

) LOS Nombres compuestos se declinan como sus simples, v. g. *Exotaxcali* tortilla de frisol, compuesto de *Exot* el frisol, y de *taxcali* tortilla, los quales ván por la primera declinacion, y lo mismo este nombre compuesto *Exotaxcali*. Otros exemplos: *Xochiat*, agua rosada: *Pizonacat* carne de cerdo: *Tepozmecat* cadena de fierro: *Xocomecat* la uva, ô parra. (7) A este modo son los demàs. Y advierto, que todos estos nombres cõpuestos son al modo del genitivo de posesion, como *petri Pallium*.

§. V.

De los Nombres anomalos.

1) LLamanse anomalos los nombres â quienes falta alguno de los numeros, ô mudan el genero, ô declinacion, ô carecen de algun caso, ô de algun atributo del nombre. En el Idioma Mexicano falseado, ô adulterado son anomalos algunos nombres que significan tiempo, porque carecen de plural, y son v. g. *Taqualizpa* el medio dia: *Tachuizcalpa* la madrugada: *Tanextihuala* la aurora, ô al amanecer: *Teotac* la tarde: *Tonalco* el tiempo de calores: *Xopanta* el tiempo de aguas: *Huazinco* la mañana: *Mozta* mañana, ù otro dia: *Huicla* pasado mañana: *Yalhua* ayer: *Yahuicla* antier. Tambien son anomalos los nombres de campo, v. g. *Ixtahuac* el llano, ó campo, ô sabana: *Quacla* el monte: *Teecoloia* la subida de loma, ó cerro: *Temoloia* la baxada de loma, ô cerro. Tambien son anomalos *Zecuyzti*, el yelo, ô frio: *Tezihuit* el granizo. Tambien son anomalos los nombres que en el numero singular ván por una declinacion, y en el numero plur. vàn por otra declinacion, v. g. *Tehuat*, vel *tehual* tu: en el singular và por la primera declinacion, y en el plural và por la segunda declinacion, v. g. *Tehuantin*, vel *techuantin*, nosotros; y otros que enseñarà la practica. En algunos Lugares suelen darle plural à los anomalos de campo, pero no es muy comun.

Del

[I] *De Institutione Grammaticæ* Lib. 2. de los nombres compuestos.

[J] De la composicion del nombre sustantivo de los genitivos de materia, *ex qua* Li. 4.

[L] *De institutione Grammaticæ* Lib. 2. de los nombres anomalos.

§. VI.

Del Pronombre.

(M) PRonombre es el que se pone en lugar de nombre, y significa cierta, y determinada persona, y son de siete maneras, (N) primitivos, ô separables, conjugativos, reflexivos comparativos, ò reciprocos, posesivos, pacientes, adjetivos, ê interrogativos. Los primitivos son *Nebuat*, l. *nehual*, y los demas, que se hallan en el §. 8. Son primitivos, porque no se derivâ de otro, y son separables, porque pueden estàr por si solos en la oracio. Los conjugativos son *Ni*, vel *Nic*, vel *niquin*, y los mas que se hallan en el §. 9. estos no pueden estar por si solos en la oracion, (o) y tambien se llaman afixos, porque siempre estàn con el verbo. Los reflexivos son *Nimo*, y los demàs que se hallan en la declinacion, que està despues del parrafo 11. y llamanse reflexivos, porque el mismo que executa la accion, en él mismo recae, v. g. yo me descalabro *Nimoquazaiana*. Los pacientes son *Nex*, vel *Nix*: *Mex*, vel *Mix*: *Tex*, vel *Tix*. *Anmex*, vel *Anmix*: estos se llaman pacientes, porque siempre por ellos se verifica, ó daño, ò provecho, v. g. te regalan *Mextacpalolo*. Te azotan, *Mexhuitequilo*. Los pronombres posesivos son *No*, *Mo*, *Y*. (para singular, y plural) *Amo*, *To*, estos por su orden corresponden á *Meus*, *Tuus*, *Suus*, *Noster*, *y Vester*, estos se componen con nombres, v. g. mi nariz *Notacazal*. Tambien se componen con adverbios, y entonces significan lo mismo que los pronombres *Ego*, *Tu*, *Ille*, *Nos*, *Vos*, ê *Illi*, v. g yo solo *Noçel*; tu solo *Moçel*; aquel solo *Içel*, nosotros solos *Toceltin*; vosotros solos *Anmoçeltin*; Aquellos solos *Içeltin*. Tambien se componen los pronombres posesivos con prepoficiones, v. g. conmigo, ò junto conmigo *Nonahuac*, contigo, ò junto contigo *Monahuac*, *&c.* Los pronombres adjetivos son *Inin*, que corresponde â *Hic*, *Hæc*, *Hoc*, y â *Iste*, *Ista*, *Istud*, *Inon*, que corresponde â *Ille*, *Illa*, *Illud*, y se compone con nombres, con pronombres, con prepoficiones, y con adjetivos. El pronombre interrogativo *Aqui*, corresponde à *Quis*, vel *qui*, *quæ*, *quod*, vel *quid*, y se compone con pronombres, y verbos, v. g. Quien eres tu? *Aquitehuat*? Con verbos, v. g. Quien vino? *Aquiohuala*? tambien se componen con nombres, v.g. Que hombre? *Aquioquixti*? y entonces se reduce â adverbio.

* *
**

De

[M] Los verbales tienen siete terminaciones segun el P. Vetancur Lib. 2. nota V.
[N] De Instit. Grammaticæ Lib. 3. del pronombre.
[O] Segun el P. Vetancurt en su Arte Mexicana Lib. 2 nota XIII. nota XIV. nota XV.

§. VII.

De los Nombres positivos, comparativos, y superlativos.

(P) POsitivo, ô absoluto es, el que simple, ô sencillamente significa alguna cosa, v.g. *Huei* grande, ô cosa grande: *Tepichi* pequeño, ó cosa pequeña. El comparativo es, el que levanta, ô baja la significacion haciendo siempre comparacion, v. g. *Achihuei* mas grande: *Achitepichi* mas pequeño. El superlativo es, el que pone la significacion en grado, y estima, ô muy alta, ô muy baxa, v. g. es muy bueno *Huelquali*: es muy malo *Huelamoquali*. Este Idioma Mexicano, falleado, ô adulterado no tiene comparativos pero se suple con *Achi*, ô mas, v. g. mas fuerte *Mizquichahuac*, vel *Achichicahuac*. (Q) Superlativo no tiene, pero se suple con las particulas *Huel*, vel *Huelcenca*, vel *Hueloccenca*, las quales significan muy, v. g. muy bueno *Huelquali*: muy primoroso *Huelcencamamiz-tic*: muy grande *Hueloccencahuei*. *Ten*, vel *teno*, significan *quid*. *Amo* antepuesto à *teno* significa *Nihil*, v. g. *Amoteno*, nada. *Ten*, raras veces significa lo mismo que *Nihil*. Advierto, que quando en el comparativo ay particula *que*, sobre lo que se compara, siempre se expressa el *que*, v. g. yo soy mas fuerte que tu *Achinichicahuac nehuat, que tehuat*.

§. VIII.

Del Verbo.

(R) VErbo es el que se conjuga por modos, y tiempos, como *Tazocta*. Los modos mas comunes son quatro: indicativo, imperativo, subjuntivo, ê infinitivo. Los tiempos son cinco, presente de indicativo, pretesito imperfecto, preterito perfecto, preterito plusquamperfecto, y futuro imperfecto. Los verbos en este Idioma falleado, ô adulterado son todos activos, ô neutros: son activos, ô transitivos porque significan accion, ô porque pasa la significacion al caso que rige: son neutros quando significan accion exterior, y passion reciproca; y estos se componen con dativo de daño, ô provecho, y à estos mismos suelen llamar aplicativos: estos mismos neutros significan tambien passion interior, v. g. yo me muero *Nimiquia*: yo mato à otro *Nictemictia*: yo estoy triste *nitaiocoia*. Exemplo de los verbos quando son reciprocos: me azotan por ti *Nexhuitequilo mopampa*. Exemplo de los verbos quando significan accion: yo escribo un papel con la pluma: *Nehual nitacquiloa zcamat ica totolacat*. Otro exemplo mas claro de los verbos neutros, v.g.

E *Ni-*

[P] Ay comparativos, y superlativos segun el P. Vetancurt Lib. 2. nota VIII.

[Q] De Instit. Gramnat. Lib. 3. de los nombres positivos, comparativos, y superlativos.

[R] De Institut. Grammaticæ Lib. 3 de los nombres positivos, cõparativos, y superlativos.

Nimexiolquitis ipampa tinexiolquitis. Tambien se dicen verbos neutros, los que trahen el pronombre reflexivo *Mo*, v. g. me ahorco yo *Nimoiquixcotona.*

Los verbos activos tambien son reflexivos, compulsivos, aplicativos, y frequentativos. (s) Los reflexivos siempre tienen significacion de *Me*, *Te*, *Se*, en cuyo lugar se pone el pronombre *Mo*, con el pronombre conjugativo, v. g. yo me meso *Nimohuichuizoa*, *& sic de cæteris*, los verbos compulsivos son los que compelen, ò mueven, ò hacen que se haga la accion, de lo que el verbo significa, rigiendo siempre caso de persona, ò de cosa, y se les añade la particula *ltia*, v. g. le hago que tenga Sol *Nictonaltia*: le hago que tenga sombra *Nictlazehualtia.* Los verbos aplicativos son los que ordenan la accion del verbo â persona, ò cosa en daño, ò provecho, esto es: quitando, ò aplicando, y se les añade la particula *Lia*, y siempre tienen *Me*, *Te*, *Se*, en el romance, v.g. te tengo *Nimixpielia.* A *pielia* siempre se le añade una E: Te palpo *Nimixmatoquilia.* Algunos dicen *Nimixpia*, *Nimixmatoca.* Los verbos frequentativos son los que doblan la primera sylaba, y denotan intencion de afecto, v. g. de *paqui* alegrarse, el frequentativo serà *Nipacpaqui*: qne quiere decir me alegro mucho: *Paloa* probar alguna cosa, â este se le pone la particula *Te*, vel *Ta*, y duplica esta particula, v. g. pruebo muchas veces *Nitetepacpaloa*, *nitatapacpaloa.* Exemplo del verbo *Qua*, v. g. quando es compulsivo se dirà en este modo: le doy, ó le hago comer gallina â mi muger, *Nicqualtia totoli nozihuat.* Quando es aplicativo se dirà: le como su mayz *Nicqualia itaiol.* Quando es frequentativo, se dirà: ando comiendo: *Nitaquacquaclinemi.* En este Idioma falseado, ò adulterado no se usan verbos reverenciales como en la legitima Mexicana. Como tambien en dicho Idioma los verbos no tienen pasiva, como en el Latin, y en la legitima Mexicana les dan pasiva, dandoles frace, lo qual no nos importa aqui en esta region. No ay mas pasiva en nuestro Idioma que la del participio en *Li.*

§. IX.

Del Participio.

(T) EL participio es, el que tiene casos, y significa tiempo, y es de dos maneras: en *Ani*, que es el de activa, v. g. el que trabaja, ò trabajaba, *Tequipanoani*: ò con la raiz del verbo, y la particula *Hual*, v. g. el que trabaja, ò trabajaba, *Hualtequipanoa*: algunos duplican en algunos lugares de esta region el Te, v. g. *Tetequipanoani.* El otro participio es en

[S] De Institut. Grammaticæ Lib. 3 del verbo.

(T) De Institut. Grammaticæ Lib. 3 del participio. Y segun el P. Vetanc. L. 2 Nota XXIX.

en *Li*, y es el de paſiva, v. g. coſa trabajada, *Tequipanoli*, vel *tetequipanoli*. Ambos participios hacen el plur. en *Me*, v. g. los que trabajan, o trabajaban *Tetequipanoanime*, y quando trahe la particula *Hual* ſe acaba en *Lo*, v. g. *Hual tequipanolo*. Plural del ſegundo participio, v. g. coſas trabajadas *Tequipanolme*. Algunos hacen participios en *qui*, pero en nueſtro Idioma falſeado, ô adulterado no ſe uſa, ô ſe uſan muy pocos, porque apenas ſe hallan tres, v. g. *tapepenqui* de *pecpena* pepenar, ô hallar: *Tatazqui* de *taza* arrojar: *pixqui*, vel *tapixqui*, *de pia* guardar: pero lo mas cierto es que hacen en *Ani*, como *tacpiani* la cuſtodia, ó el que guarda, ó guardaba.

§. X.

De la Prepoſicion.

PRepoſicion es aquella parte de la oracion, que ſe antepone â las demàs partes. Las prepoſiciones de accuſativo ſon I. *In*, *Amohuecca*, *Achitepito*, *Achimiac*, Itenco, vel Itectenco Ictic, *Quiahuac*, *Tazinta*, *Zantepan*, Ipanpa, Icpac, *Canpic*. Con verbos de movimiento Icpac, quiere accuſativo: y con verbos de quietud quiere ablativo. Las prepoſiciones de ablativo ſon: *Zin*, Ica, *Nahuac*, Ixpan, Ipanpa, *Huecca*, Ica es para nombres inanimados: *Nahuac* es para nombres animados. Advierto: que *huecca* ſe uſa en ablativo con una *De*, v. g. eſtoy lejos de mi Padre, *Niunca huecca de notaczin*. Haſta en Latin es *tenus*: en eſte Idioma Mexicano falſeado, ô adulterado rige ablativo como prepoſicion, y ſe pone, *ut ſonat*, v. g. en eſta oracion: el ladron coge haſta las gallinas del Pueblo, *Ta iztequini cana haſta totolme de altepet*. *Deicpac* dicen algunos que es poſpoſicion porque la vén poſpueſta â *tali*, y dice *talticpac*, que ſignifica la redondez del mundo, pero lo cierto es, que es prepoſicion, como vèmos en *mecum*, *tecum*, *ſecum*, que el *cum* ſiempre es prepoſicion aunque lo vèmos poſpueſto. *Ipan* ſignifica lo miſmo que *In* prepoſicion de ablativo, v. g. en la pared *Ipantepanti*: y con la particula *Zan* es lo miſmo, que *Ad*, prepoſicion de accuſativo, la qual ſignifica cerca de lugar, ô cerca de perſona, v. g. para decir ay no mas cerca de aquel, ſe dirà, *Zanipaninon*. Algunos para decir agerativamente cerca de èl, ó pegado â el, dicen con *Zan*, que es adverbio, y ſignifica no mas, y una *I*, que ſignifica *ad*, prepoſicion de accuſativo (en la legitima Mexicana es *In*, y no *I*. aunque en algunos Lugares de eſta regìon ſe uſa tambien *In*) v. g. pegado â el? Pegado â el? *Zaninahuac*? *Zaninahuac*? Dandole *â nahuac* ſignifica cion de *ille*, *illa*, *illud*: tambien *nahuac* ſignifica *junto*, *y con*, y ſe uſa tambien con nombres inanimados, v.g. *tepenahuac*, junto al cerro.(U)

(U) Segun el P. Vetaucurt en el § XI de la prepoſicion en el Lib. 1.

§. XI.

Del Adverbio.

ADverbio es una parte de la oracion, que junta con otras palabras las califica aumentandolas, ó disminuyendolas en la significacion de ellas, v.g. *Hüei* grandemente: *Qualtica* bien,ò buenamente: *Iziuhca* vehementemente: *Tepito* poco. Tan elegantes adverbios tiene este Idioma Mexicano falseado, ô adulterado, que tiene unos de lugar, como *Nica*, vel *nican*, aqui. Otros modificativos, y se llaman, assi porque modifican, ô tiemplan, ô miden el rigor, &c. v. g. *Paratex* para que. Otros de tiempo, v. g. *Axca*, vel *axcan* ahora: *Iaiehua* endenantes. Otros son restringibles, v.g. *çan* solamente,ó no mas: *Quema* si, (y segun la mera mexicana,y en algunos Lugares de esta region para decir con reverencia, si Señor, dicen *Quemaccaziñ*) *Amo* no: *Neli* de verdad,ó la verdad,ó â la sazon: *Azo* quizá.

§. XII.

De la Interjecion.

(x) LA Interjecion segun algunos, no es parte de la oracion, porque no es voz, ni palabra, sino solo una señal de afecto, la qual se halla tambien en los animales, porque la Oveja dice *Be*, y no decimos que abla, y dicen estos, que las interjeciones son *signa naturalia*, y assi no son voces, porque no significan naturalmente, sino que son imposicion de hombres, y son comunes â naciones muy diversas. Escaligero dice, que es parte de la oracion la interjecion muy principal, y que *proh* no es comun, y significa, *O que*, v. g. *proh dolor*! *proh pudor*! O què dolor! O qué verguenza! Y digo, que la interjecion declara los varios afectos de la alma. Las que se usan en este Idioma Mexicano falseado, ó adulterado son de tres maneras, de dolor, v. g. *Ai de nehuat*! Ay de mi! (y no es *yh* yo, como en la mera Mexicana.) De tristeza sirve la O, como en Castellano, y tambien para admiracion, v. g. en esta oracion: *O campa catca notalnamiquiliz*, que amo *oniclazoctla no Dios*! O, donde estaba mi entendimiento,que no amè â mi Dios!

§. XIII.

De la Conjuncion.

(y) LA conjuncion trava, y ata las partes de la oracion entre si mismas. Las copulativas son: *Ihuan*, ì: *Azo* quiza: *Noiocqui* tambien: *Ipampa*, por: *Innonoiocqui*, esto tambien: *Ninoquí*, semejantemente: *Iqui*, quando:

(X) Segun el P. Vetanc. Lib. 1. §. XIII. Lib. 2 nota XXXVIII.
(Z) Segun el P. Vetancur Lib. 1. §. XIV.

lo: Icquac, quando, ô finalmente: *Nepa*, aí: *Inta*, si acaso: mas si, *mas inta*: *ntaamo*, vel *intacamo*, y si no. Las disjuntivas son: *Nozo*, ô: *Quenami*, como, ô en que manera: *Iocqui*, assi: *Teca*, porque: *Tenipampa* porquè. Las dversativas son: *Zequi*, mas: *Tel*, acaso, ò empero: *Manel*, aunque: *Telnocqui*, mas tambien: *Mas de inon*, mas de esto. Las colectivas son: *Niman*: vel *nima*, luego: *Icquac*, quando: *Ihuaniocqui*, y assi: *Campic*, por donde, *pampa inon*, y por esso: *Tenipampa*, porque causa: *Campic* por donde. Las causales son: *Teca*, porque: *Tenipampa*, porque causa: *Iocquiquenami*, assi à la verdad: *Puez*, pues: *Ten*, porque: *Haztaiqui*, hasta quando: *Intamelahuac*, si es verdad que: *Ipaquezqui*, por quanto: *Aqui*, quièn, ô que cosa: *Tenipanpa*, por esso, ò por esta razon: *Tenipampa*, porque causa: *Melahuac*, vel *neli*, à la verdad, ò ciertamente: *Iocquiquenami*, assi como.

§. XIV.

De las Particulas.

(z) LAS particulas de los verbos son: *Te*, *Ta*, *Mo*, *Hual*, *C*, *Qui*, *Quin*. La particula *Te*, es la que suple en la oracion el caso de persona, que ha de regir el verbo: el qual caso expresso, y puesto en la oracion, entonces no se pone *Te*, porque en lugar de èl se pone *C*. la qual es nota de transicion, quando el caso està en singular, y si està en plural se pone *Quin*, v. g. en el verbo *Maxtia*, que significa enseñar: para decir yo enseño: dirè *nitemaxtia*, porque el *Te* và haciendo relacion de la persona que padece, pero quando se expressa la persona, ô cosa se pone *C*. v. g. enseño à Pedro *Nicmaxtia in Pedro*, y si el caso de persona, ò cosa es plural se usa *Quin*, v. g. yo enseño à mis hermanos, *Nehuat niquin maxtia nomanochua*, y no se pone ni *Te*, ni *C*. De este mismo modo se ha de entender la particula *Ta*. La particula *Mo*. reflexiva se usa quando en la misma persona recae la misma accion operativa, v. g. yo me azoto, *Nimo huitequia*: yo me rebuelco, *Nimomicmiloa*. La particula *Hual* queda ya explicada en el Libro primero de las particulas *Lia*, *To*, *&c*. Y advierto: que la particula *Hual*, significa tambien distancia de lugar de adonde està alguna persona, adonde estàn otras, ò acia donde estàn otras, v. g. para decirle à uno: llega de aí adonde tu estás acà, ò acia aca: se dirá, *Xihualaczi nicaic*, vel *niquic*. La particula *C*. sirve de denotar transicion, y *Quin* para plur, y *Qui* para singular, v. g. aquel amó à Pedro, *Oquitazoctla in Pedro*: yo amè á los hombres, *Oniquintazoctla Oquixme*: yo tengo comida, *Nicpia Taquali*. En algunos Lugares de esta region en los participios puestos en oraciones se expressa el *Te*, ó *Ta*, ò no se expressa, *ut postea*, en el Lib. 4. §. 15.

De

(Z) Segun el P. Vetanc. Lib. 2. Nota XXXXI.

§. XV.

De las Ligaduras.

(A) LAS ligaduras son dos *Ti. C.* La ligadura *Ti.* se usa con verbos, y nombres, aunque tengan las terminaciones que tubieren, v. g. del nombre *xochit* la rosa, y del verbo *unca* estar, se hace un compuesto, v. g. está enrosado, *xochitica*, sincopando â *xochit* la *Te*, y à *unca* el *un*, y entre los dos se pone la ligadura *Ti.* La ligadura *C.* es mas fecunda, porque trabaja con verbos, y nombres: sincopando no mas el nombre, ô verbo, que se antepone â la ligadura *C.* v. g. *Miccilinia*, vel *miccacilinia* convirtiendo el *Qui*, en *Ca*, por venir *Mic.* de *micqui.* el muerto, y quiere decir, repique de muerto, ó doble segun los Castellanos, que viven en esta region, *izilinia* significa repicar, *& sic de cæteris*, de los acabados en *qui.* Se usa la ligadura *C.* en los adjetivos que duplican la primera particula para su plural, v. g. buenos *quacquali.* Y en verbos se usa la ligadura *C.* en el plur. en los preteritos perfectos de indicativo, v. g. nosotros lloramos, ô hemos llorado, *Otichocacque.*

LIBRO TERCERO.

En que se trata de los generos, y preteritos.

§. I.

(B) TOdos los nombres animados de este Idioma Mexicano falseado, ô adulterado, unos son masculinos: femeninos otros: epicenos, ô promiscuos algunos: y todos los inanimados neutros. Los masculinos son los nombres proprios de varones, v. g. *Oquixti* el varon: *Telpoxti* el mancebo: *tecli* el Señor: *Teopixqui* el Sacerdote: *Teopixcazin* el Señor Sacerdote: *Iacloani* el Principe, ó Rey, ô Republicano, ó Presidente, ô Conde, ô Virrey, û Oidor, &c. *Huehue* el viejo: *huehuczin* el Señor viejo: *Teopixcatacloani* el Principe Sacerdote, ô el Señor Obispo: *Huecpol* el hermano cuñado: *notex*, mi hermano, ó mi allegado: *Ampo* el hermano proximo: *Tanti* el Padre carnal: *Tacazin* el Señor Padre carnal: *Toteco* Nuestro amo, y Señor Dios: *Teot Dios* Verdadero Trino, y Uno: *Totemaquixticazin* Nuestro Amo, y Señor Redemptor: *Tonalteco* el nacional de Tonala: *Analcoteco* el nacional de Analco: *Mixicalzinteco* el nacional de Mexicalcinco: *Mexquiteco* el nacional de Mesquitan. Los di-

(A) Segun el P. Vetancur en su Arte Lib. 1. §. XVI. de las ligaduras, y Nona XXXXII. XXXXIII. [B] De Institut. Grammaticæ Lib 2. *De genere nominum. Regulæ significationis.*

inutivos son tambien masculinos: v. g. *Oquixtotonti*, hombrecito: *Tel-xtonti* el mancebito: *Teopixcazinti* el Sacerdotito: *Taczizinti* el Padre-to: *Huehueczinti* el viejesito.

§. II.

De los Nombres femeninos, epicenos, ô promiscuos.

LOS femeninos son los proprios de hembras, v. g. *zihuat*, vel *zi-hual*, la muger; *Ixpoxti* la doncella; *Amo ixpoxti* la celibata; *Zi-uapili* la Señora; *Huiz* la cuñada; *Huelti* la hermana carnal; *Nanzin* la eñora Madre; *Nanti* la Madre; *Ilamazin* la Señora vieja; *Ilama* la vie-a; *Totazonanzin* Nuestra Ama, y Señora la Virgen MARIA. os diminutivos de hembras, tambien son femeninos, v. g. *Zihuatonti* a mugercita; *Ixpoxtonti* la doncellita; *Illamazinti* la viejecita. Los epice-os ó promiscuos son los nombres que son indiferentes; esto es, que uedan servir, ò significar varon, ò hembra, v. g. *Tacat* persona, el ual significa macho, y hembra, y solo se diferencia, y conoce quando s masculino con el nombre *oquixti*, v. g. *oquixtacat* persona varon; y ara femenino se dirà *Zihuatacat* persona muger. Lo mismo digo de *ilzin* el hijo, ò hija; *Totot* el pajaro macho, ò hembra; *Totoli* la galli-a, ò gallo; *Pizot* el cerdo macho, ó hembra; *Mazat* el venado, ò vena-a; *Tequipanoani* el que trabaja, ò la que trabaja; y otros muchos, ue no pongo por no ser molesto, y esto se entenderà mejor con el xemplo de *Aquila* mas: *Aquila fœmina*.

§. III.

De los Nombres neutros.

NEutro quiere decir, que ni conviene à uno, ni à otro: y assi son los nombres Mexicanos falseados, ò adulterados inanimados, que i son masculinos, ni femeninos; luego son neutros: v. g. *Tet* la piedra; *Xalli* la arena; *Cali* la casa; *Teper* el cerro; *Quacla* el monte, *Xomolco* el incon; *Quahuit* el palo, ó leño; *Quiahuit* el aguacero; *Mexti* la nube: *Aiahuit* la neblina; *Zecuizti* el yelo; *Tenexti* la cal; *Quacnexti* la ceniza; *acti* el remedio, ó yerva, ò veneno; *At* la agua; *Zetali* la estrella; *Ta-oli* el maiz: y no pongo mas por no ser molesto.

De

(C) De instit. Grammaticæ Lib. 2. *De genere epiceno.*

§. IV.

De los Preteritos de los verbos.

(D) TOdos los verbos de este Idioma Mexicano falseado, ó adulterado tienen su preterito, y carecen de supino. Todos los verbos acabados en *ia.* hacen el preterito en I. v. g. de *cocolia* tener odio, ò mala voluntad: hace el preterito *oniccocoli.* Los verbos acabados en *oa,* hacen el preterito en *O.* y carecen de supino, v. g. *Piloa* colgar hace el preterito *onicpilo.* Los verbos acabados en *a.* solamente hacen el preterito en *a,* y carecen de supino, v. g. *Tapana* quebrar, hace el preterito *onictapana.* Los verbos acabados en *tica* hacen el preterito en *Ti,* y carecen de supino, v. g. *Taxpantica* estàr barriendo, hace el preterito *onitaxpanti.* Algunos verbos acabados en *ia.* hacen el preterito sin perder nada, v. g. *Tachia,* y lo mismo los acabados en *Hua,* v. g. *Cahua.*

§. V.

De los Verbos derivados de nombres.

LOS Verbos derivados de nombres son, como de plata platear, y de cal encalar, estos se acaban en *tia,* v. g. de *cali* la casa (se dirà tambien con el pronombre reflexivo *mo,*) v. g. *nimocaltia* hago casa para vivir, pero lo mas comun en esta region es decir *nicchihua cali* hago casa, ò para vivir, ó para lo que quisieren. Los nombres para hacerlos verbos se les añade la particula *huia,* v. g. de *tenexti* la cal, se dirà *tenexhuia* encalar. Algunos usan de la particula *zannomati,* que significa *parece;* y de algun nombre de que quieran asi mirarlo con otro, v. g. parece gente, *Zannomatitac;* parece ayre, *zannomati checat.* Para quando fingen alguna accion, usan del verbo *chihua,* y el pronombre reflexivo *mo,* v. g. se hace que duerme, *mochihua cochia;* se hace que ama *mochihuatazocta,* esto es verbo con verbo. Quando es nombre con verbo se dirà v. g. yo me hago palo, *nimochihua quahuit;* yo me hago piedra, *nimochihua tet;* yo me hago arrollos, *nimochihua ataccome.* Con el verbo *sum, es, fui* tacito hablan, y con los conjugativos *ni, ti, &c.* v. g. yo soy bueno, *niquali;* yo soy piedra, *nitet;* y como quando los casados se lamentan, que dicen, yo soy maiz, yo soy carbon, yo soy carne, yo soy tortilla, yo soy sal. *Nitaioli, nitecoli, ninacat, nitaxcali, niiztac.* De lo mas vease el §. 8.

***

De

[D] Segun el P. Guerra en su Arte en el Lib. 1 §. 13 de la formacion de los tiempos. *Idem* §. 18. y el mismo en el L. 3 Nota XIV. segun el P. Vetanc. en el Lib. 2 Not. XX. *Idem* en el Lib. 1 §. 13.

§. VI.

De la derivacion de los ſubſtantivos Verbales.

(E) DEl futuro ſe forman los verbales en *Lizti*, perdiendo el futuro ſu Z. y añadiendole *Lizti*, v. g. de *Tazoctlaz* perdida la *z.* ſe añade *izti*, y queda *tazoctlalizti*. Los verbos acabados en *quia*, que en la mera Mexicana ſon en *qui*, y los verbos acabados en *ca*, hacen el verbal en *uilizti*, v. g. de *miquia* morirſe, ſale *miquilizti*, vel *miquizti* la muerte: de *hoca* llorar, ſale *choquilizti* el llanto. (F) Los verbales en *ani* ſalen del preſente de indicativo, y lo miſmo los en *li*, que ſon del participio de preterito perfecto, y pluſquamperfecto, y lo miſmo los verbales en *ini*. Tãbien ſe forman del futuro imperfecto los verbales derivados de verbos activos, los quales ſiempre tienen la particula del caſo, que al verbo correſponde, (G) v. g. ſi el caſo es de perſona, le correſponde la particula *te*, ſi es de coſa le correſponde la particula *ta*, y ſi rige dos caſos, â ambos, v. g. de *Tetaquentaclia*, que ſignifica rayarle â alguno algo â la cuenta: el verbal ſerà *tetaquentaclilizti* algo rayado â alguno ſegun ſu cuenta. Otros ſubſtantivos verbales ay que ſe acaban en *liz*, los quales ſe forman del futuro, v. g. de *paquia* alegrarſe, ale *paquiliz* la alegria, vel *paquilizti*, vel *tepaquilizti*. Tambien ſalen del futuro otros verbales acabados en *li*, y ſe les pone antes la particula *Te*, v. g. de *nahuatia* aviſar, ſale *tenahuatili* el aviſo, o lo aviſado. (H) Otros ſubſtantivos verbales ay, que no tienen más derivacion, ni terminacion, que el preterito del verbo con la particula *Ta*, v. g. de *icquilo*, ò de *Tacchilo* eſcribir, ſale el verbal *Tacculo*, vel *tataccuilo* el eſcribano, ò pintor, pero eſte modo de verbales ſolo ſe uſa en la mera Mexicana, ſegun el P. Vetancurt en el lib. 3. §. 2. de los ſubſtantivos. *ibidem*, de los acabados en *oyotl*, v. g. *Tlazoctlacayotl* el amor con que ſoy amado, *ibidem* de los acabados en *Oni*, v. g. *Tateconi* inſtrumento de cortar.

§. VII.

De los Adjetivos en *Oni*, y en *Qui*.

(I) LOS adjetivos acabados en *Qui* ſalen de los preteritos perfectos de indicativo, perdiendo la ultima vocal el verbo en el preterito, al reci-

(E) Segun el P. Vetanc. de los en *Lizti* trata en el Lib. 3 cap. 2 de los ſubſtantivos.
(F) De los en *ani*, y de los en *li*, trata en el miſmo L. 3. cap. 2. §. 1 de los participios.
(G) De los verbales derivados de Verbos activos trata el P. Vetancurt en el Lib. 3. cap. 2. §. 2 clauſula. 2.
(H) Los verbos que terminan en *quia*, vel *ca*. hacen en *liz*, vel *lizti*, y ſalen del futuro ſegun el P Vetancurt en el Lib. 3. cap. 2. § 2. [I] Salen del preterito perfecto los verbales en *qui*, ſegun el P. Vetanc. en el Lib. 3 de los adjetivos verbales.
(I) Salè del preterito perfecto los verbales en *qui* ſegun el P. Vet. en el L. 3 de los adjet.

recibir la particula compoſitiva *Qui*, v. g. de *Palania* podrirſe, hace el preterito *opalani*, y eſte pierde la vocal *I.* y la *O.* preterita, y ſe le añade *qui*, y ſale el adjetivo *palanqui* coſa podrida. Eſtos ſe diferencian de los participios en que no tienen la particula *Te*. Los adjetivos en *Oni*, no ſe uſan en eſta Lengua uſual, porque eſtos ſalen de la paſiva del verbo, de la qual carece eſta Lengua uſual, y por eſto carece de los adjetivos en *Oni*. Otros adjetivos ay, que no tienen mas terminacion, ni formacion que el preterito del verbo con la particula *Te*, y pierde la O. preterita, y no ſe les añade nada, v. g. de *Iolalia* conſolar, ſale el preterito *Oiolali*, quitada la O. preterita, queda *Iolali*, y à eſte *iolali* ſe le añade la particula *Te*, y ſale *teiolali* coſa conſolativa: y à eſte modo ſalen los adjetivos, que no tienen mas terminacion, ni formacion, que el preterito de los verbos, ſegun el P. Vetancurt. (L) De los nombres abſtractos no trato, por que no ſe uſan en nueſtro Idioma falſeado, ò uſual, como en la legitima Mexicana, como lo trahe el P. Vetancurt en ſu Arte en el Lib. 3 cap. 3. §. 1. §. 2. §. 3.

§. VIII.

De los Verbos derivados de nombres.

LOS verbos derivados de nombres ordinariamente ſe acaban en *Tia* y ſon activos. Pierden la ultima terminacion los nombres ſubſtantivos, de quienes ſe forman eſtos verbos, y ſe les añaden à dicho nombres, ò nombre la particula *Te*, deſpues del conjugativo, y terminan con la particula *Tia*, (M) v. g. al nombre *Cacti* el ſapato, ò calſado ô chinela ſe le antepone la particula *Te*, y pierde ſu terminacion *Ti* y ſe le añade la particula *Tia*, y dirá *Tecactia*, que ſignifica hacer ſapato, *& ſic de cæteris*. Los verbos acabados en *Ti*, no ſe uſan en eſte Idioma uſual. Con el verbo *ſum, es, fui*, y con qualquier nombre, ſe ſuele nombrar el miſmo nombre que ſignifica dicho nombre, v. g. *Nixeta* ſoy eſtrella: *Nitepet* ſoy Cerro: *Niamat* ſoy papel, *& ſic de cæteris*. De adverbios ſalen algunos verbos juntandoſeles la particula *Ti*, v. g. de *Iximan*, que ſignifica ya es tiempo, ſe le añade la particula *Ti*. ſin perder nada dicho adverbio, y ſale el verbo *Ieimanti*, que ſignifica ya ſe hace tiempo. Tambien ſalen de adjetivos: y eſtos pierden la ultima terminacion, ò vocal al recibir la particula *Ti*, v. g. de *Quali* coſa buena, ſale el verbo *Niqualti*. Eſte genero de verbos que ſalen de adverbios, de adjetivos, de ſubſtantivos, y de numerales, en la legitima Mexicana ſon uſables, ſegun el P. Vetancurt en el Lib. 3 cap. 4. §. 1. Y ſolo pongo eſ-

reg

[L] En el Lib. 3. cap. 2 de los adjetivos verbales.

[M] Segun el P. Vetanc. en el Lib. 3. cap. 4. § 1. de los acabados en *Tia*, y *Ti*.

regla porque en un Lugar de esta region oy decir *axonimoztatiz*, quizá llegaré á mañana: y porque tambien usan en esta region de este termino *moztatica* por la mañana.

LIBRO QUARTO.

DE LA COMPOSICION, Y SYNTAXIS DE LAS OCHO, ô de las siete partes de la Oracion.

§. I.

(N) LA composicion de las partes unas con otras, es muy frequente en nuestro Idioma Mexicano falseado, ò adulterado. Y por ellas se conoce la construccion, y syntaxis. Esta no ay Idioma, que no la tenga, ni Lengua que carezca de construccion. Unas por la variacion de casos formales, y materiales, como la Latina. Otras por su declinacion formal, como la Mexicana falseada, ó adulterada. Otras por la composicion, y fraces singulares como la Hebrea, y la legitima Mexicana, y su hija la Mexicana falseada, ó adulterada, de que se trata en las reglas siguientes.

§. II.

De la composicion del Nombre substantivo.

(O) EL Nombre substantivo, que fuere caso obliquo, siempre se antepone, y pierde su final, v. g. en los genitivos de posesion, ò de materia *exqua*, que llevan *De*, v. g. *tepozmecat* cadena de hierro: *tenextet* piedra de cal. Y advierto: que el nombre antepuesto siempre pierde las particulas terminantes, como se vé en *atepoz*, que viene de *tepozti*, y *tenex* de *tenexti*. Otros exemplos: *quaucnextic* leño cenizo: *tonalmili* milpa del tiempo de calores, *& sic de cæteris*. A estos llaman nombres compuestos; y á los que no se componen de nadie llaman nombres simples, v. g. *tet* la piedra, que no se compone de nadie.

§. III.

De la composicion del Adjetivo.

(P) EL adjetivo se compone con el substantivo, perdiendo su final, y antepuesto el adjetivo siempre al substantivo, v. g. *tazoctaractoli* pa-

(N) Segun el P. Vetanc. en el Lib. 4 de la composicion, y syntaxis. Todas estas remisiones hasta acabar son segun el P. Vetanc. y el curioso puede vèr su Arte.

[O] Idem, Lib. 4 de la composicion del Nombre substantivo.

[P] Idem, Lib. 4. de la composicion del adjetivo.

palabra amable, que se compone de *tazoctali* cosa amable, y de *tactoli* la palabra, o razonamiento: *tequipanoltet* piedra labrada, ò trabajada, se compone del adjetivo *tequipanoli* cosa trabajada, ò labrada, y de *tet* la piedra. Tambien el adjetivo se compone con verbos, y entonces tiene significacion de adverbio, ó semejanza de él, v. g. *chiauhtitinemi* andar mantecoso, se compone de *chiahuac* cosa mantecosa, y de la ligadura *Ti*, y del verbo *necnemia* andar. Advierto, que el adjetivo que se antepone al nombre substantivo, ó al verbo, pierde su ultima terminacion, al recibir la composittiva, y el pospuesto rara vez pierde. Tambien se compone el substantivo con el adjetivo, antepuesto al adjetivo, y perdiendo tambien su terminacion, v. g. *calchichiltic*, casa colorada, compuesto de *cali* la casa, y de *chichiltic* cosa encarnada: *tepantet quali*, pared de piedra buena, compuesto de *tepanti* la pared, y de *tet* la piedra, y del adjetivo *quali* cosa buena. Tambien se compone el adjetivo con adjetivo, sin que pierdan nada, v. g. *tilticnextic* negro medio cenizo. Tambien el adjetivo se compone con preposiciones de acculativo, y de ablativo, y entonces el adjetivo puede estár por sì solo en la oracion, porque lleva tacito el caso de persona, ó de cosa, v. g. con preposicion de acculativo *nicpiahuiecca tiltic*, tengo lejos al negro. Con preposicion de ablativo, v. g. *niqualica icachichiltic*, lo traigo con encarnado.

§. IV.

De la composicion del Verbo.

(Q) LOS Verbos unos con otros se componen. Unos con ligadura *C.* (que es la que se usa en este Idioma falseado, ò adulterado, y no de la ligadura *Ca.* como lo trahe la legitima Mexicana, segun el P. Vetancurt) (R) v. g. *niqualancita*, mirar con enojo, que se compone de *qualania* enojarse, y de la ligadura *C.* y del verbo *ita* vèr. Otros se componen con la ligadura *Ti*, v g. *nitaxpantihuala* vengo barriendo, que se compone del verbo *taxpana* barrer, y de la ligadura *Ti*, y del verbo *huala* venir. Tambien se suelen hallar los verbos con las dos ligaduras *C. y Ti.* para mayor elegancia, y buena pronunciacion de este Idioma Mexicano falseado, ó adulterado, como se vè en el verbo *tancchicoctihuala*, que significa venir recogiendo; y se compone del verbo *nechicoa* recoger, y de las dos ligaduras *C.* y *Ti*, y del verbo *huala* venir. Tambien se componen los nombres con verbos, v. g. *calpia* guardar la casa, compuesto de *cali* la casa, y del verbo *pia* guardar: *milchihua* hacer oja, compuesto de

(Q) En el Lib. 4 del Verbo.

(R) En el Lib. 1. § 16 de las ligaduras. Y en el Lib. 4. de la composicion del verbo.

de *mili* la milpa, y del verbo *chihua* hacer, estos se componen sin ligaduras. Los nombres adjetivos quando se componen con verbos trahen las ligaduras, v. g. *iztatihuala* venir blanqueando, que se compone del adjetivo *iztac* cosa blanca, y de la ligadura *Ti*, y del verbo *huala* venir.

§. V.

De la composicion del Participio.

(S) LA composicion del participio con nombres es poco usada en esta region; pero si se compone con pronombres, con adjetivos, y con verbos. La composicion con pronombre es v. g. *nehuat nitequipanoani*, que quiere decir yo soy trabajador. *Nehuat*, *ni*, significan ego: *tequipanoani* es el participio de presente que sale de *tequipanoa* trabajar. Tambien se puede decir con solo el pronombre conjugativo, ó anxo, v. g. *nitemaxtiani*, que quiere decir soy Doctor, ò Maestro, que se compone del conjugativo *Ni*, y de *temaxtiani*, que es el participio de presente, que sale de *temaxtia* enseñar. Componese con adjetivos, v. g. soy buen cavador, *niqualitetaćtacani*, vel *tatataćtacani*, que se compone del conjugativo *ni*, y del adjetivo *quali* cosa buena, y de *tetaćtacani*, que es el participio de presente, que viene de *tetaćtaca*, vel *tataćtaca* cavar. A los participios se les ponen las particulas *Te*, vel *Ta*, y assi estará bien dicho *niqualite tetaćtacani*, vel *tatataćtacani*. La particula *Te* en la oracion suple el caso de persona que ha de regir el verbo, el qual caso expresso, y puesto en la oracion no se dice *Te*, sino que en su lugar se pone *C*. la qual es nota de transicion, si el caso es singular, v. g. *nicmaxtia* yo enseño. Las dos particulas estàn bien explicadas en el Lib. 1. §. 14. de las particulas. Advierto si, que la particula *Ta*, es *Ta* en este Idioma Mexicano falleado, ò adulterado, y no *Tla* como en la legitima Mexicana segun el P. Vetancurt. (T) Componese con verbos, v. g. *mochihua tetaicneliani* hacerse piadoso, que se compone del verbo *mochihua* hacerse, y del participio de presente *tetaicneliani*, que viene del verbo *icnelia* apiadarse.

§. VI.

De la composicion de la Prepoſicion.

(U) LAS prepoſiciones se componen con nombres substantivos, con pronombres, con participios, con adjetivos, con adverbios, y con verbos. Componense con nombres substantivos, v. g. los hombres tra-

[S] En el Lib. 4 de la composicion del participio. [T] En el Lib. 2. Nota 41. De las particulas de los verbos. (U) En el Lib. 4 de la composicion de la prepoſicion.

trabajaron las piedras, *oquixme oquintequipanocque intetme: oquixme* es persona que hace: *la O*, que està antes de *quin* es particula denotativa de preterito perfecto de indicativo: la particula *quin* es el conjugativo de plural: *tequipano* es el verbo que està en preterito perfecto, que viene de *tequipanoa* trabajar: la *C*. que està despues de *tequipano* es la ligadura (la qual es muy frequente en los plurales de los preteritos perfectos:) el *que* que està despues de la ligadura *C*. es particula terminante de los plurales de los preteritos perfectos de indicativo: el *in*, que està antes de *tetme* (la qual es persona que padece) es la preposicion de accusativo. (Estando ya explicado el como se ha de conocer qual sea persona que hace, qual sea verbo, qual sea particula, &c. pongo los demàs exemplos.) Con pronombres componense las preposiciones de accusativo, v. g. un alacran te sale de dentro *zcolot quiza icticlehuat*. El *in* antecedente corresponde à la preposicion *ad*, y à la preposicion *intra* le corresponde *iclic*.

Sigue la explicacion de las Preposiciones.

COmponense con participios, v. g. traigo de fuera el amante *niqualica quixhuac*, vel *de quiahuac tetazoctani*. La preposicion *quiahuac*, vel *de quiahuac* corresponde à la preposicion de accusativo *extra* de fuera. Componense con adjetivos, v. g. traigo debajo cosa blanca, *niqualica tacinta iztac*. La preposicion *tazinta* corresponde à la preposicion de accusativo, *infra* debajo. Componense con adverbios: v. g. *axcan tazinta* ahora debajo: *axcan* es el adverbio, y *tazinta* es la preposicion de accusativo, que para mayor elegancia và pospuesta la preposicion, (aunque los Autores Mexicanos usan pospuestas las preposiciones en la legitima Mexicana) Componense con verbos, v. g. quiero por donde tu quieres, *nicnequi campic ticnequi*: *campic* preposicion de accusativo, corresponde à la preposicion de accusativo *per*, por donde, y tambien corresponde à *versus azia*, v. g. yo quiero acia donde tu amas *nehuat nicnequi campic tehuat titazocta*. Estas preposiciones *campic*, y *versus* significan acia donde, ó por dõde

Sigue la explicacion de las preposiciones de ablativo.

LAS preposiciones de ablativo se componen tambien con nombres v. g. *Nitequipanoa ica huicli* trabajo con la coa: se componen tambien con pronombres, v. g. *Nihuala mopampa*, vel *ipampa tehual*, vengo por ti: se componen tambien con verbos, v. g. *Nitequipanoa ica nitazoctax*, trabajo con amar: tambien se componen con participios, con adjetivos, con adverbios, como las preposiciones de accusativo.

§. VII.

De la composicion del Adverbio.

x) EL adverbio se compone con nombres, y verbos sin perder nada, v. g. es de muy poco corazon Pedro, pues vino huyendo, *Huei tepito iiolo de Pedro, pues nica ocholoctihuala. Hueltepito* es el adverbio superlativo, que se compone con el nombre *iolo*: pues *nica* es el otro adverbio, que se compone con el verbo *cholocthuala*. Tambien se compone con todas las ocho partes de la oracion.

§. VIII.

De la composicion de la Interjecion.

LA interjecion se compone con nombres, y pronombres, v. g. O! muger dejame! O! *Zihuat xinexcahua!* Ay de mi! *Ay de nehuat!* Tambien se componen las interjeciones con todas las partes de la oracion.

§. IX.

De la composicion de la Conjuncion.

LA conjuncion se compone con todas las partes de la oracion porque su oficio es trabar, y atar las partes de la oracion. La interjecion no se compone con la conjuncion, segun el P. Vetancurt Lib 4. Nota XIV.

§. X.

De la composicion de los Pronombres.

LOS pronombres separables se componen con pronombres conjugativos, con pronombres reflexivos, y con verbos, v. g. *Nehuat nimotapachoa*, yo me cobijo. *Nehuat*, es el pronombre separable: *Ni*, es el pronombre conjugativo: *Mo*, es el pronombre reflexivo: *Tapachoa*, es el verbo. Tambien se componen los pronombres separables, con pronombres separables comparando, *Nehuat lo mismo que tehuat*, yo soy lo mismo que tu. Tambien se componen los pronombres separables, y los conjugativos con los pronombres pacientes v.g. *Nehual nimitzquizquia* yo te cojo: *Nehuat* es el separable: *Ni* es el conjugativo: *Mitz* el pronombre paciente: *Quizquia* es el verbo. Tambien se compone el pronombre separable con los pronombres adjetivos, v. g. *Nehuat inin* yo soy este: *nehuat* es el separable, y *inin* es el adjetivo. *Iehuatl inon*, aquel es aquel: *iehuat* es el pronombre separable, ê *inon* es el otro pronombre adjetivo. Los pronombres separables, y los conjugativos, y los reflexivos, y los pacientes, y los adjetivos,

—no

(X) En el Lib. 4. del adverbio.

no se pueden componer todos estos con los pronombres interrogativos, menos que no vayan los interrogativos antepuestos à estos pronombres, v. g. *aquinehual* quien soy yo: *aqui* es el pronombre interrogativo, *nehual* es el separable. Con los pronombres conjugativos *Ni, Ti, Nic, &c.* unos con otros no puede haver composicion porque se cometerá solecismo, pero junto con verbo si puede haver composicion, v.g. *Aqui nicnoza*, à quien llamo: *aqui* es el interrogativo (que và siempre antepuesto à los conjugativos, ò pospuesto al verbo, v. g. *Niqualica aqui notepozco*, traigo alguno tras de mi: y con los demàs pronombres puede ir antepuesto, ó pospuesto.) *Nic* es el pronombre conjugativo: *noza* es el verbo. Se componen los interrogativos con los reflexivos, v. g. *Aqui mohuitequia* quien se azota: vel *mohuitequia aqui*, ó se azota alguno. Se componen los interrogativos con los pacientes, v. g. *Aqui nexhuilana* quien me arrastra: vel *nexhuilana aqui*, ò alguno me arrastra. Se componen los interrogativos con los pronombres adjetivos, v. g. *Aqui inin*, vel *aquin inin* quien es este: *Aqui inon*, vel *aquin inon*, quien es aquel. Estos pronombres interrogativos, y todos los demás pronombres, menos los inseparables se componen con nombres simples substantivos, con nombres compuestos, con verbales, con adjetivos, con participios, con adverbios, con preposiciones, con verbos, y con conjunciones.

§. XI.

De los Nombres que pierden su terminacion.

LOS Nombres que pierden su terminacion en trayendo antepuestos los pronombres *No, Mo, To, Y, Anmo*, son muchos, v. g. *Noxal* en lugar de *noxali*, mi arena: *Mozozocol* en lugar de *Mozozocoli* mi cantaro. *Mocom* en lugar de *Mocomit* tu olla. *Ixen* en lugar de *icenti* su mazorca. Los plurales pueden verlos en la quinta declinacion de nuestro lib. 1. Algunos nombres aunque traigan antepuestos estos pronombres no pierden nada en algunos Lugares de esta region. v. g. *Notexpetat* mi vatea.

§. XII.

De los verbales que mudan su terminacion en *Ca*.

LOS verbales en *ani*, y los verbales en *qui* quando se hacen reverenciales convierten su terminacion en *Ca*, v. g. *Teopixqui* el Sacerdote, para decir Señor Sacerdote, se dirá *Teopixcazin*, vel *Teopixcazi*. De *temaquixtiani* el Redemptor, se dirà *Temaquixticazin* el Señor Redemptor.

***

§. XIII.

§. XIII.

De la explicacion de los Tiempos.

OS tiempos, ù oraciones del Idioma Mexicano se reducen à oracio-
nes primeras de activa, ó segundas de activa, aunque traigan *que*, ó
, *&c.* Trahen nominativo de persona que hace; verbo, y acculativo
persona que padece, ó trahen nominativo de persona que hace, y ver-
o, v. g. el mancebo trahe pescado. *Telpoxti qualica michi: telpoxti* es la
ersona que hace; *qualica* es el verbo; *michi* es el acculativo de persona
ue padece. Segunda de activa, v. g. el pescador pesca, *taquizquiani taquiz-*
ia: taquizquiani es la persona que hace: *taquizquia* es el verbo. *Et sic de*
eteris.

§. XIV.

De los Tiempos de *Que*.

AS oraciones que trahen *que* van à tener al tiempo de adonde habla-
ren, si à presente, à presente; si à preterito imperfecto, à preterito
mperfecto, &c. y por el *que* se pone *Que*, ô *ten*: y advierto, que *ten* se
a quando nos admiramos, v. g. que mi padre murió! *ten notaczin omi-*
i! Tambien es interrogativo, v. g. que te duele? *Ten mixcocoa?* otro v.
que el trabajador gana dinero, *que tequipanoani quitania tomi.*

§. XV.

De los Tiempos de *De*.

AS oraciones que trahen *De*, siempre trahen una oracion agrega-
da, la qual siempre se queda en el tiempo de adonde hablare, y el
iempo de *De*, vá à tener à genitivo de gerundio expressando siempre el
De, v. g. yo tengo de amar, *nehuat nicpia de nitazoctlaz.* Los tiempos de
Que, y *De* se responden expressando siempre el *Que*, y *De*: la oracion que
rahe *Que*, es como oracion agregada, y la que trahe *De*, es como tiem-
o de *De*, y esta se responde por gerundio, y la que trahe *Que* se respon-
e como los tiempos de *Que*, y asi en este modo son los tiempos de
Que, y *De*, v. g. que el hombre pecador tiene de confessar sus pecados,
Queoquixti tactacoani quipia de quin iolquitiz itactacolhua.

§. XVI.

De los Tiempos de *Me, Te, Se*.

LAS oraciones que trahen *Me, Te, Se*, ô *Le, Nos, Os*, ô *Vos, Se*, ô *Les*, se
responden con la particula *Mo*, assi en singular, como en plural,

y vàn á tener al tiempo de adonde hablaren. Las oraciones que trahen el romance *Le*, le reſponden con *Qui*: y las que trahen romance *Les* le reſpõden con *Qui*, no con *Mo*, porque mas ſon oraciones, que tiempos de *Me*, *Te*, *Se*, porque eſte romance *Le*, ó *Les*, aunque obſcuramente, vá diciendo, que en eſtas oraciones ay perſona que hace. Pongo exemplos: Me eſtiro de los cabellos, *nimozontilana*; Te eſtiras de los cabellos, *Timozontilana*; Se eſtira de los cabellos, *Mozontilana*; Le eſtira de los cabellos, *Quizontilana*; Le eſtirã de los cabellos, *Quizontilana*. Exẽplos de plural: Nos enojamos, *Timoqualantilo* (con ligadura *Ti* vá el *Lo* de plur.) *Os*, ó *Vos*, os enojais, *Anmoqualantilo*. Se enojan, *Moqualantilo*; Les enojan *Quin qualantilo*. Eſtos exemplos ſon, para quando la miſma perſona es agente, y paciẽte. Y quando á la perſona le viene daño, ó próvecho le dicen con los pronombres *Nex*, vel *Nix*; *Mix*, vel *Mex*; *Tex*, vel *Tix*; *Anmex*, vel *Anmix*. Exemplos: Me cõfieſſa *Nexiolcuitia*: Te confieſſa *Mexiolcuitia* (con eſtos pronombres *Nex*, *&c.* no ſe pueden reſponder las terceras perſonas de parte de la perſona paciẽte, aſsi en ſingular, cõmo en plural) v. g. Le confieſſa, *Quiiolcuitia*, Nos confieſſan *Texiolcuitilo*: Os confieſſan *Anmexiolcuitilo*: Les confieſſan *Quiniolcuitilo*. Los tiempos de *Me*, *Te*, *Se*, que trahen *Que*, ó *De*, ó *Que*: y *De*, ſe reſponden, *ut ſupra*.

§. XVII.

De los Tiempos de *La*, *Lo*.

LAS oraciones que trahen romance *El*, *la*, *lo*, *&c.* ſe reſponden por los tiempos de donde hablaren, poniendo la particula *Hual* en lugar de *El*, *la*, *lo*, porque eſta particula *Hual*, ſignifica *qui*, *quæ*, *quod*; ê *Ille*, *illa*, *illud*, y ſegun el caſo que ſeñalare *El*, *la*, *lo*, ó *Qui*, *quæ*, *quod*; en eſte caſo ſe pone la perſona que hace, y la que padece en accuſativo. Exemplos. Nominativo: El que llora *hualochoca*. Genitivo: Del que llora, *Dehualchoca*. Dativo: Para el que llora, *Para hualchoca*. Accuſativo: Al que llora, *Hualchoca*. Vocativo: O el que llora, *Ohualchoca*. Ablativo: Con el que llora: *Ica hualchoca*. Exemplos de plural. Nominativo: Las mugeres que trahen camaron, *Zihuame hualqualicalo chacali*. *Et ſic de cæteris*.

§. XVIII.

De los Tiempos de *Siendo*, *Eſtando*, *y Aviendo*.

EStas oraciones trahen romance de gerundio en *Do*, v. g. *Amando*, *Siendo*, *Eſtando*, *Aviendo*; y todos ſe romancean, y vàn á tener al tiempo de adonde les ſale el romance, ſi á indicativo, á indicativo; ſi á preterito imperfecto, á preterito imperfecto, &c. y con la particula *Icquac*, que

ue significa quando: y trahen oracion determinante, v. g. Pescando o pescado en el Rio, se murió mi muger. (su romance será.) Quando yo pescaba Pescado en el Rio, se murió mi muger, *Icquac nitaquiz quitaia michi ipan atenco, omiqui nozihuat.* De este mismo modo se responden los de *Estando*, y los de *Aviendo*. Y quando ván á tener á futuro imperfecto se suele usar de la particula *Iqui*, que tambien es adverbio, en lugar de *Icquac*, v. g. Aviendo sembrado, llovió mal; su romance será: Quando sembrares llovera mal, (reduciendo la oracion determinante tambien á futuro imperfecto) *iqui tiatocaz quiahuiz, ampoual.* Los tiempos de *iendo*, *Estando*, y *Aviendo*, si trahen *Que*, ó *De*, ó *Que*, y *De*, se responden como los tiempos llanos, *ut supra*, (Los tiempos que traxeren oracion determinante, es fuerza ponerla en los tiempos que la trahen, para que adorne, y dè perfecto sentido á la oracion determinada.) Los tiempos de *Estando*, para despues de romanceados, se reducen á oraciones de infinitivo, y se responden con *Icquac*, y el verbo *Unca*, v. g. Estando para leer, se perdió mi Libro. (su romance será) Quando yo estaba para lèr se perdió mi Libro, *Icquac nicatca itaia para nimomaxtiz, opolihui no libro.* Tambien se pueden responder por dativo de Gerundio.

§. XIX.

De los Tiempos de *Por*.

LAS oraciones que trahen este romance *Por amar, &c.* aunque se pueden responder por qualesquier tiempo, pero es mas conforme al que se responda por presente de infinitivo, expressando siempre el *Por*, v. g. Por correr me cay, *Por nimotaloz onihuezi*: y tambien se pueden decir por ablativo de Gerundio: y la segunda oracion que le acompaña, ó que le rige, siempre se queda en el tiempo, de adonde ablare. Quando trahen estos tiempos los romances: *Por aver amado, por aver leido*: se responde por preterito perfecto de indicativo, v. g. por aver cogido un poco de mayz, me llevaron á la Carcel, *Ipampa onicana tepitto taioli; onexhuicacque Tecpiloia.* Advierto, que por la particula *por* se pone *ipampa*. Los tiempos de *De*, que trahen estos romances *por aver de amar, &c.* se responden como los de *De*, llanos, v. g. Porque tenia de llorar yo, me encerraron (estos se romancean,) v. g. Porque tenia de llorar yo me encerraron, *Ipampa nicpia iara de nichocaz, onexzaquacque.* Si el *por* fuere causal se responden estos tiempos por el participio de preterito perfecto, y pluscuamperfecto, v. g. Por ser honrado, no me quieren, *ipampa nitemahuiztili; amo nexnequilo.* Y si el *por* fuere final se responden por el participio de presente, ó imperfecto, v. g. Por amante de

Nuestro Señor Jesu-Christo, me abrazo con su Santa Cruz, *Ipampa nitetazoctani de Totecuiyo Jesu-Christo, nimonapaloa ica i Santa Cruz.*

§. XX.

De los Tiempos de *Para.*

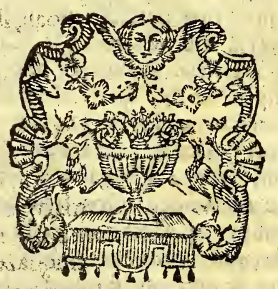
ESTas oraciones que trahen *Para* se responden por el presente de infinitivo expressando el *Para* v. g. para ser docto, pocos Libros lès, *Para tiez temaztiani, amo miac libros tiquinpoa.* Los de *para* final, se responden tambien por presente de infinitivo, v. g. Para vivir bien, sigo la razon, *para niiolizquali, nicloca talnamiquiliz.*

§. XXI.

De los tiempos Potenciales.

ESTas oraciones se llaman assi, porque trahen romance de *Poder*, *Deber*, ô *Querer*, y otros equivalentes, y casi se usan con interrogacion, ó sin ella. Se responden por presente de infinitivo, y la oracion que le acompaña, ó que le rige, se queda en el tiempo de adonde hablare, v. g. Yo puedo hablar: *Nihuilitia nitacloz.* Y si se romancean dirà: yo tengo de poder hablar, y entonces el verbo que se añade se queda en el tiempo de adonde hablare, y el tiempo potencial và â tener â Genitivo de Gerundio, y la oracion que era tiempo potencial se convierte en oracion de infinitivo, v. g. Yo tengo de poder hablar, *Nehuat nicpia de nihuilitiz nitacloz.*

FIN DEL ARTE.



ARIS-

ARISMETICA
DEL IDIOMA MEXICANO.

çe. 1.
Ome. 2.
ei. 3.
Nahui. 4.
Macuile. 5.
Chiquaze. 6.
Chicome. 7.
Chicuei. 8.
Chicnahui. 9.
Mactacti. 10.
Mactacti, ihuan çe. 11.
Mactacti, ihuan ome. 12.
Mactacti, ihuan yei. 13.
Mactacti, ihuan nahui. 14.
Caxtole. 15.
Mactacti, ihuan chiquaze. 16.
Mactacti, ihuan chicome. 17.
Mactacti, ihuan chiquei. 18.
Mactacti, ihuan chicnahui. 19.
Cempoali. 20.
Cempoali ihuan çe. 21.
Cempoali, ihuan ome. 22.
Cempoali, ihuan yei. 23.
Cempoali, ihuan nahui. 24.
Cempoali ihuan macuile. 25.
Cempoali, ihuan chiquaze. 26.
Cempoali, ihuan chicome. 27.
Cempoali, ihuan chiquei. 28.
Cempoali, ihuan chicnahui. 29.
Cempoali, ihuan mactacti. 30.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan çe. 31.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan ome. 32.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan yei. 33.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan nahui. 34.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan macuile. 35.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan chiquaze. 36.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan chicome. 37.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan chicuei. 38.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan chicnahui. 39.
Ompoali. 40.
Ompoali, ihuan çe. 41.
Ompoali, ihuan ome. 42.
Ompoali, ihuan yei. 43.
Ompoali, ihuan nahui. 44.
Ompoali, ihuan macuile. 45.
Ompoali, ihuan chiquaze. 46.
Ompoali, ihuan chicome. 47.
Ompoali, ihuan chiquei. 48.
Ompoali, ihuan chicnahui. 49.
Ompoali, ihuan mactacti. 50.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan çe. 51.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan ome. 52.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan yei. 53.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan nahui. 54.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan macuile. 55.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan chiquaze. 56.

***

Ompoa-

Ompoali, ihuan mactacti, ihuan chicome. 57.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan chicuei. 58.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan chicnahui. 59.
Yecpoali. 60.
Yecpoali, ihuan çe. 61.
Yecpoali, ihuan ome. 62.
Yecpoali, ihuan yei. 63.
Yecpoali ihuan nahui. 64.
Yecpoali, ihuan macuile. 85.
Yecpoali, ihuan chiquaze. 66.
Yecpoali, ihuan chicome. 67.
Yecpoali, ihuan chiquei. 68.
Yecpoali, ihuan chicnahui. 69.
Yecpoali, ihuan mactacti. 70.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan çe. 71.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan ome. 72.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan yei. 73.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan nahui. 74.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan macuile. 75.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan chiquaze. 76.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan chicome. 77.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan chicuei. 78.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan chicnahui. 79.
Nauhpoali. 80.
Nauhpoali, ihuan çe. 81.
Nauhpoali, ihuan ome. 82.
Nauhpoali, ihuan yei. 83.
Nauhpoali, ihuan nahui. 84.
Nauhpoali, ihuan macuile. 85.
Nauhpoali, ihuan chiquaze. 86.
Nauhpoali, ihuan chicome. 87.
Nauhpoali, ihuan chiquei. 88.
Nauhpoali, ihuan chicnahui. 89.
Nauhpoali, ihuan mactacti. 90.
Nauhpoali, ihuan mactacti, ihuan çe. 91.
Nauhpoali, ihuan mactacti, ihuan ome. 92.
Nauhpoali, ihuan mactacti, ihuan yei. 93.
Nauhpoali, ihuan mactacti, ihuan nahui. 94.
Nauhpoali, ihuan mactacti, ihuan macuile. 95.
Nauhpoali, ihuan mactacti, ihuan chiquaze. 96.
Nauhpoali, ihuan mactacti, ihuan chicome. 97.
Nauhpoali, ihuan mactacti, ihuan chiquei. 98.
Nauhpoali, ihuan mactacti, ihuan chicnahui. 99.
Macuilpoali. 100.

***

Aqui dá fin la Ariſmetica de eſte Idioma, y eſto ha de ſervir de regla para ir contando haſta el numero que quiſieres. Y ſe empieza de nuevo à contar por veces por ſer neceſſario, que ſepan los Confeſſores eſta cuenta que ſe ſigue aun mas que la otra.

Cec-

Cecpa.	una vez.	Chicoçpa.	ſiete veces.
Ocpa.	dos veces.	Chicuecpa.	ocho veces.
Yexpa.	tres veces.	Chicnaucpa.	nueve veces.
Nauhpa.	quatro veces.	Mactacpa.	diez veces.
Macuilpa.	cinco veces.	Mactacpa,ihuan çecpa.	once veces.
Chiquacpa.	ſeis veces.	Mactacpa,ihuan ocpa.	doce veces.

Y â eſte modo ſe và contando haſta el numero que quiſiere arreglandoſe por la Ariſmetica arriba pueſta.

DICCIONARIO
DE ROMANCE, A MEXICANO.

A. ante B.

Abalanzarse.
Moixtaza.
Abastar.
Miactia.
Abatida cosa, que es humilde.
Pachocqui, l. *pacholtic.*
Abajo.
Tacinta.
Abajar, descender.
Temoa.
Abajar á otra cosa de alto.
Temohuia.
Abajar lo sobervio.
Pachoa.
Abajar la cabeza.
Temohuia zonteco.
Abajamiento assi.
Pacholizti.
Abeja. *Ezat.* A veces, ut sic. *Adverbio.*
Quemantica.
Abertura de lo cerrado
Tapolizti.
Abertura de la boca.
Camatapolizti, vel *tamatapoctic.*
Abierto.
Tapocti.
Abierto siempre.
Tapoctica mochipa.
Abierto á veces. *Adver.*
Quemantica tapoctica.

Abil cosa.
Micmatilizti.
Abilitar.
Palehuia, l. *Iamquilia.*
Abysmo agua sin hondo.
At, amo hueccata.
Abito, disposicion.
Zencahualizti.
Abito, costúbre buena.
Quali cencahualizti.
Abito, costúbre mala.
Amoquali cencahualizti.
Abituado.
Momatiani, vel *mozencahuiani.*
Ablandar lo duro.
Iamania.
Ablandadura.
Iamanilizti.
Abogar.
Palehuia.
Abogacia.
Palehuilizti.
Abogado.
Palehuiani.
Abollar.
Tatectehuia.
Abollado.
Tatectehuili.
Abolladura.
Tatectehuilizti.
Abominar.
Amoqualitactoa.

Abominable, cosa fea.
Amoqualli, l. *tezcuino.*
Abonar el tiempo.
Mozectica tiempo.
Abundar.
Miactia.
Abundante.
Miac, vel *huemiac.*
Aborrecer.
Cocolia.
Aborrecible cosa.
Tetacocolili.
Aborrecedor, aborrecedora.
Tetacocoliani.
Abortar, malparir.
Motataxilia.
Abortada.
Tamotataxilili.
Abrazar.
Napaloa.
Abrazado.
Tanapaloli.
Abrazo.
Napalolizti.
Abrazador.
Tanapaloani.
Abreviar.
Izihuiltia.
Abreviador.
Taizihuiltiani.
Abreviadura.
Taizihuiltilizti.
Abrigar.
Tapachoa.

bril Mes.
Abril Mexti.
brir.
Tapoa.
buelo.
Coli.
buelos.
Colme.
buen tiempo. *Adver.*
Ipan quali tiempo.
bundancia: *Vide abundante.*
busar.
Amoquali quiusaroa.
l. *amoquali quichihua.*
busion.
Idem, l. *amoquali uso.*

***

A. ante C.

cà donde yo estoy.
Adverbio.
Nica campaniunca.
cabar.
Tamia.
cabamiento.
Tamilizti.
cada barrio.
Ceccentaxilacal.
cada cosa.
Ceccentamanti.
cada Ciudad.
Ceccen Huei Altepet.
cada Villa.
Ceccen Villa.
cada Pueblo.
Ceccen Altepet.
cada Persona.
Ceccen tacat.

A cada hombre.
Ceccen oquixti.
A cada muger.
Ceccen zihuat.
A cada muchacho.
Ceccen Piltonti.
A cada.
Ceccen.
A cada uno.
Cecceccen.
A cada rato. *Adverbio.*
Achicchica.
Acaecer.
Ieni.
Acarrear.
Tazaczaca.
Acarreador.
Tazaczacani.
Acarreado.
Tazaczacali.
Acatar, honrar.
Mahuiztilia.
Acatar adelante.
Mahuiztilia taixpan.
Acatar atràs.
Mahuiztilia tatepozco
Acatamiento assi.
Mahuiztilizti.
Aclarar.
Chipahuaxia.
Acoger en casa.
Moqueza.
Acometer.
Antiquiza, vel *cantiquiza.*
Acometedor.
Antiquizani.
Acometimiento.
Antiquizalizti.

Acompañar.
Nepanoa.
Acocear, tirar coces.
Tatecelelicza.
Acostumbrar.
Achichicaya.
Acosear, enfadar.
Queczoa.
Acordarse.
Elnamiquia, vel *Moelnamiquia.*
Acordarle à otro.
Elnamiquiltia, l. *tacnamiltia*, vel *quelnamiquilia.*
Acosar, arrear animales
Tatopehua, l. *pehua.*
Acostarse.
Moteca.
Acrecentar.
Miaclia.
Acudir, ut sic.
Quecquepa.
Acudir cuidando.
Quihita, vel *llahualoa.*
Acudimiento, ut sic.
Quecquepalizti.
Acuerdo en consejo, ô mando.
Taquehuatilizti.
Acullà adonde està alguno.
Nepa campa aquiunca.
Acullà por donde està alguno.
Nepa campic unca aqui
Acullà de donde està alguno.
Nepa de cãpa unca aqui.

Acusar en juicio.
Texpahuia.
Acusador acusadora.
Texpahuiani.
Acusacion.
Texpahuilizti.
Acusado.
Tatexpahuili.

A. ante Z.

Azacan, aguador.
Atiani, vel *attezaczacani.*
Azado, Azada.
Tahuazali.
Azadon de fierro.
Tepozazadon.
Azadon de palo.
Quahuitazadon.
Azadon de muchos dientes.
Azadon de miac, itancoxhuan.
Azafran de flor.
Xochit, asafran.
Azedar.
Xocoya.
Azedamiento.
Xocoyilizti.
Azepillar, alisar.
Pezhuia, vel *peztia.*
Azepillado, alisado.
Tapezhuili, vel *tapeztili.*
Azepillador, alisador.
Tapezhuiani, vel *Tapeztiani.*
Azeptar.
Zelia, vel *nequi.*
Azeptador.
Zeliani, vel *nequiani*, vel *tanequiani.*
Azeptada cosa.
Tacelili, tanequili.
Azezar.
Izica.
Azezo, ô azezido.
Izicaliz. l. *izicalizti.*
Azomar.
Tachia.
Azomamiento.
Tachializti.
Azorados.
Momachianime.
Azorarse.
Momachia.
Azote.
Huitequilizti.
Azotar.
Huitequia.
Azotador.
Huitequiani, vel *Tahuitequiani.*
Achicar.
Corona, vel *chihua tepichi.*
Achicado.
Coronqui, vel *tepicni.*

***

A. ante D.

Adarga de cuero, arma defensiva.
Cuitaxpalehuiani.
Adelante, prepoticion.
Taixpa, vel *Taixpan.*
Adelantarse.
Motaiacana.
Adelantar â otro en honra.
Hueccapanoa ipan mahuiztilizti.
Adelgazar.
Pizahuayia.
Adentro, *Adverbio.*
Iclic.
Aderezar, componer, adornar.
Chicchihua.
A deshoras. *Adver.*
Campa iohuali, campa tonali.
Adivinar.
Tacmatia, adivinaroa
Administrar su oficio
Tequichihua tequipanoa.
Adobe.
Xamit.
Adolecer.
Tacocoa.
Adonde preguntando *Adverbio.*
Campa.
Adonde quiera respondiendo, *Adverbio.*
Campa quinequiz.
se halla en todas personas
Adorar.
Teotia, raro utitur.
Adormecerse alguna parte corporal.
Zepohuiltia, vel *mozepohuia.*
Adormecer, ó dormir â otro.
Cochiltia.

Adre-

drede.
Ilihuiz.
dulzar.
Zopelichuia.

A ante F.

fan, trabajo.
Tequipacholi.
fanarse, ó verse en
gun trabajo.
Motequipachoa.
fear.
Tezcuinoa.
feytar.
Xima.
filar, amolar.
Tentia.
fligir, atormentar,
ftigar, empobrecer,
adecer.
Tolinia.
flojar.
Caxania.
frentar.
Mahuizpoloa.
vel *Afrentaroa.*
feytador.
Taximani, vel *taximanqui.*
feytar.
Xima.

* * *

A. ante G.

geno.
Teiaxca.
gosto.
Mezti de Agosto.
gotar.
Tamiltia.

Agra cosa.
Xococ.
Agradar.
Qualita.
Agradecer.
Tazoccamatia.
Agraviar.
Cocoltia.
Agua,
At, vel *Al.*
Agua bendita.
At, tateochihuali.
Agua fria.
Atiztic.
Agua caliente.
At totonqui.
Agua tibia.
At iamanqui.
Agua puerca.
At cazacqui.
Agua blanca.
At iztac.
Agua amarilla.
At coztic.
Agua colorada.
At chichiltic.
Agua azul.
At azul.
Aguado.
Atic.
Agua miel.
At necti.
Agudo de ingenio.
Ixtamatiani.
Agujerada.
Tacoccoionqui, vel *tacoionqui.*
Agujero.
Coionqui.

Aguzar.
Tacaquixtia.

A. ante H.

Ahijar el ageno hijo.
Tapilhualtia.
Ahitado en el estomago.
Ixhuitili.
Ahitado con azedia.
Xocomictica.
Ahora. *Adver.*
Axcan, vel *axca.*
Ahogar.
Iczima.
Ahora poco ha. *Adv.*
Ocaxcan, l, *ocaxca.*
Ahora de aqui à poco.
Adverbio.
Zanocaxca, vel *zanocaxcan.*
Ahora de tanto tiẽpo.
Adverbio.
Axca de miac tiempo.
Ahorcar.
Iquixcotona.
Ahorrar.
Xeloa.
Ahuyentar.
Chololtia.
Ahumar.
Poctia, l. *chihua pocti.*

* * *

A. ante I.

Ay donde tu estàs.
Adverbio.
Uncano campa tiunca.

* * *

Ay, donde està alguno. *Adverbio.*
Uncano campa aqui unca.
Ay, señalando.
Nepa.
Aya, ò Ama, que cria.
Chichihua.
Ayo, ò Amo que cria.
Tachichiuiani.
Ayrado, enojado.
Qualanzi.
Ayre elemento.
Ehecat, vl. *ehecal.*
Ayuda.
Palehuilizti.
Ayudador.
Tapalehuiani.
Ayudar.
Palehuia.
Ayuno.
Mozahualizti.
Ayunar.
Mozahua.
Ayuntar.
Nepanoa.

A. ante L.

Ala, conque buela el Ave.
Maztacapal.
Alagar.
Iolalia.
Alargar, estirar.
Tilana.
Alaridos.
Zaczililiztime.
A la sazon. *Adverbio.*
Ioquacinon.
Albañil.
Amantecat. raro utit.
Albarran Celibato.
Oquixti amo namicqui
Alberca, ò estanque de agua.
At nechicoli.
Albor, por alva.
Tactahuizcalpa.
Alborbolas, de alegria.
Paquiliztime, vel *pac-paquiliz.*
Alborear amanecer.
Tanezia.
Alborozo, ó alboroto.
Queczolizti.
Alborozar, ò alborotar
Quecz oa, l. *alborotaroa*
Albricias, por la buena nueva.
Quali, ihuan yanquic tactoli.
Alcanzar.
Aczia, vel *caczia.*
Alzar.
Accoquia, l. *caccoquia.*
Alegre.
Paquiani.
Alegria.
Paquilizti.
Alegrar.
Paquia.
Alentar.
Chicahuayia.
Alexarse.
Itual unca huecca, vel *ia huecca.*
Algo.
Teno, vel *ten.*
Algodon.
Ixcat.
Alguno.
Aqui, vel *ac.*
Alguna vez.
Zanzepa, vel *quemantica.*
Algun tanto.
Zequiteno.
Algunos.
Aquique.
Aliento.
Chicahualizti.
Alimentar.
Taqua, l. *chicahuayia.* vel *Alimentaroa.*
Alimento.
Taquali.
Aliñar.
Yancuilia.
Alisadura.
Pextilizti.
Alivio, õ ayuda.
Palehuilizti.
Aliviar, ò ayudar.
Palehuia.
Allà, donde tu estàs.
Adverbio.
Umpa, campa tiunca.
Allà donde està alguna.
Adverbio.
Umpa, campa aquiiica.
Allanar, ò manifestar.
Nextia ica chipahualizti.
Allegar.
Aczia.
Allegamiento.
Aczilizti.

Alli donde està alguno
Adverbio.
Nepa campa aquiüca.
Almagre.
Talchichiltic.
Almohada.
Tezon, l. *Tezonti.*
Al ojo de agua salada.
Ipan ixtololo at poic.
Al presente, ò instante.
Adverbio.
Axcan, l. *Axca.*
Alquilar.
Taquehualtia, l. *tequihuhtia*, l. *tetanchuia.*
Alquilador.
Tetaquehualtiani.
Alquilada cosa.
Tataquehuali, l. *Tetaquehuali.*
Alteza.
Tetecca, l. *Tactoani.*
Alumbrar.
Tahuia.
Alto.
Tacpac.
Alumbre piedra.
Taxocot.
Alva quando amanese
Vide albor por alva.
Alvayalde, ò blanquete.
Iztactic.
Alvergarse.
Mozehuia.

***

Alva cosa blanca.
Iztac.

***

A. ante M.

Ama, que cria.
Vide Aia.
Ama, de servicio, ó de esclava.
Zihua teco.
Amable.
Tazoctali, l. *Tetazoctali.*
Amador, amadora.
Tazoctani, l. *Tetazoctani.*
Amagar.
Malhuia.
A maestrar, ô enseñar.
Temaxtia.
Amancebado.
Mecatiani, l. *Tacuilontiani*, l. *Tetacuilontiani.*
A man derecha.
Ipan imaquali.
A man izquierda.
Ipan imapox, l. *ipan ima amoquali.*
Amanecer.
Tanezia.
Amañar, ó liñar, ò aliñar.
Chicchihua, l. *Aliñaroa*
Amar.
Tazocta.
Amador, amadora.
Tazoctani, l. *Tetazoctani.*
Amargar, ser amargo.
Chichiquia.
Amargo.
Chichic.
Amargura.
Chicchic, l. *tachichic.*
Amarillo.
Coztic.
Amassar.
Taxaqualoa.
Amassador, amasadora
Taxaqualoani, l. *Tetaxaqualoani.*
Amassadura.
Taxaqualoli, l. *Tetaxaqualoli.*
Amassada cosa.
Tetaxaqualoli.
Ambos â dos.
Anmomenti, l. *Anmomentin.*
Amenazas.
Malhuiliztime.
Amenazar.
Malhuia.
Amenazador, amenazadora.
Malhuiani.
Amenazado.
Malhuili. l. *temalhuili.*
Amenaza.
Malhuilizti.
A menguar.
Huaquia, l. *pocpoloa.*

Amis-

Amiſtad.
Monequilizti, l. *amiſtad.*
Amo, que cria.
Vide, aio.
Amolar hierro.
Vide afilar.
Amoneſtar.
Zaczilia.
Amoneſtador, amoneſtadora.
Zaczíliani.
Amontonar.
Nechicoa, l. *montoctlalia.*
Amontonador, amontonadora.
T*anechicoani*, l. *tamontoctlaliani.*
Amontonado.
T*anechicoli.*
Amor.
T*azoctlalizti*, l. T*etazoctlalizti.*
Amoroſo.
T*azoctlaliani.*
Amordazar.
T*atequa.*
Amortecerſe.
Momiquia.
Amparar.
Palehuia.
Amparo.
Palehuilizti.

***

Amparador, amparadora.
T*apalehuiani*, l. *Tetapalehuiani.*
Ampolla para béber.
Xicalli.
Ampolla inchazon.
Pozahualizti.
Ampollarſe, incharſe.
Mopozahua.

***

A. ante N.

Anca la nalga.
Zintamal.
Anciano.
Huehue.
Anciana.
Ilamazi, l. *Ilama.*
Ancho.
Patahuac.
Anchos.
Pacpatahuac.
Andar.
Necnemia.
Andar con otro.
Nepanoctinemi.
Andar delãte de otro.
Mecnemia taixpa de occe.
Andador, andadora.
Necnemiani, l. *necnenqui.*
Anegarſe.
Moizima ica at.

***

Anegado el que ſe ahoga.
T*aiczimiani ica at.*
Anegada coſa.
T*aicimali ica at.*
Angoſto.
Amopatahuac.
Angoſtos.
Amopacpatahuac.
Angoſtar.
Amopatahuayia.
Anguſtiar.
Taiocoia.
Anguſtia.
Taiocoializti.
Anguſtiador.
T*aiocoiani*, l. *Tetaiocoiani.*
Angel bueno.
Teoehecat.
Angel malo.
T*acatecolot Diablo.*
Anidar.
Calchihua, raro utitur.
Anillo.
Zihuanemacli, raro ut.
Anima.
Ioliliz, l. *anima.*
Animar, dar animo.
Palehuia.
Animoſo, el que da animo.
T*apalehuiani*, l. *tetapalehuiani.*
Animo.
Palehuilizti.

Anoche.
Taioa.
Anochecer.
Taiohuactia.
Antenado, *l.* entenado, antenado.
Tacpapilzin.
Ante antier.
Iochuicta.
Antier.
Iahuicta.
Antiguo.
Tetecca; l. *huehue.*
Antiguos.
Huehueme, l. *tetecahuan.*
Antojar.
Quelehuia, l. *elehuia.*
Antojo.
Quelehilizti, l. *elehuilizti.*
Anteojos eſpejuelos.
Ixtololorezcat, raro ut.
Antorcha, ô acha de ſera.
Xico cuitat candela, raro utitur.
Anzuelo.
Tepozacziani, raro utitur.

A. ante Ñ.

Añadir.
Pantia.
Añadidor.
Tetapantiani.
Añadida coſa.
Tapantili, l. *tetapantili.*
Añadidura.
Tapantilizti.
Añal, coſa de año.
Xihuilizti, raro utitur. *de çexihuit.*
Añino, lana de cordero.
Ixcatocmit zeltic.
Añil color azul.
Texuctic, raro utitur.
Año de doce meſes.
Xihuit.
Años.
Xihuime.
Añublar el Cielo.
Mextictica Ilhuicac
Añudar hacer ñudo.
Ilpia.

A. ante O.

Aojar, con mal ojo, echizar.
Xuxa.
Aojadura de aquel ojo
Cotozhuilizti de inon ixtololo.

***

A. ante P.

Apacentar ganado.
Tetamaca.
Apagar.
Zehuia.
Apalear, ó pelear.
Quachuitequia.
Aparar, ô aparejar.
Tachicchihua, l. *tacencahua.*
Apartar.
Xeloa.
Apartador, apartadora
Taxeloani.
Apartamiento.
Taxelolizti.
Apartarſe de camino.
Moxeloa de octi.
Apartar ganado.
Xeloa ganado.
Apaſionarſe.
Mocuepa.
Apear.
Temoa, l. *temohuia.*
Apear â otro.
Tatemohuia.
Apearſe.
Motemoa, l. *motemohuia.*
Apedrear.
Tetamota, l. *tamota.*
Apegarſe.
Mozaloa.
Apagado.
Tazaloli.
Apegamiento.
Tazalolizti.
Apegador, apegadora.
Tetazaloani.
Apenas. *Adverbio.*
Zantepito.

Aperci-

Apercibir, ò amoneſtar,
Tenehua, l. *tencaquia.*
Apetecer.
Quelehuia, l. *elehuia.*
Apetito.
Quelehuilizti, l. *elehuilizti.*
Aplacar.
Zehuia.
Aplacer, ò agradar.
Tozoctia.
Apollar la teta el Niño
Chichia.
Apollador de teta.
Chichiani.
Apollada, coſa de teta.
Tachichili.
Apollamiento de teta.
Tetachichilizti.
Apolillar.
Palania.
Aporrear, herir.
Xiexilia.
Aporrear con golpes.
Tactlazinia.
Apreciar.
Mahuiztilia.
Apreſurarſe.
Moizihuiltia.
Apretar.
Tilinia.
Apriſſa, *Adver.*
Iziuhca, l. *paina.*

***

Apropriar, hacer propio.
Teiaxcauhtia.
Apropriar, ô aſemejar.
Necnehuilia.
Aprovechar, ô ſaber.
Mati,

A. ante Q.

Aquedar loqueando.
Mocahua.
Aquel, aquella, aquello.
Inon.
Aqueſte, aqueſta, aqueſto.
Inin.
Aque horas, que horas *Adverbio.*
Quemania.
Aquexarſe, acuſarſe.
Motexpahuia.
Aqui. *Adverbio.*
Nica.

A. ante R.

Arado, inſtrumento para arar.
Hualtaxahua.
Arador.
Taxahualoani, l, *tetaxahuani.*
Arada coſa.
Taxahuali.
Arar.
Taxahua.

Araña generalmente.
Tocat.
Arbol por la planta.
Quauhteco.
Arboleda de arboles.
Taquauhta, raro utit.
Arco del Cielo.
Coxamalot.
Arquero, ò flechero.
Taminiani.
Arzobiſpo.
Hueiteo pixca tactoani raro utitur.
Arder.
Tata.
Arder mucho.
Miactata.
Arder otra vez.
Occepa tata.
Ardor calor de fuego.
Tatatilizti.
Ardor calor del tiẽpo.
Tona.
Arremeter incitar.
Queczoa.
Arena.
Xali.
Arenoſa coſa.
Talxali.
Argamaſta.
Xaltenexti.
Armado hombre de guerra.
Tacataiaochihuani.
Arrabal.
Tatenco.

Arra-

rrecife, camino de
lzada.
Tetocti.
rraigar.
Talhuazaloa.
rrãcar cosas vejetable
Huichuita.
rrancar de raíz.
Talhuahuichuita.
rrancar otras cosas.
Copina.
rrancar debaxo.
Copina Tazinta.
rrancar corriendo, ir
orriendo.
Motaloctia, l. *motaloa.*
rrancar huyendo, ir
uyendo.
Cholloctia.
rrasar el baso, ô me-
ida.
Ixmana.
rraſtrar.
Huilana.
rrebatar.
Cana, l. *conana.*
rremeter, ó salir con
mpetu.
Antiquiza, l. *cantiquiza*
rrepentirse de sus pe-
cados.
Moiolcocoa.
rreciar.
Chicahuayia.
rriba.
Tacpac.
rribar por allegar.
Aczia.
rrodillar.
Tancuaqueza.

Arrojar.
Taza.
Arropar.
Tapachoa.
Arroyo.
Atacco.
Arruga.
Xoloxtic.
Arrugada cosa.
Taxoloxhuili.
Arrullar el niño.
Cochiltia conet.
Arrullarse la paloma, ô tortola.
Huilotena.
Arte ciencia, ù oficio.
Amoſtequit.
Arte engaño.
Quamanalizti.
Articulo de fe.
Neltocalizti.
Artificioso, lo hecho por arte.
Tachihuali.
Artimaña.
Quamanalizti.
Artilleria, edificio grãde
Huei tepancali.
Arueja, legumbre.
Quilit, vel *talhuat.*
Arrendar, voltear.
Ixcuepa.
Arrendar, alquilar.
Tetanehuia, l. *tequiuhtia.*
Arremangar.
Ixtapoa.
Arrepentirse de qualquier cosa.
Motincuepa.

I

A ante S.

Asaltos.
Ziczicuinilizti.
Ascalonia. Cebolla.
Xonacat.
Asco.
Icyalizti quicyalizti.
Asco de aquella cosa.
Icializ, l. *icializti.*
Ascua, ó brasa.
Tecoli, l. *texuxti.*
Asqueroso.
Taicicani.
Asir, prender.
Tazaloa, l. *tazaczaloa.*
Asirse à otra cosa.
Mozoczoa.
Asmatico.
Taiciani.
Aspera cosa.
Xaxaquaxtic, l. *amopeztic.*
Aspereza.
Xaxaquaxtilizti.
Aspero al gustar.
Amohuelic.
Asperear, hacer aspero.
Xaxaquaxtia.
Assentar otra cosa.
Talia.
Assentarse à la mesa.
Motalia ipan meza.
Assẽtarse assi en partes.
Motalia caccampa.
Asserrar, cortar con sierra.
Quauhtequia.
Asiento.
Icpali.

Assi.

Aſsi, *Adverbio.*
Ixqui.
Aſsi como, *Conjuncion.*
Quenami.
Aſsignar, ó ſeñalar.
Xota, vel *taxota.*
Aſsignacion.
Taxotalizti.
Abſolver de pecado.
Teotoma, l. *abzolveroa.*
Abſolucion de pecado
Tatomalizti, raro ut.
Aſſolear, ſacar al Sol.
Temaça, *Tonali*, l. *tonaclia*, l. *tonaltia.*
Aſſolar.
Tamiltia, l. *tamia.*
Aſſomar.
Tachia.
Aſſombrar eſpantar.
Temaclia.

A. ante T.

Atacar.
Tatemiltia.
Atacadura.
Tatemiltilizti.
Atado.
Tailpili.
Atadura.
Tailpilizti.
Atajar, robar.
Tazacuilia.
Atajar, *Ut ſic.*
Zacuilia.
Atajador.
Tazacuiliani.
Atalaya lugar alto.
Huecicapa.
Atapar, ò tapar.
Tapachoa.
Atar.
Ilpia.
Ataviar, componer.
Chicchihua.
Atemorizar.
Vide aſombrar.
Atenerſe.
Motemachia.
Atender, eſperar.
Chia.
Atocar con mano.
Matoca.
Atentarſe, ò palparſe.
Momatoca.
A tiempo, ò â la ſazon.
Adverbio.
Axcan, l. *axca.*
Atiſar.
Tatia, vel *taclatia.*
Atollar en el lodo.
Pola quia ipanzoquit.
Atormentar.
Tolinia.
Atraher por fuerza.
Qualica.
Atraher por alagos.
Iolqualica, l. *quamantihuala.*
Atreverſe.
Vide arrojarſe.
Atun pelcado.
Atun michi.

A. ante U.

Auditorio, audiencia, lugar para oír.
Campatacaculo.
Auditor, oídor, y diſcipulo.
Hualtacaquia.
Audiencia. El oído.
Tacaquilizti. El oído ò accion de oír.
Aullar Lobos.
Choca, vel *zaczia.*
Aun no, *Adverbio.*
Ayamo.
Aunque.
Manel.
Aunque te peſe.
Manel mixtequipachoz.
A una, y otra parte.
Cecca, *ihuan occecca.*
Auſentarſe no eſtàr en el lugar.
Amo unca nica.
Autor, ò hacedor.
Hualquichihua teno, vel *techihuani.*
Autoridad.
Huelitilizti.
Avaricia codicia.
Huelmochiquinequi. vel *moxicolizti.*
Ave.
Totot.
Avenedizo, eſtrangero.
Amoichannica, l. *hualamo*, *ichan nica.*
Avenir el Rio.
Athuala.
Aventar hacer viento.
Ehecachihua, l. *ehecatica.*
Aventarſe el ganado.
Motaza ganado.

Averiguar la verdad.
Temoa hualmelahuac.
A veces, *Adverbio.*
Quemantica.
A veces, una vez, y otra vez.
Quecquemantica zeccpa, ihuan occzecpa.
Aver gana de comer.
Taquaznequi.
Aver gana de beber.
Coiznequi.
Aver gana de mear.
Maxixaznequi.
Aver gana de parir.
Mixihuiznequi.
Aver ganas de obrar.
Mapizaznequi.
Aver ganas de cõprar.
Coaznequi, l. *tacoaznequi.*
Aver mucha verguenza.
Unca miacpinahuilizti.
Aver mucho miedo.
Unca miacmomaclilizti.
Aver misericordia.
Unca ixlcocolizti.
Autor que primero inventa alguna cosa.
Acaxtopatacat tachichichuani.

A. ante X.

Axaqueca dolor de la cabeza.
Cocoazonteco.
Axuar de casa.
Calchicchihualizti.

A. ante Z.

Azedia de estomago.
Xococmiquilizti.
Azeda cosa.
Xococ.
Azedarse el estomago.
Xococmiquia ictli.
Azedarse la vianda.
Xococtlaquali.

B. ante A.

Bazo parte de la azadura.
Comal.
Bazo generalmente en que se echa alguna cosa.
Zaquali, l. *xicali.*
Badajo de Campana.
Tepoznenepil.
Bahohar, echar de sí baho.
Icioquixtia.
Baho, vapor.
Iciot.
Baylar, ô danzar.
Mictotia.
Bayle, ò danza.
Mictotilizti.
Baylador, ò bayladora.
Mictotiani.
Baxo de vientre.
Iolixco tacinta.
Baladron, ô parlero.
Hualamoquali teraquezani.
Baño.
Maltilizti.
Bañar.
Maltia.
Bañarse.
Momaltia.
Bañador, bañadora.
Maltiani.
Barajar.
Tapacpata.
Barajar palabras.
Tacloltapacpata.
Barato.
Ipatitepito, l. *amo-zencaipati.*
Barra de hierro, ô metal.
Tepozbarra.
Barberia.
Campataximalo.
Barbero.
Tentotaximani.
Barbado de barbas luengas.
Tenzotacathuechuei.
Bascas tener.
Quicya.
Basca.
Quicyalizti.
Bascas.
Quicializtime.
Bastardo, no legitimo.
Ixtacaconet.
Bastimento.
Taquali, l. *ictacat.*
Basto, cosa no delgada.
Tomahuac.
Batalla.
Iaoiot, raro utitur.

Bata-

Batallar.
Iaochihua, raro utit.
Batea.
T*expetat.*
Batioja, batidor de oro.
Cuitatcoztic̃taneloani.
Batir, rebolver, mesclar, juntar.
Neloa.
Batidor, batidora.
T*etaneloani*, l. *hualtaneloa.*
Bavoso, bovo.
Zotacqui.
Bavear, andar baveando.
Zotactinemi.
Bausan, cosa de poco precio.
T*acat amotenipati.*
Bautismo.
T*aquatequilizti.*
Bautizar.
T*aquatequia.*
Bautisterio.
Campa taquatequilo.
Baxo.
T*azinta.*

B. ante E.

Beso de la boca.
T*enamiquilizti.*
Beldad, bella cosa.
Mahuiztic.
Bendecir.
T*eochihua.*
Bendicion.
T*ateochihualizti.*
Beneficio.
T*equit.*
Beneficiado.
Hualquipia tequit.
Beneficiar, hacer bien.
Chihua tequit, l. *tacpaloa.*
Berruga.
Nacaxoloxtic.
Besar.
T*enamiquia.*
Beber.
Conia.
Beber mucho.
Coniamiac.
Bebida.
Conilizti.
Bebedor, bebedora.
Coniani, l. *hual conia.*

B. ante I.

Biblia.
T*eoamoxti*, raro utit.
Bien, *nombre adjetivo.*
Quali.
Bienaventurado.
Hualquita Dios.
Bien hacer.
Qualchihua.
Bienhechor.
Hualquichihua tenbiẽ.
Bien querer.
Nequiquali, l. *qualnequi.*
Bienquisto.
Hualmohuica quali.
Bigote, ó mostacho.
Hueitenzo.
Bisabuelo.
Ocpa coli.
Bisnieto.
Ocpa ixhuio.
Biudo.
Oquixcahuali.
Biuda.
Zihuacahuali.
Bivienda.
Campa mochantilo.
Viviente de vivir.
Iolia, ioliani, vel *hual iolia.*
Bibora serpiente conocida.
Coat bibora.
Bisnieta.
Ocpaixhuio.

B. ante L.

Blanco, blanca.
Iztac.
Blanquear.
Iztayia.
Blando.
Iamanqui.
Blandear.
Quelpachoa.

B. ante O.

Boca.
Camac.
Bozo.
Pehuaquiza itenzo.
Bofetear.
T*actlazinia.*
Bofetada.
T*actlazinilizti.*

Bola de madera.
Quahuitiahualtic.
Bola generalmente.
Iahualtic.
Bolar.
Patania.
Boltear.
Quepa.
Boltear cada rato.
Quecquepa achicchica.
Bolver.
Quepa.
Bullicio, ô alboroto de Ciudad.
Queczolizti de huei Altepet.
Bonita cosa.
Qualzin, l. *qualzi.*
Boquear, abrir la boca.
Tactapoacamac.
Borracho.
Tahuanqui.
Bosque de arboles.
Tatilacca.
Botica.
Campa monamaca pacti.
Bota cosa no ingeniosa
Amo entamatilizti.
Bovear.
Camachaloa.
Bovo.
Camachaloani, l. *zotacqui.* l. *micmicot.*
Boz.
Zaczilizti, vel *zacziliz.*
Bosear, dar voces, gritar
Zaczia.

B. ante R.

Bramar.
Comonia.
Bramido.
Comonilizti.
Brasa de fuego.
Texuxti.
Breve. *Adverbio.*
Paina.
Brevedad.
Izihuilizti.
Brotar, ò retoñar.
Izmolinia.
Bruxa.
Texuxani.

B. ante U.

Buelo.
Patanilizti.
Buelta.
Cuepalizti. raro utit.
Buena cosa.
Quali.
Buenamente.
Zanquali.
Bullir.
Olinia, vel *colinia.*
Burlar de palabra.
Caccaiahua.
Burla.
Caccaiahualizti.
Burlador, burladora.
Caccaiahuani.
Buscar.
Temoa, vel *tatemoa.*

C. ante A.

Cabal.
Axiltili, l. *taxiltili*, l. *taaxiltili.*
Cabeza.
Zonteco.
Cabeza pequeña.
Zonteco tepichi, vel *zontequito.*
Cabeza grande.
Zonteco huei.
Cabezal, ò almohada de cabeza
Tezon.
Cabezear mover la cabeza.
Colinia Zonteco.
Cabello de la Cabeza.
Zolti, l. *zon.*
Cabo por fin, ó termino.
Itamia, l. *itamiuh*, l. *campatamia.*
Cacarear el gallo, ó gallina.
Zacziatotoli.
Cazar aves.
Tamota.
Cazo de hierro.
Tepoz caso.
Cachorro.
Pelotepichi.
Cada un año.
Ceccen Xihuit.
Cada dos años.
Ceccen ome xihuit.
Cada un Mes.
Ceccen ze mezti.
Cada dos Meses.
Ceccen ome mezti.
Cada un dia.
Ceccen tonali.

Ca-

Çada dos dias.
Ceccen ome tonali.
Cada uno.
Cecce.
Cada bueno.
Ceccen quali.
Cada ruin.
Ceccen ruin.
Cadera, ô quadril.
Quitapa.
Caer como quiera.
Huezia.
Caer â menudo.
Achicchica huezia.
Caer otra vez.
Occecpa huezia.
Caer de arriba.
Huezia de Tacpac.
Caer abaxo.
Huezia tazinta.
Caer muerto.
Michuezia.
Cayado.
Amotacloa, l. *zanmocaclica*, l. *amonahuati.*
Caída.
Huezilizti, l. *mayahuilizti.*
Cal.
Tenexti.
Calabaza.
Aiocli.
Calabozo, carcel.
Tecpiloia.
Calar lo cerrado, penetrar.
Panquiza.

Calambre.
Zepohuilizti.
Calavera.
Zonteco micqui.
Caldera de cobre.
Tepozcaldera.
Caldo de la carne.
Moli.
Calentarse.
Motototonia.
Calentar.
Totonia.
Calentar otra cosa.
Totoniltia.
Calentura con fiebre
Atonahuizti.
Calera dõde se hace cal
Campa mochichihua tenexti.
Calero.
Tenextiani.
Calilla, ó mecha para provocar â camara.
Zinanaliz, l. *zinanalizti*
Calillar.
Zinana.
Calma.
Tahuauhtia, l. *tahuauhtica.*
Calor hacer.
Tona.
Calumniar, acusar assi.
Vide acusar en juicio.
Calvo de cabellos.
Quatatapal, raro utit.
Callar.
Cahua, l. *amotacloa.*
Callarse.
Mocahua, l. *amotacloa.*

Calle.
Ocli.
Cama, lecho donde dormimos.
Tapexti.
Camaron Pescado.
Camaron Michi, vel *Chacali.*
Cambiar.
Pata, vel *tapata.*
Cambio.
Tapatilizti, l. *tapatio.*
Caminar.
Necnemia, l. *caminaroa.*
Camino.
Vide calle.
Camisa de varon.
Camisa de oquixti.
Campana.
Tepoz Campana.
Campanario.
Campa cate campanas.
Campanero, que las hace.
Hualquichihua campanas.
Campo, ó llano.
Ixtahuac.
Canal.
Attanoquiani.
Cana.
Izoniztac.
Canasto.
Chiquihuit.
Canastillo.
Chiquihuitillo.
Cancer.
Cocoliztitiltic.

Candado.
Tepozcandado.
Canela, especie conocida.
Achuiac zopelic chilhuiquahuit.
Cangilon.
Quaquauh.
Cangrejo pescado.
Cangrejo michi.
Canoa, nave de un madero.
Canoa quahuit.
Canonizar.
Hualmopoa ictlic Santos.
Cansar.
Ziahuia.
Cansado.
Ziahuini, l. *hualziahuia.*
Cansancio.
Ziahuilizti, l. *ziahuiliz.*
Cansarse.
Moziahuia.
Cantaro.
Zozocoli.
Canteria.
Ver Canteria.
Cantero.
Taquacquanitet.
Cantidad, grandeza.
Miac, vel *huei.*
Caña de castilla.
Oat.
Caña generalmente.
Oaquahuit.

Cañaberal.
Campa unca oat.
Cañon de ave.
Totolacat.
Capar, castrar.
Tequia, l. *caparoa.*
Capilla.
Teopantepichi.
Capitan.
Taiacanqui, vel *hual taiacana.*
Capitanear.
Tayacana.
Capote vestido.
Tilmat, l. *tilmati.*
Cara que se muda.
Ixcopacpara.
Cara à cara.
Ixco aixco.
Cara rostro.
Ixco.
Cara cosa que vale mucho.
Ipati.
Caracol de escalera.
Tepilocololoani.
Carcaxada de risa.
Huezcalizti.
Carcel.
Vide Calabozo.
Carcelero.
Tecpiloani.
Cardar.
Tapochina.
Cardenillo.
Talverde.
Carecer, no tener lo deseado.
Tazocta.

Careстia.
Tazocti, l. *hueltazocti*, l. *tetazocti.*
Carga de Bestia.
Tamamalizti, l. *tamamal.*
Cargada.
Tamamali.
Cargar.
Tamama.
Cargo que se dà à alguno.
Tequimaca.
Caridad.
Icnelilizti.
Carnalidad.
Nacaiot.
Carne.
Nacat.
Carnero.
Ixtac, raro utitur.
Carniceria.
Nacacaiot, l. *campamonamacanacat.*
Carnicero.
Nacacani, l. *hualtanamaca nacat.*
Carniceros.
Nacacanime, l. *hualtanamacalo nacat.*
Carpintero.
Quauhxinqui.
Carrera.
Motalolizti.
Carrizo.
Acat.
Carrizos.
Acame.

Carrizal.
Campa unca acat.
Carta menſajera.
Amattaccuiloli.
Cartapacio de papel blanco.
Amathueiiztac.
Cartel de deſafio.
Amaquecziequi.
Carbon.
Tecoli.
Carbonero.
Tatecoliani.
Carbunclo piedra precioſa.
Tezcatapitanitet.
Caſa por la morada.
Cali, l. *cha.*
Caſarſe el hombre.
Monamictlia.
Caſado varon, y caſada muger.
Namicqui.
Caſamiento.
Namictiliztli.
Caſcar, aporrear.
Macmaca.
Caſar, y anular la ley.
Tamia, l. *quixtia ley.*
Caſta buen linage.
Tacaxinaiotquali, vel *quacqualitacame.*
Caſtidad.
Qaliyecti l. *Caſtidad.*
Caſtigar.
Vide atormentar.

Caſtigo.
Tolinilizti.
Caſtigador.
Toliniani, vel *tatoliniani.*
Caſtillo villa cercada.
Altepet villat. l. *tazaquali Villa.*
Catarata de ojos.
Mapizalizti de ixtololo.
Cathedra, ó ſilla.
Vide aſiento.
Cathedratico, que lee alli.
Temaxtiani, l. *hualtemaxtia nepa.*
Catorce numero.
Mactacti ihuan nahui.
Cauſar, dar cauſa.
Temaca cauſa.
Cautela aſtucia.
Entamatilizti, vel *quamanalizti.*
Cautivar â otro.
Vide atormentar, vel *cautivaroa.*
Cavadura.
Tacactacalizti.
Cavar.
Tatactaca.
Cavallero.
Teucti, l. *tactuani*, l. *tecti.*
Caxa generalmente.
Cuahuittazaquani.

Cebolla.
Vide Azcalonia.
Cezeoſo.
Nonti, l. *hualamoquali tactoa.*
Cedazo.
Tazcczeloani.
Cedula, oja, ó carta.
Amat, l. *zedula.*
Cedro.
Quahuit zedro.
Ceguedad.
Amotachializ, l. *amotachializti.*
Ceja.
Ixtocmiio.
Cejas.
Ixtocmiiohuan.
Celar.
Chahuatia.
Celda, ô camara.
Cali.
Celebrar Miſſa.
Quictoa Miſſa, l. *celebraroa Miſſa.*
Celeſtial caſa.
Ilhuicacaiotcali.
Celebro, meollo de la cabeza, ô cerebro.
Itepozco iquix.
Cena, comida â la tarde.
Taquali de teotac.
Cenar.
Taquateotac, l. *cenaroa.*

Ceniza.
Quacnexti.
Centella de fuego.
Tapitanilizti, l. *quiahuit.*
Centurion Capitan de ciento.
Tacamacuilpoali, raro utitur, l. *Centurion.*
Centro, punto en medio.
Nepanta.
Ceñir.
Tacuilpia, ilpia nepanta.
Cepillar.
Vide accpillar.
Cera, que labran las abejas.
Xicocuitat, l. *cera.*
Cerca, *prepoſicion.*
Amohuecca, vel *zannica.*
Cerca de muro.
Tazaqua, l. *zaqua*, l. *zacuilia.*
Cercenar.
Tequia, l. *iahualtequia*
Cerdas de beſtia.
zonti, l. *tenzo.*
Cernir.
Tazeczeloa.
Cernidura.
Tazeczelola.
Cerote, eſcremento.
Quitat.
Cerrado.
Tazaquali.
Cerrar.
Zaqua, l. *tazaqua.*
Cerrar la puerta.
Calzaqua.
Cerro.
Tepet.
Cerrojo.
Tepozcerrojo.
Certidumbre.
Melahuac. l. *neli*, l. *melahualizti.*
Cerviz, lo de detràs del cuello.
Vide celebro, ô *cerebro.*
Ceſſar de hacer algo.
Mocahua.
Ceſto como quiera.
Vide Canaſto.
Cevar.
Tomahuayia, l. *tamaca*, l. *tetamaca.*
Cexar lo miſmo que ceſſar.
Cahua l. *amochihua.*

C. ante H.

Chamuſcar.
Panchichina.
Chapa de metal.
Tepozchapa.
Chico aun mas pequeño.
Tepichi.
Chillar.
Zoyonia.
Chiminea.
Campic miciotia pocti.
Chinela calzado.
Calicxiuh, l. *zapato*, l. *cacti.*
Chorrear.
Ixica, l. *taixica.*
Chupar, echar humo.
Tachichina.
Chiquearſe.
Monecnequia.

C. ante I.

Ciego.
Huálmotachia.
Cielo.
Ilhuicac.
Ciertamente.
Melahuac, l. *neli*, vel *taneli.*
Cimiento de qualquiera coſa.
Pehualizti.
Cimiento, ó pared de piedra manpueſta.
Tepantet, l. *tepanti.*
Cinco.
Macuile, l. *macuili.*
Cincuenta.
Ompoali, ihuan mactacti.
Cinta, ó cinto.
Mecat.
Circulo, linea redonda.
Iahualtic. l. *iahuali.*
Circuncidar.
Tequia, l. *iahualtequia*
Cirhuela.
Xocot, raro utitur.

Cirujano, medico de llagas.
Tepaćliani de zahuame.
Ciudad.
Huei altepetet, rar. ut.

C. ante L.

Clamor grande de difunto.
Hucimiccazilinizti.
Clamor grãde de voz.
Huei zaczilizti.
Clara de huevo.
Iztaćtotoltet.
Claridad.
Tanextilizti raro utitur.
Clavar, ó enclavar.
Tazaloa.
Clavazon.
Tetazalolizti.
Clavero, o llaverifo, que trahe llaves.
Hualqualica tepoz llaves
Clavellina flor.
Xochit Clavellina.
Clemencia.
Vide Charidad.
Clueca gallina.
Clueca totolli.

C. ante O.

Cobarde.
Macqui, l. *mahuini.*
Cobrar.
Taćlania, l, *cobraroa.*
Cobre metal.
Tepozcobre.
Cofear, tirar cofes.
Tatćtelicza.
Cochino, lechon.
Pizot.
Codiciar.
Moxicoa, l. *nequi*, l. *codiciaroa.*
Codornis ave conocida
Zuli.
Codornices aves conocidas.
Zulme.
Coger.
Cana, l. *conana.*
Coyunda.
Cuitaxcoyunda.
Cola de animal.
Cuitapal, l. *cuitapa.*
Cola para encolar.
Tazalhuazti.
Col, ó berza.
Quilit.
Colacion.
Zopelic.
Colar por coladero.
Zeczeloa.
Coladero.
Campa zeczelolo, vel *tazeczelolo.*
Coicha de cama.
Colcha, vel *zocmit.*
Colchon, ó colcedra de cama.
Vide colcha, l. *lecho*, ó *cama.*
Colear, mover la cola.
Colinia cuitapal, vel *colearoa.*
Colera, humor del cuerpo.
Qualaniz, l. *qualanilizti*, ó idem.
Colegio, ó juntamiẽto
Nechicoliz tacat, vel *necchicolizti.*
Colegial varon de Colegio.
Tanechicoli, l. *nechicoltacat.*
Colgarfe lo que anda colgado.
Hualpiloćtinemi.
Colgar.
Piloa.
Colgado.
Piloli, vel *tapiloli.*
Collado del monte, ò cerro.
Vide tepet.
Colmar.
Temia, l. *ixmana.*
Colmo de medida.
Temilizti, l. *ixmanalizti.*
Colmillo.
Tancox.
Colorado.
Chichiltic.
Columpio, l. columpio.
Tahuechuixoliz, vel *tahuechuixolizti.*
Combite.
Taqualmiaquintin.
Comedir.
Tapalehuia.
Comer.
Taqua, l. *qua.*
Comedor.
Taquani.

Comenzar.
Pehua, l. *pehualtia.*
Cometa.
Zitali, *icaicuitapa.*
Cometer â la fé de otro.
Antiquizaneltocalizti de occe.
Comida.
Taquali.
Comienzo.
Pehualiz, vel *pehualizti.*
Camino.
Vide Calle.
Como, comparando.
Quenami.
Como, *conjuncion.*
Quenami.
Como quiera. *Adverb.*
Ilihuiz.
Compadecerse.
Moyolcocoa.
Compañero.
Icniuh.
Comparar.
Necnehuilia.
Comparacion.
Necnehuilizti, l. *necnehuiliz.*
Competer, pertenecer.
Anomalo, *noiaxca.*
Cumplir.
Axiltia, l. *caxiltia.*
Componer.
Chicchihua.
Comprar.
Coa, l. *tacoa.*
Comulgar.
Tazelia.
Con, *preposicion de ablativo.*
Ica, l. *inahuac*, para animados el segũdo.
Con, por instrumento.
Icaten.
Consejo.
Tacahualtilizti, vel *consejo.*
Concebir.
Zelia l. *conzebiroa.*
Concertarse.
Mochicchihua.
Concha de pescado.
Concha de Michi.
Consiliar nuevos amigos.
Iolalia.
Concluir.
Tamia, l. *tamiltia.*
Concordar uno con otro.
Necnehuilia.
Condenar.
Iauhmicta, l. *condenaroa.*
Conejo.
Tochi.
Conferir, cotejar.
Necnehuilia.
Confessar.
Iolcuitia.
Confesion.
Iolcuitilizti.
Confessor.
Taiolcuitiani, l. *tetaiolcuitiani.*
Confiar.
Temachia.
Confusa cosa.
Ohui.
Confundir.
Expoloa.
Congoxa.
Taiocoializti.
Congoxar.
Iximatia.
Conquistar tierras.
Tania talme.
Consagrar.
Teochihua.
Consejar.
Tacahualtia.
Conseguir.
Caccia.
Consentir.
Zelia.
Considerar.
Nocnoza.
Consumirse cosa de fuego.
Huaquia, l. *mochiotara.*
Cuentero, hablador.
Taqueczoani, l. *tetaquezani.*
Contar cuentos.
Taqueza, l. *retaqueza.*
Contenerse de los deleytes.
Mocahua de itaclacolme.
Contento.
Paquini.
Contentarse.
Moiolalia.

Contentar.
Iolalia.
Contigo, *Adverbio.*
Monahuac.
Continuar.
Niamochipa.
Contradecir.
Iauh contra intactol.
Contraminar.
Panquiza, l. *calaquiataictic.*
Convenir.
Monequi, l. *monequiltia.*
Convertir en bien.
Cuepa quali, l. *cuepa ipanquali.*
Convertir en mal.
Cuepa amoquali, vel *cuepa ipanamoquali.*
Converſar.
Taqueza.
Copa para beber.
Zaquali.
Copia por abundancia
Miac.
Copioſo por coſa abũdante.
Miac.
Corazon.
Iolo.
Corage.
Qualaniliztí, l. *qualaniz.*
Corcoba.
Iquiz piloli.
Corcobado.
Coltic.

C. ante O. ante R.

Cordel, ò cordon.
Mecat.
Cordero.
Ixcat, raro uritur.
Cornar, herir con quernos.
Quaquahuia.
Coroniſta, eſcritor de hiſtoria.
Hualtaccuiloa, hiſtoria hual yaopana.
Corporal, coſa del cuerpo.
Nacaiot, raro utitur.
Corregir.
Vide aconſejar.
Corregidor.
Tacahualtiani, l. *tetacahualtiani.*
Correr.
Motaloa.
Corrillo de gente.
Montontacat, l. *miactacat.*
Corromper.
Palania.
Coxquear, hacer coxquillas.
Quecqueloa.
Cortar.
Tequia.
Corta coſa.
Amohuey, l. *tepichi.*
Coſa generalmente.
Tamanti.
Coſecha.
Tapixcaliztí.
Coſer una coſa cõ otra
Iczoma, l. *taczoma.*
Coſario, ladron de la mar.
Taixtequini de teoatenco.
Coſtado.
Zentapal.
Coſtreñir.
Tilinia.
Coſtura.
Iczomaliztí, l. *taczomaliz*, l. *iczomali.*
Cota de Malla.
Tepoztaquen, rar. ut.
Coſer.
Iczoma, l. *taczoma.*
Coſinero.
Taqualchihuani.

C. ante R.

Crecer.
Hueyitia.
Crencia de fe.
Neltocaliztí.
Creſta de Ave.
Quanacat.
Criar.
Tahuapahua.
Crianza.
Tahuapahualiztí.
Criatura malparida.
Conetmotataxilili.
Criſma, ó uncion.
Machiotiliz, l. *machotiliztí.*
Criſtal, piedra precioſa.
Tezcatlet.
Criſto.
Toteco, temaquixtiani Dios.

Cristiano.
Tacataquatequili, vel *Christiano.*
Crucificar, poner en Cruz.
Tazaloa ipan Cruz.
Crudo.
Xoxocqui.
Crudos.
Xoxocquime, l. *xocxocxocqui.*
Cruel cosa sin misericordia.
Toliniliz, l. *tolinilizti.*

C. ante U.

Cuadrar.
Qualita.
Cual con articulo qui, quæ, quod.
Aqui.
Cual de dos.
Aqui de yechuantin, l. *omentin.*
Cualquiera de muchos
Qualquiera de miaquintin.
Cuanto tamaño de que
Quexquix huei.
Cuando preguntando.
Iqui, l. *Icquac.*
Cuando quiera que quisieres.
Icquac ticnequiz.
Cuantos en numero.
Quezqui, l. *quezquintin*
Cuantas veces.
Quezquecpa.
Cuantas.
Quezquintin, l. *quexquichintin.*
Cuanto.
Quezqui.
Cuanto mas.
Quezqui.
Cuarenta.
Ompoali.
Cuatro numero.
Nahui.
Cuatro cientos.
Nacpa macuilpoali.
Cuatro veces.
Nauhpa, l. *nacpa.*
Cuatro años.
Nahuixihuit.
Cuatro meses.
Nahuimezti.
Cuatro dias.
Nahuitonalme.
Cuatro varones.
Nahui oquixme.
Cubrir.
Tapachoa.
Cuchillo.
Tepozcuchillo.
Cuello.
Iquix.
Cuerdo, prudente.
Qualitacat, l. *tacat de experiencia.*
Cuerda, cordon.
Mecat.
Cuerno de animales.
Quaquauh.
Cuero de pellejo de animal.
Cuitaxti.
Cuerpo.
Nacayo, l. *zoquio*, l. *idē.*
Cuervo.
Cacalot.
Cuesta para bajar.
Temoloya.
Cuesta para subir.
Teccoloya.
Cueba.
Coyonqui.
Cuya cosa de quien.
Aquiiyaxca.
Cuidado.
Tacpializti, vel *moquitahuilizti.*
Culebra.
Coat.
Cuerpo por parte posterior.
Cuilchil, vel *zoyo.*
Culpar.
Taclacoltia, l. *taxilia taclacoli.*
Cumbre de monte.
Itamiauh quacta.
Cumple, lo mesmo es que conviene.
Axiltia, l. *caxiltia.*
Cundir, crecer poco à poco.
Huiyitictia.
Cuna de niño.
Amaca.
Cuñado.
Huecpol, l. *notex.*
Cuñados.
Huecpolme.
Cuñada.
Ihuiz, vel *huiz.*

Cura de enfermo.
Pacti.
Curar.
Pactia, l. *tepactia.*
Curtir cueros.
Tapachuia, cuitaxme.
Curtidor.
Tapachuiani, l. *tetapachuiani.*

Z. ante A.

Zabullir, ò zambullirse debajo del agua.
Mopolaquia ictlicat.
Zapato.
Calicxiuh, l. *zapato*, vel *cacli.*
Zapatero.
Hualquichihua zapatos.

Z. ante U.

Zueco calzado en cierta forma.
Vide Zapato.

D. ante A.

Dadivozo, hablador.
Tactolchicqui, l. *tetaquezani.*
Daga arma secreta.
Tepozdaga.
Dama, lo mismo que señora.
Zihuapili.
Danza, ò bayle.
Mictotilizti.
Danzador.
Mictotiani.
Danzadores.
Mictotianime.
Dañar.
Ictlacoa, vel *cocoltia.*
Dar.
Maca, l. *temaca.*
Darse â sí mismo, aporrearse.
Momaca, l. *momacmaca*, l. *motecchuia.*
Dar gritos.
Zaczia.
Dar cuenta.
Temaca quenta.
Dar licencia.
Temaca licencia.
Darse, ò vencerse.
Motemaca, l. *mopeta.*

D. ante E.

De, *preposicion.*
Itexcopa, l. *de.*
De dentro, *preposicion.*
Detaictlic.
De dentro de casa, *preposicion.*
Decalictlic.
De cerca.
De amohuecca.
De algun lugar.
De ten lugar.
De otro lugar.
De occe lugar.
De nuevo.
De yancuic.
De ay donde tu estàs. *Adverbio.*
De uncano campa tiunca.
De ay donde està alguno. *Adverbio.*
De nepa campa unca aqui, l. *deuncano.*
De acuyà donde està alguno. *Adverbio.*
De nepa campa unca aqui.
De aqui donde yo estoy. *Adverbio.*
De nica campa niunca.
De aqui â poco. *Adver.*
De nica achitepito, l. *achitonca.*
De cabo, ò de comienzo.
De campicpehua.
De aqui â delante. *Adverbio.*
De nicataixpa.
De balde cosa de barato. *Adverbio.*
Zanyocqui, l. *zayocqui.*
Debaxo, *preposicion.*
Tazinta.
De buena gana.
De mochitaniqu iliz, l. *de mochiiyolo.*
Debuxo, l. dibuxo.
Tacmaxti.
De cada parte.
De ceccenparte.
De camino de paso.
Icquactipanoz umpaic, l. *icquac tiaz umpaic.*
Descender de lo alto â bajo.
Huezia.

Decha-

Dechado para bordar.
Vide dibuxo.
Decimo diez en orden.
Mactacti.
De corazon.
De yolo.
Dedicar, consagrar.
Maca, l. *taiocolia*, l. *consagraroa.*
Dedo generalmente.
Mapil.
De donde quiera.
De campailihuiz, vel *de campa.*
Defender el combate.
Palehuia.
De fuera.
De quiahuac.
Defunto.
Micqui.
Degollar.
Iquixcotona.
Del, *prepoſicion.*
De iehual, l. *de iehuat*, l. *de.*
Delante, *prepoſicion.*
Ixpan, vel *ixpa.*
De lejos. *Adverbio.*
De huecca.
Deletrear.
Nepanoa letras, vel *necnepano letras.*
Delgado.
Pizahuac, l. *amotomahuac.*
Delgazar.
Pizahuayia.
Delicado.
Amochicahuac.

Del todo. *Adverbio.*
De mochi, l. *zanzemi.*
Demandar en juicio.
Tactania, l. *texpahuia*
Demaſiado. *Adverbio.*
Zanzemi. l. *demaſiado*
Demonio.
Tacatecolot, l. *tahualiloc*, l. *Demonio.*
Demoſtrar.
Nextia.
Demudar el color.
Pacpataixco, l. *motalia*, *iztatecqui.*
Denegar, no cõceder.
Amoquinequi, l. *amoquizelia.*
Denuedo, ò deſprecio.
Mahuiz pololiz, l. *mahuiz pololizti.*
Denton, dientes grãdes
Tancoxhuechuei.
Dentro, *prepoſicion.*
Ictic, vel *calictic*, vel *taictic.*
Denunciar con teſtigos
Texpahuia.
De punta, ô con pũta.
Deiacac, *nozoicaiacac.*
De raiz.
De tazinta de talhuat.
De quando, en quãdo, à veces. à ratos.
Quecquemania, l. *quecquemantica.*
Derecha, coſa no tuerta.
Melacca.

Derramar.
Noquia.
Derrengar.
Cocoltia, vel *necuiloa.*
Derretir.
Atia.
Derretirſe.
Moatia.
Derribar.
Mayahuia.
Derrocar lagrimas, lo meſmo que derribar.
Noquia ixaio, l. *maiahuia*, *ixaio.*
Deſabrigar.
Ixtapoa, l. *petahua.*
Deſacordar lo ſabido.
Elcahua, l. *quelcahua.*
Deſgranar.
Tayoya.
Deſafiar.
Queczoa, *provocaroa*, l. *deſafiaroa.*
Deſagradecer.
Amotazoccamatia.
Deſaliñar.
Xitinia.
Deſamar.
Amotazoctia.
Deſamparar.
Amopalehuia.
Deſarraigar.
Talhuaquixtia, l. *copina*, vel *huichuita.*
Deſarrugar.
Quixtia, l. *hualxoloxhuictica quixtia.*
Deſatinar.
Pocpoloa.

Desba-

Desbaratar.
Xitinia.
Descabezar.
Xontecquixtia.
Descalabrar.
Quazayana.
Descansar.
Zehuia, vel *mozehuia.*
Descansarse.
Mozehuia.
Descargar.
Quixtiatamamali, vel *descargaroa.*
Desconfiar.
Amomotemachia, vel *desconfiaroa.*
Desconocer.
Amoiximatia.
Descocer.
Xitinia, l. *dezcoceroa.*
Descubrir revelando.
Ictoa, l. *machiltia*, vel *tenehua.*
Desde nuevo.
Desdeianquic.
Desembolver.
Ixtapoa, l. *toctoma.*
Desfallecer.
Tamia.
Desfamar.
Mahuizpoloa.
Desinchar.
Temoxpozahualizti.
Desigual.
Amoninicqui.

Desierto, ô soledad.
Taicil, l. *cuahta.*
Deslenguado, que no habla.
Nonti, l. *hualamotactoa*
Desmayar.
Zotaktua.
Desnudar.
Petahua.
Desobedecer.
Amotacamatia.
Deshonestidad.
Cazahualizti.
Desparar tiro, l. disparar.
Tamota.
Despedazar.
Tactapana.
Despertar.
Icza.
Despertar â otro.
Ixitia.
Despierto.
Iczani, l. *iczatica.*
Despojar.
Quixtia.
Despues, *Adverbio.*
Zantepan.
Despuntar.
Iacacotona.
Desabrido.
Amopoic.
Desear.
Quelehuia, l. *elehuia.*

Deseo.
Quelehuiliani, l. *elehuiliani.*
Desollar.
Xipehua.
Destechar la casa.
Xitinia cali.
Destilar, caer gotas.
Ixica, l. *taixica.*
Destetar.
Quixtia ichichi.
Destrozar.
Vide despedazar.
Destruir.
Xitinia.
Desvanecerse.
Moixpoyahua, l. *elmoiahua.*
Desvariar.
Tactoa, l. *mopoloa*, l. *mopocpoloa.*
Desvelarse.
Amocochia.
Desviarse.
Zinquiza, l. *mehua*, l. *mecquania.*
Desvirgar.
Iecoa, *cuilontia*, *xapota*, l. *poloa.*
De tarde en tarde.
Adverbio.
De teotac ipanteotec, l. *quecquemania.*
Detener.
Zicca.

eterminar.
Zencahua, l. *tezahuia.*
e todo punto.
De mochi punto.
etras. *Adverbio.*
Tepozco.
euda de dinero.
Tehuiquilizti, l. *tehuiquililizti.*
e una, y otra.
Dece ihuan de occe.
evanar.
Ololoa, vel *cololoa*, vel *micmiloa*, l. *tamicmiloa.*
exar.
Cahua.
ecir.
Ictoa, vel *quictoa.*
ecir bien.
Ictoaquali, l. *quictoa quali.*
ecir mal.
Ictoaamoquali, l. *quictoa amoquali.*
ecir verdad.
Ictoa melahuac, l. *quictoa melahuac.*
ecir â menudo.
Icto achicchica, l. *quictoa achicchica.*
ecir al que eſcribe.
Ilia, hualtaccuiloa, l. *quilia hualtaccuiloa.*
iciembre Mes.
Mezti de Diciembre.

***

D. ante I.

Dia natural de veinte, y quatro horas.
Tonali, l. *tonati.*
Dia, y noche.
Tacca ihuan tayoa.
Dia, y medio.
Cetonali, ihuan tacco.
Dia de fieſta.
Ilhuit.
Dia de hacer algo.
Tonali de ticchihuazque teno.
Dia primero.
Acaxto tonali, l. *cetonali.*
Dia del nacimiento.
Tonali de tacatilizti.
Dia de la muerte.
Tonali de miquilizti.
Dia del Baptiſmo.
Tonali de taquatilizti, l. *taquatequilizti.*
Dia de trabajo.
Tonali de tequipanolizti.
Dias ha.
Iemiactonalme, l. *iamiac tonalme.*
Diablo.
Tahualiloc; l. *toiauh*, l. *Diablo.*
Diamante.
Tezcatet.
Diſciplina, ó doctrina.
Maxtilizti, l. *temaxtilizti.*
Diſciplinar, ô enſeñar.
Maxtia, l. *temaxtia.*
Diſcipulo.
Tetamaxtili, l. *hualmomaxtia.*
Dicho.
Tactoli.
Diente, colmillo.
Tancox.
Dientes.
Tancoxme.
Dieta de comer.
Malhuilizti.
Diez numero.
Mactacti.
Diez, y ſeis.
Mactacti, ihuan chiquaze.
Diez, y ſiete.
Mactacti, ihuan chicome.
Diez, y ocho.
Mactacti ihuan chicuei.
Diez, y nueve.
Mactacti ihuan chicnahui.
Diez veces.
Mactacpa.
Diez, y ſiete veces.
Matacpa ihuan chicocpa.
Diez, y ocho veces.
Mactacpa, ihuan chicuacpa.
Diez, y nueve veces.
Mactacpa, ihuan chicnacpa.

Diez años.
Mačlačli xihuit.
Diez dias.
Mačlačli tonalme.
Diez Meſes.
Mačlačli Mexti.
Diez mandamientos.
Mačlati Mandamientos.
Diezmos.
Mačlacyot, raro utitur.
Difamar.
Mahuizpoloa.
Diferir.
Zicoa.
Dificil, ó coſa dificultoſa.
Ohui.
Dificultar.
Ohuičlia, l. *dificultaroa.*
Difinir, ò determinar.
Zencahua.
Diforme, coſa fea.
Tezcuino.
Digna coſa.
Mahuizo.
Digerir la vianda.
Iocxitia taquali.
Dilatar, ò diferir.
Zicoa.
Dinero.
Tomi.
Dioceſis, ó adminiſtracion, ò juriſdiccion.
Nechicolizti, raro utitur.
Dios vivo, y verdadero
Huel neli Dios.
Dioſes de Gentiles.
Dioſes hualmomelahuac. Dioſes, l. *teome*, l. *teteo.*
Diſponer, poner en partes.
Chicchihua, l. *zencahua.*
Diſpueſto, ò habil.
Tachicchihuali, l. *tazencahuali*, l. *huelentamati.*
Diſimular encubrir lo que es.
Tapachoa, l. *tatia.*
Diſtancia, ò alongamiento.
Huecca.
Diſtinguir, apartar uno de otro.
Xeloa.
Diſtilar, ô deſtilar.
Taixica, l. *ixica.*
Diſtribuir, ò dar al que ruega.
Maca, l. *temaca*, vel *teclemaca.*
Dictado, ò titulo de honra.
Mahuiztilizti, l. *mahuiztiliz.*
Divulgar por fama, y gloria.
Tenehua, l. *machiltiancahuiztilizti.*

***

D. ante O.

Doblada coſa, ó doble.
Ompanti, l. *taompanti.*
Doblar.
Quelpachoa, l. *taquelpachoa*, l. *ompantia.*
Doblar tres veces.
Quelpachoa yexpa.
Doble pena.
Ompanti tolinilizti, l. *Huei tolinililizti.*
Dolerſe, por hallarſe enfermo.
Mococoa, l. *tacocoa.*
Dolencia.
Cocoliz, l. *tacocoliz.*
Doliente.
Tacocoani, l. *cocoxqui.*
Dolor generalmente.
Cocoliz.
Don, pronombre caſtellano.
Tecli, l. *ocpatecli.*
Donar, ó dar.
Maca, l. *temaca*, vel *taiocolia.*
Don por dadiva.
Tequit, *Tetaiocoyalizti.*
Donde en algun lugar. *Adverbio.*
Campa.
Doncella.
Ixpoxti.
Donde quiera. *Adver.*
Campcmonequiz.
Doña pronombre caſtelllano.
Zihuapili, l *ocpa zihuapili*

Donde quiera que. *Adverbio.*
Campicmonequiz.
Dormir.
Cochia,
Dormir mucho.
Cochia miac.
Dormir al medio dia.
Taqualiz pa cochia.
Dormir à menudo.
Cochia achicchica.
Dormir aparte.
Zecnicochia.
Dormitorio.
Campacochilo.
Dormilon.
Cochiani, l. *cochicqui.*
Dos en numero.
Omentin.
Dos numero.
Ome.
Dos veces. *Adverbio.*
Ocpa.
Dos años.
Ome xihuit.
Dos Meles.
Ome Mezti.
Dos semanas.
Ome semanas.
Dos dias.
Ome tonalme.
Dos caminos.
Ome oclime.
Dos varones.
Ome oquixme.
Dos noches.
Ome yohualme.
Dotar.
Maca, l. *temaca.*

Doctor.
Temaxtiani.
Doctrina.
Tetamaxtilizti.
Doctrinar.
Maxtia, l. *temaxtia.*
Doce numero.
Matlactli ihuan ome.
Doce veces.
Matacpa ihuan ocpa.
Docientos.
Matlacpoali.
Dragon Serpiente.
Coat huei ica chicome izontecochuan.

D. ante U.

Dulce cosa.
Zopelic.
Duende de casa.
Chani.
Dueño, por Señor.
Teco, l. *nomiamo.*
Dura cosa.
Chicahuac.
Duro, dificil, y cruel.
Ohui.
Durable cosa.
Hueccahua, l. *hueccahuani: hueccahuazemicca.*
Durar para siempre.
Hueccahuamochipa.
Durar por un año.
Hueccahua por zexihuit.
Durar por una noche.
Hueccahua por zciohuali.

E. ante B.

Ebano madera negra de este arbol.
Quahuit de Ebano tiltic.

E. ante C.

Eclypse de Sol, ó Luna.
Miquiatonali miquia Mezti.
Eclypsarse.
Momiquia.
Echarse como en cama
Motaza, l. *moteca.*
Echar, arrojar.
Taza.
Echar agua.
Noquia at, l. *teca at.*
Echar vaho.
Icioquixtia.
Echar de arriba.
Taza de tacpac.
Echar de abajo.
Taza tazinta.
Echar delante.
Taza de taixpa.
Echar detras.
Taza tepozco.
Echar otra vez.
Occcpa taza.

E. ante D.

Edificar qualquiera cosa.
Chihua, l. *tequipanoa.*
Edificio la misma obra
Tetepan tachihuali, l. *xatepantachihuali.*

E. ante L.

El.
Iehuat, l. *iehual*, l. *inon*

Ella.
Iehuat, l. *iehual*, l. *inon*.

El meſmo.
Iehuat mizmo, l. *iehual mizmo*.

Elada, ó yelo.
Zequizti.

Elarſe.
Zequuia, l. *zehua*.

Elegante, ò galana coſa.
Qualzin, l. *qualtezi*, l. *mahuiztic*.

Elemento, ò principio.
Pehualizti.

Eloquente.
Hualqualitacloa.

E. ante M.

Embarañar.
Quapazoltia, l. *pazoltia*.

Embarañado.
Quapazoltic, l. *pazoltic*.

Embaraſar.
Paczoloa, l. *queczoa*.

Embarrar.
Ocza, l. *taocza*.

Embever.
Conia, l. *cocconia*.

Embiar.
Titania.

Embidioſo.
Moxicoani.

Embidia.
Moxicolizti.

Embidiar.
Moxicoa, l. *embidiaroa*.

Emblanquecer.
Iztaitia.

Embolver.
Quimiloa, l. *ololoa*.

Emboltorio.
Quimili, *taquimiloli*.

Embolcarſe.
Mocalactia ipantatilacca.

Embravecer otra coſa.
Qualantia, l. *qualantilia*.

Embriagar â otro.
Tahuantia, *tahuantilia*.

Embuelto una coſa cõ otra.
Taquimiloli inahuac occe teno, l. *icateno*.

Emmendar â menudo.
Tacahualtia achicchica

Empalagar.
Quicya.

Empachar.
Ixhuitia.

Empachado.
Ixhuitiani.

Empacho.
Taixhuitilixti.

Emparejar.
Necnehuilia.

Empeſar por comẽzar.
Pehua, l. *pehualtia*.

Empedernido.
Chicchicahuac.

Empedrar calle.
Talia tetipanocli.

Empeine.
Xiot.

Empellejar cubrir con pellejo.
Tapachoa icacuitaxti.

Empero, *conjuncion*.
Telieze, l. *tel*.

Emplazar como quiera.
Zencahua, l. *zitaroa*, l. *tazencahua*.

Empobrecer.
Motolinia, l. *moita pobre*.

Emprentar, ò imprimir
Taccuiloa, l. *imprimiroa*.

Empreñarſe.
Oztia, l. *taoztia*, vel *mooztia*.

Empreſtar.
Tanechia, l. *tanehuilia* vel *tanechilia*.

Empuxar.
Topehua, l. *toclopehua*.

Enagenar.
Teiaxcachia, l. *teiaxcauhtia*.

En algun tiempo.
Ipantentiempo.

En algun lugar.
Ipanten lugar.

En alguna manera.
Ipantenmodo, l. *ipanten manera*.

namorado.
Tazoctani, l. *enamorado.*
nano.
Tepichitacat, l. *zapa.*
ncalar con cal.
Tanexhuiclia, l. *tenexhuia.*
ncaminar.
Octilia, vel *encaminaroa.*
ncanecerse.
Iztayia izon.
ncaramar.
Teccahuia.
ncarcelar.
Zaqua ipantecpiloia.
ncarecer.
Tazoctia.
ncajar.
Zaloa, l. *tazaloa.*
ncender.
Patia, l. *tatatia.*
ncienso, incienso.
Copali, l. *tapocpoxhuilizti.*
nsensario.
Tapocpoxhuiloni.
ncerar.
Zetoctia, l. *zerochuia.*
ncerrar.
Zaqua.
ncima.
Icpac.
ncoger.
Cotozhuia.
ncomendar de palabra.
Chicahua, l. *tachicahua*
Enconar.
Moteiaxcactia, l. *moteyaxcauhtia.*
Encontinente, ô luego.
Zanniman, l. *zannima*
Encontrar con otro pelleando.
Momictia.
Encorporar, hacer cuerpo.
Nacaioctia, l. *nacaiotia.*
Encorporarse hermanablemente.
Monecnepanoa.
Encrudecerse.
Amomoiocxitia.
Encubrir.
Tapachoa.
Encumbrar.
Teccoahueltacpac.
Enderesar.
Melahua, l. *tamelahua*
Endulzar.
Zopelichuia.
Endurecer.
Chicahuayia.
Enemigo.
Totauh, l. *enemigo.*
Enero Mes.
Mezti de Enero.
Enfadar.
Zictatia, l. *queczoa*, l. *enfadaroa.*
Enfermo, enferma.
Cocoxqui.
Enfermedad.
Cocoliz.
Enflaquecer.
Pizahuayia, l. *huaquia.*
Enfriarse.
Moiztia.
Enfriar.
Iztia.
Engañar.
Quamana, l. *taquamana.*
Engordarse.
Motomahuayia.
Engordar.
Tomahuayia.
Enechizar.
Xuca, l. *texuxa.*
Engrandecer otra cosa.
Huiltilia occe, l. *Huiyitilia occe.*
Engendrar.
Xinaxhuia, l. *Taxinaxhuia.*
Enlodar.
Zoquia, l. *zoquiltia*, l. *zoquineloa.*
Enegresser.
Tiltia, l. *motilhuia*, l. *mochiha atitic.*
En ningun lugar.
Ipan amoten lugar.
En ningun Pueblo.
Ipan amoten Altepet.
En ningun tiempo.
Ipan amoten tiempo.
Enojar.
Qualania, l. *quacqualania.*

***

Eno-

Enojarse.
Moqualania, l. *moqualantia.*
Enojo.
Qualaniz, l. *qualaniliz*, l. *qualantiz*, vel *qualanilizti.*
En otra manera.
Zentamanti, l. *ipanocce manera.*
En otro lugar.
Ipannocce lugar.
En otro tiempo.
Ipanocce tiempo.
Enredar.
Pazoloa, l. *enredaroa.*
Enronquecerse.
Mozaquaipecho.
Ensangrentar.
Eztia, l. *ensangrentaroa.*
Enseñar.
Maxtia.
Ensebar, untar con sebo.
Ocza, ica cebo.
Ensobervecerse.
Mohuiyitia.
Ensordar.
Amotacaquia.
Ensuciarse.
Mocazahua.
Ensuciar.
Cazahua.
En tanto quanto.
Ipanquexquix.
Entender.
Tecaquia, l. *caquia.*
Entendimiento.
Tacmatilizti, l. *quelnamiquilizti*, l. *entendimiento.*
Entera cosa.
Mochi.
Enterar.
Caxiltia.
Enternecer.
Taiocoia.
Enterrar.
Toca.
Entibiar.
Iamania.
Entonces. *Adverbio.*
Icquacihon.
Entrar.
Calaquia.
Entre, *prepoſicion.*
Ictic.
Entregar.
Temaca, l. *entregaroa.*
Entre dia.
Ictictonali, l. *campatonali.*
Entresacar.
Pacpanquixtia.
Entristecerse.
Taiocoia.
En una.
Ipanze.
En una, y otra parte.
Ipanze, ihuanocce parte
En vano.
Zentapic.
Envararse.
Vide apretar.
Envarado.
Tatilinili.
Envegecer.
Mochihua huehue, l. *mochihua viejo.*

E. ante R.

Era de trillar.
Campa motaquechoa.
Errar, hechar à perder.
Ictacoa, l. *poloa.*
Erizo pescado de la Mar.
Erizo michi de teoatenco.
Ermano cuñado.
Huecpol, l. *itex*, vel *ermano.*
Ermana.
Huelti, vel *ermana.*
Ermano carnal.
Ampo, vel *ermano.*
Errar andar perdido.
Ixpoloa.
Errar de camino, ó lugar.
Poloa.

E. ante S.

Escabullirse.
Motatia, l. *motactiatia*
Escala, ó escalera.
Tetpilo, l. *quauhpilo.*
Escardar.
Tamchua.
Escardador.
Tamchuani.
Escarvar.
Tahuachuana.
Escarnecimiento.
Mahuixpololizti.

Esco-

Icoba.
Popot.
Icoger.
T*apecpena.*
Iconderſe,
Motataclia, l. *motatia.*
Iconder.
T*atia.*
Icoplear.
Cotonia quahuit.
Icorpion.
Coat.
Icribano.
Taccuiloani.
Icribir.
T*accuiloa.*
Icribania.
Taccuiloyot, l. *campataccuilolo.*
Icriptor, que cõpone.
Hual tachicchihua ihuan taccuiloa.
Icuchar de noche.
Tacaquia icquac taioa.
Icudriñar.
T*atemoa.*
Icuela donde deprenen.
Campamomaxtilo.
Icuela de danzar.
Campa mictotilo.
Icupir.
Chiccha, l. *tachiccha.*
Icuſar coſa.
Taiohuaclti, l. *taiohuaya.*
Icuridad.
T*aiohuayia.*

Eſcurecer.
T*ayohuaclia.*
Eſforzar â otro.
Chicahuatia.
Eſmeralda piedra precioſa.
Texcatet.
Eſpacio de tiempo, y tiempo.
Iolic, iolic.
Eſpantar.
Maclia, l. *temaclia.*
Eſpantador.
T*emacliani.*
Eſpantarſe.
Momaclia, l. *momauhtia.*
Eſparſir.
Zeczemana.
Eſpelunca, ò cueva.
Coionqui.
Eſperar algun bien.
Chia tenbien.
Eſperanza.
T*ec chializti.*
Eſperar.
Chia.
Eſpeſura de montaña.
Tatilacca.
Eſpiga.
Miiahuat.
Eſpigar.
Miiiahuatia.
Eſpina.
Huizti.
Eſpirar.
T*amia.*
Eſpiritu, ó ſoplo.
Ehecat.

Eſpiritual coſa.
Teoiotica, raro utitur
Eſpoſo, eſpoſa.
Namic.
Eſprimir.
Pazca, l. *tapazca.*
Eſpuela de hierro.
T*epoz eſpuela.*
Eſſe, eſſa, eſſo.
I*non.*
Eſtancar.
Nechicoa, l. *tanechicoa.*
Eſtanque.
T*anechicolizti.*
Eſtarſe.
Unca.
Eſtar auſente.
Amo unca.
Eſtar cerca.
Unca amohuecca.
Eſtar lejos.
Unca huecca.
Eſtar debajo.
Uncatazinta.
Eſtar encima.
Uncaipac.
Eſtar en pie.
Moqueztica.
Eſtar cabal,
Aczitica, l. *axiltitica*, l *Nocabal, amoaczitica*, vel *amoaczi.*
Eſtar delante.
Uncaixpan, l. *uncataixpa.*
Eſtar en el campo.
Uncaipanixtahuac.
Eſte, eſta, eſto.
I*nin.*

Eſten-

Eſtender.
Zoa, l. *zemana*, *zeccemana*, l. *tazoa*.
Eſtercolar el campo.
Cazahuayia ixtahuac.
Eſtimar.
Mahuiztia, l. *mahuiztilia*.
Eſtomago la boca del.
Icli, l. *camac de icli*.
Eſtornudar.
Aczohuia.
Eſtorvar.
Queczoa, l. *eſtorvaroa*, l. *taqueczoa*.
Eſtragar.
Tamia, l. *eſtragaroa*.
Eſtregar.
Xaqualoa, l. *chicchiquia*.
Eſtrecha coſa.
Amopatahuac.
Eſtar triſte.
Taiocoia, l. *taiocoxtica*.
Eſtreñir, ò apretar.
Tilinia.
Eſtrella.
Zitali.
Eſtrella de la tarde.
Zitali huei de teotac.
Eſtrenar.
Iancuilia, l. *tiancuilia*.
Eſtruendo.
Tacaquiztilizti.
Eſtrujar, ó apretar.
Vide eſtreñir.
Eſtudio en cada coſa.
Calmomaxtiloya, raro utitur.
Eſtudiar.
Momaxtia.

F. ante A.

Fabricar.
Chihua, l. *tequipanoa*, l. *fabricaroa*.
Facil.
Amo ohui.
Facilidad, ligereza.
Ixihuilizti.
Falta.
Polihuilizti.
Faltar.
Polihuia.
Fama.
Mahuiztilizti.
Familia.
Chanpilhuan, l. *chanpilhua*.
Fatiga del alma.
Taiocoializti.
Favorecer como quiera.
Palehuia, l. *tapalehuia*

F. ante E.

Fea coſa.
Tezcuino.
Feas coſas.
Tezcuinocme.
Fee, creencia.
Neltocalizti, l. *taneltocalizti*.
Fenecer, ó acabarſe.
Motamia.
Feno, ò heno, que ſe ciega en el Otoño.
Paxti.
Feria, ò fieſta.
Ilhuit.
Feria, ô mercado.
Tacoalizti, l. *campatacoalo*.
Feriar una coſa con otra.
Tapata, l. *tapacpata*.
Fiarſe, ó atenerſe â otro.
Motemachia, l. *mofiaroa*.
Fieſta de guarda.
Ilhuit pialoni.
Fieſtas del año que ſe mudan.
Ilhuime dexihuit hualmopatalo.
Filoſophia, amor de ſaber.
Tazoctlalizti de momaxtiz.
Fin de cada coſa.
Itamiuh, l. *itamia*.
Fines.
Itamihuan, l. *itamihua*
Finar, fallecer, morir.
Miquia, l. *tamia*.

ngir.
Mochihua, l. *mofingiroa.*

F. ante L.

aca, cosa sin fuerza.
Huaqui amochicahuac.
aco.
Huaqui, l. *amotomahuac.*
or.
Xochit.
orecer.
Xochitia, l. *floreceroa.*
oxo.
Taciuhqui, l. *tazicqui*, vel. *tazihuini.*
loxedad.
Tazihuilizti.

F. ante O.

orzosa, cosa que fuerte.
Huelmonecnequi, vel *hualquichihua chicahualizti.*
ornicar.
Xapota, iecoa, cuilontia, cochia.
ortaleza.
Chicahualizti.
ortalecer.
Chicahuayia.
ortalecerle.
Mochicahuayia.

F. ante R.

Fragosa cosa, ô aspera de piedras.
Miaćter.
Frayle, ò hermano.
Huecpol, l. *ampo*, vel *tomano.*
Frechero, flechero.
Taminani.
Frechar, ó flechar.
Mina, l. *tamina.*
Fregar.
Paca, l. *tapaca*, l. *tapacpaca.*
Freir.
Zoionia.
Frente.
Imizquat.
Frequentemente. *Adverbio.*
Achicchica.
Fresco.
Zeltic, l. *Poltic.*
Fresco por frio.
Zecuizti.
Freir.
Zoionia.
Frio.
Ixtic.
Frijol.
Exot.
Fria cosa.
Iztic.
Fruta.
Xuchiquali.

F. ante U.

Fuelles.
Hualtapizalo, l. *hualtaehecalo.*
Fuente manantial ojito de agua.
Ixtololo at.
Fuentes para lavar manos.
Apazte, xicali, texpetat.
Fuerza.
Chicahulizti, l. *huilitilizti.*
Fuerte cosa.
Chicahuac.
Fundar, poner fundamento.
Pehualtia, fundaroa.

G. ante A.

Galapago.
Tepanti.
Gallina, Pollo, Polla.
Totoli.
Gallinero.
Totolyot, l. *campacochilo totolme.*
Gallo.
Oquixtotoli.
Gana, ó antojo.
Quelehuilizti, l. *elehuilizti.*
Ganancia.
Hualmotania, l. *tanilizti*, l. *ganancia.*
Ganar.
Tania.

Gancho.
Quauhchicoli.
Gargajear.
Tataxia.
Garganta.
Vide cuello.
Gaſtar.
T*amia*, l. *gaſtaroa.*
Gato.
Mixto.
Gatear.
Huilana.

G. ante E.

Gemir.
T*ena*, l. *choca*, l. *gemiroa.*
Generacion.
Tacaxinaiot.
Gente.
T*acat.*
Gentil.
Tacat hual amo Chriſtiano.
Geſto.
Zoloxhuilizti.

G. ante I.

Gigante.
Hueitacat.

G. ante L.

Gloria.
Ilhuicac.
Glorioſo.
Hualunca, ilhuicac.
Gloton.
T*aquani*, l. *pachihuiani.*

***

G. ante O.

Golondrina.
Cuicuizcat, raro utit.
Goloſo.
Vide gloton.
Golpear.
Tectlehuia, l. *tatectlehuia.*
Golpe.
T*atectlehuilizti.*
Golpes.
T*atectlehuiliztime.*
Goma ſudor de arbol.
Ictonil de quauhteco, l. *ictonil de arbol.*
Gomitar.
Miczota.
Gomito.
Miczotalizti.
Gomitos.
Miczotaliztime, vel *Miczotalizme.*
Gorda coſa.
T*omacqui*, l, *tomahuac.*
Gordas coſas.
T*octomahnac*, l. *toctomacqui.*
Gordura, coſa de groſura.
Chiahuac.
Gorduras, coſas de groſura.
Chiacchiahuac.
Gota.
Ixicaliz, l. *taixcalizti*, l. *gota.*
Gotera.
Ixicalizti, l. *taixicalizti.*

Gotear.
Ixica, l. *taixica.*

G. ante R.

Gracia.
Teopalehuiliz, l. *teopalehuilizti*, l. *gracia.*
Grada para ſubir.
T*etpilo*, l. *quauhpilo.*
Grana color.
Nochizti.
Grande coſa.
Huei.
Grandeza.
Huelhuei.
Granizo.
Tezihuit.
Graza.
Chiahuac, l. *chiahuiliz*, l. *chiahualizti.*
Gritar.
Zaczia.
Grito.
Zaczilizti.
Gritos.
Zacziliztime.

G. ante U.

Guarda.
T*acpiani.*
Guardas.
T*acpianime.*
Guardar.
T*acpia.*
Guerrear.
T*emictia*, l. *yaochihua*, l. *guerrearoa.*
Guia.
T*aiacanqui*, l. *hual taiacana.*

Guias

uias.
Taiacanquime. l. *hual taiacanalo.*
uiar.
Taiacana.
uſano.
Ocuili.
uſanos.
Ocuilme.
uſtar.
Hueliccamatia, l. *guſtaroa.*

H. ante A.

ablar.
Tacloa, l, *tenquixtia.*
ablador.
Tacloani, l. *tactolchicqui*
abladores.
Tacloanime, l. *tactolchicquime.*
lacha, que corta.
Tepozacha.
lallar.
Ita.
lambre.
Maianalizti.
lambres.
Maianaliztime.
larina.
Texti.
larinas.
Textime.
larrear.
Tamaclia, l. *arrearoa.*

Hartar.
Pachihuia, l. *temia,* l. *hartaroa.*
Harto.
Pachihuiani.
Hartos.
Pachihuianime.
Haſta aqui. *Adverbio.*
Haſta nica.
Haſta quando. *Adver.*
Haſta iqui.
Haſta ay donde tu eſtas. *Adverbio.*
Haſta uncano campa tiunca.
Haſta alli donde eſtà alguno.
Haſta nepa campa unca aqui.
Hacer.
Chihua.
Hacedor, hacedora.
Chihuani, l. *tachihuani,* l. *hual quicchihua.*
Hacerte peſar.
Taiocoxtilia, l. *tayocoxtia.*
Hacerte bien.
Chihuaquali.
Hacer mal.
Chihua amoquali.
Hacer frio.
Zehua.
Hacer calor.
Tona.

Hacer niebla.
Mextema.
Hacer voto.
Chihua voto.
Hacia. *Adverbio.*
Campic.
Hacia dentro. *Adverb.*
Campic caciclic, l. *iccaliclic.*
Hacia fuera. *Adverbio.*
Campicquiahuac, vel *icquiahuac.*
Hacia abajo. *Adverbio.*
Campic tazinta, vel *iclazinta.*
Hacia arriba. *Adverbio.*
Campic tacpac, l. *iclacpac.*
Hacia adonde. *Adverb.*
Campic.
Hacia algun lugar.
Campic ten lugar.

H. ante E.

Hebra, raiz delgada.
Mecat, pizahuac.
He aqui.
Henica.
Hechizero.
Texuxani,
Hechizeros.
Texuxanime.
Hechizar.
Xuxa, l. *texuxa.*
Hecho.
Tachihuali.

Heder.
Potonia, l. *tapotonia.*
Hedor.
Potonilizti, l. *potoniliz.*
Hedores.
Potonilizme.
Hembra.
Zihuat.
Hembras.
Zihuame.
Henchir.
Temia, l. *temiltia.*
Hermano carnal, ô cuñado.
Huecpol, l. *ampo*, l. *mano.*
Hermanos carnales, ò cuñados.
Huecpolme, *ampocme*, l. *manocme.*
Hermoſo.
Qualzin, l. *qualtezin.*
Hermoſos.
Quacqualzin, l. *qualzizime*, l. *qualtezizime.*
Herir.
Xicxilia.
Herida.
Xicxilizti, l. *herida.*
Heridas.
Xicxiliztime, l. *heridas.*

***

H. ante I. ante O.

Herrar ganado, ó qualquiera animal.
Talia tepozti, l. *tepoztalia.*
Herrar beſtias.
Talia icxihuan de tepozti.
Herrero.
Tepozpizqui, l. *herrero*
Herreros.
Tepozpizquime, l. *herreros.*
Hervir.
Pozonia.
Hervor.
Pozoniliz, l. *pozonilizti.*
Hervores.
Pozoniliztime.

H. ante I.

Hiel, aſiento de la melancolia.
Chichicauh.
Hieles.
Chichicauhme.
Hierro metal.
Tepozti.
Hierros.
Tepozme.
Hijo.
Pili, l. *pilzin*, *con reverencia.*
Hijos.
Pilme, l. *pilzime.*

***

Hilar.
Zahua.
Hincar.
Tanquaqueza.
Hinchar.
Pozahua.
Hinchazon.
Pozahualizti.
Hinchir.
Temia, l. *temiltia.*

H. ante O.

Hoyo, ù hoya.
Coionqui.
Hoya, ò vaſija de varro
Comit.
Hoja de mayz.
Totomoxti.
Hoja de milpa.
Zacamili.
Hojas de mayz.
Totomoxtime.
Holgar.
Paquia.
Hollar, cabar.
Cotonia, l. *tacoionia.*
Honda para tirar.
Matat, l. *matal.*
Hondas para tirar.
Matame, l. *matalme*, l. *matatame.*
Honda coſa.
Hueccata.
Hormiga.
Azcat.

ormigas.
Azcame.
ormiguero.
Azcacalco.
oſtigar.
Icya. l. *quicya.*

H. ante U.

luego elemento, ô
iego.
Texuxti.
luelgo por aliento.
Chicahualizti, de taquali.
luerfano.
Tolinchi.
luerfanos.
Tolinchime.
lueſſo qualquiera.
Omit.
lueſſos.
Omime.
luevo.
Totoltet.
luevos.
Totoltetme.
luir.
Choloa.
luida.
Chololiz, l. *chololizti.*
lumo.
Pocli.
lumear.
Poctia, l. *chihua pocli*, l. *Tapocli.*

***

Hundir.
Polaquia.
Hundirſe.
Mopolaquia, l. *molactia*
Hurtar.
Ixtequia, l. *taixtequia.*
Hurto.
Ixtequilizti, l. *taixtequilizti.*

I. ante A.

Iacinto piedra precioſa
Tezcatet.
Iarro, conque ſe hace chocolate.
Chocolaxarro.
Iarro qualquiera.
Zaquali, l. *xarro.*
Iabali, puerco ſilveſtre.
Pizot de ixtahuac.
Iabalies ſilveſtres.
Pizome de ixtahuac.

I. ante G.

Igleſia.
Teopa, l. *teopan.*
Igual.
Nenicqui, l. *necnehuilizti*, l. *necnehuiliz.*
Igualar.
Necnehuilia.

I. ante L.

Ilicita.
Amoquali.
Ilicitos.
Amoquacquali.

I. ante M.

Impaciente.
Qualanzi.
Impaciencia.
Qualaniz, l. *qualanilizti.*
Impedir.
Zicoa, l. *impediroa*, l. *Zaquilia.*
Imponer, poner enſima, poner.
Icpactalia, l. *talia icpac*, l. *imponeroa.*
Impoſible.
Obui.
Impotente.
Amo hualitia.
Imprimir.
Xota, l. *taccuiloa*, l. *Taxota.*

I. ante N.

Inclinar.
Motaza, l. *mocuepa*; l. *moinclinaroa.*
Incitar.
Queczoa, l. *incitaroa.*
Indulgencia.
Hueliczin, l. *indulgencia.*
Infamar.
Mahuizpoloa.
Infiel.
Amo taquatequili, vel *Amo chriſtiano.*

Infi-

Infinito.
Amo quipia itamia.
Ingenio, fuerza natural.
Tachicahualiz, l. *tachicahualizti*, l. *micmatilizti.*
Injuriar.
Mahuizpoloa, l. *injuriaroa.*
Inmortal.
Hualamomiquia.
Inocente.
Hual amoquipia tactacoli.
Inquietar.
Queczo, l. *pazoloa.*
Inventario.
Iancuilizti.
Inventar.
Pehualtia, l. *tapehualtia*, l. *Inventaroa.*
Invencion.
Iancuilizti.

I. ante O.

Io, primera perſona.
Nehuat, l. *nehual.*
Jornada, camino de un dia.
Necnemilizti de çe tonali.
Jornal, precio de trabajo de un dia.
Taxtahuiliz de çe tonali.
Jornalero, el que lo gana.
Hualquitania, l. *hualtania.*

I. ante R.

Ir.
Ia, l. *niauh.*
Ir por agua.
Ia qualica at, l. *atqualica.*
Ir por leña.
Ia qualica quahuic, l. *quacquahuia.*
Ir por mayz.
Ia ica taioli. (ica ſignifica tambien por.)
Ir por llervas.
Ia ica pacti.
Ir por trigo.
Ia ica trigo.
Ir â llamar.
Ia *noza.*
Ir â ſaludar.
Ia tachicahua.
Ir adelante.
Ia taixpa, l. *taixpan.*
Ir â beber.
Ia conia.
Ir â ver â menudo.
Ia tachia achicchica.
Ir â ver otra vez.
Ia tachia occecpa.
Ir por ſus pies.
Ia ica icxitiuan.

***

Ir por debajo.
Ia *tazinta.*
Ira.
Qualaniz, l. *qualanilizti*, l. *cocoliz*, l. *cocolia.*
Ira de Dios.
Qualaniliz de Dios.
Irregular, coſa ſin regla.
Amo quipia regla.

I. ante S.

Iſla, tierra cercada de agua.
Taltayahualoli de at.
Iſopo, para roſiar.
Ixtepehuaniat, l. *hual quitepehua at.*

I. ante T.

Iten, mas. *Adverbios.*
Zequi, l. *achi.*

I. ante U.

Jubileo, año de remiſſion.
Xihuit de tapocpolhuilizti.
Jubilado, ſuelto de trabajo.
Hualamo octequipanoa
Jugar.
Mahuiltia.
Juego de palabras.
Camanalolizti.

ieves dia.
Iueves tonali.
iez de ladrones.
Iuex de taixtequinime.
igar naypes.
Patoa.
igar con otro.
Mahuiltia inahua occe
unio Mes.
Mezti de Iunio.
intar.
Nepanoa.
unto con otra cosa
intada.
Itex, l. nepanocticaica occe cosa, tanepanoli.
uramento.
Tentapiquilizti, l. juramento.
urar.
Tentapiquia, l. juraroa.
urisdiccion.
Nechicolizti, l. jurisdiccion.
usta cosa.
Axiltili, l. taxiltili, l. caxiltili.

I. ante Z.

zquierdo.
Hual tamapox.
zquierda mano.
Mapox.

Y. ante A.

Y, Conjuncion.
Ihuan.
Ya, Adverbio.
Ie, l. ia.

Yazer, ò dormir.
Moteca, l. cochia.

Y. ante E.

Yelo.
Zecuizti
Yema de huevo.
Icoztictlotoltet.
Yermo, ò desierto.
Quatla, l. quauhta.
Yerro.
Ixpololizti, l. ixpololiz.
Yerno, marido de tu hija.
Tahuical de mopilzin monti, l. imon.
Yernos.
Montime.
Yerva qualquiera.
Pacti.

Y. ante U.

Yunque de herrero, ó de herrador.
Iunque de tepozpizqui

L. ante A.

Labor, *ut sic.*
Tacmaxti.
Labrar tierra.
Taxahua, l. labraroa.
Ladera de cuesta.
Zentapaliz, l. ladera, l. zentapal tepet.
Lado diestro.
Imaquali.
Lado siniestro.
Imapox.
Ladrar los perros.
Tahuachuazalo pelocme
Ladrido de perros.
Tahuachuazalizti de pelocme.
Ladron.
Ixtiquini, l. taixtiquini.
Lagrima.
Xaio, l. choquiz, vel choquilizti.
Lagrimas.
Xayome, l. choquime.
Lagrimas, llorar.
Xayoa, l. choca.
Lamedor, ò lambedor el que lambe.
Tapacpaloani.
Lamer, o lamber.
Tapacpaloa.
Lampiño.
Hual amoquipia itenzo.
Lana de obejas.
Ixcatocmit.
Lanas de obejas.
Ixcatocmime.
Lana sucia.
Ixcatocmic cazacqui.
Lanas sucias.
Ixcatocmime cazacquime.
Lanceta de sangrador.
Lançeta de taizminiani.
Lapidario, el que vende piedras preciosas.
Hualquinamaca tezcaterme.
Largueza.
Hueyitilizti.

Lastar.

Laſtar pagar pena.
Taxtahuia itaclacol.
Labar.
Paca, l. *tapaca.*
Labar mucho.
Paca, l. *tapaca miac.*
Labador, labadora.
Tapacani, l. *tetapacani.*
Labadores, labadoras.
Tepacanime, l. *tetapacanime.*
Labadero.
Campatapacalo.
Lazo.
Mecat.

L. ante E.

Lebrillo grande de barro.
Apazti.
Lebrillos grandes.
Apazme, l. *Apaztime.*
Leche como quiera.
Chichiliz.
Leche mamar.
Chichia.
Lecho cama.
Tapexti, l. *tapex.*
Lechos camas.
Tapexme.
Lechon.
Pizot.
Lechones.
Pizome.
Lechuza Ave de noche
Tozot de taioa.

***

Leer.
Momaxtia, l *tapoa.*
Lego no ſagrado.
Taltiepac tacat.
Leido hombre que lee mucho.
Hualhuelmomaxtia.
Lendroſo, lleno de liendres.
Aziliani, l. *hualquipia aczili.*
Lengua generalmente.
Neuetil.
Lenguaje proprio.
Tactoli, l. *tactolyot*, raro utitur, l. *Nahuat* l. *Mexicatactoli.*
Leña para quemar.
Quahuit.
Leñador.
Quacquahuini.
Leñadores.
Quacquahuinime.
Leõ, animal conocido.
Tequani.
Leones.
Tequanime.
Leo pardo.
Tequauinextic.
Letania.
Tatauhtilizti.
Lector el que lee.
Momaxtiani, l. *hual Momaxtia.*
Lectores los que leen.
Momaxtianime, vel *hualmomaxtilo.*
Letrado hombre ſabio
Hualhuelquimati.

Letra carta menſagera.
Amat.
Letras cartas menſageras.
Amame.
Letrina publica.
Mapizaloya, l. *campa mapizalo.*
Levadura.
Xocotexti.
Levantar â otra coſa.
Accoquia, l. *Taaccoquia.*
Levantarſe.
Moaccoquia.
Levante, parte oriental.
Campic tacatia Tonali, l. *Campicquizatonali.*
Lejia.
At quaxnexti.
Lejos.
Huecca.

L. ante I.

Librar de peligro.
Palehuia, l. *maquixtia.*
Libreria.
Amoztiyot, l. *campacatelibros.*
Librero, que vende libros.
Hualtanamaca libros.
Libreros, que eſcriben libros.
Tacquiloanime libros.
Libro como quiera.
Amozti, l. *libro.*

***

Libros.
Amoztime, l. *libros.*
Libro pequeño.
Amozti tepichi, vel *libro, tepichi.*
Libro de quenta.
Libro de tapoalizti.
Licencia como quiera.
Hucliczin, l. *licencia.*
Licenciado.
Temaxtiani.
Licenciado, ò Doctor en derecho.
Hual quipia facultad, nozo miac letras.
Liendre.
Acxili.
Lienzo paño de lino.
Zozomazti.
Liga generalmente.
Tazalhuazti.
Ligera cosa.
Amoetic.
Ligero de pies.
Hualchicahuac necnemia.
Ligera cosa de hacer.
Amo ohui.
Limosna.
Limozna, l. *icnelizti.*
Limosnero el que dà.
Hualquichihua limozna, l. *hualtaicnelia.*
Limpia cosa.
Chipahuac.

***

Limpieza.
Chipahualizti.
Limpiar.
Chipahuayia, l. *pocpoa.*
Linda cosa.
Qualzi, l. *Qualzin.*
Lindas cosas.
Qualzime, l. *Quacqualzizin.*
Lisiar, ó dañar.
Ictacoa.
Lizo, por cosa llana, y raza.
Peztic.
Libiana cosa.
Amo etic.

L. ante O.

Lodo.
Zoquit.
Lodos.
Zoquime.
Lodoso.
Huel tazoquit.
Longura.
Huecca.

L. ante U.

Luego. *Adverbio.*
Niman, l. *nima.*
Luego, luego.
Zaniman, l. *zannimã.*
Lumbre.
Texuxti.
Lumbres.
Texuxtime.
Luna plena del Cielo.
Mezti.
Lunes dia.
Lunes tonali.
Luna mediada.
Tacco Mezti.
Luna llena.
Mezti tentica.
Luna nueva.
Ianquic mezti.
Luto, por el muerto.
Luto ipanpa micqui.
Luxuria.
Tacaxinax.
Luxuriar.
Xinaxhuia.
Luz.
Tanezti.
Luzero estrella de la mañana.
Zitalihuei de huazinco

LL. ante A.

Llaga.
Zahuat.
Llama de fuego.
Tequinilizti.
Llamar.
Noza.
Llamamiento.
Nozalizti, l. *tenozalizti.*
Llamar otra vez.
Noza occecpa.
Llamar por nombre.
Tocaioctia.

Llanura de campo.
Ixtahuac.
Llanto.
Chocalizti, l. *choquilizti*, l. *choquiz.*

LL. ante E.

Llevar presto.
Huicaizihuca.

LL. ante O.

Llorar con lagrimas.
Choca.
Lloroso assi.
Chocani.
Lloroso assi.
Chocanime.
Llorar con otro.
Chocainahuac occe.
Llòro assi.
Chocalizti.
Llover.
Quiahuia.
Llovisnar.
Achuixtepehua, l. *achuixquiahuia.*

LL. ante U.

Lluvias, ó aguas nieves.
Tapaquiahuiz.

M. ante A.

Mazo para majar.
Quahuit tatectlehuiani.
Mazorca.
Zenti.
Machucar.
Quechoa, l. *tatectlehuia*
Madero.
Quahuit.
Madrastra.
Tacpananzin.
Madre.
Nanzin.
Madrugar.
Tanextihuala moquetza, l. *madrugaroa.*
Madrugada.
Tanextihuala.
Madura cosa.
Ioczi, l. *Taicxitili*, l. *Taiocxirli.*
Madurar.
Yoczia, l. *Yoczitia.*
Madurarse.
Moiocxitia. l. *Yoczia*, l. *Moiocxia.*
Maestro de algun arte.
Temaxtiani.
Magnanimo.
Huel huei iyolo.
Magullar.
Xaqualoa.
Mayo Mes quinto.
Mezti de Mayo.
Mayor cosa mas grãde.
Achihuel.
Mayor de todos.
Huei demoxtin, l. *demochintin.*
Mayor hijo.
Huei pixin, l. *huei tacat.*
Majar.
Tatectlehuia.

* * *

Majadero para majar.
Tectlehuiani, l. *Tatectehuiani.*
Mal nombre.
Amoquauhtlocauh.
Maldecir de otro.
Tactoa amoquali de occe.
Maleficio el mal hecho
Texuxa, l. *xuxa.*
Mal querer.
Amoqualitazocta.
Mal fin.
Amoquali itamiauh.
Malla, ó arma de malla.
Tepoztaquen.
Mamar.
Chichia.
Manar agua.
Panquiza at.
Mancebo.
Telpoxtli.
Mancebia.
Mecalizti, l. *iecolizti* l *cuilontilizti.*
Mandar como Señor.
Taquehua, l. *teraquehua.*
Manera, modo, ó forma.
Quenami.
Manifiesto.
Ienextica.
Manifestar.
Necxtia, l. *nextia.*
Manjar.
Taquali.

* * *

Man-

Manjar de carne.
Taquali de nacat.
Manjar de pescado.
Taquali de michi.
Mañear, buscar modo darse maña.
Temoa quenami, l. *Motatemolia.*
Maña.
Quenami.
Mañana de dia.
Tacca, l *huazinco.*
Mañana por la mañana.
Moztatica.
Mañana despues de oi.
Mozta.
Mañanear, levantarse de mañana.
Moquezà huazinco, l. *moquezaqualca.*
Mano.
Mair, l. *imac*, l. *ma.*
Mano grande.
Imahuei.
Mano chica.
Imacepichi.
Mano diestra.
Imaquali.
Mano siniestra.
Imaamoquali, l. *Imapox.*
Manta de cama.
Zozomazti de tapex.
Manteca derretida.
Manteca atic.

Mantener.
Taqua, l. *taqualtia*, l. *Manteneroa.*
Mantenimiento.
Taquali.
Mar generalmente.
Teoatenco.
Maravilla.
Zipanela.
Marzo mes tercero.
Mezti de Marzo.
Marchito.
Tacuitahuili, l. *cuitactica.*
Marchitarse.
Cuitahuia, l. *Mocuitahuia.*
Marido.
Tahuical.
Marrar, faltar.
Polihuia.
Marrano, cochino.
Pizot.
Martes dia.
Martes tonali.
Martillar.
Tatectlahuia.
Mas, vel masque.
Comparativos.
Achi, l. *mas. Adverb.*
Mas, *Conjuncion.*
Zequi, l. *occequi.*
Mascar.
Quaqua, l. *taquacqua.*
Mas para continuar.
Achi occequi.

Mas valer.
Achi ipati.
Mas querer.
Achi nequia.
Mas, *Adverbio.*
Achi.
Mascara, ò caratula.
Xayacat.
Masa generalmente.
Texti.
Matar.
Mictia.
Matador.
Temictiani.
Matadores.
Temictianime.
Matanza.
Temictilizti.
Materia podre.
Temali.
Materias podres.
Temalme.
Matrimonio.
Namictilizti, l. *tanamictilizti.*
Matrona, muger honrada.
Mahuizzihuat.

M. ante E.

Mear.
Maxixa.
Meada de meados.
Maxixalizti.
Meados, los orines.
Axixti.

Mecer.
Huichuixoa.
Mecedura.
Huichuixolizti.
Media libra.
Tacco libra.
Media onza.
Tacco onza.
Media herencia.
Tacco herencia.
Mediano, entre grande, y chico.
Amozenca huei.
Mediania.
Tacco, l. *nepanta.*
Medico.
Tepactiani.
Medicina.
Pacti.
Medico, que sabe poco.
Tepactiani, que tepito quimati.
Medida.
Tamachihualizti.
Medidor.
Tetamachihuani.
Medidores.
Tetamachihuanime.
Medidor de tierras.
Tetamachihuani de talme.
Medidor del mundo.
Tetamachihuani de talticpac.

***

Medida del mundo.
Tetamachihualizti de talticpac.
Medida cosa.
Tetamachihuali.
Medio Dios, y medio hombre.
Tacco Dios, yhuan tacco oquixti.
Medio dia, parte meridional.
Taqualizpa.
Medio la mitad de lo entero.
Tacco.
Medio asado.
Tactahuazali.
Medio comido.
Taquacquali.
Medio muerto.
Tactacco micqui.
Medio quemado.
Tapanchichinali.
Medio despedazado.
Tactapantica, l. *tactapanqui.*
Medio lleno.
Medio tentica, l. *tectentica.*
Medir.
Tamachihua.
Medrar por mejorar.
Tania, l. *mexo aroa.*
Medir en diversas partes.
Noiauh tamachihua, l. *nohuia tamachihua.*
Medroso.
Momauhtiani, l. *macqui*, l. *mahuini.*
Mejor nombre comparativo.
Achiqualli.
Mejorar cada dia.
Qualitamati.
Mejoria de dolencia.
Chicahualizti.
Melancolia.
Taiocoializti.
Memoria.
Talnamiquiliz, l. *talnamiquilizti.*
Membrudo de grades miembros.
Talhuatiani, hualquipia huei, y talhuahua.
Mencionar.
Talnamiquilia, l. *Talnamictia*, l. *Talnamiquia.*
Mendigar el pobre.
Calpanoa, l. *Motolintinemi.*
Menguante de la Luna
Tamia Mezti, l. *unca ipaar.*
Menguante de la Mar.
Amotemia teoatenco, l. *Huactica teoatenco.*
Mengua.
Polihuiliz, l. *polihuilizti.*

Men-

Menguar.
Mochihua repito, vel *polihuia*, l. *menguaroa*.
Menester.
Monequi.
Menor nombre comparativo.
Tepichi.
Menospreciar.
Mahuizpoloa.
Menospresio.
Mahuizpololiz, l. *mahuizpololizti*.
Menor del grande.
Teccauh, l. *Tepichi*.
Mensagero.
Tequitacloa, l. *Tequitacloani*.
Mentar.
Tcnehua, l. *machiltia*, l. *tamachiltia*.
Mente, la parte del Anima apetitiva.
Talnamiquilizti, vel *entendimiento*.
Mentir.
Iztacatia.
Mentir mucho.
Iztacatia miac.
Mentira.
Iztacatilizti, l. *iztacatiliz*.
Mentiras.
Iztacatilizme.
Mentiroso.
Iztacatini.
Mentirosos.
Iztacatinime.
Menuda cosa.
Quixtic.
Mercar.
Coa, l. *tacoa*.
Mercaduria.
Campatacoalo.
Mercader.
Tacoani.
Mercaderes.
Tacoanime.
Merendar.
Taquaicteotac.
Merma en el peso, ò medida.
Polihuia.
Mes.
Mezti.
Mes, y medio.
Mezti ihuan tacco.
Mesillo por mesquino.
Zozocat, l. *matanqui*.
Mesmo.
Iehuatizil, l. *iehuat*.
Meson.
Calihuei campa moquezalo.
Mesonero.
Hualtacpia inincali.
Mesturar.
Neloa.
Mezcla.
Neloli, l. *taneloli*.
Meter.
Calactia.
Mexilla.
Ixco.
Mezclar.
Neloa.
Mesquino.
Vide mesillo.

M. ante I.

Mi cosa.
Noiaxca.
Mis cosas.
Noiaxcahuan.
Miedo.
Momauhtilizti.
Miel.
Necti, l. *neuhti*.
Miel rosada.
Xochinecti.
Miel aguada.
Ar necti.
Miembro parte del cuerpo masculino.
Tepol.
Miercoles dia.
Miercoles tonali.
Mio cosa mia pronombre.
Noiaxca, l. *Noiaxcan*.
Mirar.
Ita, l. *quita*, l. *tachia*.
Mirada.
Tachiali.
Mirar à menudo.
Achicchicaita, l. *achicchicaquita*, l. *achicchica*, *tachia*.

Mirar al Cielo.
Itailhuicac, l. *quitailhuicac.*
Mirar à otras cosas.
Ita occequintin tamantime, l *cosas.*
Mirar lejos.
Itahuecca, l. *quitahuecca*, l. *tachia huecca.*
Mirar por diversas partes.
Ita, l. *quita*, l. *tachia noiauh.*
Mirar adentro.
Ita taichic, l. *quita taichic.*
Mirar con acatamiẽto.
Itaicamahuiztilizti.
Mirar con los ojos.
Tachia.
Misericordia.
Icnelizti, l. *misericordia*, l. *Icnelizti.*
Misericordia de pobreza.
Icnelizti.

M. ante O.

Mocos de narices.
Iacacuit.
Mocos limpiar.
Pocpoa iacacuit.
Mòchar.
Tacclequia, l, *Mocharoa.*
Modorro, bovo.
Zotacqui, l. *micmicot.*
Modorra, o boveria.
Zotactilizti.
Mofar ecarneciendo.
Caccaiahua, l. *mahuizpoloa.*
Mojarse.
Mopaltilia, l. *Mopoltia.*
Moler.
Tezia.
Molestar.
Quecxoa, l. *molestaroa.*
Molino.
Metat huei.
Molinero, el que los hace.
Hualquinchihua.
Mollera de la cabeza.
Auh.
Molleja en las aves.
Teponil.
Momento de tiempo.
Zanaxca, l. *zanaxca.*
Mondar.
Xipehua.
Monda orejas.
Xipehua nacaxhuan.
Monda dientes.
Xipehua tancoxhuan.
Moneda.
Tomi.
Monte.
Quauhta, l. *quaclia.*
Montaña.
quaclia.
Morar.
Chantia.
Morada.
Chantiliz, l. *chantilizti.*
Morar en el campo.
Chantia, l. *mochantia ipan ixtahuac.*
Morar en el Monte.
Chantia ipanquaclia.
Morar en el pueblo.
Chantia ipan altepet.
Morada cosa.
Chantili.
Morbo caduco.
Huehue.
Morder, ó mordiscar.
Tequa.
Mordedura.
Tequalizti.
Morir.
Miquia.
Morirse.
Momiquia.
Morir de coraje.
Miquia de qualaniz.
Mortal cosa que mata.
Temichilizti, l. *hual temichia.*
Mortal, cosa que puede morir.
Hualhuiliztia miquiz.
Mosca bolatil.
Zaioli.
Moscas.
Zatolme.
Mosquito sancudo.
Motot.
Mostrar con el dedo.
Nextia ita imapil.
Motejar.
Iztacoa.
Motejador.
Iztacoani.

* * *
* *
* *
*

Mo-

lover.
Colinia, l. *olinia*.
lovedor.
Colinani, *l. taoliniani*.
lovimiento.
Colinilizti, l. *taolinilizti*.
lovida cosa.
Colinili, l. *taolinili*.

M. ante U.

luchas cosas.
Miac, l. *Miac cosas*, l. *tamantime*.
luchas veces mas.
Zequi miacpa, l. *achimiacpa*.
luchedumbre de hores.
Miac oquixme.
luchos en numero.
Miaquintin, l. *miactin*.
ludar.
Para, l. *Panoltia*, vel *Pacpata*.
ludar cosa à otro lugar.
Panoltia cali.
ludecer.
Amotactoa.
ludo, o muda.
Nonti, l. *hualamotactoa*.
lueble, cosa que se muda.
Colinilizti hual mopata
luela de la boca.
Tancox.

Muerte.
Miquizti.
Muerto, muerta.
Micqui.
Muger.
Zihuat, l. *zihual*.
Muy mucho. *Adverbio*.
Huelmiac.
Multiplicar.
Miactia, l. *mochihuamiac*.
Multiplicacion.
Hualmiac, l. *miactia*.
Mundo, propriamente el suelo.
Taltipac.
Mus, o raton.
Quimichi, l. *raton*.
Murmurar.
Iztacoa.
Murmuracion.
Iztacolizti, l. *taiztacolizti*.
Murmurador, l. murmuron.
Iztacoani, l. *taiztacoani*.
Murmullo de gente.
Queczolizti de tacat.
Muro de Ciudad, o Villa.
Tepantihuei, l. *tepanhuei*.
Musica arte de cantar.
Quicaliz, l. *quicaliz i*, l. *Arte de quicalizti*.
Muslo, parte de dentro
Mezhuat.

***

N. ante A.

Nacer.
Tacatia.
Nacer la planta.
Vide tacatia.
Nacer faltando.
Tacatictia.
Nacido.
Tacatili, l. *tetacatili*.
Nacimiento como quiera.
Tacatiliz, l. *tacatilizti*.
Nada, ninguna cosa.
Amoteno, l. *amoten*.
Nadar.
Taneloa.
Nadador.
Taneloani.
Nadie por ninguno, ò ninguna.
Amaqui, l. *amoaqui*.
Naypes juego.
Patoliz, *l. patolizti*.
Nalga.
Zintamal, l. *zintamali*.
Nalgada.
Zintamaiot, raro utitur.
Nalgrear.
Zintamalhuirequia, l. *nalguearoa*, l. *zinhuirequia*.
Nariz.
Iacazol.
Natura por el semen.
Xinav, l. *xinaio*, vel *xinaxti*.

Nati-

Natividad.
Tacatiliz, l. *tacatilizti*

N. ante E.

Necessaria cosa.
Huelmonequi.
Necio.
Quexicqui, l. *taquecxoani.*
Negar.
Tazoctia, *l. negaroa.*
Negligente, cosa descuidada.
Taelcahuali.
Negligencia.
Elcahualiz, l. *taelcahualizti.*
Negociar.
Tactoa, l. *negociaroa.*
Negro, negra.
Tiltic, l. *hualtictic.*
Nervio.
Talhuat.
Nervios.
Talhuame.
Nervioso cosa recia por ellos.
Chicahuacipanpatalhuame, l. *talhuani.*
Nevar hacer nieve.
Chihuazequizti.
Nevada.
Zequizti.

N. ante I.

Ni, *conjuncion, por no.*
Ni, v. g. *Nitehuat, niyehuat*, ni tu, ni el.

***

Ni uno, ni otro.
Nizec, niocce.
Ni à una parte, ni â otra parte.
Ni ipanze parte, ni ipanocce parte.
Ni en un lugar, ni en otro lugar.
Ni ipance lugar, ni ipanocce lugar.
Nidal, ò nido.
Totoccali.
Niebla, ó neblina.
Ayahuit.
Nervio.
Talhua.
Nieto, nieta.
Ixhuio.
Nieve.
Zequizti.
Ningun hombre.
Niaqui oquixti, l. *niamaqui oquixti.*
Ninguna muger.
Niaquizihuat, l. *niamaquizihuat.*
Ninguno como quiera.
Niaqui, l. *niamaqui*, l. *niamoaqui.*
Niño, o niña.
Conet.
Nivel.
Tamachihualizti.

N. ante O.

No, *Adverbio.*
Amo, l. *aiac.*

***

Noble por fama conocida.
Qualiezti, l. *mahuiztacat.*
Noblecer.
Nobleceroa.
Noche.
Taioa, l. *iohuali.*
No mas, *Adverbio.*
Zanixquix, l. *zan.*
Nombrar.
Tocaioctia, l. *nombraroa.*
Nombre.
Tocaiot, l. *tocaio*, ve *itocauh.*
Nones, numero contrario de pares.
Ze.
Nono, ò nueve.
Chicnahui.
No poder.
Amohuilitia.
No querer.
Amoquinequi, l. *amonequi.*
No sabio, l. ignorante por letras.
Hual amo tenquimati
Notar señalando.
Tenechtica, l. *tenechu* l. *señaloa.*
Notoria cosa conocida
Iximatili, l. *tacnehuali.*
Noventa numero.
Nacpuali, ihuan mac tacli.

***

Neve-

Novedad.
Iancuica, l. *iancuic.*
Novicio.
Tacat, iancuic.
Novio, novia.
Namicqui iancuic.

N. ante U.

Nuca de la cabeza.
Iquixtepozco.
Nuevamente. *Adverb.*
Iancuic.
Nueve.
Chicnahui.
Nueve veces.
Chicnacpa.
Nuevo.
Iancuic.
Nuera.
Zihuamo.
Nunca, ó en ningun tiempo. *Adverbio.*
Aic, l. *amoaic.*
Nube.
Mexti.
Nudo como quiera.
Ilpili, l. *ilpilizti.*
Nublado.
Mextiçtica.
Nubloſa coſa.
Tamextic.

O. ante B.

Obedecer.
Tacamatia. l. *obedecerua.*
Obediente.
Tecacamatini, l. *tetacamatiani.*
Obediencia.
Tatamatilizti, l. *tetacamatilizti.*
Obiſpo.
Teopixcataçtoani.
Obiſpillo, bandujo de puerco.
Icti, cuitaxcoli huei.
Obiſpal, caſa de Obiſpo.
Teopixcatacpializti, l. *calteopixqui huei.*
Obiſpado, dignidad de Obiſpo.
Teopixcaiol.
Obra la miſma coſa hecha.
Tachihuali.
Obra pequeña.
Tachihuali tepichi.
Obra, el trabajo que alli ſe pone.
Tequipanolizti, *tatequipanoli.*
Obra de hombre, en quanto hombre.
Tequit, l. *tacatequit.*
Obrar.
Chihua, l. *tequipanoa.*
Obrero.
Tachihuani, l. *tatequipanoani.*
Obrar, gobernar el cuerpo.
Mapiza.

O. ante C.

Ocio.
Tetazihuilizti, l. *elcahualizti.*
Ocioſo.
Taziuhqui, l. *tazihuiani.*
Ocho.
Chiquei.
Ochenta en numero.
Nacpuali.
Ochenta veces.
Nacpualpan.
Ocho veces.
Chiquacpa.
Ocupar.
Taquehua.
Ocupacion.
Taquehualizti, l. *tetaquehualizti.*
Ocupado.
Tetaquehuali.
Ocupador, ocupadora.
Tetaquehuani.

O. ante D.

Odio enemiſtad.
Qualaniz, l. *qualanilizti*, l. *cocolia.*
Odio tener.
Cocolia.

* * *

Odioſo, embidioſo.
Moxicoani.

O. anté F.

Ofender.
Ictacoa, l. *ofenderoa.*
Ofenſion.
Ictacoliz, l. *ictacolizti.*
Oficio.
Tequit.
Oficios.
Tequime.
Ofrenda.
Huenti.
Ofrendas.
Huentime.

O. ante Y.

Oy, *Adverbio.*
Axcan.
Oy, ha tres dias.
Axcan iei tonalme.
Oy, ha quatro dias.
Axcan nahui tonalme.
Oy, ha cinco dias.
Axcan maquile tonalme.
Oydo, ſentido para oìr
Tacaquiliz.
Oydor el que oye.
Tacaquini, l. *hual tacaquia.*
Oydor, Juez del Rey.
Tacioccatacaquini de Rey.

***

Oyr, como quiera.
Tacaquia, l. *caquia.*
Oyr conſintiendo.
Tacaquia.
Oyr eſcuchando.
Tacactica.

O. ante J.

Ojear, hacer ſeña con los ojos.
Xoloxhuia ixtololochuan.
Ojo de Buey, llerva.
Ixtololo de Buey pacti.
Ojo conque vémos.
Ixtololo.
Ojo, pequeño.
Ixtololo tepichi.

O. ante L.

Ola, ù onda de agua.
Atmatat.
Oler, hechar de sí olor.
Achuiatica.
Oler para ſacar de raſtro.
Icnecuia, l. *taicnecuia*, l. *raſtrearoa.*
Olla generalmente.
Comit.
Olor.
Achualizti, l. *inecuilizti.*
Oloroſa coſa.
Achuiac.

***

Olvidar.
Elcahua, l. *quelcahua* l. *tlalcahua.*
Olvido.
Elcahualiz, l. *elcahualizti.*

O. ante M.

Ombligo.
Ixic.
Ombre.
Oquixti.
Ombres.
Oquixme.
Ombre pequeño.
Oquixtitepichi, l. *oquixtonti.*
Ombro.
Accol.
Ombros.
Accolme.

O. ante N.

Onzas dos
Ome onzas.
Onzas tres.
Eionzas.
Onzas quatro.
Nahui onzas.
Onzas cinco.
Macuile onzas.
Onzas ſeis.
Chiquaze onzas.
Onzas ſiete.
Chicome onzas.

***

Onzas ocho.
Chiqueí onzas.
Onda.
Matat, l. *matal.*
Ondas.
Matame.
Ondear.
Matatia, l. *tamota.*
Oneſta coſa.
Quali coſa.
Oneſtidad.
Amocazahuaiot, raro utitur.
Onor, û honra.
Mahuiztilizti.
Onrar, û honrar.
Mahuiztilia.
Onrado, û honrado.
Mahuizo, l. *tamahiztilili.*
Onze numero.
Mactacti ihuan çe.
Onze veces.
Mactacpa ihuan zeccpa.

O. ante P. nihil.

O. ante Q.

Oquedad.
Coionqui.

O. ante R.

Ora parte del dia.
Inimán, raro utitur.
Oracion.
Tatauhtiliz, l. *tatauhtilizti.*
Orador que hace oracion.
Tetatauhtiani, l. *hual tatauhtilizti.*
Orar, como orador.
Hualquichihua, tatauhtilizti.
Orar à Dios.
Teotanuhtia.
Ordeñar.
Tapazca.
Ordir tela.
Tatecteca.
Ordidura de tela.
Tatectecalizti.
Oreja la ternilla de fuera.
Nacaz.
Orejudo de largas orejas.
Nacazhuani, l. *nacazhuahucchuei.*
Orejear, mover las orejas.
Nacaz colinia.
Oriente por donde nace el Sol.
Campic tacatia tonali.
Origen por principio.
Pehualiz, l. *pehualizti.*
Orilla.
Tatenco.
Orina.
Campic maxixalo.
Ornar, ò afeytar.
Xima.

***

Oro metal conocido.
Tcocuitatcoztic, raro utitur.
Ortaliza generalmente.
Quilit.

O. ante S.

O ſi, para deſear. *Adver.*
Oinca.
Oſpedarſe.
Mozehuia.
Oſo, animal conocido.
Pizot de ixtahuac.

O. ante T.

Otras coſas.
Occequintin coſas.
Otra vez, *Adverbio.*
Occecpa.
Otro uno de los dos.
Occe.
Otra, y otra vez. *Adverbios.*
Occecpa, ihuan occecpa
Otro tanto. *Adverbio.*
Occequimiac.
Otros tantos.
Occequintin miac.
Octubre Mes.
Octubre Mezti.

O. ante V.

Oveja animal conocido.
Ixcat, raro utitur.
O verguenza.
Opinahuilizti, l. *opinahuiz.*

O ante X.

Oxala.
Ma, l. *manil.*

P. ante A.

Pacer el ganado.
Tetamaca ganado.
Padecer.
Tolinia.
Padecimiento.
Tolinili̇z, l. *tolinilizti.*
Padraſtro, marido ſegundo.
Tacpataczin.
Padre.
Tanti, l. *taczin.*
Padres.
Taczizime.
Padre pequeño.
Taczintepichi.
Pagar deuda.
Taxtahuia.
Pagar, ó paga de deuda
Tetaxtahualiz, l. *taxtahualiz.*
Paja trillada.
Paja ratexili.
Palabra.
Tactoli, l. *tactolzin.*
Palabras.
Tactolme.
Palacio.
Calihuei.
Palo, ò madero.
Quahuit.
Palos.
Quahuime.

Panſa de vientre.
Cuitaxcclihuei.
Papa el Pontifice.
Huelhuei tepixcatactoani.
Pando coſa tieſa.
Chicahuaccoltic.
Papo, parte honeſta.
Tepil.
Papel.
Amat, l. *amal.*
Pararſe.
Moqueza.
Parado.
Tamoquezali.
Pared.
Tepanti.
Paredes.
Tepantime.
Pareja.
Necnehuiliz, l. *pareja.*
Parenteſco.
Cotoncahualizti.
Pares de muger que pare.
Pares de zihuat que mixihuia.
Pares en numero.
Ome.
Parida.
Mixihuini, l. *mixicqui.*
Paridas.
Mixihuinime, l. *mixicquime.*
Pariente por ſangre.
Contonca, l. *cotoncauh.*
Parir.
Mixihuia.

Parlar hablar.
Taqueza, l. *tacloa.*
Parlero.
Taquezani, l. *tetaquezani.*
Parleros.
Taquezanime, l. *tetaquezanime.*
Parla.
Tetaquezalizti.
Parra.
Xocomecat.
Partida aſsi.
Taxeloli, l. *tapanqui.*
Partimiento.
Taxelolizti, l. *tapanalizti.*
Partir.
Xeloa, l. *tapana*, l. *tetapana.*
Pararſe.
Moqueza.
Partidor.
Taxeloani, l. *tetapanani.*
Partirſe.
Moxeloa, l. *motapana.*
Parto de hijo, ò de hija.
Mixihuiliz.
Palaje.
Mozehuilizti.
Paſarſe de raya por demaſiarſe.
Tapanahuia, l *huecca-panao.*
Paſar.
Panoa.
Paſearſe.
Paxialoa.

Paſeador.
Paxialoani.
Paſsion de Anima.
Tolinliz, l. *tolinilizti*, l. *taocoinilizti.*
Paſto.
Taquali.
Paſtor.
Tacpiani, l. *ixcatacpiani.*
Paſtor de Almas.
Taca tacpiani.
Pata el pie.
Icxi.
Patada, ô huella.
Tateliczalizti.
Patear, ò piſar.
Telicza, l. *tatetelicza.*
Pato, ò Anzar.
Canauhti, raro utitur.
Patriarcha.
Taczin.
Patron, ó defenſor.
Palehuiani, l. *tapalehuiani.*
Pabilo de candela.
Ixcat de candela, vel *iolo de candela.*
Paba, ò Pabo.
Huexolot.
Paboroſo, ò medroſo.
Macqui, l. *momactliani.*
Paxaro.
Totot.

* *
**

P. ante E.

Pedrada.
Tamotalizti, l. *tetamotalizti.*
Pecado grande.
Tactacolihuei.
Pecador aſsi.
Tactacoani.
Pecado por negligẽcia
Tactacoli.
Pecar por negligencia.
Tactacoa.
Pechero tributario.
Temacalizti, l. *temacaliz*, raro utitur.
Pedernal.
Iztet.
Pedir.
Tactania.
Pedimento.
Tactaniliz.
Pedregoſo.
Hueltatet, l *hueluncatet.*
Pedrero.
Tetiani, raro utitur, l. *tamotani.*
Pagar.
Taxtahuia, l. *tetaxtahuia.*
Pegar con liga.
Zaloa, l. *tazaloa.*
Pegajoſo.
Tazaloli, l. *tetazaloli.*
Peyne.
Zicahuazti.
Peynes
Zicahuazme.
Pelado coſa ſin pelos.
Taxipehuali, l. *hualamoquipia tocmiyo.*
Pelar.
Xima, l. *taxima*, l. *xipehua.*
Pelador.
Ximani, l. *taximani.*
Pelea.
Iaoiot, l. *momictlilizti.*
Pelear.
Momictia.
Pelechar el ave.
Tapata, l. *tatepehua.*
Pelo proprio de la cabeza.
Izon.
Pelo como bello ſutil.
Tocmiyo.
Pelota como quiera.
Iahualtic.
Pellejo cuero.
Cuitaxti.
Pellejos cueros.
Cuitaxme.
Pena.
Motolinilizti.
Penar como quiera.
Motolinia.
Pendola, ó pluma para eſcribir.
Totolacat.
Penitencia.
Tetamazcahualizti.

Peni-

Penitencial.
Tetamazehuani.
Penſar.
Quelnamiquia, l. *elnamiquia.*
Penſamiento aſsi.
Quelnamiquiliz, l. *talnamiquiliz.*
Penſar muchas veces.
Elnamiquia miacpa.
Peña gran piedra.
Huei tet, l. *texcat.*
Peor, comparativo de malo.
Achiamoquali, l. *tezcuino.*
Peor menos bueno.
Amocenca quali.
Pepita.
Aiohuaxti.
Pequeño.
Tepichi.
Perderſe.
Polihuia, l. *Mopoloa.*
Perder.
Poloa, l. *tapoloa.*
Perdida, ó perdicion.
Tapololiz, l. *tapololizti.*
Perdido ſin remedio.
Tapololi.
Perdiz ave conocida.
Zili.
Perdon.
Tapocpolhuilizti.

* *
**

Perdonar.
Tapocpolhuia.
Perdurable.
Aiétamia, l. *amotamia.*
Pereza.
Tazihuilizti, l. *tazihuiliz.*
Perezoſa coſa.
Tetazihuili.
Permanecer.
Mochipaunca, l. *mochipayolia.*
Permitir conſentir.
Zelia, l. *permitiroa.*
Perrito.
Pelito.
Perro, ô perra.
Pelo.
Perſona.
Tacat.
Perſuadir, ó inducir con razones.
Macmaxtia ica tactolme, l. *tactolmaca.*
Perſonas.
Tacame.
Peſada coſa.
Etic.
Peſadumbres.
Tetaiocoxtiliztime, l. *Tequimaca.*
Peſar por arrepentirſe.
Iolcoca, l. *motincuepayolo.*
Peſar nombre aſsi.
Iolcocoliz, l. *motincuepalizti.*
Peſar no placer.
Amo qualita.
Peſcado generalmente.
Michi.
Peſcar peſes.
Taquizquia, l. *taaczia*, l. *caczia.*
Peſca de peſes.
Taquizquilizti, l. *aczilizti.*
Preguntar.
Tactania.
Peſtaña pelo del ojo.
Ixtocmiio.
Peticion que ſe dà al Principe.
Tactanilizti.

P. ante I.

Piar el Pollo, ò Alcon.
Zaczia totoli.
Piadoſo.
Taicneliani.
Piedad.
Taicnelizti, l. *taicnelilizti.*
Picada.
Tazopinili.
Picar.
Tazopinia.

* *

Picar pellizcando, ó pellizcar.
Tazoczopinia, l. *taiztecuia.*
Pico de Ave.
Pico de Totot.
Pie con que anda el animal.
Icxi.
Piedra.
Tet.
Piedras.
Tetme.
Piedra preciosa.
Tezcatet, l. *mahuiztictet.*
Piedra de orina.
Tet de campic maxixalo.
Piedra de cal.
Tet de tenexti.
Piel, ó pellejo.
Cuitaxti.
Pila de agua.
Pila de at.
Pila de bautizar.
Pila de campa taquatequilo.
Pintar.
Tacquiloa, l. *pintaroa.*
Pintor.
Tacquiloani.
Pintura.
Tacquiloli.
Piojo.
Atemit.
Piojento.
Hualquipia atemit.
Pisar con pies.
Tatelicza, l. *tatecteliczа.*

P. ante L.

Plaza lugar donde venden.
Tianhuiz, tianquizco, l. *campatacoalo.*
Plantar los arboles.
Tatoca, l. *taltoca*, vel *pixoa.*
Plata metal.
Cuitat iztac.
Placer, ò deleite.
Qualitalizti, l. *quelehuilizti*, l. *elcahualizti.*
Plegar ropa.
Xoloxhuia.
Pluma de Ave.
Totolacat.
Plumas de Aves.
Totolacame.

P. ante O.

Poblacion.
Alteper, l. *campauncatacat.*
Pobre varon, ò muger
Motolinıani.
Pobreza.
Motolinilizti.

***

Poco.
Tepito.
Poco tiempo.
Tepito tiempo.
Poco antes.
Zancoaxca, l. *tepit axtes.*
Poco despues.
Zanpantepito.
Poco mas, ò menos.
Achimiac, achitepito.
Poco mas.
Zequitepito.
Poco menos.
Achitepito.
Poco â poco.
Iolic iolic.
Podar vides, ô arboles.
Tazontequia, l. *podaroa*
Poder, nombre verbal
Huilitiliz, l. *huilitilizti.*
Poder, Verbo.
Huilitia.
Poder mucho.
Huilitiamiac.
Poderoso.
Huilitini, l. *huilitiani.*
Poderoso muy.
Zenhuilitini, l. *zenhuilitiani.*
Podrerse, ó podrirse.
Mopalania.
Podrer, ó podrir.
Palania.

Podrecer â otra cosa.
Palanilia, l. *palantilia.*
Podre.
Temali.
Podres.
Temalme.
Podricion.
Temalizti.
Podrido.
Palanqui.
Podridos.
Palanquime.
Polido, ò pulida cosa.
Quali, l. *mahuiztic.*
Polir, ó pulir.
Chihua mahuiztic.
Polilla.
Palaniltiani. l. *tepalaniltiani.*
Polvo.
Pocti.
Polvillo.
Poctito.
Pollo, ò pollito.
Oquixtotolito.
Polla, ô pollita.
Zihua totolito.
Poner.
Talia.
Ponerse.
Motalia.
Poner la gallina.
Mixihuiatotoli, l. *tataza.*

* * *

Poquedad.
Tepitoniot, raro utitur. l. *hual tepito.*
Poquito.
Tepito.
Por, *preposicion.*
Ipampa.
Por ventura, *Adverbio.*
Cuix, raro utitur, l. *azo.*
Por algun lugar. *Adv.*
Campic ten lugar.
Por donde preguntando. *Adverbio.*
Campic.
Por donde quiera respondiendo, *Adverbio.*
Campic tienequiz.
Por demas, ò demasiado.
Tepanahuilizti.
Por, preguntando. *Adverbio.*
Teca, l. *tenipampa.*
Porque no demostrando. *Adverbio.*
Tecanamo.
Porque respondiendo, *Adverbio.*
Tenipampa.
Portero que guarda la casa.
Hualtacpia puerta.
Posada.
Campa mozehuilo, l. *campa moquezalo.*
Posar.
Mozehuia.

Posible cosa que puede ser.
Hualhuilitia mochihua.
Potencia.
Huilitiliz, l. *huilitilizti.*
Potente, ô poderoso.
Huilitini, l. *huilitiani.*
Poso.
Coionqui raro utitur.

P. ante R.

Precio con honra.
Mahuiztiliz, l. *mahuiztilizti.*
Preciar tener en mucho.
Mahuiztia, l. *mahuiztilia.*
Predicar dibulgar.
Tamachiltia.
Predicador.
Tamachiltiani, l. *temachiltiani.*
Predicar Sermon.
Teotacahualtia, l. *predicaroa.*
Plegarias por ruegos.
Tetatauhtiliztime.
Pregonero.
Zacziani de pregon.
Pregonar.
Zaczia, l. *pregonaroa.*
Preguntar.
Tactania, l. *tactanilia.*
Pregunta.
Tactaniliz, l. *tactanilizti.*

Prelado.
Huei tacpiani.
Premir. ò apretar.
Tilinia.
Prender como Juez.
Quizquia.
Prender una cosa con otra.
Zoczoa.
Prender lumbre.
Tatia texuxti.
Prender la planta.
Ixhua, l. *ixmolinia.*
Preñar.
Oztia.
Preñada.
Oztini, l. *oztictica.*
Preñes.
Oztilizti.
Presentar.
Taiocolia, l. *presentaroa.*
Preso.
Hualmotolintica, vel *hualquitolinilo ipan tecpiloya.*
Prestar.
Tanectia, l. *tetanectia.*
Prestador.
Tetanectiani.
Presteza.
Izihuilizti.
Presto. *Adverbio.*
Izihca.
Prevenir.
Zencahua, l. *tazencahua.*
Prieto negro.
Tiltic.

Priesa.
Izihca, l. *zihuilizti.*
Primero de muchos.
Acaxto de miaquintin
Primero, y principal hombre.
Tacloani.
Principal hombre.
Tecti.
Principe.
Tacloani.
Principio como quiera
Pehualizti, l. *pehualiz*
Prolixo cosa larga.
Hueac.
Pronunciar.
Tatenquixtia.
Proponer poner delante.
Talia ixpan.
Propósito.
Maca tacloli.
Propria cosa.
Noiaxca.
Probar cosa comestible.
Paloa.
Proveer, aviando, ò cargando.
Tamamaltia.
Proveer providenciando.
Zencahua. l. *tazencahua.*
Provocar â Ira.
Qualantia, l. *qualantilia.*
Prudencia.
Ixcalilizti.

Prudente.
Hualmoizcalictictica, l. *Moizcaliani.*

P. ante U.

Pueblo.
Altepet.
Puerco, ò puerca.
Pizot.
Puercas, puercos.
Pizomc.
Pujar.
Tena.
Pulga.
Tecpe, l. *ticpe.*
Punsar.
Tazopinia, l. *punzaroa.*
Punir, castigar.
Tolinia.
Punsion castigo.
Tolinilizti, l. *tolinilizti.*
Punta de cosa aguda.
Iacac.
Punta hacer.
Iacaquichihua.
Puntar, coser.
Taczoma.
Puntada, cosedura.
Taczomaliz, l. *taczomalizti.*
Puntero para señalar.
Machiotiani.
Punto de tiempo.
Zanaxca, l. *zanazcati.*
Pureza.
Amo caxahualiz.

* *
*

Q. ante U.

Quejarſe por dolencia.
Tena, l. *tacococa.*

Qual.
Aqui.

Quanto. *Adverbio.*
Quezqui, l. *quezquin.*

Que.
Ten, l. *teno*, l. *que.*

Que para dar cauſa. *Adverbio.*
Teca.

Quebrar.
Tapana.

Quebrarſe.
Motapana.

Quedo, coſa ſoſegada.
Mocauhtica, l. *zanmocaclica.*

Quedarſe.
Mocahua.

Quemar.
Chichinoa.

Quemadura.
Chichinoli.

Quemarſe.
Mochichinoa.

Querer parir la muger
Mixihuia.

Querer por voluntad.
Nequi, l. *tazoćla.*

Querer mas.
Nequi, occequi.

Querer bien.
Nequi quali.

Queſtion, o pregunta.
Taćlaniliz, l, *taćlanilizti.*

Quizà por ventura. *Adverbio.*
Azo, l. *amazo.*

Quien quiera.
Aquiquinequiz.

Quien.
Aqui.

Quintal cien libras.
Macuilpoale libras.

Quince.
Caxtoli.

Quince veces.
Maćtacpa, ihuan macuilpa.

Quitar.
Quixtia, l. *ecquania*, l. *quecquania.*

Quitar de la memoria
Quixtia de talnamiquiliz

R. ante A.

Rabadilla.
Cuitapil, l. *cuitapal*, l. *cuitapa.*

Rabear.
Qualania, l. *rabearoa.*

Rayar el Sol.
Panquiza Tonali, l. *quiza tonali.*

Raiz generalmente.
Talhuat, l. *talhual.*

Raíces.
Talhuame.

Raja de madera.
Quahuit raxa, l. *quahuit taxeloli.*

Rajar madera.
Taxeloa quahuit.

Rala coſa, ô rara.
Xaxaltic.

Raras veces. *Adverbios.*
Quecquemantica, vel *quecquemania.*

Rayo de tempeſtad.
Tahuitequilizti, quiahuit hualtahuitequia.

Ramera, muger deſhoneſta.
Zihuacazacqui, l. *mecauh.*

Raſar la medida.
Ixmana, l. *temiltia.*

Raſcar.
Huachuana.

Raſcador.
Tahuachuanani.

Raſcadores.
Tahuachuanime.

Raſcadura.
Tahuachualizti.

Rapar.
Xima, l, *taxima.*

Raſtro de piſada.
Raſtro de tateliczalizti.

Rara.
Quimichihuei.

Raton.
Quimichi, l. *raton.*

Ratonera.
Campataquizquilo ratones.
Rato. *Adverbio.*
Achitonca, l. *niman*, l. *achitepito.*
Rabia.
Qualaniz, l. *qualanilizti*
Rabioſo.
Qualanzi.
Rabiar.
Qualania, l. *rabiaroa.*
Razimo de uvas.
Racimo de xocomecat.
Razon, ô cuenta.
Tacꞇoli, l. *tapoalizti*, l. *razon.*
Razonar, ó hablar.
Tacꞇoaquali.
Razonamiento.
Tacꞇoli.
Razonable coſa.
Achiquali.

R. ante E.

Real, moneda.
Tomi.
Reata.
Mecat reata.
Revaño.
Tacanechicoliz, raro utitur.
Rebelde.
Hual amo mopachoa, l, *hualamo motemaca.*
Rebelar.
Icꞇoa, l. *machiltia.*

Rebentar tronando.
Queponia.
Rebentar planta, ò ſimiento.
Ixhua, l. *queponia.*
Revivir.
Iolia.
Rebolcar.
Micmiloa.
Rebolver meſclando.
Neloa, l. *Taneloa.*
Rebuelto mezclado.
Taneloli.
Rebolver, volver ſegũda vez.
Mocuepa.
Rebuelto.
Mocuepali.
Recaer, caer otra vez.
Tacaxania.
Recamara.
Campacochilo.
Recatarſe.
Moizcalia.
Recobrar.
Mozehuia.
Recoger.
Nechicoa.
Recompenſar.
Taxtahuia.
Recõciliar al enemigo.
Moyolalia.
Reconocer.
Iximatia.
Recordar.
Quelnamiquia, l. *elnamiquia.*
Recordar â otro.
Quelnamiquilia.

Recordar al que duerme.
Ixitia.
Recrear.
Elcahua. l. *tamahuizoa.*
Recibir.
Zelia, l. *recibiroa.*
Rechinar.
Choca, l. *tacaquiztilia*, l. *rechinaroa.*
Red.
Matat, l. *matal.*
Redimir, reſgatando.
Zencoa, l. *tazencoa.*
Redemir del pecado.
Maquixtia, l. *palehuia.*
Redoma de vidrio.
Tehuilot.
Redonda.
Iahualtic.
Redondear cortando.
Iahualtequia, l. *taiahualoꞇequia.*
Reducir.
Tacahualtia.
Reflorecer.
Ixhua.
Refregar.
Xaqualoa.
Refreſcar.
Ixtia, l. *refreſcaroa.*
Regalar.
Tacpaloa.
Regar.
Tachuilia.
Regaton.
Puxteca, l. *tazencoani.*

Regañar.
Teachua, l. *qualania*, l. *zaczia.*
Regañon.
Achuani, l. *qualanzi.*
Regla.
Tamachihualiz, l. *tamachihualizti.*
Regoldar.
Ilpoza.
Regueldo.
Ilpozaliz, l. *ilpozalizti.*
Regir gobernar.
Maxtia, l. *gobernaroa.*
Regidor.
Temaxtiani.
Regir gobernar el cuerpo.
Mapiza.
Rey.
Tlatloeca Rey, l. *huelhuei tlatlocca.*
Reír.
Huezca.
Reja de hierro para arar.
Reja de tepozti para taxahuaz.
Relamerse, ò relamberse.
Mopacpaloa.
Relampago.
Tapitanilizti.
Relampaguear.
Tapitania.
Relatar, ó contar.
Taqueza.
Relacion.
Taquezalizti.
Relator.
Tetaquezani.
Religion, o piedad.
Icnelizti.
Rehacer bolver â hacer
Mochihua ocpa, mocuepa mochihua.
Relinchar.
Zaczia.
Relumbrar, relucir.
Tapitania.
Remanecer.
Taquiza, l. *quiza*, l. *remanecceroa.*
Remedar.
Iacalhuia, l. *taiacalhuia*
Remediar.
Chicchihua, l. *tachicchihua.*
Remediar curar.
Pactia.
Remedio.
Pacti.
Remedios.
Pactime.
Remendar.
Taczoma, l. *zoma.*
Remiendo.
Taczomalizti.
Remendon.
Taczonqui, l. *taczomani.*
Remolarse.
Mochihua piltonti, l. *mo remolaroa.*
Remojarse.
Ziahua.
Remolino de agua.
At taiahualoani.
Remolinarse, ò remolinearse.
Iahualoa. l. *taiahualoa.*
Remudar.
Pata, l. *tapata.*
Rendirse el vencido.
Motemaca, l. *mopeta.*
Renovar.
Iancuilia, l. *chihuaiancuic.*
Renovacion.
Iancuilizti, l. *taiancuilizti.*
Renunciar.
Cuepa, l. *cuepilia.*
Reñir.
Achua, l. *teachua.*
Reparar, ò pensar.
Nocnoza, l. *tlnamiquia*
Reparar la cabalgadura.
Mozinquiza.
Repartir.
Zcccemana l. *repartiroa.*
Repicar.
Zilinia.
Repique.
Tazilinizti.
Repentimiento.
Iolcocoliz.
Reposar.
Mozehuia.
Reposo.
Mozehuiliz, l. *mozehuilizti.*

***

Re-

eprehender.
Tacahualtia, l. achua.
eprehenſion.
Tacahualtilizti.
equerir amoneſtando
Temoa, l. nahuatia.
equerimiento.
Tanahuatilizti.
equerir de amores.
Quacquamana.
esbalar, ò deſlizar.
Alahua.
esbaladero.
Alahualizti.
eſcatar, ò reſgatar.
Tazencoa.
eſcate, ò reſgate.
Tazencoalizti.
esfriarſe.
Mozeczemiquia, vel moresfriaroa.
esfriar â otra coſa.
Zeczecmiquilia.
eſidir hacer reſidencia.
Mochantia.
eſiſtir.
Mopalehuia, l. reſiſtiroa.
eſollar.
Miciotia.
eſpirar.
Vide reſollar.
eſpiracion.
Miciotilizti.
eſpiradero.
Hualmiciotia, l. campicmiciotia.

***

Reſplandecer.
Tapitania.
Reſplandeciente.
Tapitanilizti.
Reſplandor.
Taputanilizti, l. tanezziot.
Reſponder generalmẽte.
Nanquilia, l. tananquilia.
Reſponder reſongãdo.
Nacnanquilia.
Reſponder argumentando.
Nanquilia de hualquipalehuilo.
Reſquicio, ó hendidura
Coionqui.
Reſtituir.
Cuepa, l. cuepilia.
Reſtitucion.
Cuepaliz, l. cuepalizti.
Reſucitar levantarſe.
Iolia, l. moqueza.
Reſurreccion.
Iolilizti.
Retardar.
Hueccauhtica, l. hueccahua, l. huelhueccahua.
Retener.
Zicoa.
Retoſar.
Mahuiltia.
Retoſo.
Mahuiltilizti.
Retoño de arbol.
Izmolinilizti de quacleco.
Retoñar el arbol.
Izmolinia, l. ixhuatica
Retorcer.
Macinalina.
Retornar.
Quecquepa.
Retraherſe, ò apartarſe
Moxeloa, l. moxoloa.
Retornar.
Quecqueponia.
Revelar.
Nextilia, l. machiltia, l. tenehuilia.
Revelacion.
Machiltilizti, l. tenehuilizti.
Reverencia.
Mahuiztiliz, l. mahuiztilizti.
Reverdecer.
Zeltia, l. ixhua.
Reveſado, trabieſo.
Quezicqui.
Reveſar por vomitar.
Miczotà.
Reſar.
Momaxtia.
Reſador.
Momaxtiani.
Reſadores.
Momaxtianime.
Reciente coſa freſca.
Zeltic.
Recia coſa.
Chicahuac.
Recio, no flaco.
Tomahuac, l. chicahuac.

R.an-

R. ante I.

Rivera de Mar, ù orilla de Mar.
Tatenco de teoatenco.
Rivera de Rio, ù orilla de Rio.
Tatenco atenco.
Rivera de qualquiera agua.
At tatenco.
Rigor.
Huelchicahuac mahuizpololizti.
Rigoroſo.
Huel hic huac mahuizpoloani.
Rincon.
Xomolco.
Rio.
Atoiac, l. *atenco.*
Rio pequeño.
Atoiac, l. *atenco tepichi.*
Rio grande.
Atenco, l. *atoiac huei.*
Rio arriba.
Atenco, l. *atoiac tacpac.*
Rio abajo.
Atenco, l. *atoiac tazinta.*
Riſa.
Huezcalizti.
Riſa demaſiada.
Huei huezcalizti.

* * *

Riſueño.
Huezcani.
Riſueños.
Huezcanime.

R. ante O.

Robar ſalteando.
Tazacuilia.
Robador.
Tazacuilini, l. *taixtequini.*
Robadores.
Tazacuilinime, l. *taixtequinime.*
Robar.
Taixtequia, l. *ixtequia*
Robo.
Ixtequilizti.
Robliſa, coſa recia.
Chicahuac.
Roſar.
Chicchiquia.
Roſa.
Xochit.
Roſas.
Xochime.
Roſador, ò enroſador
Xochiani.
Rocio.
Achuixti, l. *aiahuit.*
Rociada coſa.
Achuixtepehuali.
Rociar.
Atrepehua, l. *achuixtepehua.*
Rodar.
Micmiloa.
Rodear.
Iahualoa, l. *taiahualoa.*
Rodeo de camino.
Taiahualolizti de octli.
Rodilla.
Tanqua, l. *tanquat.*
Rodillas.
Tanquachuan, l. *tanquame.*
Roer.
Taquacqua, l. *taqua*, l. *taquacquatica.*
Roedura.
Taquacquali.
Rogar.
Tatauhtia.
Romadizo.
Zonpilihuilizti.
Romadizarſe.
Zonpilihuia.
Romero mata conocida.
Pacli romero.
Romeria.
Necnemiliz, l. *necnemilizti.*
Romper vatalla.
Yaochihua, l. *momictia.*
Rompida coſa.
Zaczaianqui, l. *tazaianali.*

* * *

ompida gente.
Tacat amozozocat.
omper.
Zaiana, l. tazaiana.
omper en diverſas
rtes.
Noia zaczaiana.
omper en medio.
Nepantazaiana.
omper mucho.
Miaczaiana.
oncha.
Zahuat.
oña, ó ſarna.
Xiot.
oñoſo.
Tacatxiot.
oſa, flor, y mata
nocida.
Xochit.
oſado con roſas.
Xochitica.
oſado color bueno,
robuſto.
Chichiltitica ixco.
oſa ſilveſtre.
Xochit de ixtahuac.
oſal.
Xochita.
oſca de pan.
Iahualticpan.
oſca de culebra.
Iahualcoat.

* *
* * *
* *
*

R. ante U.

Rubí piedra precioſa.
Tezcaiet.
Ruda coſa de ingenio.
Zotacqui amoqualizonteco.
Rudeza.
Zotactilizti.
Rueca para ilar.
Chocatiio.
Rufian, ó alcaguete.
Tacat tactolmacani, l. alcahuete.
Ruego.
Tatauhtiliz, l. tatauhtilizti.
Ruga.
Xoloxtic.
Rugoſo.
Xoloxtili, l. taxoloxtic.
Ruìdo hacer.
Tacaquiliztia.
Ruido de pies pateando.
Tatelicza.
Ruido con regocijo.
Paquilizti.
Ruin.
Macqui, l. tacat ruin.

S. ante A.

Saber.
Mati.

* *
*

Saber antes de tiempo
Zanaxca quimati.
Saber lo que ſe hizo.
Matia hualomochihua
Saber el manjar, tener ſavor.
Huelictaquali.
Sabio, ò ſabedor.
Hualquali quimati.
Sabio en mal.
Hualamoquali quimati.
Sabio fingido.
Hual mochihua quimati.
Sabio experimentado.
Hual mochiquimati.
Sabedor de lo ſuyo ſolamente.
Hual zaniiaxca quimati.
Sabor de manjar.
Ihuelic de taquali.
Sabroſo manjar.
Huelictaquali.
Saca.
Coztalhuei.
Sacar lo entrado.
Calquixtia.
Sacar lo guardado.
Quixtia hual accoctica
Sacar una coſa de otra.
Quixtia de inahuac
Sacar del ſeno.
Quixtia de ſeno.

Sacar como agua del poso.
Quixtia iocqui at de poso.
Sacar las tripas.
Quixtia tripas.
Sacar afuera guiando.
Iacana, l. *iacantihuala*
Sacar agua.
At quixtia.
Sacar mayz.
Quixtia taioli.
Sacar â fuera de numero.
Panquixtia.
Sacar â fuera.
Quixtia quiahuac.
Sacar algo por olor.
Quixtia ipampaquic-nequia.
Sacar de la dispensa.
Quixtia de dispensa.
Sacar basura.
Tazolquixtia.
Sacar pollos las aves.
Totol quixtictica.
Sacar podre, ó materia.
Quixtia temali.
Sacar la verdad por fuerza.
Quixtia chicahuac melahualizti.
Sacudir.
Zeczeloa.
Sacudir de abajo arriba.
Zeczeloa de tazinta tacpac.
Sacudimiento.
Zeczelolizti.
Sacerdote.
Teopixqui.
Sacerdotes.
Teopixquime.
Sacerdocio.
Teopixcaiot.
Sacudir la cabeza.
Colinia zonteco.
Sacudir uno con otro.
Zeczeloa, ze ica ocze.
Sacudir de arriba abajo
Zeczeloa de tacpac tazinta.
Sacudir otra vez.
Zeczeloa occecpa.
Sahumar.
Tapocpoxhuia.
Sahumerio.
Tapocpoxhuilizti.
Sahumador.
Tapocpoxhuiloni.
Sayal de lana.
Zaial de ixcatocmit.
Sal generalmente.
Iztat.
Sal, dar con sal.
Poichuia, l. *iztahuia*, l. *iztattalia.*
Salada cosa con sal.
Poic.
Salir.
Quiza.
Salir fuera del camino
Quiza quiahuac de octi.
Salir, ò recibir alguno
Namiquia.
Salirse el sieso.
Quiza iquilchil.
Salinas.
Campamocanaiztat.
Salinero, el que hace sal.
Hualquichihua iztat.
Saliva de la boca.
Chichal.
Salivoso.
Chicchani, l. *tachicchani.*
Salobre cosa de agua.
At poic.
Saltar.
Zicuinia, l. *ziczicuinia.*
Saltar, ò danzar.
Mictotia.
Saltar de arriba.
Zicuinia de tacpac.
Saltar de abajo.
Zicuinia de tazinta.
Saltar contra alguno.
Zicuinia contra aqui.
Saltear â alguno.
Zacuilia, l. *tazacuilia aqui.*

***

alteador.
Ixtequini, l. *tazacuiliani.*
aludar â alguno.
Chicahua, l. *tachicahua.*
alutacion en eſta manera.
Chicahualizti.
aludarſe uno â otro.
Mochicahua.
aludar al que no ſauda.
Chicahua hual amo tachicahua.
alud.
Chicahualiz, l. *chicahualizti.*
aludador.
Chicahuani, l. *tachicahuani.*
alvar de peligro.
Palehuia, l. *maquixtia.*
ana coſa en ſî.
Quali.
anar â otro.
Pactia.
anar el miſmo.
Mopactia. l. *qualitamati.*
anar otra vez.
Pactia occecpa.
angre.
Ezti.
angrar.
Izmina, l. *taizmina.*
Sangria.
Izminalizti.
Sangrador.
Taizminiani.
Santificar.
Chihua ſanto, l, *ſantificaroa.*
Sarna.
Zahuat.
Sarnoſo.
Hualquipia zahuat.
Sauſe arbol.
Huexot.

S. ante E.

Secar.
Huaquia.
Secar â otro.
Huactilia.
Secarſe.
Mohuaquia, l. *mohuactia.*
Seco coſa ſeca.
Huaqui.
Seco un poco.
Tepito huaqui.
Seco, reñida.
Achualiz, l. *achualizti.*
Sed, gana de beber agua.
Amiqui.
Sedal para peſcar.
Matat, l. *matal.*
Segar, v. g. trigo.
Tatequia, l. *ſegaroa.*
Seguir.
Toca, l. *tetoca.*
Seguimieuto.
Tocalizti, l. *tetocalizti.*
Seguidor.
Tetocani.
Seguir mucho.
Tetocamiac.
Seguir acompañando.
Terocactinemi.
Seguir lejos.
Toca huecca, l. *tetocahuecca.*
Seguir haſta el cabo.
Toca haſta itamiauh, l. *tetoca haſta itamia.*
Segurar.
Accoquia, l. *aſeguraroa.*
Seguro de peligro.
Maquixtili, l, *temaquixtili.*
Segurar de peligro.
Maquixtia.
Seis numero.
Chiquaze.
Seis años.
Chiquaze xihuit.
Seis veces.
Chiquacpa.
Semblante de cara.
Quali ixco.
Semblante deſcolorido.
Ixco iztalecqui.

Sembrar.
Toca, l. tatoca.
Sembradura.
Tocalizti, l. tatocalizti.
Sembrar otra vez.
Toca occecpa, l. tatoca occecpa.
Semejar uno â otro.
Necnehuilia.
Semejanza.
Necnehuilizti, l. nechehuiliz.
Sementera.
Mili.
Semiente, ó simiente.
Xinaxti, l. xinax.
Sembrar desparramando.
Pixoa, l. tapxoa.
Sentarse.
Motalia.
Sentir dolencia.
Tacocoa.
Sentir desaire.
Taiocoia, l. sentiroa.
Sentir ruido.
Caquia tacaquiztilizti
Sentido con que sentimos.
Tacaquiliz, l. tacaquilizti.
Sentimiento.
Taiocoializti, l. sentimiento.
Sensillez.
Amo entamatilizti.

***

Señal.
Machiot, l. machio, l. machioti.
Señora de siervos.
Zihuateco.
Señor de casa.
Tecti.
Señora de casa.
Zihuapili.
Sepulchro, ô sepultura.
Cotonqui de micqui.
Sequedad.
Tahuaqui.
Ser.
Ni, l. niunca.
Servil cosa.
Monequi, l. motaquehua.
Setenta numero.
Iecpuali.
Seso, ó sentido.
Tacaquiliz.
Setenta numero.
Iecpuali, ihuan mactacti.

S. ante I.

Si, Adverbio.
Quema.
Si, Conjuncion condicional.
Inta.
Si alguno.
Inta aqui.
Si en algun lugar.
Inta ipaten lugar.
Si de algun lugar.
Inta de ten lugar.
Si algun lugar.
Inta ipaten lugar.
Si por algun lugar.
Inta campic ten lugar.
Siempre, Adverbio.
Mochipa, l. zemicca, l. zemiccac.
Sierpe, ô Serpiente.
Hueicoat.
Sierra, ô monte alto.
Quacta, l. quacta huecapa.
Siervo racional.
Tacoti, l. esclavo.
Siervo irracional.
Maçat, l. maçal.
Siete.
Chicome.
Siete veces.
Chicocpa tonalme.
Siete dias.
Chicocpa.
Siete meses.
Chicomemezti.
Siete años.
Chicome xihuit.
Siglo, ó espacio de ciẽ años.
Macuilpoalixihuit.
Signo por señal.
Machiot.
Signar, ò señalar.
Machiotia, l. señaloa.
Significar.
Tenhualaquichihua inin, l. significaroa.

***

Silen-

ilencio por callamiento.
Taizil, l. amotenmolinia.
illa para ſentarſe.
Icpali.
illero, que las hace.
Huacquinchihua icpalme.
ilvo.
Tanquiquizalizti, l. tanquiquizaliz.
ilvar.
Tanquiquiza.
imiente.
Xinax, l. xinaxti.
imiente humano.
Tacaxinax, l. tacaxinaio. l. tacaxinaxti.
imular lo que no es.
Chihua hualamoiehuat l. fingiroa.
imple coſa no doblada.
Hualamoneloctica, l. hualamo quelpachoctica.
in, prepoſicion.
Sin.
inieſtra coſa.
Amomelactic.
inieſtra mano.
Imapox, l. ima amoquali.
ingular coſa.
Ze, l. zanze.
ingularmente.
Zanizel, l. izil.

***

Sino, conjuncion.
Inta amo, l. intacamo.
Sin verdad.
Inta amomelahuac.
Sitio poner aſsi.
Talia iocqui.

S. ante O.

Sobaco.
Izinta de accol.
Sobervia.
Huei itilizti amoquali
Sobervecerſe.
Mohueyitia, l. mohueccapanoa.
Sobornal.
Tamamalitepichi.
Sobra.
Mocahualizti, l. hual mocahua.
Sobre, prepoſicion.
Icpac.
Sobrepujar.
Hueccapanoa, l. huilitia.
Sobrevenir.
Icpachuala, l. icpachualaclkihuala.
Socorrer.
Icnelia, l. ſocorreroa.
Soga.
Mecathuei.
Sol.
Tonali, l. tonati.
Sola coſa.
Taizil.
Solamente uno.
Izil, l. zanizil.

Soledad.
Vide ſola coſa.
Solicitar.
Temoa.
Solicito eſtar congojoſo.
Taiocoia, l. taiocoxtica, l. taiocoxtica.
Solibiar.
Accoquia, l. ſolibiaroa, l. ecquania. l. zinquixtia.
Sollamar.
Panchichina.
Sollozo en lloro.
Chocalizti.
Sollozar.
Choca.
Sollozar â menudo.
Choca achicchica.
Soltar tiro.
Macahua, l. tamina.
Soltar generalmente.
Macahua, l. tamacahua.
Soltar lo atado.
Macahua, l. toma, l. tatoma.
Soltero, ò ſoltera.
Amo namicqui.
Sombra.
Tazehuali, l. tazehuaia
Sombra hace.
Tazehualtica, l. chihuatazehuaia.
Someter.
Pachoa.
Someterſe.
Mopachoa.

Sona-

Son, ó ſonido.
Tacaquiztiliz, l. *taca quiztilizti.*
Sonable coſa.
Tacaquiztili.
Sonar los mocos.
Quixtia mocos, l. *iacacuit quixtia.*
Sonar como quiera.
Tacaquiztiliztia, l. *tacaquiztilia.*
Sonar otra vez.
Occepatacaquiztilia.
Soñar.
Temiquia.
Sueño.
Temiquizti, l. *temiquilizti.*
Soplar.
Piza, l. *tapiza.*
Soplar â fuera.
Piza quiahuac.
Soplar acia otro.
Tapiza campic occe.
Soplar de lejos.
Piza de huecca.
Soplador, ſopladora.
Pizani, l. *tapizani.*
Soplo.
Pizaliz, l. *tapizalizti*
Soportar.
Huilitia.
Sordo.
Nacaztapal, l. *hualamotacaqui.*
Sordecer, ó enſordecerſe.
Amotacaqui.

***

Sorbear.
Conia.
Soſegar â otro.
Zehuia occe, l. *tacahualtia occe.*
Soſegarſe.
Mozehuia, l. *motacahualtia.*
Soſiego.
Zehuilizti, l. *tacahualtilizti.*
Soterrarſe.
Mocalactia ictictali.
Soterrar muerto ſepultar.
Toca.
Sutil coſa.
Huelpizahuac.
Sobar la maſa.
Taxaqualoatexti.
Sobajar.
Pachoa, l. *motemaca.*

S. ante U.

Suave coſa al ſentido
Quali, zopelic, iamanqui.
Subida.
Teccoloia.
Subir.
Teccoa.
Subir de abajo arriba.
Teccoa de tazinta tacpac.
Subir en alguna coſa.
Teccoa ipanteno.
Subir con otros.
Teccoa inahuac occequintin

Suceſsiva coſa que ſucede.
Hual ſucederoa, l. *machiztia.*
Sudar.
Mictonia.
Sudor.
Ictonil, l. *mictonil*, l. *mictonilizti.*
Sudar antes.
Acaxto mictonia.
Subido, ô ſugeto de Pueblo.
Pilzin altepet.
Suegro.
Montaczin.
Suegra.
Monanzin.
Suelo generalmente.
Talpa.
Suelto generalmente.
Amoilpili.
Sueño.
Cochizti, l. *cochilizti.*
Sumar en la cuenta.
Chihuatapoalizti.
Sumir de abajo.
Polaquiatazinta, l. *de tazinta.*
Suplir lo que falta.
Tapocpolhuia.
Surſir, ó coſer.
Taczoma.
Surſidor, ò coſedor.
Tetaczomani.
Suſtentar, alimentar.
Tamaca. l. *tetamaca*, l. *taqualtia.*

ıſtituir en lugar de tro.
Hualunca ipanitequit de occe.
uyo coſa ſuya.
Iiaxca.
ucia coſa.
Cazactica.
uciedad.
Cazahualizti.
ucio eſtar aſsi.
Cazacqui.
ucio por no eſtar la-vado.
Cazacqui, l. amotapacali.

T. ante A.

Tabique pared.
Tepanti.
Tabla pequeña.
Tabla tepichi.
Tablero para jugar.
Tablero para mahuiltizque.
Taza, ò Tazon para beber.
Zacquali para conizque.
Tajar.
Tequia, l. corona, l. xeloa.
Talamo de nobios.
Campamotecalo namicquime.

* *
*

Tamaño.
Qucxquixhuei, l. huei.
Tan, Adverbio para comparar.
Quenami.
Tan bien. *Adverbio.*
Quali, l. quenamiquili.
Tambien *Conjuncion*
Noiocqui.
Tan ſolamente.
Zan, l. zanixquix.
Tanto.
Miac, l. quexquix.
Tantos en numero.
Miaquintin, l. quexquintin.
Tantas veces.
Miacpa, l. achicchica.
Tañer.
Tazozona.
Tañedor.
Tazozonani.
Tañedor de flautas.
Tapizani.
Tañedor de trompetas.
Tapizani de trompetas
Tañedor de tabla, ò tambor.
Tazozonani de tambor.
Tañedor de arpa.
Tazozonani de harpa.
Tañedor de campanas.
Taziliniani de cāpanas

Tardar.
Hueccahua.
Tardarſe.
Mohueccahua.
Tardanſa aſsi.
Hueccahualiz, l. hueccahualizti.
Tardarſe el que ſe fue.
Hueccahua hual oia.
Tardador.
Hueccahuani, l. tahueccahuali.
Tardadora coſa.
Hueccahuali. l. tahueccahuain.
Tarde del dia, nombre.
Teotac.
Tarde en el tiempo.
Hueccahua.
Tarro en que ordeñan.
Tavro campatapazcalo
Tartamudo.
Hualamoqualitactoa, l. hualamotatenquixtia quali.
Taſar.
Tamachihua, l. taſsroa.
Taſador.
Tamachihuani.
Tataranieto, ô choſno
Iexpa ixhuio.
Tabano.
Zaioli huei.

Tepal-

Tepalcate, nombre castellanizado.
Tapalcat.

T. ante E.

Tela, ò telar para texer
Campatacquitilo.
Telaraña de la araña.
Ichatocat, l. *tachihuali de tocat.*
Temblar la tierra.
Moliniatali.
Temblar.
Huehueioca.
Temblor.
Huehueiocaliz, l. *huehueiocalizti.*
Temblar para caer.
Huehueioca para hueziz.
Temblar la carne viva.
Huehueioca nacathualioltica.
Temer.
Macaczia, l. *temeroa*, l. *temacaczia.*
Temer con pavor.
Momauhtia.
Temer mucho.
Macaczia miac.
Temeroso.
Temacacziani, l. *temauhtiani.*
Temor.
Temacilizti, l. *macaczilizti.*
Tempestad.
Quiahuit.

Templar.
Iamania.
Templanza.
Iamanializti.
Templado.
Iamanqui.
Templo la fabrica de el
Teopan.
Templo pequeño.
Teopan tepichi.
Temprano antes de tiempo.
Huel qualca.
Temprano en buen tiempo.
Qualca ipan quali tiẽpo.
Temprano generalmẽte.
Qualca.
Tender.
Tazoa, l. *tazoczoa.*
Tendedero dõde tienden.
Campatazoalo.
Tendero que vende en tienda.
Hualtanamaca ipan tienda.
Tender en diversas partes.
Noia tazoa, l. *nohuia tazoa.*
Tender en la orilla.
Tazoa ipan tatenco.
Tender lo encogido.
Tazoa hual cotoxhuictica.

***

Tener.
Pia.
Tener en mucho.
Mahuiztilia, l. *pia ipan miac.*
Tener en poco.
Mahuizpoloa, l. *pia ipantepito.*
Tener mala fama.
Mahuizpoloctica.
Tener respecto à alguna cosa.
Mahuiztilia.
Tener propolito de caminar.
Necnemiznequi.
Tener acatamiento à otro.
Mahuiztilia, l. *Mahuiztia.*
Tenebroso.
Taiohuala, l. *Tayohuactitica.*
Tentar.
Matoca, l. *tamatoca*, l. *macmatoca.*
Tentar primero.
Acaxto matoca, vel *acaxto tamatoca.*
Tentacion.
Matocalizti, l. *tentacion.*
Tentador.
Tamatocani, l. *hual tamatoca.*
Teñir de color.
Tapachuia.
Teñidor.
Tapachuiani.

Teñi-

eñidura.
Tapachuilizti.
eñido assi.
Tapachuili.
eñido dos veces.
Ocpa tapachuili.
ercera parte.
Ieiparte.
ermiño por fin.
Itamiauh, l. *itamia.*
eſtar hacer teſtamento.
Chihua teſtamento.
eta.
Chichiuh.
exer.
Tacquitia.
exer uno con otro.
Tacquitia çe inahuac occe, l. *ica occe.*
exedor.
Tetacquitiani.
exida coſa.
Tetacquitili.
exiendo eſtar.
Tacquitiĉlica.

T. ante I.

ibia coſa.
Iamanqui.
ibieza.
Iamaniliz, l. *iamanilizti.*
iempo.
Cahuit, raro utitur.
iempo oportuno.
Quali tiempo.

* *
*

Tienda donde venden algo.
Tienda campa tanamacalo teno.
Tierna coſa.
Zeltic.
Tierna coſa un poco.
Tepitozeltic.
Tierra.
Tali.
Tierra naturaleza de cada uno.
Ichan ialtepet.
Tierra firme, ó continua.
Chicahuaĉtali.
Tierra que echan ſobre los muertos.
Tali quequitazalo icpac micquime.
Tierra para ſembrar.
Tali para tatocazquí.
Tierra virgen, y no labrada.
Tali amo tuxahuali.
Tinaja de barro.
Tinaja de tali.
Tinaja para agua.
Tinaja para at.
Tinte de tintero.
Tili.
Tinta de grana para teñir.
Tapachuilizti de nochizti parata pachuizque.
Tirano ſin laſtima.
Taroliniani, l. *hual amotaicnelia.*
Tirania.
Tolinilizti.
Tirar echando.
Taza.
Tirar tiro.
Tamota.
Tirar coſes atras.
Tarecĉelicza.
Tirado aquello que ſe hecha.
Tepecĉlica; l. *tazĉica.*
Tizne, ũ ollin.
Tili.
Tiznar.
Tilhuia.
Tiznado.
Tatilhuili.

T ante O.

Tocar con mano.
Matoca, l. *tamatoca.*
Tocar con inſtrumento.
Tazozona.
Tocar por pertenecer.
Monequiltia.
Todo.
Mochi, l. *mochin.*
Todos.
Moxtin, l. *mochintin.*
Todo junto.
Mochi tanechicoli.
Todo Poderoſo.
Zen huilitini, l. *huel huilitini.*
Todo punto, ô de una vez.
Zanzemi.

Tolli-

Tollido, ò tullido.
Cocoztic.
Tomar.
Cana, l. *conana.*
Tomar â logro.
Cana ica ganancia, l. *ica tanilizti.*
Tomar algo preſtado de otro.
Tetanehuilia.
Tomar algo para dar cuenta.
Cana para temacaz tapoalizti.
Tomar prendiendo.
Quizquia, l. *taquizquia*
Tomar primero.
Cana, conana acaxto.
Tomar â ſu cargo.
Mochihua cargo, vel *cana ipan icargo.*
Topar.
Namiquia.
Topar encontrando con otro.
Namiquia occe.
Topar aſsi.
Namiquia.
Toque tocamiento.
Tamatocalizti.
Torcer lo derecho.
Tacoccoloa, l. *coccoloa.*
Torcer en diverſas partes.
Noia cololoa, l. *nohuia cololoa.*

Torcida coſa.
Tacololi.
Torcer, tambien uſan.
Necuiloa.
Torcido tuerto.
Coltic, l. *Nequiltic.*
Tormento, martyrio.
Tolinilizti.
Toro animal conocido.
Toro, l. *oquixqua quaquauh*, raro utitur.
Torpe, coſa deshoneſta.
Cazahualizti, l. *tacaxinaio.*
Tortola, ô tortolilla, ave
Huilot.
Toſca coſa.
Xaquaxtic, l. *xaxaquaxtic.*
Toſſe, ó tos.
Tatazizti.
Toſer.
Tatazia.
Toſegoſo.
Tataziani.

T. ante R.

Trabajo.
Tequipanolizti, l. *tequipanol i.*
Trabajoſo.
Ohui, l. *hueltemaca trabajo.*

Trabajar.
Tequipanoa.
Traer por fuerza.
Qualiça.
Traer preſto.
Qualica paina.
Traer guiando.
Tetaiacantihuala, l. *iacantihuala.*
Traer nuevas.
Qualica ten iancuic.
Traer enſima.
Qualica icpac.
Traer llamando â alguno delejos.
Qualnoza de huecca.
Tragar.
Toloa, l. *tatoloa.*
Tragar deſordenadamente.
Tatocloloa.
Tragazon artamiento.
Pachihuilizti.
Tragar ſatisfacer la hambre.
Pachihuia.
Tragon.
Tatocloloani.
Tracera parte.
Itepozco, l. *quilchil.*
Traſponer plantas.
Toca, l. *pixoa, queza*, l. *traſponeroa.*
Traſponer eſcondiendo.
Tatia, l. *Tatlatia.*

raſtornar.
Tamaiahuia, l. *traſtornaroa.*
raſtrocar feriar.
Pata, l. *tapacpata.*
raſtrocar, vomitar.
Miczota.
ratar mercaderia.
Coa, l. *tacoa*, l. *zencoa.*
ravar, pegar.
Zaloa, l. *tazaloa*, l. *zaczaloa.*
ravar eſtar.
Tazaloctica travarocticà?
ravarſe por enfermed.
Mopoloa.
reinta numero.
Zempoali ihuan mactacli.
rena, ó trenza.
Maxtahual, raro utitur, l *izon tailpili*, l. *zonilpili*, l. *zentactili.*
repar.
Teccoa.
repador.
Teccoani.
repar, montarſe, ó nojarſe.
Moqualantia. l. *Moqualania*, l. *Moquacqualania.*
repada ſubida.
Tecolizti, l. *teccoloya.*
repar â otro.
Tateccahuia.

***

Tres numero.
Iei.
Tres cada uno.
Ceccen iecici.
Tres veces.
Iexpa.
Tres años.
Iei xihuit.
Tres dias.
Iei tonalme.
Tres noches.
Iei iohualme.
Tres tardes.
Iei tiotac, l. *iei tiotacme.*
Tres palos.
Iei quahuime.
Tres perſonas.
Iei tacame.
Tres hombres.
Iei *oquixme.*
Tres mazorcas.
Iei zenti, l. *iei zentime.*
Tres onzas.
Iei onzas.
Treſquilar.
Xima, l. *taxima.*
Treſquilar â panderetes
Panxima, l. *pacpanxima.*
Treſquilador.
Taximani.
Treze.
Mactacli ihuan iei.
Trece veces.
Mactacpa ihuan iexpa.
Tripas generalmente.
Cuitaxcolme.

Triſte.
Taiocoiani.
Triſteza.
Taiocoializti.
Triſte eſtar.
Taiocoia, l. *taiocoxtica.*
Trobar por hallar.
Ita.
Trobar verſos.
Trobaroa verſos.
Trocar, feriar.
Pata, l. *tapata*, l. *tapacpata.*
Trocar bolver el eſtomago.
Miczota, l. *taquepa.*
Tropezar.
Huexia, l. *tropezaroa.*
Trompillar.
Tamaiahuia, l. *hualmaiahuia.*
Tronar.
Queponia.
Tronar con eſtrepito, ò con rayo.
Quomonia.
Tronido.
Queponilizti.
Tropel de gente.
Tacaquiztilizti de tacat.
Trueco, ó trueque.
Tapatio, l. *tapatali.*

T. ante U.

Tu.
Tehuat, l. *tehual.*
Tumbar.
Maiahuia.

Tuerta cosa no derecha.
Amomelactic, l. *coltic*, l. *nequiltic.*
Tuerto del ojo.
Hual amo melacca tachia.
Tuetano del hueſſo.
Tiolo omit, raro utit.
Tumba, ſepultura.
Coionqui, l. *miccoionqui*
Tupir.
Telahuayia. l. *tupiroa.*
Tura, por duracion.
Hueccahualizti.
Turbar con delirio.
Poloa, l. *mopoloa*, l. *moixpoloa.*
Turbarſe en cuentas, ó en caminos, &c.
Mopoloa.
Turma de tierra.
Pozahualizti de tali.
Turma de animal.
Tepol.
Tu ſolo.
Mozelpa, l. *mozel.*

U. ante E.

Ubra, ú obra de un dia.
Tequipanolizti de ze tonali.
Verfano, ó huerfano cõ pobreza.
Motoliniani.
Uerſano vecino.
Altehuaqui motolinini
***
Uerſano ſin Padre.
Tolinchi, l. *hual amo quipia itaczin.*

U. ante M.

Umana, humal coſa.
Taltícpac tacatilizti, l. *taltícpachuiltilizti.*
Umanidad.
Taltícpachuilitiiot, l. *amo ohui.*
Umedecerſe.
Mopaltrilia, l. *moquechahuia.*
Umedecer otra coſa.
Paltrilia, l. *quechahuia*, l. *tapaltrilia.*
Umeda coſa.
Tapaltrili, l. *tapaltic.*
Umedad.
Tapaltrilizti, l. *quechahuilizti.*
Umilde.
Pachoalizti, raro ut.
Umillar aſsi.
Pachoa.
Umillarſe el mayor.
Mopachoa hual achihuei.

U. ante N.

Un dia antes.
Ze tonali antes.
Un dia deſpues.
Ze tonali zantepan.
Una noche deſpues.
Ze taioa zantepan.
Una vez ſolamente.
Zanzecpa.
Una, y otra vez.
Zeepa ihuan occecpa.
Uncion.
Oczalizti.
Unguento.
Pacti, l. *unguento.*
Ungir, ò untar.
Ocza, l. *taocza.*
Ungido.
Taoczali.
Unidad union.
Napanolizti.
Uno numero.
Ze.
Uno de dos.
Ze de Omentin.
Uno de muchos.
Ze de miaquintin.
Uno ſolo.
Zance, l. *zan ixil.*
Uno, ú otro, de dos.
Ze nozo occe de omentin.
Uno una vez, y otra otra vez.
Zezecpa, ihuan occecpa.
Uno por cierto.
Ze ipan melahuac.
Untar.
Ocza, l. *taocza.*
Untadura.
Oczalizti.
Untador.
Taoczani.
Untar debajo.
Ocza tazinta.
Uña de dedo.
Ezteuh.

ías de dedos.
Ezrehuan.
ina, ù orina.
Camic quiza axixti.
ines, ù orines.
Axixtima.
in, ù orin.
Axixti.
inar, ù orinar.
Maxixa.

U. ante U.

va generalmente.
Xocomecat.
vas colgadas.
Xocomecamehual pilolchicame.
vas pallas.
Xocomecat tahuaquilme.

U. ante A.

icar el oficio.
Tequit moquexi, vacaroa tequit.
agar estar ocioso.
Taziclinemi.
aler precio.
Ipati, l. *patia.*
agar, andar vagando.
Zoraclinemi.
aliente.
Huilitini.
alor de precio.
Ipattiuh.
ana cosa.
Hualano tenquipia.

**
**

Vandear.
Molinia.
Vara con que miden.
Vara ica tatamachihualo.
Varon.
Oquixti.
Varon soltero.
Oquixti amo namicqui.
Vaso generalmente.
Tazoli.

U. ante E.

Vedar.
Amochihua, l. *tacahualtia.*
Ver.
Ita, l. *tachia.*
Veinte en numero.
Zempoali.
Veinte veces.
Zempoalpa.
Vellaco.
Xolopix, raro utitur. l. *tahualilo.*
Vello de los pelos.
Tocmiyo.
Vello de barba.
Tenzo.
Vena generalmente.
Talhuat, l. *talhual.*
Vencer.
Tania, l. *peta.*
Vencedor.
Tapetani, l. *hualtania.*
Vencer en pleito.
Tania pleito.

Vender.
Namaca, l. *tanamaca.*
Vendedor.
Tanamacani.
Vendido ser.
Tananacali, l. *namacali.*
Veneno.
Pachi.
Venir.
Huala.
Venir à la memoria.
Elnamiquia, l. *quelnamiquia.*
Venir de lejos.
Huala de huecca.
Venir breve.
Huala zanaxca, vel *huala paina.*
Ventaja.
Panahuilizti.
Ventosa cosa de viento
Tachecali.
Vèr.
Ita, l. *tachia.*
Ver primero.
Ica acaxto.
Ver otra vez.
Ita occecpa.
Veras, no burlas.
Melahuac, amocaccayahualizti.
Verdad.
Melahuac, l. *melahualizti*, l. *neli.*
Verdadero en lo que dice.
Hual amo iztacatia.

Verde cosa tierna.
Zeltic.
Vereda.
Ocli.
Verguenza.
Pinahualizti.
Vergonzosa cosa.
Pinahuili.
Verguenza haver.
Pinahua.
Vestidura, generalmẽte
Taquen, l. *taquenti.*
Vestir.
Taquentia, l. *taquemia.*
Vestirse.
Motaquentia, l. *taquemia*
Vez.
Zepa.
Vez primera.
Acaxtopa.

V. ante I.

Via camino.
Ocli.
Vianda.
Taquali.
Viandante.
Necnemiani, l. *necnẽqui.*
Victoria vencimiento.
Petalizti, l. *tanilizti.*
Vid, Parra, ò Zepa.
Xocomecat.
Vida duracion de vivir.
Iollizti.
Vidrio, ò vidro.
Tezcat.
Viejo.
Huehue.
Vieja muger.
Ilamazi, l. *Ilama.*
Viento.
Ehecat.
Vientre.
Iolixco.
Viernes dia.
Tonali viernes.
Vil, cosa de poco precio.
Amo ten ipati.
Viña, lugar de Vides.
Xocomecat mili.
Virgo de Doncella.
Ixpopoyot.
Virgen, ò Doncella.
Ixpoxti.
Visitar, ir â vèr.
Ita, l. *calpanoa.*
Visitar â menudo.
Ita achicchica, l. *achicchica calpanoa.*
Visitar otra vez.
Ita occecpa.
Visible, cosa que se puede vèr.
Hual huel moita.
Vista.
Tachializti.
Vituperio.
Mahuiz pololizti.

U. ante O.

Voca.
Camac.
Voluntad.
Tanequiliz.
Voto, dar.
Maca, l. *temaca voto.*

Z. ante O.

Zorro, Zotra.
Coiot.

Z. ante U.

Zumbar los oídos.
Chocalo nacazhuan.

NOTA. Al Lector, à quien ministro este Confessionario yà lo supongo instruido en el Moral, y aun en el modo respectivo de confessar, proporcionado assi â la calidad de los Penitentes, como â la variedad de los Lugares en que se confiessa: que yà se vê, bien sabrà, que por lo regular no se procede en un mismo tenor con los muy rudos, que con los que tienen los ojos muy abiertos para la malicia; con los rusticos, que con los que habitan en las Ciudades. Por tanto, ocioso es decir, y aun me pareciera ossadia el advertir, quando las preguntas del Interrogatorio que aqui pongo son â cerca de materia grave, ò leve, y quando se ha de usar de unas, y omitir otras, puesto que no son todas para todos. Lo primero lo enseñan los PDres. Moralistas de quienes me precio ser infimo Discipulo; y lo segundo lo dicta la prudencia, y lo perfeccionarà la experiencia. Tampoco tengo que advertir, que muchas de las preguntas que propongo â cerca de un Mandamiento, estuvieran acaso muy bien colocadas entre las que pertenecen à otro. Quien conociere, (y qualquiera lo conocerà) el fin unico que Yo he llevado en esta Obrita, que es el de dar copia de voces Mexicanas con que poder entender, y ser entendido de los Indios; echarà bien de vèr, que lo que aqui he pretendido es facilitar, ò hacer mas llevadero el Ministerio de confessarlos: lo que en parte se consigue, si se procede de unas preguntas en otras por las especies que unas excitan para las otras aunque no sean de un mismo orden por reducirse â diversos preceptos.

PREAMBULO.

HUALIAUH TAIXPAN.

TE confeſſaſte ahora un año? O'timololcuiti inon occe xihuit?

Cumpliſte la penitencia? Oticaxilti penitencia.

Deſde quando te eſtas examinando? Deſde iqui timo examinaroctica?

Eres caſado, viudo, ò ſoltero? Tinamicqui, tiviudo, nozo tiſoltero?

Sabes el P. Nro. el Ave Maria, la Salve, los Mandamentos de la Ley de Dios, los Mandamientos de la Santa Igleſia, los Santos Sacramentos, el Credo, o los Articulos, y todo lo neceſſario para ſalvarnos? ticmati Padre nueſtro, Ave Maria, Salve, Mandamientos de la Ley de Dios, Mandamientos de la Sãta Igleſia, Santos Sacramentos, Credo, nozo Articulos, ihuan mochi hual monequi, para tiazque ilhuicac?

Crees, que ay un ſolo Dios, el qual dá la gracia, y caſtiga los malos? Ticneltoca unca zançe Dios, que temaca Gracia, ihuan quin caſtigaroa hualamo quacquali?

Crees que nueſtro Señor Jeſu-Chriſto encarnò, naciò, muriò, y reſucitò, para redimirnos, y ſalvarnos? Ticneltoca, que to Señor Jeſu-Chriſto omonacaiozi otacati, omiqui, ihuan oioli, para texmaquixtiz, ihuan texhuicaz ilhuicac?

Crees en la Santiſsima Trinidad, Padre, Hijo, y Eſpiritu-Santo? Ticneltoca ipan Santiſsima Trinidad Dios Teraczin, Dios Tepilzin, ihuan Dios Eſpiritu Santo?

Crees, que ſon tres Perſonas diſtintas, y un ſolo Dios verdadero? Ticneltoca, que inicque iei tacazizime diſtintas hualalo quichihualo zançe huel neli Dios?

Crees, que ay Infierno para los malos, y Gloria para los buenos? Ticneltoca unca Infierno para hualamo quacquali, ihuan Gloria para hual quacquali?

Qué oficio tienes, de que comes, de que paſas? Tentequit ticpia, de tentitaqua de tentipanoa?

Traes verdadero, y grande dolor de tus pecados, por haverlos cometido contra Dios? Tiqualica melahuac, ihuan huei iolcocoliz de motactacolhuã, ipampa, itiquinchihua contra Dios?

RESPUESTAS DEL PENITENTE.

Si.	Quema.
No.	Amo, *l.* aiac.
Quantas veces.	Quezquecpa.
Muchas veces.	Miacpa.

***

Advertencia de los tiempos con que ſe explican, y ſon: *deſde tonalco* deſde el tiempo de calores: *deſde xopanta* deſde tiempo de aguas: *deſde tatocaliztí* deſde el tiempo de las hembras, *deſde tamehualiztí* deſde el tiempo de las eſcardas: *deſde taocpahualiztí* deſde el tiempo de las ſegundas: *deſde zacamili* deſde el tiempo de hacer oja: *deſde tapixcaliztí* deſde el tiẽpo

po de las cofechas. Los demàs tiempos no los pongo por ser muy inteligibles, pero los arriba dichos es necesario que los Señores Confessores de Indios los aprendan bien, porque con ellos se explican los Indios, y no con los tiempos vsuales, y castellanos, v. g. ahora un Mes, ahora cinco Meses, &c.

PRIMER MANDAMIENTO.

Amar â Dios sobre todas las cosas.

ZE MANDAMIENTO, TAZOCTAZ DIOS, Acaxtopa que quexquix unca ipan inin talticpac.

HAS vivido en alguna heregia? Otiioli ipanten heregia?

Has querido pasar, y que te tengan por herege? Oticnequi tipanoz, ihuan que mixpiazque ipampa herege?

Has renegado de la Fè con tu interior, ô con tus palabras, y enseñado heregias? Otiquacqualani ipan nelcocaliztli ica motalnamiquiliz, nozo ica motactolme, ihuan otic temaxti heregias?

Has ayudado â los hereges, y has ayudadolos en sus porfias? Otiquin palehui hereges, ihuan otiquin palehui ipan iporfias?

Has aseguradolos para sacar de ellos algun bien temporal, y te has servido de ellos con escandalo? Otiquin zencahua, para tiquixtiz de iechuantin tē bien temporal, ihuan otimo taquehualti de iehuantin ica escandalo?

Los has fomentado, ô ayudado en perjuicio de Catholicos, y estorvaste su conversion, ô para que vivieran bien? Otiquin palehui ipan perjuicio de catholicos, ihuan oticzico, nozo amo otiqui ipalehui para iolilozquiaia quali?

Has cuidado de la conversion, ô para que vivan bien tus Criados, tus Domesticos, y tus Subditos? Otic mocuitahui, para iolizque quali mo Criados, Mochanpilhuan, ihuan mo Subditos?

Has ayudado los errores de los heges? Otic palehui ixpololizti de hereges?

Los has ayudado en sus provechos, ô adelantamientos malos, y les has revelado en daño de la Religion lo que toca â la administracion de la Iglesia? Otiquin palehui ipan iprovechos, nozo ipan iadelantamientos, ihuan otiquin tenehuili ipan ictacolizti, nozo daño de Religion, ihual monequi ipan administracion de Santa Iglesia?

Has tenido trato con los enemigos de nuestra Religion, y les diste armas para que pelearā cōtra nosotros? Oticpia trato in nahuacenemigos de to Religion, ihuan otiquin maca armas, para momictilozquiaia tonahuac?

Quizà con esse, ô de otro modo has estorvado el provecho de nuestra Fe, y de la Santa Iglesia? Azo ica inon, nozo

nozo zentamāti otic eſtoivaro pro-
vecho de toneltocalizti, ihuan de
Santa Igleſia?

Tienes alguna duda en nueſtra Santa Fè? Ticpia ten duda ipan toneltoca-
lizti Santa?

Has vituperado algunas Ceremonias de nueſtra Santa Igleſia? Otic mahuiz-
polo ten Ceremonias de to Santa
Igleſia?

Recibiſte los Sacramentos de los hereges, y oiſte ſus Sermones? Otic zeli
Sacramentos de hereges, ihuan otic-
caqui, y Sermones?

Has tratado, y comerciado con ellos con peligro? Otitanamaca, ihuan oti-
tacoa in nahuac ica peligro.

Te caſaſte con herege ſin neceſsidad? Otimonamicti inahuac herege ſin
neceſsidad?

Has caſado á tus hijos con ellos? Oti-
quin namicti mopilhuan inahuac?

Has leìdo libros de hereges, ò los has temido, ò los tienes, ò los diſte, ò ſe los has vendido à alguno? Oticpoa li-
bros de hereges, nozo otiquinpia,
nozo tiquinpia, ihuan otiquin te-
maca, nozo otiquin namaquili aqui?

Haces caſo de la Religion Chriſtiana, y la honras? Tic ihta Religion
Chriſtiana, ihuan tic mahuiztilia?

Aprecias algun provecho temporal mas que nueſtra Religion Catholica? Tic
mahuiztilia ten provecho tempo-
ral, mas que to Religion Catholica?

Has platicado con perſonas de diferentes Sectas, ò de eſtos que hablan diſcorde, con diferentes palabras pecaminoſas, y de leyes falſas? Otitaqueza-
inahuac tacame de nicque hual tac-
tolo ilhuiz ica diferentes, ihuan cac-
cazacqui ica miaquintin tocholme
tactacoanime ihuan de leyes falſas?

Has creido que te irias al Cielo en todas Religiones: eſto quiero decir, quizà crees, que aunque ſigueras las leyes de los Judios, ò de los hereges irias ſiempre al Cielo? Ticneltoca, que timohui-
cazquiaia Ilhuicac ipan mochintin
Religiones: min niquitoznequi, azo
ticneltroca que manel tictocazquia-
ia leyès de Judíos, nozo de hereges,
mochipa tiazquiaia Ilhuicac?

Crees en Dios? Ticneltoca ipan
Dios?

Crees todo lo que pertenece creer? Tic
neltoca mochi hual mixmonequil-
tia ticneltocaz?

Has tenido duda de Dios, y de ſu providencia, ò de ſu ayuda? Otiepia duda
de Dios, ihuan de iprovidencia, no-
zo de ipalehuilizti?

Has deſeado milagros ſin neceſsidad? Otiquelehui milagros ſin neceſsidad?

Has querido provar, ſi Dios haria, ò podia hacer alguna coſa? Oticnequi
tic provaros, inta Dios huilitiaia,
quichihuaz tentamanti?

Quizà has aprendido artes Magicas, y ſupeſticioſas, y las has enſeñado? Azo
oticmaxti arte Magicas, ihuan de
amoquali mahuiztilizti, ihuan oti-
quinmaxti?

Las has buſcado con mucha curioſidad? Otiquintemo ica miac curioſi-
dad?

Has curado tu enfermedad con remedio ſupertſicioſo, y ſordido por ſer
del

del Diablo? Oticpacti mococoliz ica pacti ſuperſticioſo ihuan cazacqui ipampa de Diablo?

Crees en el ſueño? Ticneltoca ipan temiquizti?

Crees à los Adivinos, y les tomas parece? Tiquin neltoca tacmatianíme, ihuan tiquin canilia parecer?

Has querido adivinar con mentira, ó apariencia, ó con ſuperſticiones? Oticnequi tiadivinaros ica iztacatilizti, nozo ica falſedad, nozo ica ſuperſticiones?

Has leído Libros de magica, y de ſuperſticion? Oticpoa Libros de Magica, ihuan de ſuperſticion?

Quizá los has tenido, ó los tienes, ó los has dado â alguno, ò los vendes? Azo otiquinpia, nozo tiquinpia, nozo otiquinmaca aqui, nozo tiquin namaca?

Has tenido mucha confianza con las Criaturas? Oticpia miac confianza innahuac Criaturas?

Quizá has dicho, que tienen mas fuerzas los Animales, que Dios, ó con tu entendimiento lo conſentiſte aſsi? Azo otiquicto que quipialo mas chicahualizti animales, que Dios, nozo otic zeli iocqui?

Quizá has tenido confianza para ir al Cielo en tus riquezas, ó en tu nobleza? Azo otimotemachi, para tiaz Ilhuicac ipan mo riquezas, nozo ipan mo nobleza?

Te has olvidado de Dios, porque te hallas con moſedad, ò con ſalud, ò con riquezas? Otimoelcahua deDios ipāpa timoita ica moſedad, nozo ica chicahualizti, nozo ica riquezas?

Te venciſte, ó te deſeſperaſte por los contratiempos, ô por los trabajos? Otimopeta, nozo otimo deſeſperara ipampa contratiempos, nozo ipāpa timotolinia?

Quizà en tu enfermedad cuidaſte mas de tu cuerpo, que de tu alma? Azo ipan mococoliz oticmocuitahui mas mozoquio, que mo alma?

Tienes mas confianza en el Medico que en Dios? Timo temachia mas ipan tepactiani que ipan Dios?

Deſeaſte, ò te has puesto remedio ilicito? Otiquelehui, nozo otimotalili pacti amoquali?

Has deſeado la aſsiſtencia, ò la ayuda del Demonio. porque te parecia que Dios te negaba ſu aſsiſtencia, ó ayuda? Otiquelehui Demonio, nozo ipalehuilizti, ipampa titamati iaia, que Dios mixtazoctiliaiaia, y aſsiſtencia, nozo ipalehuilizti?

Quizà has tenido grandes impaciencias, y por eſſo te has contriſtado, y por tus impaciencias te has embriagado? Azo oticpia huechuei impaciencias ihuan ipampa inon otitaiocoia ihuā ipāpa mo impaciencias otitahuana?

Has maldecido tu nacimiento? Otic maldeciro motacatilizti?

Has murmurado de Dios? Otic iztaco de Dios?

Has deſeſperado de tu ſalvacion, ó de la miſericordia de Dios? Oti deſeſperaro de mo ſalvacion, nozo de miſericordia de Dios?

Has vivido, y has porfiado vivir en pe-

ecado. Oti ioli ihuan oti porfiaro
ioliz ipantactacoli?
Has cõfiado en la Misericordia de Dios,
por esso no haces diligencia de salvarte?
ti motemachi ipan Misericordia
e Dios, ihuan ipampa inon amo
ticchihua diligẽcia detiaz, ihuicac?
Quizá no quisiste que hablaran de
ios, ò de tu salvacion, y no recibiste
nsejos para que endereçaras tu vida?
zo amo oticnequi, tactolozquia-
de Dios, ihuan de mo salvacion,
uan amo oticzeli consejos, para
cmelahuazquiaia mo vida?
Quizà no has querido hacer penitencia
e tus pecados? Azo amooticnequi tic
hilauaz penitẽcia de motactacolhua
Quizá has dilatado por mucho tiem-
o tu penitencia? Azo oticzico por
niac tiempo mo penitencia?
Quizâ no has cumplido los buenos
ropositos, ò la palabra que le diste â
Dios de que no pecarias mas? Azo amo
ticaxilti quacquali propositos,
ozo tactoli, hual oticmaca Dios, de
ue amo titactacozquiaia oczequi?
Has murmurado de Dios, de que no
bueno porque no dà dineros, ò que co-
er, ò de que no te ayuda en tus traba-
s, ò dices que no tiene mucho poder
ontra todo el Infierno, y contra todas
uantas tentaciones ay. Otic iztaco de
Dios, de que amoquali ipampa amo
emaca tomi, nozo tentitaquaz, no
o de que amo mixpalehuia ipã mo
abajos, nozo tiquictoa de que amo
uipia miac huilitilizti contra mo-
hi micta, ihuan contra mochintin
uex-quix tentaciones cate.
Has blasfemado de Dios con tus pa-
labras, ò le has echado maldiciones,
y lo dixiste con todo tu enojo? Otic ma-
huizpolo Dios ica motactolme, no-
zo otictaxili maldiciones, ihuan oti-
quicto ica mochi moqualaniz?
Has deseado hacerle algun daño â
Dios, y te ha pesado no tener poder para
hacerlo? Otiquelehui, ticchihuiliz tẽ
daño Dios, ihuan omix iolcoco,
amo tihuilitia, para ticchihuiliz?
Tienes odio â Dios, y te niegas de
este Señor, y porque lo desprecias te das
con todo tu corazon al Demonio? Tic
cocolia Dios, ihuan tirenegaroa de
inin Señor, ihuan ipampa tic ma-
huizpoloa, timotemaca ica mochi
moiolo inahuac Demonio?
Quizá tienes proposito de vivir con
el error de creer al Paxarito, ò al Cuer-
vo, ó â otro qualquiera paxarito, y has
enseñadoles à otros, para que creyeran
essos auspicios de los paxaros? Azo tic-
pia intencion, de tiioliz ica inon ix-
pololiz, de ticneltocaz totozinti,
nozo cacalot nozo occe tentotot,
ihuã otiquin maxti occequintin, pa-
ra quineltocalozquiaia inicque zac-
zilizti de totome para adivinarosque
Quizá has buscado â otros compañe-
ros, que creen estas cosas? Azo otiquin-
temo occequintin compañeros,
hual quineltocalo inicque cosas?
Has perseguido las personas santas,
y devotas de Dios, ò â los Sacerdotes?
Oticquezo tacame santas, ihuan de-
votas de Dios, nozo teopixquime-
Los has atormentado, y los has muerto?
Otiquintolini, ihuan otiquin micti?
Les has quitado â tus proximos al-
gun bien, de adonde buscan para pasar?

Otiquinquixtili mo proximos tenbien de campa quitemolo, quenemipanozque?

Les has quitado el culto divino ò sus devociones, ò su penitencia? Otiquin quixtili culto divino, nozo idevociones, nozo ipenitencia?

Has despreciado la amistad de Dios, y agradado mas â los hombres que â Dios? Oticmahuizpolo amistad de Dios, ihuan otiquin qualita mas oquixme que Dios?

Quizà mas cuidado tienes para ofender â Dios, porque quieres librar al Principe, ò â otros hombres? Azo mas mixtequimaca para ticciolictacoz Dios, ipampa tiquin palehuiz nequi tactoani, nozo occequintin oquixme?

Quizá has deseado de hacer algun bien por respecto humano, ò por vanidad? Azo oticanua, de ticchihuaz tenbien, ipampa mahuiztilizti de inin talticpac nozo ipampa vanidad?

Quizá has hecho algun bien, mas por vanidad que por Dios? Azo oticchihua ten bien, mas ipampa vanidad, que ipampa Dios?

Quizá tienes mas cariño, y amor â alguna persona, ó algun Caballo, ó algun Perro, que á Dios? Azo ticpia mas cariño, ihuan tetazoctalizti tē tacat, nozo ten Caballo, nozo ten pelo que Dios?

Quizá estas cosas no mas estàs pensando, y no en tu salvacion? Azo micque cosas zantiquin elnamictica, ihuan amo ipan mo salvacion?

Quizà los has amado, y honrádolos como â Dios? Azo otiquin tazocta, ihuan otiquin mahuiztili, quenami Dios?

Quizá floxeas, y te olvidas en las cosas de Dios, y en las cosas de tu Alma? Azo titazihuia, ihua timoelcahua ipan cosas de Dios, ihuan ipan cosas de mo Alma?

Quizà no le agradeces â Dios de que te dà vida, salud, honra, gracia, y otras mercedes? Azo amo tictazocamatlia Dios, de que mixmaca iolilizti, chicahualizti, mahuiztilizti, gracia, ihuan occequintin mercedes?

Quizá no te acuerdas de Dios, ò de su Pasion Santissima? Azo amo aic tiquelnamiquia Dios, nozo de ipassion Santissima?

Quizà no rezas por la mañana, y por la noche tus promesas? Azo amo tiquinmomaxtia ipan huazinco, ihuā ipan iohualimo promesas?

Quizà te olvidas de su voluntad? Azo otimelahua de mo tanequiliz?

Quizà quando rezas te estas riendo, ó haciendo cosas indecentes? Azo icquac timomaxtia, tihuezcatica, nozo timo caccaiactica?

Quizá quando Dios te inspira en tu corazon no enderezas tu vida, y por esso yerras? Azo icquac Dios mix noza ipan moiolo amo oticmelahua moiolíliz, ihuan ipampa inon timo ixpoloa?

Quizá no gustas de las cosas Santas? Azo amo tiqualita cosas santas?

Quizà no mas gustas de veladas, de musicas, de paseos, de malas compañias, y de todo aquello que te aparta de Dios,

y de

de tu ſalvacion? Azo zantiqualita eladas, muſicas, de tipaxialoz, de no quacquali compañias, ihuan e mochi inon, que mix xeloa de ios, ihuan de ilhuicac?

Quizà no mas eſtàs penſando en cos malas del mundo? Azo zan timo ocnoztica ipan coſas amo qua-uali de talticpac?

Quizá no mas eſtàs jugando, y ablan- palabras ocioſas, y ſordidas, y aſsi erdes todo el tiempo, y toda tu moſe-d? Azo zan tipatectica, ihuan ti-tactotica ilihuiz tactolme, ihuan iccazacque, ihuan iocqui ticpoloa iochi tiempo, ihuā mochi mochi-ihualiz?

Quizà no ſe te dá ni tantito, ni na- de tu ſalvacion? Azo amo mixte-uimaca ni tepito, ni teno de tiaz nuicac?

Quizà no pienſas en què iràs à pa-r, para que no pierdas los dias que quedan, ò la vida futura que eſperas e Dios te dará? Azo amo timo-ocnoza ipan tentiaz, timoquezaz, ara amo ticpoloz tonalme, hual nixmocahuilito, nozo hual vida cchia, que Dios mixmacaz?

Quizá no aplicas tu entendimiento à s Mandamientos de Dios? Azo amo cmelahua motalnamiquiliz ipan tanahuatilizti de Dios?

Quizà vives impio, ó como animal, n Ley, y ſin tu Dios, eſto es, como Atheiſta, o como âti ſe te antoja? Azo antiolia iocqui animal ſin Ley, huan ſin mo Dios, nozo quenami ehuat ticnequi?

Quizá ſolamente has deſeado eſtar-te acordando del amor de las mugeres, y de los hombres, y de eſtár amando al mundo, ſin que te acuerdes de Dios? Azo zan otiquelehui timo nocnoz-tiz de tazoctalizti de zihuame, ihuā de oquixme, ihuan de tictazoctatiz talticpac, ſin que tiquelnamiquiz Dios?

Quizà has deſeado, que fueras Beſ-tia, o paxaro, ò como los otros Anima-les, por quedarte ſin caſtigo de Dios? Azo otiquelehui tiezquiaia Beſtia, nozo tot, nozo quenami occequin-tin animales por timocahuaz ſin caſtigo de Dios?

Quizá tienes horror â las Leyes de Dios, porque te aviſan que ſon contra tu carne impura? Azo amo tiquin qualita Leyes de Dios, ipampa mix-nahuatilo, que iahuilo contra mo-nacacazacqui?

Quizá entiendes que la gracia la ſa-lud, la alegria, la fe, la piedad, la eſ-peranza, la agudeza del entendimien-to, la prudencia, la contricion, la ſabi-duria, la fortaleza de tu alma, la ſal-vacion de ella, y todos los Dones que Dios te dà, ó te regala dices que vienen de tu fuerza, ò virtud, y no de la fuer-za, y virtudes de Dios? Azo titama-tique gracia hual Dios mixmaca, chicahualizti, paquilizti, neltocaliz-ti, icnelilizti, techializti, intamati-lizti, izcalilizti, iolcocoliz ſabiduria chicahualizti de mo alma, ihuan iſalvacion, ihuan mochintin Dones, que Dios mixmaca, nozo que mix-taiocolia tiquictoa hualalo de mo-

móhuilitiz, ihuan amo de ihuilitiliz de Dios?

Quizá ae eſtas gracias, ò de eſtos dones, ò beneficios has uſado mal contra tu miſmo Dios? Azo de inicque gracias, nozo Dones, nozo beneficios otic uſaro amo quali cõtra moDios?

Quizá ſiempre vives con mucha ſoberbia? Azo mochipa tiiolia ica miac huecca panolizti?

Quizá te engrandeces con ſobervia, porque tienes buen cuerpo, ò porque tienes buen taye, ô porque tienes buena cara, ô porque tienes buen veſtido, ô porque tienes buen entendimiento, ò porque tienes tus riquezas, ò por otras coſas ſemejantes? Azo timoceczenia ica hueccapanolizti ipampa ticpia quali cuerpo, nozo ipampa ticpia quali taye, nozo ipampa ticpia quali ixco, nozo ipampa ticpia quali taquen, nozo ipampa ticpia quali entendimiento, nozo ipampa ticpia mo riquezas, nozo ipampa occequintin coſas ninicque?

Quiza por tu ſoberbia has buſcado algun oficio, con fin de que te honren, y no con fin de que ſirvas â Dios, y de que endereces â tus proximos? Azo ipampa mohueccapanolizti otic temo ten hueitequit, ica fin de que mixmahuiztilizque, ihuan amo ica fin de que tictequipanoz Dios, ihuã de que tiquin melahuaz mo proximos?

Quizà has buſcadolo con mala intencion (v. g.) de hacer algun daño â tu Pueblo? Azo otictemo ica amo quali intencion (v. g.) de ticchihuiliz ten daño mo Altepet?

Quizà has buſcado hanra, y oficio contra tu condicion, y los has adquirido con poder, ò con muerte, ò con calumnia, ó acuſacion, ò con Arte magica, ô con otros modos ilicitos? Azo oticteмo mahuiztilizti, ihuan tequit cõtra mo condicion, ihuan otiquin aczi ica huiliztiliztin, ozo ica mictilizti, nozoica texpahuilizti, nozo ica Arte magica, nozo ica occequintin modos amoquacquali?

Quizá has excedido tu condicion en veſtidos, ò con Banquetes, ò con mucho numero de criados, &c? Azo oticpanahui mo condicion ipantaquenti, nozo ica bodas, nozo icamiac motacahuan?

Has buſcado, ó has inventado modas de vanidades? Otitemo, nozo oticiancuili ten taquenti, nozo ten iancuic tactoli?

Has reprehendido, ô has deſpreciado â tus proximos Oticmahuizpolo mo proximos?

Hasles hecho eſcarnio, y les has hecho burla â tus proximos porque ſon humildes? Otiquin huezquili, ihuan otiquin caccaiahua mo proximos ipampa humildes?

Quizà no quieres acompañarte con ellos, porque te parece, que no ſon dignos de que ſe acompañen contigo? Azo amotimonepanoz nequi inahuac, ipampa titamati amo dignos de monepanozque monahuac?

Quizà eres mal hombre, ò mala muger, y te finges que eres Santo, y que eres bueno? Azo amoriquali oquixti,

nozo

ozo amotiquali zihuat, ihuantinochihua queti Santo, ihuan que quali?

Quizâ no quieres someterte, ò manifestar con parecer tu opinion, y por so obras con duda de pecado mortal? Azo amo ticnequi, tipachoz, noço ticnextiz ica parecer motalnahiquiliz dudoso?

Quizá quieres saber, y entender todo uanto ay mejor que los otros? Amo cnequi ticmatiz, ihuan tictencauiz mochi quexquix unca achiuali que occequintin?

Quizá no sufres la correccion? Azo mo ticzelia teta mazehualizti noço tacahualtilizti?

Quizà no quieres reconocer tus culas? Azo amo ticnequi tiquin ixinatiz motactacolme?

Quizá siempre defiendes, tienes, ô condes tu culpa? Azo mochipa ticalehuia, ticpia, nozo tictatia motactacol?

Quizà desechas, y no recibes los buenos consejos? Azo tictaza, ihuan amo czelia quacquali consejos?

Quizá los has convatido, y desprecido? Azo otiquintolini, ihuan otiquin mahuizpolo?

Quizà has apodado por embusteros, y disparateros â los Padres prèdicadores? Azo otiquin pia por iztacatiniçe, ihuan disparateros Teopixquiçe Predicadores?

Quizá deseas, ó te agrada que te alaen de tus pecados aun mortales? Azo tiquelehuia nozo tiqualita, que mix alabaroſque de motactacolhuan manel tactacolme temictianime?

Quizâ te engrandeces con ayre vano, ó vanagloria de que te alaben de tus pecados? Azo timo hueyitia ica checat vano, nozo vana gloria de que mix alabaroſque de motactacolhuã?

Quiza aunque no haces estos pecados te alavas que los haces, y tan solamente por no ceder, ó sobaxarte de los otros pecadores? Azo manel amo tiquinchihua inicque tactacolme, timo alabaroa, que tiquinchihua, ihuan zan ipampa amo mixpanahuixque occequintin tactacoanime?

Quizá te alegras, y te saboreas porque has pecado con pecado mortal? Azo tipaqu, ia ihuan tihuelictamaia, ipampa oti tactaco ica tactacoli temictiani?

Quizà te pesa porque no has hecho otros, y muchos pecados? Azo mixtequipachoa ipampa amo oticchihua occequintin, ihuan miaquintin tactacolme?

Quizà no te dá cuidado para que te apartes de tus pecados, y antes estás imaginando como has de pecar? Azo amo mixtequimaca para ti mecquaniz, de motactacolme, ihuan antes timo nocnoztica quenami titactacoz?

Quizà no cumples las penitencias que te dan los Sacerdotes? Azo amo tiquincaxiltia penitencias, hual mixmacalo Teopixquime?

SE-

SEGUNDO MANDAMIENTO.

OME MANDAMIENTO.

Quizà has jurado el Nombre de Dios en vano? Azo otic juraro itocazin de Dios en vano?

Quizá has disputado las cosas Santas en banquetes, ó en festines, ò en lugar sordido? Azo otic declararo cosas tantas ipan bodas, nozo campa unca paquilizti, nozo cāpa ūca nacazacca?

Quizá has jurado por los Santos Sacramentos? Azo otic juraro ipampa Santos Sacramentos?

Quizà has jurado por la Santa Cruz, ô por la Fé, ò por los Santos, ò por tu vida, ò por la Iglesia, &c? Azo otijuraro ipampa Santa Cruz, nozo ipāpa teoneltocalizti, nozo ipampa Santos, nozo ipampa moiolíliz, nozo ipampa Santa Iglesia?

Y esto tienes por costumbre? Ihuan inin ticpia por costumbre?

Quizá siempre tienes el nombre del Diablo en tu boca? Azo mochipa ticpia itacauh Diablo ipan mocamac?

Quizá has invocado al Diablo espacio con todo tu juicio, y con toda tu voluntad? Azo oticnoza Diablo yolic ica mochi mo juicio, ihuan ica mochi motanequiliz?

Quizá has jurado sin necesidad, y sin respeto? Azo otijuraro tin necesidad, ihuan tin mahuiztilizti?

Quizá has jurado de hacer algun mal? Azo otijuraro de ticchihuaz ten amoquali?

Quizà has jurado de no hacer bien á alguno, porque le tienes odio? Azo otijuraro de amo ticchihuiaz bien aqui ipampa ticocolia?

Quizà has jurado con duda, ô con mentira? Azo otijuraro ica duda, nozo ica iztacatilizti?

Quizà has jurado, sin atender primeramente si es verdad, ô falsedad? Azo otijuraro sin tiquitaz acaxtopa, intamelahuac, nozo amomelahuac?

Quizá has jurado alguna cosa falsa, y sabes la verdad de la cosa contraria? Azo oti juraro ten cosa falsa, ihuan ticmati melahualizti de cosa contraria?

Quizà has jurado de hacer algun mal, y lo hiciste? Azo otijuraro de ticchihuaz ten amoquali, ihuan oticchihua?

Quizà no has hecho una cosa buena, y permitida, aunque has jurado de hacerla? Azo amo oticchihua çe cosa quali, ihuan permitida, manel otijuraro de ticchihuaz?

Quizá has contravenido al juramento de tu oficio? Azo otimo tali contra juramento de motequit?

Quiza has hecho este juramento con intencion de no cumplirlo? Azo itic chihua inin juramento ica intencion, de amo ticaxiltiz?

Quiza no has cumplido tu palabra honesta, y licita en cosas de importancia? Azo amo oticaxilti momahuiz-

uiztactol ipan cosas de importãcia?

Quizá has quebrantado el voto grave que le hiciste â Dios? Azo otic quebrantaro ten huei voto, que tic chihuili Dios?

Quizá has hecho algun voto inconsiderado, y lo vas deteniendo ó retardando? Azo oticchihua ten voto, sin que iquitazquiaia, ihuan ticzicoctia, no- o tichueccactia?

Quizá no has cumplido tus votos, ó los has comenzado, y los has violado? Azo amo otiquin caxilti mo vos, nozo otiquin pehualti, ihuan otiquin quebrantaro?

Quizá has hecho votos contra el orden, y mandamientos? v. g. de ayunar el dia de Pasqua, &c. Azo oticchihua votos contra orden, ihuã mãdamientos de tonanzin Iglesia, v.g. le timozahuaz ipan tonali de Pasqua, &c.

Quizá has apostatado, ò renegado de la Fe de Dios? Azo oticahua, nozo otitenegaro de neltocalizti, que otexmaca to Dios?

Quizá has abandonado el estado Religioso? Azo otimahuizpolo estado Religioso?

Quizà por tu causa otros le han abandonado Azo por tehuat occequintin ò quimahuizpolocque?

Quizà no has respectado las cosas divinas como se respectan, y se veneran? Azo amo otic mahuiztili cosas Divinas, nozo de Dios quenami mo mahuiztililo, ihuan mó mahuiztililo?

Quizá estas cosas Divinas las has hecho, que sirvan à las cosas profanas? Azo inicque cosas Divinas otiquinchihua, quitequipanozque ipan cosas amo tateochihualme?

Quizá estas cosas Divinas por ti las han burlado, y las han expuesto â cosas torpes? Azo inicque cosas Divinas oquin caccayahuacque, ihuan oquin cazahuacque occequintin mopampa?

Quizá tambien las has expuesto para que las desprecien, y las mofen? Azo noiocqui otiquintali, para quinmahuizpolozque, ihuan quin caccayahuazque?

Quizà has despreciado las Santas Imagines? Azo otiquin mahui izpolo Santas Imagenes?

Quizà has ensuciadolas, y rompidolas con desprecio? Azo otiquin cazahua, ihuan otiquin zaiana ica mahuizpololizti?

Quizà has tratado indignamente â la Santa Hostia? Azo oticmahuizpolo Santa Hostia?

Quizà has vendidolas, ó dadolas à los enemigos de los Christianos? Azo otiquin namiquili, nozo otiquin maquili enemigos de Christianos?

Quizá no las retiraste de sus manos, y podias hacerlo? Azo amo otiquin ecquani de imachuan, ihuan tihuilitia iaia ticchihuaz?

Quizà has despojado la Dignidad, ò Jurisdiccion, ò algunos bienes â la Iglesia? Azo oticquixtili Dignidad, nozo Juriſdiccion, nozo ten bienes in Santa Iglesia?

Quizà en la Iglesia has derramado ò han derramado, por ti sangre, porque se descalabraron? Azo ipan teopan

otic-

noqui nozo oquinoquiicque mopampa ezti, ipampa, o moquazaianacque?

Quizà en la Igleſia has ſeminado, ò hecho algun acto torpe, ò has derramado tu ſimiente? Azo ipan Teopan otitaximaxhui, nozo otitaquilonti, nozo oticnoqui moxinax?

Fue delante de gente? Oie ixpan tacat?

Quizà has eſtado en la Igleſia con mala intencion, y qué intencion? Azo otic ipan teopan ica mala intencion, ihuan ten intencion?

Quizà has dado alguna citacion para la Igleſia por mal fin? Azo oticteмaca ten citacion, nozo ten nocnozalizti para Teopan, para anmonozazque amoquali?

Quizá en la Igleſia has enamorado alguna muger? Azo ipan Teopan otic enamoraro ten zihuat?

Quizà â la Igleſia vas tan ſolamente por paſearte? Azo ipan Teopan otia zan ipampa timopaxialoz?

Quizá quando eſtaban en algun Oficio Divino, ò en la Miſſa fuiſte â paſearte, y no por ſacar algo bueno? Azo icquac catcaloiaia ipan tentequit Divino, nozo ipan Miſſa otia otimopaxialo, ihuan amo ipampa tiquixtix tenquali?

Quizâ por tu cauſa hicieron ruido en la Igleſia, ò ſe rieron, y por eſſo eſtorvaron el Oficio Divino? Azo mopampa otaca quilizticque ipañTeopan, nozo ohuezcacque, ihuan ipāpa moñ oqui queczocque Oficio Divino?

Quizá has inquietado á los Sacerdotes? Azo otiquin queczo teopixquime?

Quizà has eſtorvado las Devociones de otros? Azo otiqueczo devociones de occequintin?

Quiza no has reſado tus devociones, ó votos con cuidado, y quizá has ſido cauſa de eſcandalo? Azo amo otiquin momaxti mo devociones, nozo mo votos ica cuidado, ihuan azo otic cauſa de eſcandalo?

Quizà no has cuidado las coſas neceſſarias al culto Divino? Azo amo oticmocuitahui coſas hualmonequiltilo para mahuiztilizti Divino?

Quizà has ſido cauſa de que alguno no reſara con cuidado? Azo otic cauſa de que aqui amo momaztixquiaia ica cuidado?

Quizá has aplicado à coſa profana las palabras, y ſignos ſagrados? Azo otic aplicaro ipan coſa amo tateochihuali tactolme, ihuan mochi iotiliztime tateochihualme?

Quizá te has ſervido de palabras, y ſignos ſagrados, por hacerles burla, y por ponerles entre alguna heregia? Azo otimotequipano de tactolme, ihuā de machiotime tateochihualme por tiquin caccaiahuaz, ihuan por tiquintaliz ipanten heregia?

Quizâ has defendido, ò cubierto tus pecados con Textos de Sagrada Eſcriptura, ò con alguna accion de los Santos, y de Dios? Azo oticpalehui, nozo oticpacho motactacolme ica textos de Sagrada Eſcriptura, nozo ica ten accion de Sātos, ihuan de Dios?

Qui-

Quizâ con eſtas coſas has animado â
ros para pecar? Azo ica inicque co-
s otiquin animaro, nozo otiquin
nicahua occequintin para tacta-
ozque?

Quizá has explicado la Sagrada Eſ-
riptura contra las Ceremonias de la
leſia? Azo otic explicaro Sagrada
ſcriptura contra Ceremonias de
o Nanzin Igleſia?

Quizá interpretas mal la Sagrada
ſcriptura? Azo tictacol pacpata
mo quali Sagrada Eſcriptura?

Quizá has apodado â Dios, ó â los
antos, ò â los Sacerdotes? Azo otic-
mahuizpolo Dios, nozo Santos,
ozo Teopixquime?

Quizâ has acuſado â los Sacerdotes
on gran enojo tan ſolamente por ven-
arte? Azo otic texpahui Teopix-
quime ica miac qualantiz zan ipā-
pa timo vengaros?

Quizá tu, y junto con otros han ha-
lado en chacota, y con riſa, y con irri-
ion de Dios, y de los Santos? Azo te-
nual, ihuan innahuac occequintin
oantactocque ihihuiz, ihuā ica huez-
calizti, ihuan ica caccaiahualizti de
Dios, ihuan de Santos?

Quizá dices, que de nueſtro Dios, y
de los Santos dimanan cuentos fabuloſos?
Azo tiquictoa que de to Dios ihuā
de Santos, tacatilo cuentos que te-
quamanalo?

Quizà has hecho deſprecio de los Or-
denes Religioſos, y Miniſtros conſagra-
dos, ó dedicados â Dios? Azo otic
mahuizpolo Ordenes Religioſos,
ihuan Miniſtros tateochihualme,
nozo hual motemacalo ipan Dios?

Quizà no has reprehendidoles â los
que hacen eſto? Azo amo otiquin
tacahualti hual quichihualo inin?

Quizà los has provocado, para que
lo hicieran? Azo otiquin quczo, pa-
ra quichihualozquiaia?

Quizà los has eſcuchado con aten-
cion, y guſto? Azo otiquin caqui ica
atencion, ihuan ica paquilizti?

Quizá has deſpreciado los Santos Sa-
cramentos? Azo otic mahuizpolo
Santos Sacramentos?

Quizá no te ha dado cuidado para
recibir los Santos Sacramentos de la
Confirmacion, y el Santo Sacramento de
la Extrema-Uncion, y por eſſo das eſ-
candalo? Azo amo mixtequimaca,
para ticzeliz Santo Sacramento de
Confirmacion, ihuan Santo Sacra-
mento de Machiotilizti, ihuan ipā-
pa ínon tictemaca eſcandalo?

Quizà no te da cuidado para que los
reciban los tuyos, ó la gente de tu ſer-
vicio? Azo amo mixtequimaca, pa-
ra quinzelizque mochanpilhuan,
nozo motacahuan?

Quizà por tu cauſa ſe muriò algu-
no ſin recibir los Santos Sacramentos,
v. g. *ſin comulgar, y ſin confeſſarſe?*
Azo mopampa omiqui aqui ſin
quizeliz Santos Sacramentos, v. g.
ſin tazeliz, ſin moiolcuitiz?

Quizá algun Santo Sacramento has
recibido en pecado mortal, como la Eu-
chariſtia, Confirmacion, y Matrimonio?
Azo ten Santo Sacramento oticze-
li ipan tactacoli huei, quenamî To-

teco, Confirmacion, ihuan namictilizti?

Quizá has recibido la Euchariſtia ſin devocion, ſin prepararte, y ſin eſtar en ayunas? Azo otiezeli Toteco iin devocion, ſin timocencahuaz, ihuan ſin tiez en ayunas?

Quizà has comulgado con mala intencion, y qual es? Azo otitazeli ica amoquali intención, ihuan catia iehuat?

Quizá no te has confeſſado con intencion de que arrojaras de tu caſa á tu dama, ò has divulgado, que ſe puede abſolver â una perſona, ſin arrojar de ſu caſa â ſu Dama? Azo otimoiolcuiti ica intencion, de que amo tictazaz quiahuac mozihuapil,nozo otictecnehua, que huel mo abſolveros çe tacat, ſin que quitazaz de ichan izihuapil?

Quizá dices que es bueno que uno ſe abſuelva, ſin que reſtituya lo que es ageno, y la honra, &c? Azo tiquictoa, que quali, mo abſolveros çe ſin que quicuepaz hual teiaxca, ihuan mahuiztilizti, &c?

Quizà dices que es bueno que ſe abſuelva â un logrero publico? Azo tiquictoa, que quali mo abſolveros, çe logrero publico?

Quizá te has confeſſado ſin examinarte, ſin tener gran dolor, y ſin gran propoſito de no pecar mas? Azo otimoiolcuiti,ſin timo examinaros ſin tiepiaz huei iolcocoliz, ihuā iin propoſito, de amo titactacoz occequi?

Quizá te has confeſſado por reſpecto humano? Azo otimoiolcuiti por mahuiztilizti de talticpac?

Quizá has omitido algun pecado grave por verguenza? Azo oticahua ten huei tactacoli ipampa tipinahua?

Quizá no te has confeſſado en muchos años? Azo amo otimoiolcuiti ipan miac xihuime?

Quizá has confeſſado algun pecado de modo, que no lo perciba el Sacerdote? Azo oticiolcuiti ten tactacoli de modo, que amoquitencaquiz Teopixqui?

Quizà has buſcado algun Confeſſor que te parecia menos docto, y prudente? Azo oticteмo ten Confeſſor, que titamatiiaia amo zenca quimati, ihuan amo experimentado?

Quizá has dicho alguna mentira, quando eſtabas confeſſando algun pecado mortal? Azo oti iztacati icquac tic iolcuiticticatca iaia çe huei tactacoli?

***

TERCER MANDAMIENTO,

Santificar las Feſtas.

IEI MANDAMIENTO, SANTIFICAROS ILHUIME.

Quizà has trabajado en dia de guarda ſin hauer neceſsidad? Azo otitequipano ipan ilhuit ſin monequiz?

Qui-

Quizà lo has permitido, ò lo has mandado? Azo oticzeli, nozo oticteaquehua?

Quizà en el dia de guarda no mas te da cuidado para jugar, comer, beber, y embriagarte? Azo ipan ilhuit zan nixtequimaca, para tipatoz, titaquaz, ticoniz, ihuan titahuanaz?

Quizá has passado el dia de guarda sin hacer alguna buena, y Santa obra, ò alguna buena devocion? Azo oticpano ilhuit, ſin ticchihuaz tenquai, ihuan Santa obra, nozo ten quai devocion?

Quizá por despreciar, ò por burlar â los Sermones has dejado de oirlos? Azo pampa tiquin mahuizpoloznequi, ihuan ipampa tiquincaccaiahuaz Sermones oticahua de tiquincaquiz?

Quizá no oyes Missa quando es de guarda? Azo amo ticaquia Missà icquac ilhuit?

Quizà porque te descuidas no la oyen tus hijos, tus criados, y tus subditos? Azo ipāpa timoelcahua amo quicaquilo mopilhuan motacahuan, ihuan mopilhuan altepet?

Quizá no cuidas que sepan la Doctrina Christiana tus hijos, tus criados, y tus Subditos? Azo amo ticmocuitahuia que quinnatizque Doctrina christiana mopilhuan, motacahuan, ihuan mopilhuan altepet?

Quizá en la Quaresma no comulgaste, y no comulgaron tus hijos, tus criados, y tus Subditos? Azo ipā Quaresma amo otitazeli, ihuan amo otazelicque, mopilhuan motacahuan, yhuan mopilhuan altepet?

Quizà estuviste, y estuvieron tus hijos, tus criados, y tus Subditos sin confessarse, y sin comulgar muchos años? Azo otic, ihuan oiecque mopilhuā, motacahuan, ihuan mopilhuan altepet, ſin moiolcuitizque, ihuan ſin tazelizque miac xihuitl?

Quizá no has ayunado, y no ayunaron tus hijos, y tus criados en los siete Viernes de Quaresma, Sabado de Gloria, y dia de noche buena? Azo amo otimozahua, ihuan amo omozahuacque mopilhuan, ihuan motacahuan ipan chicome Viernes de Quaresma, Sabado de Gloria, ihuan tonali de noche buena?

Quizá has comido carne, y les has dado â tus hijos, y â tus criados en la Quaresma, Viernes, Temporas, y Vigilias de nuestra Santa Madre Iglesia? Azo otiqua nacat, ihuan otiquin maca mopilhuan, ihuan motacahuan ihuan Quaresma, Viernes, Temporas, ihuan Vigilias de Tonanzin Sāta Iglesia?

Quizá te has casado clandestinamente, esto es, sin proclamas, y sin estar en presencia del Padre cura, y testigos? Azo otimonamicti, ſin timozacziliz, ihuan ſin tiez ixpan Totaczin Cura, ihuan ixpan Testigos?

Quizà te has casado dos veces? Azo otimonamicti ocpa?

**

******
******

QUARTO MANDAMIENTO,

Honrar Padre, y Madre.

NAHUI MANDAMIENTO.

Mahuiztiliz Taczin, ihuan Nanzin.

QUizà no les honras à tus Padres, à tus Parientes, â tus Superiores, y â tus Maeſtros? Azo amo tiquin mahuiztilia Motachuan mocotoncahuan, mohuechueintin, ihuā Motemaxtianime?

Quizà no honras, y no les obedeces, quando es razon, á tu Cura â tu Corregidor, â tus Alcaldes, y â tus Preceptores? Azo amo tiquin mahuiztilia, ihuan amo tiquintacamatia icquac razon mo Cura, mo Corregidor, mo Alcaldes, ihuan motemaxtianime?

Quizà les murmuras? Azo tiquin ixtacoa?

Quizá has ſido ingrato con ellos, y te han hecho algun bien, ô beneficio, y te lo eſtán haciendo todavia? Azo otie ingrato in nahuac, ihuan omixchihuilicque ten bien, nozo beneficio, ihuan mixchihuiliticate oc niman?

Quizà tienes verguenza de ſer hijo de tus Padres? Azo tipinahua tíez pilzin de mo Tachuan?

Quizá los miras mal, y les arrancas los ojos? Azo tiquinita amo quali, ihuan tiquin copinilia moixtololochuan?

Quizá los injurias con malas palabras, y deſverguenzas? Azo tiquin mahuizpoloa ica amo quacquali tactolme, ihuan deſverguenzas?

Quizá los deſprecias? Azo tiquin mahuizpoloa?

Quizá les deſeas algun mal? Azo tiquin quelehuilia ten amo quali?

Quizá les reſpondes â tus Padres, y te propaſas con palabras? Azo tiquin nacnanquilia, ihuan timohueccapanoa ica motactolme?

Quizá te ries de ellos, y les haces burla? Azo tiquin huezquilia, ihuan tiquincaccaiahua?

Quizà dices, ô platicas mal de ellos? Azo tiquictoa, nozo titetaqueza amo quali de iehuantin?

Quizá les has juzgado, ô murmurado, y argumentadoles, ò reprehendidoles? Azo otiquin iztaco, ihuan otitacto amoquali contra intactol?

Quizà les has contriſtado gravemente, y les has ofendido? Azo otiquin taiocoxti miac, ihuan otiquin ofendero?

Y por eſſa cauſa ſe enfermaron, y eſtaban en peligro de muerte? Ihuan ipāpa inon omococoque, ihuan catcaloiaia para miquizque?

Quizà les has pueſto las manos, ò has amenazadoles? Azo otiquin macmaca, nozo otiquin malhui?

Quizà has buſcado modo de hacerles

eſſo

ſo? Azo otictemo,quenami tiquin hihuiliz inon?

Quizá has obedecidoles en coſas ilicitas, y contra la conciencia? Azo otiquin tacamati ipan coſas de tactolne, ihuan contra conciencia?

Quizà les ſobornas de favor à los hijos agenos para que vivan mal? Azo tiquin palehuia ipilhuan de occequintin para iolizque amo quali?

Quizá les haces que ſe levanten cõtra ſus Padres? Azo tiquin palehuia, para moquecqueczazque contra Tachuan?

Quizà no has querido ſometerte à tu Cura, à tu Corregidor, y à tu Alcalde? Azo amo timopachoznequi mo Cura, mo Corregidor, ihuan mo Alcalde?

Quizá haces moſa de ſus ſentencias? Azo tic caccayahua i ſentencias?

Quizà no has obedecido el Edicto, y Decreto de tu Principe, y quizá has eſtorvadolos quando los promulgaban? Azo amo otictacamati tanahuatilizti, ihuan zencahualizti de mo Tactoani, ihuan azo otiquin quecczo icquac quin machiltiloiaia?

Quizá por tu cauſa, ò porque los excitas levantan tumultos, ſe pelean, ſe maltratan, y ſe llevan à malmirar? Azo mopampa,nozo ipampa tiquin animaroa, moqueczolo, ihuan momictilo, ihuan mo macmacalo, ihuan moitalo amoquali?

Quizà has delinquido, ò han delinquido, por tu cauſa en la eleccion de algun Magiſtrado? Azo otic iolictaco, nozo oqui iolictacocque mopampa ten tequit ipan i eleccion nozo chihualizti?

Quizá has pretendido eſta mala eleccion? Azo otic pretendero, nozo otictali ixpan inin amo quali chihualizti nozo eleccion?

Quizà trazas, ò dices que haràs coſas indignas de un Magiſtrado? Azo tic zencahua, nozo tiquictoa ticchihuaz coſas amoquacquali de çe Tacatequit?

Quizá les aſsiſtes à los Rebeldes, ò enemigos de la Republica, ó à los deſterrados? Azo tiquin palehuia amoquacquali tacaltepeme, nozo tacatoctocanime, nozo hual oquin toctocacque?

Quizá les ayudas con conſejos, ó con armas, ò con dinero? Azo tiquin palehuia ica tacahualtiliztime, nozo ica armas, nozo ica tomi?

Quizá reſiſtes, ò no conſientes que los Superiores caſtiguen, ò corrijan à un Reo? Azo amo ticahua, nozo amo ticzelia que tactacoanime quitolinizque,nozo quitacahualtizque, çe tacat tactacoani?

Quizà has quitado con poder abſoluto algun Reo de ſus manos à la juſticia? Azo otinquixtili ica huei huelitilizti tentacat tactacoani de imachuan Juſticia?

Quizà has abandonado à tus Padres en ſus neceſsidades? Azo otic abandonaro mo Tachuan ipan i neceſsidades?

Quizà les deſeas la muerte para que poſſeas ſus bienes? Azo tiquin quelehuia

huia miquizti, para mopan hualazque biénes?

Quizà has ſido ingrato con tus Bienhechores, y no ruegas â Dios deſpues que ſe han muerto? Azo otic ingrato in nahuac hualmix chihuililo ten quali, ihuan amotictatactia Dios in pampa zantepan que omiquicque?

Quizà les has buelto algun mal en correſpondeucia de algun bien? Azo otiquinquepili ten amoquali ípampa tenquali?

Quizà has deſpreciado á los viejos, y quizá les has atormentado, como tambien â los Padres afligidos? Azo otiquin mahuizpolo huehueme, ihuā azo otiquin tolini, quenami noiocqui motolinianime taiocoianime?

Quizá les has provocado â otros para que lo hagan? Azo otiquin iacana occequintin para que quichihuazque?

Quizá eaucas mal, y gobiernas mal â tus hijos, y â tu familia? Azo amo quali tiquin huapahua, ihuan amo quali tiquin taquehua mopilhuan, ihuan mochantacahuan?

Quizà has eſcondido, y guardado Criados, y Domeſticos de mala conciencia, ò de mala fama, ò alguna perniciosa Religion? Azo otictati, nozo otictactapacho tacame, ihuā chantacahuan de amo quali conciencia, nozo de amoquali mahuiztilizti, nozo ten quezicqui Religion?

Quizá les has criado â tus hijos con demaſiadas delicadezas, ó deleyte? Azo otiquin huapahua mopilhuan ica miac amo quacquali paquiliztime?

Quizà haces que no ſabes, ô les diſimulas los pecados de tus hijos, y no los guias bien, y no los corrijes? Azo timochihua, que amo ticmati, nozo timochihua, que amo tiquinita itactacolhuan de mopilhuan, ihuan amo tiquinmelahua, ihuan amo tiquin tacahualtia?

Quizá les has caſtigado â tus hijos con demaſiado rigor? Azo otiquintolini mopilhuan ica miac qualanílizti?

Quizá no has tenido cuidado de la ſalvacion de tus hijos, y de tu familia? Azo amo oticmocuitahui de ſalvacion de mopilhuan, ihuan de mochanpilhuan?

Quizà has ſeñalado, ó pueſto algun hereje, ò Judio por Padrino para que baptizen â tus hijos? Azo otiqueza, nozo otictali ten herege, nozo Judio, por Padrino, para quin quatequizque mopilhuan?

Quizá has permitido para que los crien en alguna mala Ley? Azo oticzeli, para quin huapahuazque ipanten heregia, nozo ipanten Ley amoquali?

Quizà les das Maeſtros de mala vida? Azo tiquin maca temaxtianime que amoquali iolilo?

Quizà has embiado â tus hijos â donde ay hereges, y no ay alguna preciſſa neceſsidad? Azo otiquin tetani mopilhuan, campacate hereges, ihuā amo unca ten chicahuac neceſsidad?

Quizà has eſcandalizado â tus hijos, ò tu familia? Azo otiquin eſcandalizaro

aro mopilhuan nozo mochanpil-
uan?

Quizá has enseñado alguna mala vi-
a, o el camino de los pecados, y de las
isoluciones, y de toda quãta maldad ay?
Azo oticmaxti ten amoquali ioli-
iz, nozo octi de tactacolme cacca-
tacqui, ihuan de mochi quexquix
moquali unca?

Quizá has puesto la honra de tus hi-
as para que sean prostituidas? Azo
otictali imahuizo de mo ixpapox-
huan para quicuilontizque?

Quizá les has quitado la herencia â
us hijos sin razon? Azo otiquin-
quixtili herencia mopilhuan sin ra-
zon?

Quizâ les has maldecido con toda tu
voluntad? Azo otiquin taxili maldi-
ciones ica mochi motanequiliz?

Quizà con todo tu corazon, ò con
oda tu voluntad has dado, ò has ofre-
cido al Diablo â tus hijos? Azo ica
mochi moiolo, nozo ica mochi
motanequiliz oticmaca, nozo otic
ofrecero Diablo mopilhuan?

Quizà por passeos, ò por embriague-
zes, ò por juegos, ò por musicas, ò por
banquetes has perdido â tus parientes,
porque les has hecho gastar, y por tu
causa se hallan muy pobres, que hasta
piden limosna para comer? Azo ipā-
pa tipaxialoa, nozo ipampa titahuā-
qui nozo ipampa mo musicas, no-
zo ipampa bodas, otiquin polo ibie-
nes de mocotancahuan ipāpa oti-
quinchihua tatamizque, ihuan mo-
pampa moitalo huel motoliniani-
me, que hasta tactanilo limosna?

Quizà les has maltratado, y les has
aborrecido â tus entenados? Azo oti-
quin, cocoltı ihuan otiquin cocoli
motacpapilhuan.

Quizà has inquietado â tus hijos sin
razon con muchas coleras, y gritos?
Azo otiquin queczo mopilhuan
sin razon ica miac qualantiz, ihuan
ica zacziliztime?

Quizà lo tienes por costumbre? Azo
ticpia por costumbre?

Quizá vives siempre mal, y no mas
te estas peleando, y riñendo? Azo tiio-
lia mochipa amo quali, ihuan zan-
timomictictica, ihuan timo achua-
tica?

Quizà tienes zelos por malicia no-
mas? Azo tichahuatia zan ipampa
malicia?

Quizà has tratado mal à tu muger?
Azo timahuizpoloa mozihuat?

Quizá has reprehendido, y castiga-
do â tu Consorte con demasiado rigor?
Azo otic tacahualti ihuan otictoc
mi mozihuat ica miac mahuizpolo-
lizti?

Quizà has deshonrado â tu muger,
y la corriste de tu casa? Azo otic ma-
huizpolo mozihuat, ihuan otictoc-
toca de mochan?

Quizà no cumples con tus obligacio-
nes con tu Consorte, y con tus hijos,
v. g. â darles de comer, de vestirlos, y
de enseñarles el camino del Cielo, y de
pagar el debito â tu Consorte, como
verdadero esposo? Azo amo ticaxiltia
ica mo obligaciones innahuac mo-
nami, ihuan in nahuac mopilhuan,
v. g. de tiquintamacaz, de tiquin ta-

ten-

tenquiz, ihuan de tiquin maxtiliz octi de Ilhuicac, ihuan de ticochiz inahuac monamic, quenami melahuac tinamicqui?

Quizâ no has repugnado, y te has dado contra tu conciencia en cosas ilicitas, y en cosas prohibidas por malas? Azo oticzeli, ihuan otimotemaca ipan cosas de tactacolme, ihuan ipan cosas queczicquime ipampa amo quacquali?

Quizâ has consentido cosas que evidentemente sabes que dañarán â tu salud? Azo oticzeli cosas, que melahuac ticmati que qui ictacozque mochicahualiz?

Quizà no tienes el debido respecto á los parientes de tu muger? Azo amo tiquin mahuiztilia icotoncahuan de mozihuat?

Quizà has excitado â tus Parientes contra tu Muger? Azo otiquin olini mocontocahua contra mozihuat?

Quizá has infamado â tu Esposa cõ tus palabras? Azo oticmahuizpolo monamic ica motactolhuan?

Quizà no has tenido cuidado de las personas, ó parientes que tienes â tu cargo, y de las que has tenido antecedentemente? Azo amo oticmocuitahui tacame, nozo mocotoncahuan, hualtiquinpia ipan mo cargo, ihuã de hual otiquinpia achiianepa?

Quizà les has dado escandalo, porque vives mal, y porque les das mal exemplo? Azo otiquinmaca escandalo, ipampa amoquali tiiolia, ihuã ipampa tiquinmaca amo quali exẽplo?

Quizá por tu causa se han perdido? Azo mopampa amopolocque?

Quizá no les tienes lastima â tus parientes, ò â tus proximos, y no les socorres en sus necesidades, y pudiendo los dejas morir? Azo amo tiquin icnelia mocotoncahuan, nozo mo proximos, ihuan amo tiquin maca niteno ipan i necesidades, ihuan tihuilitia tiquincahua miquizque?

Quizà no los visitas, ò vés quando están enfermos, y te haces que no lo sabes, porque les tienes aborrecimiento? Azo amotiquinita icquac mocococticate, ihuan timochihua, que amo ticmati ipãpa tiquin cocolia?

Quizà les niegas algun remedio quãdo están enfermos? Azo tiquin tazoctilia ten pacti, icquac mococolo?

Quizâ les has dado algun llervaje para que se acaben de morir? Azo tiquin tazoctilia ten pacti, icquac mococolo?

Quizà eres muy molesto en todo cõ tus parientes? Azo huel tiquezicqui ipan mochi inahuac mocotoncahuan?

Quizà no impides, ni reprehendes, ò atajas los vicios, y pecados de las personas que tienes â tu cargo? Azo amo tiquin tacahualtia ipan vicios, ihuã ipan tactacolme de tacame, que tiquinpia ipan mo cargo?

Quizà no les das alguna buena instruccion, ó regla que necesitan para bien vivir? Azo amo tiquin maca ten-

enquali machiot, que quimone-
quiltilo, para quali iolizque?

*Quizá has dado â alguno malos con-
ejos, para que no vaya directa su con-
iencia?* Azo oticmaca aqui amo-
quacquali conſejos, para que amo
az melacca iconciencia?

*Quizâ porque ignorás has hecho pe-
ado lo que no era pecado?* Azo ipam-
a amo ticmati oticchihua tacta-
coli, hual amo carca tactacoli?

*Quizà no has tenido cuidado para
prender las coſas neceſſarias en tu pro-
eſsion?* Azo amo oticpia cuidado
ara ticmomaxtiz coſas hual mo-
nequilo, ipan hual otic prometero,
icquac otimo confirmaro?

*Quizà no has cuidado de los legados
le tus deſcendientes?* Azo amo otic-
mocuitahui legados de motachuan?

*Quizá demaſiadamente has maltra-
ado á tus ſubditos, ó â tus domeſticos?*
Azo huel miac otiquintolini mo
altepetacame, nozo mochãtacame?

*Quizá te llevas con tus ſubditos, ó
con tus domeſticos mal, y con tirania,
y obras mal con ellos?* Azo timohuica
inahuac mo altepetacame, nozo ina
huac mochantacame amo quali,
ihuan ica hueccapanolizti, ihuan ti-
obraroa amoquali inahuac?

*Quizâ quando eras Juez violaſte, y
quebrantaſte ſin razon los derechos, y
privilegios de tus ſubditos?* Azo icquac
ticatca Juez oticxiti ii, nozo otic
ictaco ſin razon de derechos, ihuan
privilegios de mo altepet?

*Quizà no los has amparado en las
coſas juſtas, y podias hacerlo?* Azo amo
otiquin paleuui ipan coſas juſtas,
ihuan tihuiſitiaiaia ticchihuaz?

*Quizá les bas cargado, é impueſto-
les â tus Pueblos algunas coſas que no
pueden hacer, ó que ſon contra ſus fuer-
zas, porque ſon muy pobres, y ſon con-
tra la razon, v. g. mas Tributo, y derra-
mes?* Azo otiquin mamaltili, ihuan
otiquin talili moaltepeme ten coſas
que amo huilitilo, quichihuazque,
ipampa huel motolinianime, ihuan
contra razon, quenami occequi tri-
buto, ihuan derrames?

*Quizà les has caſtigado no mas por-
que ſe te pone en la cabeza?* Azo ti-
quin tolini, zan ipampa motalia
ipan mozonteco?

*Quizà has buſcado ocaſiones, y moti-
vos para caſtigarlos aſsi?* Azo otictе-
mo quenami tiquin queczoz para
tiquin toliniz iocqui?

*Quizá por tu cauſa los han moleſta-
do otros?* Azo mopãpa oquin quec-
zocque occequintin?

*Quizá no les has corregido, y no les
has caſtigado â los mal hechore.?* Azo
amo otiquin tacahualti, ihuan amo
otiquin tamazehualti tacame, hual
amo quacquali?

*Quizà no has hecho juſticia, ni les
has mandado que la hagan tus Miniſ-
tros, como es razon?* Azo amo otic
chihua Juſticia, ni otiquin taquehua
que maquichihuaca mo Miniſtros,
quenami razon?

*Quizà no has eſtablecido buenas le-
yes para mantener â tus vaſallos en ſu
obligacion, y quando las eſtableciſte no
las obſervaſte, y no las atendiſte?* Azo

amo oticchihua nozo amo oticali quacquali Leyes, para iolizque mo vasallos ipan obligacion, ihuan icquac otiquinchihua amo otiquin mocuitahui, ihuan amo otiquinita?

Quizá estableciendo leyes no conservaste el culto de Dios? Azo icquac oticchihua Leyes, amo oticmocuitahui mahuiztilizti de Dios?

Quizá has establecido leyes contra la Religion Christiana? Azo oticchihua Leyes contra Religion Chrstitiana?

Quizá sin ninguna causa admites, y te dispones para sufrirles sus molestias á los hereges, y les permites, que hagan con todo su libre albedrio lo que se les antoja de su Religion? Azo sin ten cauia ticzelia, ihuan timotalia para mix queczocque hereges, ihuan tiquin cahua, quichihuazque ica mochi iranequiliz ten quinequilo de i Religion?

Quizá has desechado las quexas, y memoriales de tus vasallos, y de tús subditos? Azo amo oticaqui quexas, ihuan amame de mo vasallos, ihuan de mo altepetacame?

Quizá has detenido algun pleyto, ó algunos papeles, y no has despachadolos, y no has decretadolos, porque te cargas con la otra parte, ó porque quieres hacerles mala óbra? Azo oticzico ten pleyto, nozo ten amame, ihuan amo otiquin tami, ihuan amo otiquin zencahua, ipampa timomamaltia inahuac inon occe parte, nozo ipampa tienequi, tiquin chihuilizten amo quali?

Quizá has juzgado, y condenado alguna causa contra un Innocente? Azo oticiximati, ihuan otic zencahua ten cauia contra hual amo quichihua ten amo quali, nozo contra çe Innocente?

Quizá por amparar, ò absolver de sus delictos á algun Reo tubieron detrimento algunos Innocentes? Azo ipampa ticpalehuia, ihuan ipampa ticmocahuaz de itactacolme ten tactacoani omotolinicque hual amo tactacolo?

Quizá has fomentado, y amparado á un pleyto malo? Azo otichueiiei, ihuā otic palehui çe pleyto amoquali?

Quizá por tu causa finalizaron, y siguieron un pleyto que no se podia ganar, y se ganò porque disimulabas la razon, para que no la conocieran las otras partes? Azo mopampa oquitamilticque, ihuan oquitocacque çe pleyto, que amo huel motanizquiaia, ihuan omotani, ipampa tictapachoaiaia razon, para amo qui iximatilozquiaia occequintin partes?

Quizá los has dilatado por tu proprio interes? Azo otiquin hueccaucti ipampa mo proprio interes?

Quizà quando castigas á alguno mas lo haces por vengarte, que por cumplir con la justicia? Azo icquac tictolinia aqui, mas ticchihua por timovengaros, que ipampa timo axiltiz ica Justicia?

Quizá esperas primero que cohechen ó sobornen para hacer justicia? Azo ticchia acaxtopa que mixtacpalozque para ticchihuaz Justicia?

Quizà has pedido por tu salario mucho mas que lo que era razon que te dieran, y los conoces que son muy pobres

bres? Azo otictactani ipampa mo ſalario miac, que hual catca razon, que mix macalozquiaia, ihuã tiquin iximati, que huel motolinianime?

Quizá has tenido mucha curia, y has buſcado modos para quitar, y deſtruir las coſas pias, y las otras coſas que ſe hacen por Dios? Azo otimotequimaca, ihuan otictemo quenami tiquixtiz, ihuan ticpocpo oz limotnas, ihuan occequintin coſas, que quinchihualo ipampa Dios?

Quizà has finalizado, y ſentenciado algun pleyto ſin vér, y ſin recapacitarte, y ſin peſar la Juſticia, y tambien ſin vèr el eſtado, y todo lo que ſe pierde en el pleyto? Azo otictamilti, ihuan otic tentenciaro ten pleyto, ſin tiquitaz, ihuan ſin timo nocnozaz, ihuã tin tictamachihuaz Juſticia, ihuan tin tiquitaz noiocqui eſtado, ihuã mochi teu mopoloa ipan pleyto?

Quizà les has dado malos, y perniciosos conſejos à las otras partes? Azo oticmaca amo quacquali ihuan quecquezicque conſejos inocque?

Quizà tan bien les has dado eſtos cõſejos à los Principes, y Señores, y por eſſa cauſa ſe hicieron, y dimanaron muchas deſgracias, &c. Y quales ſon? Azo noiocqui otiquin maca inicque con conſejos Tactoanime, ihuã Tecteme, ihuan ipampa inon omochihuacque, ihuã otacaticque miac deſgracias, &c. Ihuan occequintin catia iechuantin?

QUINTO MANDAMIENTO,

No matar.

MACUILE MANDAMIENTO AMOMICTIZ.

Quizà eſtás juzgando mal â tu proximo en coſas de importancia, y quizà no mas te eſtás ganqueandolos? Azo tijuzgaroctica amo quali mo proximo ipan coſas huechuei, ihuan azo zan timohueccapanoctica, nozo tiquincaccaiactica?

Quizá explicas con todo tu corazon todas tus culpas, y todas quantas acciones malas haces? Azo tictenehua ica mochi moiolo mochintin motactacolhuan, ihuan mochintin quexquix amo quacquali acciones tiquin chihua?

Quizà reprehendes las acciones que hacen los otros? Azo tia contra acciones, hual quinchihualo occequintin?

Quizà eres muy moleſto, y te impacientas? Azo huel tiquezicqui, ihuan timoquacqualania?

Quizá nada ſufres por Dios? Azo amoten ticzelia ipampa Dios?

Quizà con facilidad te enojas, y gritas, y no te recapacitas como racional? Azo ica tepito tiquacqualania, ihuã tizaczia, ihuan amo timonocnoza iocquitacat?

Quizà entonces dixiſte quanto en tu voca ſe te puſo? Azo icquac inon otiquito, quexquix ipan mocacac omotali?

Quizá à otros has injuriadoles de palabras? Azo occequintin otiquin maluizpolo ica mocamac?

Qui-

Quizá con enojo, ó impaciencia les has deſeado alguna coſa mala? Azo ica qualanilizt, nozo ica impaciencia otiquin quelehuili tē coſa amoquali?

Quizá les has deſeado la muerte, y que ſe condenen? Azo otiquin quelehuili miquizti, ihuan quema mo condenaroſque?

Quizâ con mucha colera has arrojado maldiciones â los animales? Azo ica miac qualanilizti otiquin taxili maldiciones animales?

Quizá te ha peſado, ó te peſa porque no te puedes vengar? Azo omixiolcoco, nozo mixiolcocoa ipāpa amo huel timotaxtahuia?

Quizà has buelto tu colera contra Innocentes? Azo oti quacqualani cōtra hual amo intactacol?

Quizá â eſtos Innocentes les has pueſto las manos, los has deſcalabrado, y los has herido? Azo inicque hual amo intactacol otiquin macmaca, otiquin quacquazaiana, ihuan otiquin xicxili?

Quizà en ti meſmo has buelto tu colera, y por eſſa cauſa has eſtiradote de los cabellos, has dadote, has golpeadote, y has deſcalabradote? Azo mopan otiquacqualani, ihuan ipampa inon otimozontilana, otimo macmaca, otimo tectehui, ihuan otimo quacquazaiana?

Quizà porque te enojas, ò porque eſtás triſte deſeas morirte? Azo ipampa tiquacqualania, nozo ipampa titaiocoia, tiquilehuia timiquiz?

Quizá muy mucho has deſeado vengarte, y aſsi has eſtado muchos dias cō eſtos penſamientos? Azo huel miac otiquelehui timotaxtahuiz, ihuan iocqui otic micmiac tonalme ica inicque penſamientos?

Quizá has buſcado, é inventado modos de vengarte? Azo otictemo, ihuan otic iancuili quenami timo taxtahuiz?

Quizà has guardado en tu corazon alguna enemiſtad en mucho tiempo? Azo otic accoqui ipan moyolo ten qualanilizti ipan miac tiempo?

Quizá no quieres perdonar â los que te ſolicitan, para que los perdones? Azo amo ticnequi tiquin tapocpolhuiz hual mixtemolo para tiquintapocpolhuiz?

Quizá no has querido otra vez reconſiliarlos, y juntarte con ellos? Azo amo ticnequi occepa tiquin nozaz, ihuan timonepanoz innahuac?

Quizá les atormentas con gritos, con tus deſaires, con arrugarles tu cara, con toſer delante de ellos, con eſcupir delante de ellos, con reirte delante de ellos y con andar, encogerte, mirar, toſer à la manera de ellos, &c? Azo tiquin tolinia ica zaczıliz, ica mo deſaires, ica tiquin xolozhuiliz, moixco, ica titataziz ixpan iehuantin, ica titachicchaz ixpan iechuantin, ihuā ica titachicchaz tinecnentiz timo cotozhuiz, titachiaz titataziz quenami iehuantin, &c?

Quizà los has pueſto en verguenza, porque has dicho qus ſon ladrones, que ſon ebrios, que ſon meſquinos, que ſon muy eſcandalozos, que ſon muy deſvergon-

nzados, que eſtan amancebados, que conden en ſus caſas â los ladrones, e matan ganado â eſcondidas, y les ces â otras perſonas que ſaquean el ayz ageno, las mazorcas, el frijol, paja, la leña, la oja del mayz, las ores, las piedras, los adoves, el trigo, cal, el pulque, los maguelles, los elo-s, las gallinas, el carbon, &c? Azo tiquin pinacti, ipampa otiquicto, ie taixtequinime, que tahuanquine, que zozocame, que tactacoaime, que huel eſcandalozos, que uel deſvergonzados, que mecatte, que quintatilo ipan ichaccha ixtequinime, que ixtacamictilo, uã tiquin ilia occequintin tacame ue quizaczacalo taioli, zenti, exot axa, quahuit zacamili, xochime, tme, xamime, trigo, tenexti, tacicti, metme, elot, totolme, teco-, &c?

Quizà les has echo burla â tus proimos, y te has peleado con ellos con porrearlos, dandoles, deſcalabrandolos, riendolos, y coſeandolos? Azo otiquin caccaiahua mo proximos, huan otimomicti innahuac icatiquintactaziniz, ica tiquin huitequiz, ca tiquin quazaiantiz, ica tiquitin teliczatiz?

Quizá eran Sacerdotes? Azo catcaloiaia Teopixquime?

Quizá eran tus Padres, tu Principe, tus Alcaldes? Azo catcaloiaia Moachuan, motactoani, nozo mo Alcaldes?

Quizà aunque no en la realidad les has dado â todos eſtos, pero lo has deſeado muchas veces en tu corazon, y en tu voluntad? Azo manel amo de melahuac otiquin macnaca mochintin inicque, tel oticquelehui miacpan ipan moiolo, ihuan ipan motanequiliz?

Quizá les has animado â otros para que peleen? Azo otiquin animaro occequintin para momictizque?

Quizà quando eſtabas encolerizado les eſcupiſte en la cara, ó les diſte en la cara? Azo icquac tiquacqualanticatcaiaia otiquin chiccha ipan ixco, nozo otiquin macnaca ipan ixco?

Quizá los has deſafiado? Azo otiquin deſafiaro?

Quizà has eſtado preſente â un deſafio como Padrino, ó quizà has ayudadoles? Azo tie ixpan çe deſafio, quenami Padrino, nozo azo otiquin palehui?

Quizá los has permitido en tu caſa, ò en tus tierras? Azo otiquin zeli ipã mocha, nozo ipan motalhuan?

Quizà has animadolos á los deſafios quando ſe eſtán peleando? Azo otiquin animaroro, deſafiliados icquac momicti ti cate?

Quizá les has ayudado, ó quizà has cooperado en algun modo con ellos, como dandoles armas? Azo otiquin palehui, nozo azo oticchihua teno in nahuac, quenami azo otiquin macato armas?

Quizá has hecho moſa â alguno porque ſe huyò del deſafio, y lo reuſo, por lo qual no quiſo parecer â donde lo citaron? Azo oticcaccaiahua aqui, ipãpa ocholo de deſafio, ihuan oqui caccahua ipampa inon amo oquinequi oneci campa oquinozacque?

Qui-

Quizá les has aborrecido, â los que eſtorvan, è impiden que hagan algun mal, y por eſſo los perſigues? Azo otiquin cocoli, hual quizacuililo, ihuan amo quicahualo quichihuazque tē amoquali, ihuan ipampa inon tiquintolintinemi?

Quizà has buſcado â alguno para matarlo? Azo otictemo aqui para ticmictiz?

Quizà l as querido aviſarle â alguno para que lo mate, ò en la realidad has mandado para que lo mate? Azo ticnequi, ticnahuatiz aqui para maquimictiz, nozo de melahuac otictetaquehua, para maquimictican?

Quizà en tu corazon has guardado mucho eſte mal penſamiento? Azo ipā moiolo oticaccoqui miac inin amo quali talnamiquiliz?

Quizá has hecho algun homicidio? Azo oticmicti aqui?

Quizà has mandadoles á otros para que lo hagan? Azo otiquin tetaquehua occequintin, para maquichihuacan?

Quizá encubiertamente, ô patentemente los has matado con enllervarlos con algun veneno, y lo mezclaſtes en manjar, ó en vino, ó en chocolate, ó en otra coſa qualquiera? Azo ixtaca, nozo amo iztaca otiquin micti ica tiquin pacmacaz ica ten pacti, ihuan oticnelo ipan tacuali, nozo ipan vino, nozo ipan chocolat, nozo ipan occeteno?

Quizá has ſido parte, ó quizà has ayudado, ò has aconſejado, para hacer homicidio â alguno? Azo otic parte, nozo azo otitapalehui, nozo otita aconſejaro, para quimictizque aqui?

Quizà has deſeado en realidad, que mueran los otros? Azo otiquelehui melahuac namiquican occequintin?

Quizà has alegradote que ſucediera eſta muerte? Azo otipaqui mochihuazquiaia inin miquizti?

Quizà has murmurado â tus proximos? Azo otiquin iztaco mo proximos?

Quizà eran perſonas de grande eſtimacion? Azo catcaloiaia tacame de huei mahuiztilizti?

Quizá ſon perſonas Religioſas, ò Sacerdotes de muy buena, y ſanta vida? Azo tacame Religigioſas, nozo teopixquime de huel quali, ihuan ſanta vida?

Quizà murmuraſte â toda una comunidad de Padres? Azo otic iztaco çe mochi comunidad de Totachuā? Azo otic iztaco mochi ichan de mo proximo?

Quizá has dicho alguna verdad de alguna coſa mala de ellos, ò alguna coſa falſa? Azo otiquicto ten melahuac de ten amoquali de iechuantin, nozo ten iztacatilizti?

Quizà con guſto has oîdo â los murmurones, ô detractores? Azo ica paquilizti, nozo ica mochi motanequiliz otiquin caqui iztacoanime, nozo hual amo quali tactolo?

Quizà has compueſto, y diſtribuido paſquines, y ſatiras, ò de otro modo como â eſtas ſemjantes? Azo otichihua, ihuā otictemaca amame amo quacquali, ihuan gloſas, nozo zentamanti, quenami inicque ninicque?

Quizà no has procurado el bien de proximo, y quizá en ſu contra has cho algun mal? Azo amo oticmo-itahui bien de mo proximo, ihuã o ipan icontra oticchihua ten noquali?

Quizá te contriſtas porque tiene al-n bien tu proximo, y porque ſiempre â bien? Azo titaiocoia, ipampa ipia ten bien mo proximo, ihuã ampa mochipa unca quali?

Quizá te peſa porque ves alguno en gracia de Dios? Azo timotequi-chioa ipampa tiquita aqui ipan acia de Dios?

Quizà te peſa, porque vés â alguna rſona virtuoſa, y Santa, y porque lo s que ſe dá â la charidad, concordia, n todo quanto bueno ay? Azo mix-quipachoa, ipampa tiquita tenta-t virtuoſa, ihuan ſanta, ihuan ampa tiquita, quemotemaca ipan ti quali, ihuan ipan quexquix mo-i tenquali unca?

Quizà tomas peſadumbre quando es que alaban â tu proximo? Azo ti-otequipachoa icquac ticaquia que ui alabarolo mo proximo?

Quizà te esfuerzas â imitarle con s perſonas malas en ſus pecados, tan lamente porque oyes, que aunque ſon ecadores tienen buenos ſuceſſos? Azo mochicahuaz, timo necnehuilia in ahuac tacame amo quacquali ipã tactacolme zan ipampa titacaquia uemanel tactacoanime quipialo uacquali ſuceſſos?

Quizá eſtas con deſaſoſsiego y te uexas porque Dios les dà â los malos ucha ſalud, honra, riquezas, y otros bienes, y à las perſonas buenas no les dá nada mas de ſolamente trabajo, y llanto? Azo amo quali titamati, ihuan timoquexaroa, ipampa Dios quinmaca hualamo quacquãli miac chicahualizti, mahuiztilizti, riquezas, ihuan occequintin bienes, ihuã hualtacame quacquali amo quinmaca amo teno mas de zantequipanolizti, ihuan choquizti?

Quizà has deſparramado, y ſembrado zizaña de tus proximos, porque no ſe lleven bien, y para que ſiempre vivan diſcordes por tu lengua ſucia, y pecadora? Azo otic zemana, ihuan otictatoca amoquali tetaquezalizti de mo proximo, para amo mohuicazque quali, ihuan para mochipa iolizque pazoltic ipãpa mocamac cazacqui, ihuan tactacoani?

Quizá por tu cauſa ſe riñen, ſe pelean, y eſtán enmarañadas ſus conciencias? Azo mopampa moachualo, momictilo, ihuan pazolticate iconciencias?

Quizà por tu cauſa ſe enojan, ſe aborrecen, y ya no ſe llevan bien, y perdieron la amiſtad que antes tenian? Azo mopanpa moqualantilo, mococolilo, ihuan amo ocmohuicalo quali, ihuan oquipolocqui amiſtad, que achi ianepa quipialoiaia?

Y todo eſto por tu cauſa ſe hace entre marido, y muger, entre Padre, ê hijo, entre hermano, y hermana? Ihuan mochi inin mopampa mochihua entre tahuical, ihuan zihuat, entre taczin, ihuan pilzin, entre huecpol, ihuan huelti?

Quizà por tu cauſa ſe hicieron pley-

tos, y se hicieron homicidios, y se perdiò la quietud? Azo mopampa omochihuacque pleytos, ihuan omo micticque, ihuan omo paczolocque?

Quizà por tu causa huvo alguna guerra, y quizà la fomentaste, y la estorvas, para que no se acabe? Azo mopampa oie ten guerra, nozo ten iaoiot, ihuan azo otichuiiiti, ihuan oticzico, para amo tamiz?

Quizà quando sueles ser Alcalde oprimes â las viudas, â los mancebos, y â las doncellas? Azo icquac tieni Alcalde, tiquintolinia viudas, telpopoxme, ihuan ixpopoxme?

Quizà dilatas los pleytos de los pobres, y los desechas? Azo tiquin zicoa pleitos de motolinianime, ihuã tiquin tactaza?

Quizà has engañado con el camino â los Arrieros, y â otros caminntes? Azo otiquin quamana ica octi Arrieros, ihuan occequintin caminantes?

Quizá los has encaminado por donde es camino poco seguro? Azo otiquin tachialti campic octi amo quali?

Quizá has robado? Azo otitaixtequi?

Quizà les has despojado lo que llevan los Caminantes? Azo otiquin quixtili, ten quihuicalo tacame hual necnemilo ipan octi?

Quizà los atormentas con exigirlos para que te dèn contribuciones, v. g. dinero, y regalos cada año, ò cada mes, y todo esto es contra Justicia? Azo tiquintolinia ica tiquin tactaniliz, ma mixmacaca tomi, ihuan tacpalolizti ceccen xihuit, nozo ceccen mezti, ihuan mochi inin contra Justicia?

Quizà has hecho complices á otras personas con lo que robas? Azo otiquin mahui occequintin tacame ica hual titaixtequia?

Quizà has alvergado, ò has asistido â los Ladrones, â los Salteadores, y â los Piratas? Azo otiquin zehui, nozo otiquin mocuitahui ixtequinime, hual tazacuililo, ihuan hual tazacuililo ipan teoatenco, nozo ipan mar?

Quizà encubres los robos? Azo tic tapachoa hual mo ixtequia?

Quizà no tienes clemencia â los que son cautivos, afligidos, y esclavos? Azo amo tiquin icnelia hual cautivos, hual taiocoialo, ihuan esclavos?

Quizà eres inclemente â tus proximos, â los pobres, y â las viudas, &c. Azo amo tiquin icnelia mo proximos motolinianime, ihuan viudas, &c?

Quizà nada de cuidado te dá de las pobrezas, y de otros males agenos teniendo comodidad? Azo amo ten mixtequimaca de pobrezas, ihuan de occequintin males teiaxcahuan, ihuan ticpixtica comodidad?

Quizà no haces buenas obras de charidad con tu proximo, y lo ves padeciendo? Azo amo ticchihua quacquali obras de charidad inahuac mo proximos, ihuan tiquita motolintica?

Quizà no haces limosna â la manera que tu puedes, y segun los bienes

que

que tu tienes? Azo amo ticchihua limoſna zanquenami tehual tihuilitia, ihuan ſegun mo bienes hual tiquinpia?

Quizà haces limoſnas no porque tienes commiſeracion, y no porque tienes laſtima de ellos, ſino porque quieres que te alaben, y por reſpectos humanos tan ſolamente, tambien haces limoſna porque te hallas en preſencia de la gente? Azo ticchihua limoſna, amo ipanpa tiquin icnelia, ihuan amo ipampa timoiolcocoa de iechuantin, ſino ipampa ticnequí mix alabaroſque, ihuan ipampa mahuiztilizti de talticpac, zannoiocqui ticchihua limoſna ipampa timoita ixpantacat?

Quizà has inducido à tu proximo del modo que ha de pecar? Azo oticmaxti mo proximo, quenami tactacoz?

Quizà no eſtorvas los pecados de los otros, y puedes hacerlo aſsi? Azo amo ticxitinia tactacolme de occequintin, ihuan tihuilitia ticchihuaz iocqui?

Quizà les animas para el pecado, con decirles, que ſolamente ellos ſon hombres para hacer tales pecados, y con hacerles burla, y con vituperarlos porque pequen? Azo tiquin animaroa para tactacoli, ica tiquin iliz, que zan iehuantin oquixme, para quichihuazque inocque tactacolme, ihuan icatiquin caccaiahuaz, ihuan ica tiquin huezquiliz para tactacozque?

Quizá no te dá cuidado enſeñarles à tus Ahijados, y à tus huerfanos lo que neceſsitan para ſu ſalvacion? Azo amo mixtequimaca tiquin maxtiz mo Ahijados, ihuan motolinchihuan, hual quimonequiltilo para iazque ilhuicat?

Quizá ſintiendo te dás á la gula? Azo zan ilhuiz titaqua, ihuan ticonia?

Quizà tan ſolamente te da cuidado buſcar las delicias? Azo zan mixtequimaca tictemozquenami tictatacoz, quenami tipaxtaloz?

Quizá has buſcado, é inventas todos los dias nuevas delicias? Azo oticte-mo, ihuan ticiancuilia mocmozta iaciancuic tactacolme?

Quizá prometes recompenſar al que inventa las delicias? Azo tic prometeroa, tic taxtahuiz hual taiancuilia tactacolme?

Quizá has incomodado tu ſalud porque te impacientas? Azo timococoxcatia, ipampa tiqualania?

Quizà te embriagas con exceſſo, y por eſſo te pierdes, te deshonras, y te arraſtras? Azo titahuana miac, ihuã ipampa inon timo pocpoloa, timo mahuizpoloa, ihuan timo huilana

Quizà les obligas à los otros para que con exceſſo coman, bevan, y ſe embriaguen? Azo tiquinchihua occequintin para huel taquazque, conizque, ihuan tahuanazque?

Quizá les burlas quando ſe embriagan? Azo tiquin caccaiahua, icquac tahuanalo?

Quizá quando conoces què eſtá en peligro de muerte alguno no le aviſas à ſu familia? Azo icquac taquiximati,

inca para miquiz aqui, amo ticnahuatilia ipilhuan?

Quiza sin considerar lo que haces has dádo algun remedio al enfermo? Azo tin timonocnozaz hual ticchihua oticmaca ten pacti cocoxqui?

Quizá con esso has incomodádo su salud, y abreviado sus dias? Azo ica inon otic cocolti ichicahualizti, ihuã otic ixhuilti itonalme?

Quizà porque esperabas mas logro dilatasse la curacion, y por esso empeoró? Azo ipampa ticchiaiaia occequi taxtahualiz oticzico pacti, ihuan ipampa inon omococo occequi?

Quizà has dado, ò receptado remedio, y purgas prohibidas? Azo oticticmaca, nozo oti tacuilo pacti, ihuan purgas que amo quacquali?

Quizà has aconsejado al enfermo alguna cosa contra lo que le podia salvar la vida? Azo otic aconsejaro cocoxquiteno, contra hual quichicahuazquiaia para tipactizquiaia?

Quizá no quieres visitar â los enfermos pobres, porque no esperas recompensa de ellos? Azo amoticnequi, tiquinitaz motolinianime cocoxquime, ipampa amo ticchia taxtahualiz de iechuantin?

Quizà porque eres avariento has querido curar muchos enfermos mas que los que podias curar, y por esso á los otros se les siguieron inconvenientes? Azo ipampa huel ticnequi tomi, otinequi tiquin pactiz miac cocoxquime, que hual tihuilitiaiaia tiquin pactiz, ihuan ipampa inon occequintin otanahuicque?

Quizá has dado, y receptado cosas que eran superfluas, y lo hacias porque querias darles que ganar â los Voticarios? Azo oticticmaca, ihuan otictaculo cosas, que amo monequilo iaia, ihuan ticchihuaiaia ipampa tinequiaia tiquin macaz, tenquitanizque hual tanamacalo pacti?

Quizá no has hecho el remedio del modo que te dixò el Medico? Azo amo oticchihua pacti, quenami omix nahuati Tepactiani?

Quizà has puesto un remedio por otro, y quizà has mezclado el medicamento con otro remedio malo, y dices que es bueno? Azo otic talí çe pacti, ipampa occe pacti, ihuan azo oticnelo inin pacti ica occe pacti amoquali, ihuan tiquictoa quequali?

Quizà sin considerar has vendido veneno, y otros remedios prohibidos? Azo tin timonocnozaz, oticmaca pacmacalizti, ihuan occequintin pactime amoquacquali?

Quizà has inducido â los Medicos para que tazaran el medicamento mas de lo que valia? Azo otiquin tactolmaca Tepactianime, para qui tamachihualozquiaia pacti, mas de hual ipatnaia?

***

SEXTO, Y NONO MANDAMIENTO,

No Fornicar: No desear la Muger agena.

CHI-

CHIQUAZE, IHUAN CHICNAHUI MANDAMIENTO,

Amo cuilontiz, Amo quelehuiz Zihuat teteiaxca.

Quizá tienes penſamientos ſucios, y deshoneſtos, y los deſeas con alguna muger, ò con algun varòn, o contigo miſmo? Azo tiquin pia penſamientos caccazacqui, ihuan tiquin quelehuia inahuac ten zihuat nozo inahuac ten oquixti, nozo monahuac mozeki

Quizà tienes deleyte quando los tienes? Azo paquia moialo, icquac tiquinpia?

Quizà no deſvias de tu corazon, y de tu voluntad eſtos penſamientos torpes, ſino que te eſfuerzas â buſcarlos? Azo amo tiquin ecquania de moiolo, ihuan de motalnamiquiliz inicque penſamientos caccazacqui, ſino que timochicahua, tiquintemoz?

Quizà te ſueles eſtár apromptando, para hacer toda maldad, v. g. de dormir con alguna muger, ó con algun varon? Azo zan timocencauhtiçni, para ticchihuaz mochi hual amoquali, quenami de ticochiz inahuac tẽ zihuat, nozo inahuac ten oquixti?

Tubiſte acto con eſſa muger? Otic cuilonte inin Zihuat?

Derramaſte tu ſemen dentro de ſu vaſo honeſto, ó fuera? Oticnoqui motacaximax itic itepil nozo quahuac, nozo ictic inin Zihuat?

Has palpado, y jugado la honeſtidad de eſta muger? Oticmatoca, ihuan oticahuilti itepil de inin zihuat?

Le viſte ſu honeſtidad, y por eſſo tuviſte regocijo? Otiquitili itepil, ihuã ipampa inon otipaqui?

Te vido tu honeſtidad eſta muger, y te dejaſte de tu voluntad? Omixtili motepol inin zihuat ihuan otimocahua de mo tanequiliz?

Palpó tu honeſtidad, y la eſtubo jugando, y tu te dejaſte? Oquimatoca motepol, ihuan ocahuiltiti, ihuan tehuat otimocacti?

Quizá le oſculaſte ſu honeſtidad, y ella oſculó la tuya? Azo otic tenamiquili itepil, ihuan iehuat oqui tenamiqui noiaxca?

Quizà tiene coſtumbre eſta muger de eſtár palpando tu honeſtidad, y tu tambien tienes coſtumbre de eſtarle palpando la ſuya, y por eſſo ella tiene eſuſion en tus manos, y tù la tienes en las ſuyas? Azo quipia coſtumbre inin Zihuat de quimatoctiz motepol ihuan tehuat ticpia noiocqui coſtumbre de tic matoctiz itepil ihuã ipãpa inon iehuat quinoquia itacaxinaz ipan momachuan, ihuan tehuat ticnoquia motaca ximax ipan imachuan de iehuat?

Quizà has abrazado, y has beſado â eſſa muger, y quando eſtabas abrazandola derramaſte tu ſemen, y ella tambien tuvo eſuſion? Azo otic napalo, nozo otic tenamiqui inin zihuat, ihuan icquac ticnapalocticatcaiaia oticnoqui moxinax, ihuan iehual

iehual oquinoqui noiocqui?

Quizá palpas algun varon en ſu honeſtidad, y el tambien te palpa, y tereis molities, haſta que tencis efucion de vueſtro ſemen? Azo ticmatoca ten oquixti ipan itepol, ihuan iehuat, noiocqui mixmatoca, ihuan anquipialo quiahuac anmoxinax?

Quizà has ſenetrado alguna muger, ó algun varon en la parte poſterior? Azo oticcuilonti ten zihuat, nozo ten oquixti ipan icuilchil?

Tubiſte la eſuſion en la parte poſterior, ó afuera? Oticnoqui moxinax itic icuilchil nozo quiahuat?

Quizà conſientes el ſueño torpe, deſpues que diſperraſte? Azo ticzelia timiquizti cazacqui, deſpues que oticoa?

Quizà eſtá llena tu imaginacion de eſtos malos, y torpes penſamientos, porque todo el dia eſtubiſte mirando alguna accion de muger, ô de algun varon, ó tu honeſtidad? Azo zantentica motalnamiquiliz de inicque amo quacquali, ihuan caccazacqui penſamientos, ipampa zimilhuit otiquizti ten zihuat, nozo ten oquixti, nozo motepol?

Quizá te has atenido al Demonio, ô quizà lo has llamado con tu corazon, ó verbalmente, ó quizà has bevido algun llervaje para poder dormir, y pecar con alguna muger? Azo otimotemachi ipan Demonio nozo azo oticnoza ica moiolo, nozo ica motactol, nozo azo oticoni tenpacti para ticochiz, ihuan titactacoz inahuac ten zihuat?

Quizá regalas, y dàs algunas coſas à eſta muger, porque quieres pecar con ella? Azo ticpacpaloa, ihuan ticmaca teno inin zihuat ipampa ticnequi titactacoz inahuac?

Quizà cantas canciones, y gloſas torpes tan ſolamente porque deſeas, y quieres pecar con alguna muger? Azo ticuica cuicaliztime, ihuan gloſas cazacquime, zan ipampa tiquelehuia, ihuan ticnequi titactacoz inahuac ten zihuat?

Quizà parlas cuentos torpes, y tienes converſaciones laſcivas? Azo tictaqueza cuentos caccazacqui, ihuan timocalactia cāpa quin taquezalo?

Quizá eſcribes, y embias papeles laſcivos? Azo tic taccuiloa, ihuan tictetania amame caccazacqui?

Quizà has tenido, y tienes, ô has leído, y has dado á ler libros laſcivos? Azo oticpia, ihuan ticpia nozo oticpoa, ihuan otictemaca quipoazque libros cazacquime?

Quizà tienes Retratos laſcivos, y eſtán deſnudas ſus carnes honeſtas? Azo tiquinpia Retratos caccazacqui, ihuā petacticate inacahuan caccazacqui?

Quiza te has deſnudado atronadamente, y torpemente, y delante de gente? Azo timopetahua ilihuiz, ihuan cazacqui, ihuan ixpan tacat?

Quizà con torpeza abraſas, bezas à las mugeres, ò à los hombres? Azo ica cazahualizti tiquin napaloa, tiquin tenamiquia zihuame nozo oquixme?

Quizà les arremangas las naguas à las mugeres, y les deſcubres ſus carnes im-

puras? Azo tiquĩn ac coquilia ico-
Zihuame, ihuan tiquin ixtapolia
acahuan caccazacqui?

Quizá con torpeza les muerdes el
ſtro, o el hombro, ó ſus pechos, ó ſus
azos, ô ſus manos? Azo ica caza-
ualizti tiquin qualia ixco, nozo
ccol, nozo ichichihua, nozo imac-
ua, nozo ibrazos?

Quizà con torpeza apollas en ſus pe-
os, y entonces tienes tu ſolo polucion?
zo ica cazahualizti tichichia ipan
hichihua, ihuan icquac inon mo-
el ticnoquia moxinaxti?

Quizà con tus ojos, ó con tu roſtro
s haces ſeñas torpes? Azo ica mo ix-
olochua, nozo ica moixco, ti-
uin chihuilia ſeñas caccazacqui?

Quizá tu ſolo eſtregas, y alteras tù
oneſtidad, y con tus miſmas manos tie-
es polucion, ò te vacias, ò te humede-
es, ó ſobreſale tu natura? Azo tehuat
nozel ticchicchiquia, ihuan ticque-
oa motepol, ihuan ica mo mac-
uan timo quixtia moxinax, nozo
mo vaciaroa nozo timo tapaltilia,
oxo panquixa motacaxinax?

Y todo eſto haces con todo tu cora-
on, con toda tu voluntad, porque te
uadra? Ihua mochi inin ticchihua
ca mochi moiolo, ica mochi mo-
anequiliz ipampa tiqualita?

Quizà quando eſtàs entre ſueños tie-
es polucion, y de eſto te huelgas mu-
ho aſsi que eſtàs ya deſpierto? Azo ic-
uac tiunca mocoxpa ticnoquia
noxinax, ihuan de inin tipaquia
niac icquac ia ticzatica?

Quizá conſientes el derramarte pri-
mero que tu muger, por no tener hijos,
vel aliter, *ó fuera de ſu honeſtidad te*
derramas por no tener hijos? Azo ticze-
lia, quizazacaxto moxinax, que mo
zihuat por amo anquipiazque an-
mopilhuan, *vel aliter* nozo quiahuac
timonoquia, por amo ticpiaz mo-
pilhuan?

AQUI SE HA DE EXPLICAR de que ſexo, y de que condicion.

ES caſada eſta muger? namicqui inin
zihuat? *Es caſado eſte varon*? Na-
micqui inin oquixti? *Es tu hermana*
cuñada? Mohuelti? *Es tu hermano cu-*
ñado? Mohuecpol? *Es tu hijo*? Mopil-
zin? *Es tu hija doncella*? Moixpox?
Es tu hijo mancebo? Motelpox? *Es tu*
cuñada? Mohuiz? *Es tu cuñado*? Mo-
tex? *Es tu Nuera*? Mozihuamon? *Es*
tu yerno eſte varon? Momon inin
oquixti? *Es tu nieto, ó nieta*? Moix-
huio? *Es tu entenado, ó entenada*? Mo-
tacpapilzin? *Es tu Madraſtra*? Motac-
pa nanzin? *Es tu padraſtro*? Motacpa
taczin? *Es tu abuela*? Mocolzin? *Es*
Sacerdote eſſe varon? Teopixqui inin
oquixti? *Es tu Abuela*? Mo Abuela?
Es tu ahijado? Mo ahijado? *Es tu pri-*
mo? Mo primo? *Es tu prima*? Mo
prima? *Es tu tio*? Mo tio? *Es tu tia*?
Mo tia? *Es tu Sobrino*? Mo ſobrino?
Es tu ſobrina? Mo ſobrina? *Los has*
confirmado, ó la has confirmado? Otic
confirmaro? *Es caſada, ó ſoltera*? Na-
micqui nozo amo namicqui? *Es tu*
Comadre? Mo Comadre? *Es tu' com-*
padre? Mo compadre?

Qui-

Quizà tiene voto de caſtidad? Azo oquitaiocoli y ixpopoiot to Santo Dios?

Quizà es la dama de tu Padre, ó de alguno otro de tus parientes? Azo izihuapil de motaczin, nozo de aqui occe de mo cotoncahuan?

Quizà has forzado, y violado, ò torpemente penetrado alguna muger? Azo otic forzaro, ihuan otic cuiſonti, nozo oticpolo ten zihuat?

Quizá la ſacaſte de caſa de ſus Padres? Azo otiquixti, de icha itachuã?

Quizà en tu Caſa tienes la muger con quien pecas? Azo ipan mocha ticpia zihuat hual inahuac titactacoa?

Quizà ſobre las honeſtidades de eſta muger has eſtregado tu honeſtidad, y tuviſte polucion? Azo icpac inicque partes de inin zihuat oticxaqualo motepol, nozo mo partes, ihuan oticnoqui motacaxinax?

Quizá â los que no tienen noticia de eſte pecado quizà les has enſeñado como tienen polucion, como ſe penetra impuramente â alguna muger, como ſe ponen para tener el actò carnal, que què trazas haràn para conſeguir â alguna muger? Azo hual amo quimatilo inin tactacoli, azo otiquin maxti, quenami monoquilo, quenami mo iecoa ten zihuat, quenami motalilo para quicuilontizque, quenami quichihuazque, pa-ra quipiazque ten zihuat?

Quizà has incitado â otros, y les has ayudado para que hagan eſte pecado, ò torpeza? Azo otiquin animaro occequintin, ihuan otiquin palehui, para quichihuazque inin tactacoli, nozo cazahualizti?

Quizà haces eſte pecado ſucio delante de tus hijos, &c? Azo ticchihua inin tactacoli cazàcqui ixpan mopilhuan, &c?

Quizà no pagas el debito â tu Conſorte? Azo amo ticochia inahuac?

Quizá porque eſtais enojados? Azo ipampa anqualanticate?

Quizà porque en otra parte tienes otra muger, ù otro varon? Azo ipampa zecni ticpia occe zihuat, nozo occe oquixti?

Quizà porque tienes zelos? Azo ipãpa tichahuatia?

Quizà porque tan ſolamente no quieres? Azo zan ipampa amo ticnequi?

Quizà porque no quieres tener hijos has buſcado modo de aniquilar, y deſtruir la generacion? Azo ipampa amo ticnequi tiquinpiaz mopilhuan otictemo, quenami ticpocpoloz, ihuan quenami tictaramiz tacaxinaio?

Quizà has forzado á alguna muger para que abortara, y no concibiera? Azo oticchihua tẽ zihuat para mo? tataxiliz quiaia, ihuan para amo oztizquiaia?

Quizà te has ſervido, ò validote de otras trazas para que conſigan malparir, y quales ſon? Azo otimopalehui nozo otimo valero de occequintin trazas para motataxilizque, ihuan catia iechuantin?

Quizá has pecado con algun animal que eſtaba vivo, ò que eſtaba muerto? Azo otitactaco inahuac ten animal, que iolticatcaiaia, nozoque mictiticatcaiaia?

Te has derramado dentro del ò fuera?

Oti-

timonoqui ictic ichual, nozo
ian iac?

*Quizà ſolamente lo penetraſte, pero
te arramaſte dentro de ei?* Azo zã
ccuilonti, tel amo otimonoqui
ic ichual?

*Quizà has deſeado fornicar algun
imal?* Azo otiquelehui tic cui-
ntiz ten animal?

*Quizá has enſeñado â alguno que
ciera eſta torpeza con algun animal?*
zo oticmaxti aqui, que quichi
uazquiaia inin cazahualiz inahuac
n animal?

*Quizà con todo tu coraçon, y con
da tu voluntad te has dado al pecado
rpe con mugeres, o con varones, ò con
imales, ò contigo ſolo y por eſſo no
enes ſoſsiego, y por eſſo eſtás penſando
do el dia, y toda la noche en eſte peca-
o, y por eſſo tienes polucion?* Azo ica
ochi moiolo, ihuan ica mochi
otanequiliz otimotemaca, para
taiecoz inahuac zihuame, nozo
nahuac oquixme, nozo inahuac
nimales, nozo monahuac mozel,
huan ipampa inon timo queczoti-
a, ihuan ipa inon tiquelnamictica
emilhuit, ihuan zeiohual ipã inin
actacoli, ihuan ipampa inon ticno-
quia moxinax?

*Quizá tienes peſar, y eſtas triſte,
orque no pecas mas con eſte pecado tor-
e, y porque no has copulado mas?* Azo
imotequipachoa, ihuan titaiocoia
pampa amo titactacoa occequi ica
nin tactacolí cazacqui, ihuan ipam-
pa amo otitacuilonti occequi?

*Quizà quando te confieſſas has de-
lado alguna coſa pertenciente â eſſos
pecados torpes, porque tienes vergueu-
za o porque ſe te antoja?* Azo icquac
timoiolcuitia oticahua teno de mic-
que tactacolme caccazac qui ipam-
pa tipinahua, nozo ipampa tiene-
qui?

*Cumples tu palabra, tus obligaciones,
y vives bien con tu Conſorte, le llev s
bien con ella, os amais, os cuidais, y
criais bien â vueſtros hijos?* Ticaxiltia
motactol, mo obligaciones, ihuan
tiolia quali inahuac mozihuat, ti-
mohuica quali inahuac, anmota-
zoctalo, an mocuitahuilo, ihuã an-
quihuapahualo quali anmopilhuan?

*Quiza has engañado, y gozado alguna
Doncella, ò alguna Viuda, porque
les has dado tu palabra de que te avias
de caſar con ella, y no te caſaſte ni con
una, ni con otra, y porque las dañaſte
no ſe caſaron con otro?* Azo oticquamana, ihuan otigozaro ten ixpoxti, nozo ten viuda, ipampa otiquin maca motactol, de que timo amictizquiaia innahuac, ihuan amo otimonamicti, ni ica çe, ni ica occe, ihuan ipampa otiquin ictaco amo omonamicticque inahuac occe?

Quizá te deſcuidas, y por eſſo no oprimes, y no mortificas tu carne impura, ni tus ſentidos, ni tu deſeo, y por eſſo ſin freno pecas, y ſin recato tienes polucion? Azo timoelcahua, ihuan ipampa inon amonictolinia, ihuan amo ticzicoa monacat cazacqui, nimo ſentidos, nimo quelehuiliti, ihuan ipampa inon huel titactacoa, ihuan huel ilihuiz ticnoquia motacaxinax?

Quizà en ti meſmo tienes aſpectos, y te alegras, y te entretienes, y juegas tu honeſti-

honeſtidad, y quando haces eſto tienes en tu imaginativa algun objeto femenino, ò maſculino, ó nada pienſas de eſto? Azo ipan tehuat mozel timo ita, ihuan timopaqultia, ihuan timocahuiltia mocazahualiz, ihuan icquac ticchihua inin, ticpia ipan motalnamiquiliz tē zihuat, nozo ten oquixti, nozo amo teno tiquelnamiquia de inin?

¶ *Para mayor facilidad diſtingo otros pecados mas comunes que aconteſen entre caſados.*

***

SORRE EL SEXTO, SEPTIMO, Y NONO Mandamiento: No fornicar: No hurtar: No deſear la muger agena.

ICPAC CHIQUACE, CHICOME, IHUAN CHICNAHUI Mandamiento, amo cuilontiz, amo ixtequiz, amo quelehuiz zihuat teiaxca.

QUizá todavia tienes amor á alguna mug r, y por eſto has pecado, y eſtás pecando actualmente? Azo ocniman ticpia tazoctalizti tē zihuat, ihuan ipampa inon otitacta co, ihuan titactacoctica?

Quizà porque mucho frequentas eſta caſa, y tienes mucha familiaridad en caſa de eſſa muger, por eſſo hablan mucho, y haces mucho eſcandalo? Azo ipāpa huel ita, ihuan huei ticalaquia icha inin zihuat, ihuan ipampa inon huel tactolo, ihuan ticchihua miac eſcandalo?

Deſde quando frequentas entrar en caſa de eſſa muger, y deſde quando eſtas en mala amiſtad? Deſde iqui ticalaquia icha inin zihuat, ihuan deſde iqui an mecaticate?

Quizà porque vives mal, y porque eſtas amancebado con eſta muger no cumples tus obligaciones, y eſtàs tan enojado en tu caſa, y no amas à tu familia, y no tienes recato en tus palàbras, y eres tenaz en enderezar tu vida? Azo ipampa tiiolia amo quali, ihuan ipampa timecatica inahuac inin zihuat, amoticaxiltia mo obligaciones, ihuān zantiqualantica ipan mocha, ihuan amotictazocta mopilhuan, ihuan amo timotamachihua ipan motactolne, ihuan amo ticnequi tiioliz quali?

Quizá porque eſtàs amancebado le deſeas à tu Conſorte la muerte, y buſcas modo ò traza de que murieſſe? Azo ipāpa timecatica tiequelehuilia mozihuat miquizti, ihuan tictemoa quenami miquizquiaia?

Quizá por cauſa de que eſtás amancebado, por cauſa de que deſprecias à tu Conſorte, ſe inclinó por el camino de la maldad? Azo ipampa timecatica, ihuan ipampa ticmahuizpoloa mozihuat, omotaza campic octi de tactacoli?

Quizá has hecho algun buen veſtido para ablandar, y para que te ame eſta muger, por lo qual eſtas en mala amiſtad, y por eſſa cauſa eſtàn muertos de ham-

hambre, eſtán deſnudos, y eſtán pade-ciendo trabajos inſufribles, tu muger, y tus hijos? Azo oticchihua ten qua-li taquenti para ticiamaniz, ihuan mix tazoctaz inin zihuat hual ina-nuac timecatica, ihuan ipāpa inon maianticate petacticate ihuan mo-tolinticate mozihuat, ihuan mopil-huan?

Quizà juegas naypes, y te dejas ga-nar de eſta muger, tan ſolamente por-que eſtàs en mala amiſtad con ella, y por eſſo padecen incomparables trabajos tu Conſorte, y tus hijos? Azo huel ti-paroa, ihuan timocahua mixtanix nin zihuat, zan ipampa timecatica nahuac, ihuan ipampa inon moto-inilo mozihuat, ihuan mopilhuan?

Quizà porque quieres diſguſtar, y porque quieres contriſtar à tu Conſorte, y à tus hijos, les dices que vives mal, y le propaſſas, y añades mas de lo que ha-ces? Azo ipampa ticnequi tic diſguſ-taros, ihuan ipampa ticnequi tiquin taiocoxtiz mozihuat, ihuan mopil-huan, tiquinilia, que tiiolia amo-quali, ihuan timo hueccapanoa, ihuā ticpantia zequi que huel ticchihua?

Quizà frequentas, y te recreas en las caſas de hombres, y de mugeres, que vi-ven mal, y con eſcandalo? Azo huel titatelicza, ihuan timo paxialoa in-chaccha de oquixme, ihuan de zi-huame que iolilo amoquali ihuan ca eſcandalo?

Quantos años, ò quantos meſes ha que niſas en eſtas caſas, ò deſde quando? Quezqui xihuime, nozo quexqui mezti quetitatelicza ipan inicque calme? Nozo deſde iqui?

Quizà porque frequentas entrar en caſa de eſtos hombres, y mugeres de mal vivir, mucho te murmuran, y das eſcandalo à los vecinos? Azo ipampa huel ticalaquia icha inicque oquix-me, ihuan zihuame queiolilo amo-quali miac mixiztacolo, ihuan ti-quin maca eſcandalo vecinos?

Quizà no cuidas à tu Conſorte quan-do eſtà enferma? Azo amo ticmocui-tahuia monamic icquac mococoa?

Quizà no cuidas à tus hijos, y à tus criados, quando eſtán enfermos, quando eſtàn muertos de hambre, y quando vi-ven mal, &c? Azo amo tiquin mo-cuitahuia mopilhuan ihuan mota-cahuan, icquac mococolo, icquac maianticate, ihuan icquac iolilo amoquali, &c.

Quizà en tu Caſa conſientes que eſ-ten amancebados tus hijos, ò que hablen deſordenadamente, ò à tus criados, ò à otras perſonas, y puedes correjirlos, y no los corriges? Azo ipan mochā tic-zelia mecatiezque mopilhnan, no-zo tactozque ilihuiz, nozo mota-cahuan, nozo occequintin tacame, ihuan tihuilitia tiquin tacahualtiz, ihuan amo tiquintacahualtia?

Quizà tu, y tu Conſorte quando eſtais mal humorados, os deſprecias, os apor-reais, y os laſtimais, y no os obedeceis en lo que es bueno? Azo tehuat, ihuan monamic icquac anqualanticate an-mo mahuizpololo, an motactazini-lo, ihuan anmococoltilo, ihuā amo anmotacamatilo ipan hual quali?

Quizá tu, y tu Conſorte no os veis

con amor, y no os teneis charidad en vueſtra enfermedad, en vueſtra hambre, en vueſtra fatiga, y en vueſtro trabajo, &c? Azo tehuat, ihuan mònamic amo anmoitalo ica tazoctalizti, ihuan amo ànmo icnelilo ipan anmococoliz ipan ànmo maiana-liz, ihuan ipan anmotequipanolizti, &c?

Quizá tu, y tu Conſorte os teneis odio os veis con ojos airados, y os atendeis con deſprecio, y ha mucho tiempo? Azo tehuat, ihuan monamic anmocolilo, anmocopinalo moixtololochuan, ihuan anmomahuizpololo, ihuan iahueccahua?

Quizá tu, y tu Conſorte no trabajais para vueſtros hijos, y ſi trabajais cada uno de voſotros eſcondeis vueſtros bienes, porque quereis que uno de vueſtros hijos tenga mas que otros? Azo tehuat, ihuan monamic amo antequipanolo ceccen de anmehuantin anquitatilo anmo bienes, ipampa anquinequilo què çe de anmopilhuā quipiaz mas què occequintin?

OCTAVO MANDAMIENTO,
No levantar falſo teſtimonio, ni mentir.
CHICUEI MANDAMIENTO, AMOTIC LEVANTAROS falſo teſtimonio, niti iztacatiz.

QUizà â donde importaba que hablaras la verdad mentiſte? Azo cāpa huel monequi iaia quetiztacatozquiaia ten melahuac oti iztacati?

Quizá mientes en daño grave de otros, y mientes mucho â menudo? Azo tiztacatia ipan huei daño de occequintin ihuā ti iztacatia miac, ihuan achichica?

Quizá con falſedad has acuſado â alguno, y padecido mucho daño por ti en la Carcel, o en ſu honra, y por tu cauſa hablaron mucho mal de él? Azo ica iztacatilizti otic texpahui aqui, ihuā huel omotolini mopampa ipā Tetpiloia, nozo ipan imahuiz, ihuan mopampa huel otactocque amoquali de ichuat?

Quizá has dicho en preſencia de la Juſticia algun falſo teſtimonio, y por eſſa cauſa mucho padeciò tu proximo, ſe deshonrò, perdio ſu dinero, y ſe aniquilaron ſus bienes? Azo otiquicto ixpan Juſticia ten iztacatilizti, ihuan otictati ten melahuac, ihuan ipampa inon huel omotolini mo proximo, amo mahuizpolo, otapocpolo itomi, ihuan omotatamili ibienes?

Quizá has adulado, y alabado â alguno en ſu pecado? Azo otic tactolmaca, ihuan otic alabaro aqui ipā itactacol?

Quizà por adulador has conſeguido algun cargo, ù honor? Azo ipampa titactolchicqui otic aczi ten tequit, nozo ten mahuiztilizti?

Quizá con informacion falſa, ó con alguna mentira has conſeguido algun oficio, ô algun pleyto? Azo ica ten iztacatilizti, ihuan icaten informacion falſa otic aczi tentequit, nozo ten pleyto?

Quizá encubres, y no manifieſtas la verdad ante el Juez? Azo tictapachoa,

Ihuan

ihuan amo ticneztia melahualizti ixpan Juez?

Quizà no has dicho lo que es verdad quando te preguntan los Jueces, porque quieren corregir à alguna persona delinquente? Azo amo otiquictohual melahuac, icquac mix tactanililo Jueces ipampa quinequtilo quitacahualtizque tentacat tactacoani?

Quizá con mucha curiosidad has escudriñado, y has preguntado secretos de otros, para revelarles à otros, y por essa causa padecieron, y se deshonraron tus proximos? Azo ica miac curiosidad otic tatemo, ihuan otitectani secretos de occequintin para tiquin taquechiliz occequintin, ihuan ipampa inon huel omotolinicque, ihuan amo mahuizpolocque mo proximos?

Quizá has leìdo algun papel adonde estaban escritos los pecados de alguno? Azo oticpoa ten amat campa tacculloticatcaloiaia tactacolme de aqui?

Quizà has abierto alguna Carta agena, y la leiste? Azo otictapo ten amat teiaxca, yhuan oticpoa?

Quizá te has amparado de algun papel falso, y de sellos falsos? Azo otimopalehui de ten amat falso, ihuan de sellos falsos?

Quizà has copiado la firma de alguno, y dixiste que era tuya, y por essa causa se les siguieron daños à muchos, y que daños se siguieron? Azo oticopina firma de aqui, ihuan otiquicto catcaiaia moiaxca, ihuã ipampa inon omoiztacocque miaquintin, ihuan ten daños omochihuacque?

Quizà has ayudado, y enseñado à alguno, que falsee alguna cosa? Azo otic palehui, ihuan otic maxtiaqui, ta falsearozque teno?

SEPTIMO, Y DECIMO MANDAMIENTO,

No hurtar, no codiciar los bienes agenos.

CHICOME, IHUAN MACTACTI MANDAMIENTO,

Amo ixtequiz, amo quelehuiz bienes teiaxcahuan.

Quizà has hurtado algo? Azo otiquiztequi teno?

Quizà con mucha fuerza, y cõ violencia? Azo ica miac fuerza, ihuan iziuhca?

Quanto hurtaste? Quexquix otiquixtequi?

Mucho, ò poco? Miac nozo tepito?

Hos hurtado algunos bienes de la Iglesia como la Lampara, el Caliz, los Ornamentos, ô campanillas? Azo otiquixtequi ten bienes de Teopan, quenami Lampara, Caliz, Ornamentos, nozo campanillas?

Quizá usurpas lo agenò (esto es quizá cogès, y te sirves de lo ageno,) y de essò tambien comes, vistes, y aumentas tus bienes? Azo ticana hual teiaxca, (niquictozmequi azo ticana, ihuan timotequipanoa de hualteiaxca, ihuã de inon noiocqui titaqua tiraquemia, ihuan ticmiactia mo bienes?

Quizá violas, y te haces que no te acuerdas de los derechos de los otros, y aum-

aunque sean los de la Iglesia? Azo ticpoloa ihuan timochihua, amo tiquin elnamiquia tataxtahualiz de occequintin, ihuan manel hual de teopa?

Quizá quieres, y buscas modo de perjudicar, y dañar la libertad de nuestra Madre la Santa Iglesia? Azo ticnequi, ihuan tictemoa quenami tictoliniz, ihuan tiictacoz libertad de tonanzin Santa Iglesia?

Quizá eres pyrata. Azo titaixtequini ipan teoatenco?

Quizà le has puesto pleyto à alguna persona inocente, que no incurre en culpa alguna, y tu lo haces por hacerle algun daño grave? Azo otictalili pleyto ten tacat inocente, que amo quichihua teno ipan ten tactacoli, ihuā tehuat ticchihua ipampa ticchihuiliz nequi ten huei daño?

Quizà le pones este pleyto, con intencion de cansarlo, y de consumirle su dinero? Azo tictalilia pleyto, ica intencion de ticziahuiltiz, ihuan de tictamiltizitomia?

Quizá por causa que quieres ganar este pleyto regalas, y cohechas á los Jueces, &c? Azo ipampà tictaniz nequi inin pleyto, tiquin tacpaloa Jueces, &c?

Quizà por tu causa padecen otros, y se hallan otros en algun grave daño? Azo mopampa motolinilo occequintin, ihuan moitalo ipanten huei daño?

Quizà les has aconsejado á otros para que le hagan algun daño á tu proximo? Azo otiquin aconsejaro occequintin, para quichihuilizque ten daño mo proximo?

Quizá podias esforxar algun daño, y no lo hiciste? Azo tihuilitiaiaia ticxitiniz ten daño, ihuan amo oticchihua?

Quizà has despojado las huertas, las tierras, ò algunos bienes de otros? Azo otiquin quixtili huertas, talme nozo talme de occequintin

Quizá por tu causa perdiò su comodidad tu proximo, v. g. que comer, que vestir, y con lo que estaba pasando en esta vida? Azo mopampa oquipolo icomodidad mo proximo, v.g. tentaquaz, tenquiquemiz, ihuan icahual mopanoltiticatcaiaia ipā inin talticpac?

Quizá no has executado bien algun Testamento? Azo amo oticzencahua quali ten Testamento?

Quizà mas te inclinas con intencion mala por interes del dinero? Azo huel timotaza ica amoquali intencion por interes de tomi?

Quizá no te dà cuidado de hacer lo que ya te pagaron? Azo amo mixtequimaca, ticchihuaz hual ie omixtaxtahuicque?

Quizá quando juegas naypes engañas á tus compañeros, y escondes las cartas buenas, y las apartas? Azo icquac tipatoa, tiquinquamana hual monahuac patolo, ihuan tiquin tatia cartas quacquali, ihuan tiquin xeloa?

Quizà en tus tratos les engañas á tus proximos, ó les engañas en algun

Vale

vale, escriptura, ó possession, &c. Azo ipan mo tratos tiquin quamana mo proximos, nozo tiquin quamana ipan ten vale, amat escriptura, nozo amat possession, &c.

Quizá te sirves de dinero falso, ò pezas con balanzas falsas, ò mides con vara falza, ò con medida falsa, ó almud falso? Azo timotequipanoa ica tomi falso, nozo titetamachihua, ica balanzas falsas, nozo titetamachihua ica vara falsa, nozo ica medida falsa, nozo almud falso?

Quizá à escondidas vendes vino, carne, y otras cosas que estàn prohibidas? Azo iztaca ticnamaca vino, nacat, ihuan occequintin cosas que tequixtilicticate? (*A cerca de esta pregunta ay opiniones.*)

Quizá lo que hurta otro lo rescatas para venderlo, y tambien en esso ganas algo mas? Azo hual quixtequia occe ticzencoa para ticnamacaz occecpa, ihuan noiocqui ipan inin tictania miac?

Quizà tu, y otra persona tienen mayz y otras cosas vendibles, y han vendido por monopolio? Azo tehuat, ihuan occe tacat anquipialo tayoli, ihuã occequintin cosas hualmonamacalo, ihuan anmotactolmacalo anquinamacazqui, v. g. ipan macuile pesos ipampa zan anmozeltin anquipialo mianel catca ipan iei pesos ihuan an mopampa omo teccahui ipan inin precio.

Quizá has comprado mayz, frijol, ó algun Caballo, ò algun Buey, ò alguna Baca, ó algun Asno, ò algun capote, ò algunas naguas, ó algun lienzo, ò alguna sementera de mayz, ò alguna tierra, &c. y las compraste en poco dinero, y las vendiste con mas logro de dinero, y no valian assi? Azo otic zencoa tayoli, exot, nozo ten caballo, nozo ten buey, nozo ten baca, nozo ten burro, nozo ten capote, nozo ten cuet, nozo ten mili, nozo tentali, &c. Ihuan otiquin coa ipã tepito tomi, ihuan otiquin mamaca ica miac tomi, ihuan amo iparilo-yaia iocqui?

Quizà ocultamente, ó publicamente usurpas del bien ageno? Azo ixtaca, nozo amo ixtaca tiraqua, ihuan timotequipanoa de hual teyaxca?

Quizà contratas con usuras, v. g. quizà prestas à alguno tres reales, contrato, o pacto que te buelva quatro reales: ò prestas quatro pesos para que te buelvan tus quatro pesos, y quatro reales de mas, &c. Azo ti contrataroa ica usuras, v. g. azo tic teranectia aqui iei tomi, ica trato que mixquepiliz nahui tomi nozo titetanectia nahui pesos, para mix quepilizque monahui pesos, ihuan nahui tomi de mas, &c.

Quizà les prestas á tus proximos mayz, frijol, trigo, &c. con interes que te buelvan mas que lo que les prestas? Azo tiquin tanectilia mo proximos taioli, exot, trigo, &c. ica interes que mixquepilizque achi miac que hual tiquin tanectilia?

Quizá solamente cõ estas personas usureras te entiendes porque mejor exercitas assi estos tus cõtratos usurarios? Azo zã

inna-

innahua inicque tacame hual iocqui tetanectilo, timo huica in nahuac, ipampa achiquali iocqui ticchihua inicque mo contratos usurarios?

Quizà inventas, y les obligas à los hijos dèl Pueblo, que te dén algun pecho, ó tributo, ô algun regalo cada año? Azo tic iancuilia, ihuan tiquin obligaroa ipilhuan de Altepet, que mamixmacaca ten tributo, nozo ten tacpalolizti ceccen xihuit?

Quizà comes, vistes, y te sirves de lo que roban los otros? Azo titaqua, titaquemia, ihuan timotequipanoa de hual quita ixtequilo occequintin?

Quizà tienes alguna tierra, ô alguna Casa, ù otros bienes que tus Padres ó tusparientes, ò tus amigos los tenian mal, contra Justicia, y contra sus conciencias, y assi los estàs teniendo tu tambien? Azo ticpiatentali, nozo ten cali, nozo occequintin bienes, que motachuan, nozo mocotoncahuā, nozo mo amigos quinpialo iaia amoquali contra Justicia, ihuā contra iconciencias, ihuan iocqui tiquinpixtica tehuat noiocqui?

Quizà tienes, y escondes los bienes de alguna Cofradia, y otros bienes de la Iglesia? Azo tiquinpia, ihuan tiquintatia vienes de ten Cofradia, nozo occequintin bienes de Teopan?

Quizà te participan otras Personas alguna cosa de lo que adquieren mal? Azo mixmaçalo teno occequintin tacame, de hualquixtequilo?

Quizà has comprado lo que sabias de fijo era hurtado? Azo oticoa hual ticmatiiaia de melahuac catcaiaia taixtequili?

Quizà coges algun llervaje, ô invocas al Diablo, ô coges algun otro remedio ilicito para hacerte rico? Azo tiçana ten papanton, nozo ticnoza Diablo, nozo ticana occe tenpacti amoquali, para timochihuaz rico?

Quizá no has buelto lo que pepenaste, ô hallaste á su dueño, y estàs sabiendo de quien es? Azo amo otiquepa, hual oticpecpena, nozo hual otiquita iteco, ihuan ticmatictica de aqui iteco?

Quizà con injusticia has distribuido los bienes agenos? Azo ica injusticia otic tectemaca bienes teteiaxcahuā?

Quizá has repartido los oficios, ô cargos en personas indignas, y que no lo merecian? Azo otic tectemaca tequime nozo cargos ipan tacame amo quacquali, ihuan amoquin mereceroloiaia?

Quizà engrandeces, ó realzas à las Personas incapaces? Azo tiquin huec catatia tacame amo quacquali?

Quizà desprecias à las Personas capaces, que merecen estos cargos? Azo tiquin mahuizpoloa tacame quacquali, hual qui merecerolo inicque cargos?

Y por esso se enojan, se discordian, y pierden sus bienes muchas personas? Ihuan ipampa inon moqualantilo, moictacolo, ihuā tapocpololo ibienes miaquintin tacame?

Quizà no les sirves à tus Amos como debias hacerlo, y quizà no cuidas tus bienes como es razon que lo hagas? Azo amo tiquin tequipanolia mo

mia-

miamos, quenami tic deberoa iaia ticchihuaz, ihuan azo amo ticmoquitahuia mo bienes, quenami razon, que ticchihuaz?

Quizá no cuidas bien los bienes de los menores? Azo amo tic mocuitahuia quali bienes, de hual tepechichime tolinchime?

Quizà los que te deben los atormentas mucho, y los desprecias quando les cobras? Azo hual mixhuiquihlo, huel tiquintolinia, ihuan tiquin mahuizpoloa, icquac tiquin cobraroa?

Quizà no les pagas á tus acreedores, y tienes modo de pagar? Azo amo tiquin taxtahuia, hual tiquin huiquilia, ihuan ticpia quenami de ti taxtahuiz?

Quizà aunque tienes modo de pagar, no les pagas â los que tes debes, y los lastimas, y los desprecias con tus palabras? Azo manel ticpia, quenami de titaxtahuiz amo tiquin taxtahuilia, hual tiquin huiquilia, ihuan tiquin cocoltia, ihuan tiquin mahuizpoloa, ica motactolhuan?

Quizà dilatas el salario de los que te trabajan, y no les pagas prontamente? Azo ticzicoa salario, de hual mixtequipanolo, ihuan amo tiquin taxtahuilia paina?

Quizá escondes, y detienes los diezmos, y ya mucho tiempo que no los pagas? Azo tictatia, ihuã ticzicoa diezmos, ihuan ye miaç tiempo que amo tiquin taxtahuia? (*Esto se entiende donde están obligados â pagar diezmos.*)

Quizà escondes, y menguas, y pierdes â escondidas los tributos de tu Principe, ô Rey? Azo tiquin tatia, ihuan tiquin ictacoa, ihuan tiquin pocpoloa ixtaca itributos de mo Tactoani, nozo de mo Rey?

Quizá no has querido vender tu mayz, tu frijol, tu trigo, quando estaba caro, y padecian tus proximos mucho con esta penuria, y no les vendias porque querias encarecer, ô hacer mayor la penuria? Azo amo ticnequi oticmaca motaiol mo exot, mo trigo, icquac tazoctiiaia, ihuan huel motolinilo iaia mo ampohuan ica inon tazoctalizti, ihuan amo tiquin namaquilia iaia, ipampa ticnequi iaia tictazoctiz achi zequi?

Quizâ has vendido las cosas divinas, como tus Oraciones, como la Custodia, como las virtudes sobrenaturales, y los Dones del Espiritu-Santo, &c? Azo otic namaca cosas tateochihualme, quenami mo oraciones, quenami Custodia, quenami virtudes hual Dios omixmaca, ihuan Dones del Espiritu-Santo, &c?

Quizá has ayudado â alguno para que hagais todo esto? Azo oticpalehui aqui, para anquichihuazque mochi inin?

Quizà â alguno le has hecho alguna traicion por algun dinero? Azo aqui otic chihuili ten traicion ipampa ten tomi?

Quizà no mas te estás previniendo â pecar por interes de dinero, ô porque quieres ganar alguna otra cosa? Azo zan tlnocencauhtica titactacoz, ipampa intetes de tomi, nozo ipã-

pa

pa'tictaniznequi occequiteno?

Quizá deseas los bienes de tu proximo porque te pesa que los tenga? Azo tiquelchuia ibienes de mo proximo, ipampa mixtequipachoa, ipampa quinpia?

Quizá tan solamente estás discurriendo, y pensando como hacer algun daño á tu proximo? Azo zan timonocnozctica, ihuā tiquelnamictica, quenami ticchihuiliz tē daño mo proximo?

Quizá tan solamente tu corazon está pegado en los bienes, ó en las riquezas de esta vida? Azo zan moiolo zaloctica ipan bienes nozo ipan riquezas de inin talticpac?

Quizá les das á tus proximos alguna guerra contra Justicia? Azo otiquin maca mo proximos ten guerra cōtra Justicia?

Quizá ayudas á otros en esta guerra? Azo tiquin palehuia occequintin ipan inin guerra?

Quizá algunas veces te esfuerzas á robarles sus bienes á la gente aun viendola pobre? Azo quemantica timo chicahua tiquin taixtequiliz tē iiaxca tacat manel tiquita motolinianī?

Quizá has quemado alguna Casa, ó algun Rancho, ó alguna Hacienda, tan solamente porque les tienes ódio, y porque no los puedes sorrastrar? Azo otic chichino ten cali, nozo ten rancho, nozo ten hacienda zan ipampa tiquin cocolia, ihuan ipampa amo hueltiquin ita?

Quizá atormentas, aflijes, y maltratas á los pobres, á los huerfanos, y á las Viudas, &c? Azo tiquin tolinia, tiquin taiocoxtia, ihuan tiquin cocoltia motolinianime, huerfanos, ihua Viudas, &c.

Quizá has hurtado algun coxoloton, ó algunas naguas, ó algun lienzo, ó alguna gargantilla, ó algun ceñidor, ó algun madero, ó algun cordel, ó alguna gallina, ó algun pavo, ó algun marrano, ó algun fierro, v. g. acha, ó coa, ó azadon, ó asador, ó cuchillo, ó estrivos, ó espadin, ó chapa, ó llave, ó tixeras, ó caso, ó caldereta, ó cuchara de albañil, &c? Azo otiquixtequi ten xoloto, nozo ten quet, nozo ten zozomazti, nozo ten cozcat, nozo ten ceñidor, nozo ten quahuit, nozo ten mecat, nozo ten totoli, nozo ten huexolot, nozo ten pizot, nozo ten totot, nozo ten tepozti, quenami hacha, nozo huicti, nozo azadon, nozo asador, nozo cuchillo, nozo estrivos, nozo espadin, nozo chapa, nozo llave, nozo tixeras, nozo caso, nozo tepoz cohuit, nozo ten tepoz cuchara ica tequipanolo ipan tepantime, &c?

Quizá quando hilas lo ageno, ó quādo texes lo ageno te quedas con algun algodon, ó con alguna lana, y no restituyes lo que sobra á su dueño? Azo icquac titezahuilia hual teiaxca, nozo icquac titetacquitilia hual teiaxca, timocahuilia ica ten ixcat, nozo ica ten ixcatocmit, ihuan amo tiquepa hualmocahua iteco?

¶ Aunque puse una Advertencia al principio de este Confessonario, buelvo á decir, que en varias de las preguntas que aqui he puesto; para que se entienda que son sobre materia de pecado grave, será necessario añadir alguna circunstancia mas, lo que sabrān hacer los instruidos, á quienes no soy capaz de enseñar; pues de todos tengo que aprehender.

PLATICA BREVE.

HErmanito, endereza tu vida, atiende, que si Dios ahora te dió tiempo para confessarte, puede que en otra ocasion no te lo dè, conoce que Dios puede embiarte por tus pecados alguna enfermedad, ò alguna hambre, o que te mueras sin Confession, y assi deja tu embriaguez, deja essa muger, (o esse varon) desviate de essa Casa, y no pises ayá, que dàs mucho escandalo, buelve quanto has hurtado, y no cojas otra cosa mas, honra á tus Padres, mira con charidad â tus Proximos, y siempre vive bien, y assi iràs al Cielo, y si no haces assi todo esto te pierdes sin remedio. Quien deja de pecar en esta vida, se añade mas vida, y vive mas. Assi lo dice el Espiritu-Santo: Qui abstinens est, adjiciet vitam. Y quien porfia en sus maldades, y no quiere enmendarse, Dios lo arrojarà de este mundo, y se lo llevará el Demonio quando estè mas descuidado, ayà lo verán (no pongo de mi cabeza esto que digo) el Santo Job lo dice: Impius antequam dies ejus impleantur, peribit. Hermano, el que peca, el mismo se acaba la vida, èl mismo se condena, él mismo trahe â sí su muerte. Al modo que una persona que con un otate arrea su carreta, assi, y del mismo modo el que peca, con sus mismos pecados estimula, y abrevia los dias de su vida, y en un momento se pierde, y se condena, assi lo dice San Pablo: Stimulus mortis peccatum est. Has hermano una Confession buena, no dejes pecado alguno, porque quien deja algun pecado porque tiene verguenza, ó porque tiene temor, se condena, se pierde, si muere assi, porque hace esta confession fingida, y mala, assi lo dice S. Vicente Ferrer: O quam multi propter verecundiam confessione ficta damnantur.

PLATICA IZIUHCA.

HErmanito xic melahua moloiliz, xiquita, inta axca Dios omix maca tonali, para timoiolcuitiz, puede, que occecpa amo mix macaz, xiquiximati, que Dios puede mix tetaniliz ipampa motactacolhuan ten cocolizti, nozo ten maianalizti, nozo de que timiquiz tin Confession, ihuan iocqui xicahua mocontiz, ihuan inin zihuat (nozo inin oquixti) ximecquani de inon cali, amo oc xitatelicza umpa, que tictemaca miac escandalo, xiquepa quexquix otiquixtequi, ihuan amo ocxicana zequi teno, xiquin mahuiztili motachuan, xiquin ieneli mo proximos, ihuan mochipa xiioli quali, ihuan iocquitiaz ilhuicac, ihuan inta amo otic chihua iocqui mochi inin, timo poloa tin remedio. Aqui quicahua, de tactacoz mopantilia zequi vida, ihua ioha miac. Yocqui quictoa Espiritu-Santo: *Qui abstinens est, adjiciet vitam.* Ihuan aqui porfiaroa ipan itactacolme, ihuan amo quinequi, mo enmendaros, quita-

zaz Dios de inin talticpac, ihuan mixhuicaz Demonio, icquac timo elcauhtiz, umpa tiquitaz (amo nictalia inin de nozonteco, hual minixilia) Iocqui quictoa Santo Job: *Impius antequam dies ejus impleantur, pervibit.* Hermano aquitactacoa, izil momictia, izil mo condenaroa izil quinoza iniquiliz. Quenami çe tacat ica çe octat qui mactia çe carreta iocqui çe tactacoani ica itactacolme quin mactia ihuan qui izihuiltia, y vida ihuan itonalme, ihuan zanaxca mopoloa, ihuan mo condenaroa. Iocqui quictoa San Pablo: *Stimulus mortis peccatum est.* Xicchihua hermano çe confesion quali amo xicahua ten tactacoli, ipan moiolo, amo xictati ni ten tactacoli, ipampa aqui quicahua ten tactacoli, ipampa pinahua, nozo ipampa momactia, mo condenaroa, mopoloa, zan ipampa quichihua inin confesion fingida, ihuan amoquali. Yocqui quictoa San Vicente Ferrer. *O quam multi propter verecundiam in confessione ficta damnantur.*

ACTO DE CONTRICION.

CON el centro de mi corazon, con el centro de mi alma, y con el centro de mi voluntad, te doy mi palabra Señor, de que ya no más pecarè, hasta aqui yà finalizò el pecado de mi parte, y me arrepiento, y me pesa de haverlo hecho, y me pesa con todo mi corazon, te doy mi palabra, de no hacerlò más, y espero en ti que me has de perdonar todos mis pecados: Compadecetede mi Señor, que es mas tu Misericordia, que mis maldades, ayudame con tu santa gracia, que por mi tambien moriste en una Santa Cruz, no permitas que yò me pierda, y tambien se pierda tu Preciosisima Sangre, que por mi derramaste en una Santa Cruz, atiende que no tengo â quien bolver mis ojos, mas de solamente â ti, ten Misericordia de mi, Señor, y mi Dios, tenme lastima, porque mi alma pone toda su esperanza en ti: Miserere mei Deus, miserere mei: quoniam in te confidit anima mea.

ICA mochi noiolo, ica mochi notalnamiquiliz, ihuan ica mochi no anima nimixmaca notactol, de que amo occequi nitactacoz, ihuan ni moiolcocoa, ihuan nextequipachoa ipampa onicchihua, ihuan nex tequipachoa ica mochi noiolo nimixmaca notazotactol de que aic nicchihuaz, ihuan nicchia ipan tehuazin que tinextapocpolhuiz mochintin notactacolhuan hasta nica ia otami tactacoli para nehual, ximoiolcoco de nehual Señor, xinex ita, xinex palehui, xinex icneli ihuan xiquita Señor, que mas huei mo Misericordia, que notactacolme, xinexpalehui ica mo santa gracia, que nopampa, noiocqui otimiqui ipan çe Santa Cruz, amo xiczeli, nimo poloz, ihuan noiocqui mopoloz momahuiz ezti que nopampa oticnoqui ipan Santa Cruz, xiquita, que amo nicpia

cam

pie niquin quepaz noixtololochuan, mas de zan monahuac xicpia miſericordia de nehuat Señor, ihuan mo Dios xinex icneli, ipampa no alma qui talia mochi y eſperanza monahuac: *Miſerere mei Deus, miſerere mei: quoniam in te confidit anima mea.*

MODO DE AYUDAR A LOS MORIBUNDOS, y que ſerà bueno lo digan tambien todos cada dia, principalmente al acoſtarſe.

¶ *Se procurarà una vela bendita, y ſe les rociarà el lecho con agua bendita de quando en quando. Se les irà diciendo con pauſa, y blandamente, para no moleſtarlos lo ſiguiente.*

En el Indice practico Moral del P. Lazcano.

JESUS MARIA, y JOSEPH: Creo en Dios, creo lo que la Santa Madre Igleſia cree: Proteſto que muero Catholico: ofrezco mi muerte, y dolores, como martyrio voluntario en teſtimonio de la Fè. Hago voto de tener, y defender la Immaculada Concepcion de MARIA. JESUS mio, eres eſperanza mia, Abogado para con el Eterno Padre: no temo nada porque tu eſtàs conmigo, Buen JESUS. Porque tu MARIA eres eſperanza nueſtra, JOSEPH refugio nueſtro. O buen JESUS! Esmayor tu Miſericordia que mis pecados: ahogo en tu Sangre todos mis pecados: duelome de todo còrazon de averte ofendido: ô quien huviera muerto antes de aver pecado. Quiſiera dolerme como la Magdalena, y que ſe me partiera el corazon de dolor. Perdoname, Señor, como yo perdono mis enemigos: mira las Llagas de tu JESUS, y perdoname. JESUS Hijo de MARIA, no me quieras condenar: me peſa millones de veces: muera yo, y pereſca mi cuerpo en ſatisfaccion, y venganza de mis culpas. Te ofrezco, Dios mio, la Muerte de JESUS, la Sangre de JESUS, las agonias de JESUS: yo quiero lo que tu quieres: hagaſe tu voluntad aſsi en la tierra como en el Cielo: no ſe haga JESUS de mi alma mi voluntad ſin la tuya. Me peſa Señor, me peſa. Gracias te doy por todos los beneficios que me has hecho, y has de hacer para ſiempre: recibe mi memoria, mi entendimiento, mi voluntad: todo lo que tengo tu me lo diſte, y â ti lo buelbo: no quiero mas que tu amor. Me peſa, me peſa, JESUS, de mis pecados, y quiſiera recibiros muchas veces en el Santiſsimo Sacramento. Alma de Chriſto ſantificame, eſcondeme entre tus Llagas. Yo ſoy aquel miſerable que tù criaſte, y por la Muerte de tu Hijo redimiſte del poder del enemigo: me puedes ſalvar por tu gran Miſericordia, en la qual eſpero, y deſeo morir, y vèr â Chriſto. JESUS, MARIA, JOSEPH, San Miguel, Santo Angel de mi Guarda, Santos Angeles, Santos de mi devocion, Santo de oy defiendeme: no te apartes de mi lado, Angel de mi Guarda: MARIA Señora Nueſtra, por la Muerte

de JESUS, por tus Dolores, por tu muerte, por la muerte de Señor San JOSEPH tu Esposo librame del enemigo, y recibeme en la hora de mi muerte. San Ignacio, San Francisco Xavier, Santa Ursula, (y se pueden ir nombrando otros Santos) *ayudadme. Es mi intencion ganar todas las Indulgencias que puedo en esta hora, y satisfacer á lo que debo. Suplico por las Almas del Purgatorio, y por lo que el Señor quiere que pida. JESUS os ofrezco la muerte de todos los justos, JESUS, MARIA, y JOSEPH, en vuestras manos encomiendo mi alma. JESUS, MARIA, y JOSEPH.*

JESUS, MARIA, y JOSEPH: Nicneltoca ipan Dios, nicneltoca hual quineltoca Santa Madre Iglesia. Niquin taza ica mochi noiolo no tactacolhua, ihuan ica mochi noiolo nimiquia catholico: nic ofreceroa nomiquiliz, ihuan notacocoliz, nimotolinia ica mochi notaniquiliz ipampa melahualizti catholica de to Santa Neltocalizti. Nictemaca notactol de nicpiaz, ihuan de nicpalehuiz ica mochi noiolo chipahualizti de mahuiz Concepcion de no Nanzin Santa MARIA. No JESUS, tehuazin tino tecchializti, tino Tepalehuiani para ica Eterno Padre: amo nimomactia niteno: ipampa tehuazin tiunca nonahuac no Buen JESUS. Ipāpa, mo Nanzin Santa MARIA no techializti Señor San JOSEPH tehuazin titoteopalehuilizti. O no Buen JESUS! Mas huei mo Misericordia, que no tactacolhuan: ipan mo mahuiz ezti niquixtia tapocpolhuilizti de no tactacolhuan: ni moiolcocoa de mochintin notactacolhuan ica mochi noiolo, ipampa oniquin chihua contra tehuazin: O aqui miquiz quiaia antes de tactacoz. Nienequizquiaia nimoiolcocoz, quenami omo iolcoco Santa Maria Magdalena, ihuan que mo taccoxelozquiaia noiolo, de quenami niquelehuia ni moiolcocoz. Xinextapocpolhui, Señor, quenami nehuat nictapocpolhuia no enemigos: xiquita y Santisimas Llagas de mo JESUS, ihuan xinex tapocpolhui. JESUS Hijo de MARIA Santisima, amo xinex condenaro: nimoiolcocoa miacpa: manimiqui, ihuan manel mopoloz nozoquio, ipan satisfaccion, ihuan descuento de no tactacolhuan. Nimix ofreceroa, no Dios imiquizti Santa de JESUS, ihuan imahuiz ezti, ihuan, y Santas agonias: no JESUS nehuat nic nequi ica mochi noiolo hual tehuat ticnequi: ma mochihua quenami ticnequi ipan talticpac, quenami ipan Ilhuicac: macamo mochihua no JESUS, hual nehual nicnequi, sino hual tehual ticnequi. Nimo iolcocoa Señor, ihuan occepa nimoiolcocoa. Nimix maca gracias ipampa mochintin beneficios que otinex chihuili, ihuan mochipa tinexchihuiliz: xic zeli notalnamiquiliz, noentamatiliz, notanequiliz: mochihual nicpia, otinex maca, ihuan axca nimixquepilia: amo nicnequi

qui mas de zan motetazoctaliz. Nimoiolcocoa, nimoiolcocoa JESUS, de no tactacolhuan, ihuan nicnequizquiaia, ni mix zeliz miacpa ipan Santiſsimo Sacramento. Anima de Chriſto xinex chihua ſanto, ihuan xinex tati ictic mo Santiſsimas Llagas. Nehuat inon motoliniani que otic nuapahua, ihua ipampa miquilizti Santa de mo Pilzin otic maquizti de inahuac Demonio: Xinex huica ilhuicac ipampa mo Santiſsima Miſericordia, ihuan ipan iehual nicchia, ihuan nic elehuia nimiquiz, ihuan nic itaz no Señor Jeſu-Chriſto. JESUS, MARIA, JOSEPH, S. Miguel, Santo Angel de no Guarda, Santos Angeles, Santos de no Devocion, Santo de axca de inin tonali xinex palehuica: amo ximoxelo de nehual Santo Angel de no Guarda, MARIA no Señora, ipampa nimiquizti Santa de JESUS, ipampa mo Santiſsimos Dolores, ipampa mo miquizti Santa, ipampa miquizti Santa de Sr. S. JOSEPH mo Smo. namic, xinex maquixti de Demonio, ihuan xinex zeli ipan hora de no miquizti, S. Ignacio, Santa Urſula, S. Franciſco Xavier (*y ſe pueden ir nombrando otros Santos*) xinex palehuica. No intencion niquintaniz mochintin Indulgencias que nihuilitia niquin taniz ipan inin hora, yhuan nitaxtahuiz hual nitehuiquilia. Nimix tatactia no Dios ipampa Almas de Purgatorio, ihuan ipampa hual Dios quinequi, que ipampa nitactaniz. JESUS, nimix ofreceroa miquizti de mochintin Juſtos, JESUS, MARIA, y JOSEPH ipan mo machuan nictalia no alma. JESUS, MARIA, y JOSEPH.

PARA ADMINISTRAR EL VIATICO A LOS ENFERMOS

Reveſtido el Sacerdote, dicha la Confeſsion abre el Sagrario, y và con el Santiſsimo rezando por el camino algunos Pſalmos, ò el Roſario de MARIA Santiſsima. Y en llegando â la Caſa, puesto ſobre el Ara nueſtro Amo, y hecha deſpues la genuflexion dice: Pax huic Domui, &c. *Y echando Agua bendita dice:* Aſperges me, &c. *con la oracion:* Exaudi Domine Sancte Pater, &c. *Y acabado eſto le dirà al Enfermo:* Tic pia tenticiolcuitiz, *tienes alguna coſa que confeſſar. A lo qual reſponderà:* quema, *ſi,* l. aiac: l. amo *no. Y ſi tiene que confeſſar le confieſſa, y ſi no manda decir la confeſsion al Enfermo, ò â alguno de los circunſtantes por él, y dicho:* Miſereatur tui, &c. Indulgentiam, &c. *con la Cruz en la mano, haciendo genuflexion, preguntará, y dirà lo ſiguiente:*

HErmano, *para que dignamente recibas â nueſtro Señor Jeſu-Chriſto Redemptor, y Salvador nueſtro, que aqui viene â viſitarte, es neceſſario, que como fiel, y catholico Chriſtiano firmemente creas, y publicamente confieſſes todo aquello que cree, y tiene nueſtra Madre la Santa Igleſia Catholica Romana.*

mana. Hermano, para ica mahuiztilizti ticzeliz Toteco Jesu-Christo, temaquixtiani, ihuan to Salvador, que nica huala mixitia, monequi, que iocqui melahuac, ihuan catholico Christiano huel melahuac ticneltocaz, ihuan publicamente ticiolcuitiz mochi inon, que quineltoca, ihuan quipia tonanzin Santa Iglesia Catholica Romana.

Si creo, y confiesso. Quema nicneltoca, ihuan niciolcuitia.

Crees en la Santissima Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu-Santo, tres Personas distintas, y un solo Dios verdadero? Ticneltoca ipan Santissima Trinidad, Dios Tetaczin, Dios Tepilzin, ihuan Dios Espiritu-Santo, iei tacazizime, ihuan zançe neli Dios?

Si creo, (*y con esta respuesta sigue adelante*) Quema nicneltoca.

Crees que es Criador, Salvador, y Glorificador? Ticneltoca que Criador, Salvador, ihuan Glorificador?

Crees que la Segunda Persona, que es nuestro Señor Jesu-Christo se hizo Hombre en las Purissimas Entrañas de nuestra Señora la Virgen Maria, por obra del Espiritu-Santo? Ticneltoca, que to Señor Jesu-Christo omonacaiozi ictic ixilanti de tonanzin Santa Maria, ipampa tequi panoliz de Espiritu-Santo?

Crees que nació de Santa Maria Virgen, y quedò Virgen antes del parto, en el parto, y despues del parto? Ticneltoca que otacati de Santa Maria Virgen, ihuan que omocahua ixpoxti antes que mixihuizquiaia, icquac omixihui, ihuan zantepan que omixihui?

Crees que recibió Muerte, y Passion en una Santa Cruz semejante à esta que tengo en estas indignas, y pecadoras manos, por redimirnos, y salvarnos? Ticneltoca que oquizeli miquiz, ihuan motoliniz ipan çe Santa Cruz, ninicqui inin, que nicpia ipan inicque caccazacqui, ihuan tactacoanime machuan, por texmaquixtiz, ihuan texhuicaz ilhuicac?

Crees que baxò à sacar las Animas de los Santos Padres, que estaban aguardando su Santo advenimiento? Ticneltoca que otemio para quin quixtiz Animas de Santos Padres, quequi chicticatcaloiaia, para quin huicaz Ilhuicac?

Crees que resucitó al tercero dia? Ticneltoca que oioli ipan iei tonali?

Cres que subiò à los Cielos, y està assentado à la diestra de Dios Padre todo-Poderoso? Ticneltoca que otecco ipan ilhuicame, ihuan unca quenami itaczin ipan imaquali de Dios Tetaczin Zenhuilitin?

Crees que desde alli ha de venir â juzgar â los vivos, y â los muertos, para darles gloria â los que guardaron sus santos Mandamientos, y â los malos pena perdurable, porque no los guardaron? Ticneltoca que desde ilhuicac hualaz quin juzgaros, hual iolilo quali, ihuã hual amo quali iolilo, para quin macaz ilhuicac hual, equi mocuitahuicque i Santos Mandamientos, ihuan hual amo quacquali quin macaz

caz micta, ipampa amo oquin mocuitahuicque?

Pues con esta Fe, y creencia adora la Santa Cruz? Pues ica inin neltocaliztli xic adoraro Santa Cruz:

¶ *Acabadas estas preguntas dá â bezar la Santa Cruz, diciendo:*

Beza la Santa Cruz, y di: Adorote Redemptor mio, y mi Señor, que por tu Santa Cruz redimiste al mundo, y â mi pecador. Tictenamiqui Santa Cruz, ihuan xiquicto. Nimixteotizinoa notemaquixtiani, ihuã no Señor Jesu-Christo, que ipampa mo Santa Cruz otic maquixti talticpac, ihuan nehuat tactacoani.

¶ *Buelto al Altar, y hecha genuflexion saca la Forma, y dice:* Ecce agnus Dei, ecce quitollit peccata mundi, y dirà al Enfermo.

Hermano crees que el Santissimo Sacramento que aqui tengo en estas indignas manos, es nuestro Señor Jesu-Christo Dios, y Hombre verdadero, el mismo, y con la misma Magestad que està en los Cielos, lo crees assi? Hermano qui xiquita, que toteco, que nica nicpia ipan inicque nomachuan tactacoanime, ticneltoca que to Señor Jesu-Christo, Oquixti ihuan huel neli Dios, zanquenami nica nicpia, iocqui unca impa ilhuicac?

Lo quieres recibir para que tu alma se salve? Ticnequi ticzeliz para mo alma iaz ilhuicac?

Pues para que dignamente le recibas has de perdonar à todas las personas que te han injuriado? Pues para ica mahuiztilizti ticzeliz, monequi tiquin tapocpolhuiz mochintin tacame, que omi mahuizpolocque?

Si perdono. Quema nitetapocpolhuia.

Y pides perdon â los que tu has injuriado? Ihuan timo tapocpolhuia hual tehual otiquin màhuizpolo?

Si pido. Quema nitactania.

¶ *Despues dirá con el Enfermo. Señor mio Jesu-Christo, yo no soy digno, ni merezco, que entres en mi pobre morada, mas por vuestra Santissima palabra mis pecados serán perdonados, y mi alma será sana, y salva, y perdonada.* No toteco Jesu-Christo, nehuat amo ni digno, ni nic mereceroa, que tehuazin ticalaquiz ipan nochan motoliniani, tel ica mo Sãta palabra notactacolhuan motapospolhuizque, ihuan no anima maquizaz de tactacoli, ihuan iaz ilhuicac, ihuan iez tapocpolhuili.

¶ *Dicho esto tres veces juntamente con el Enfermo, le dará el Santissimo Sacramento, diciendo:* Accipe frater (vel soror) Viaticum Corporis Domini nostri Jesu-Christi, qui te Custodiat ab hoste maligno, & perducat in vitam æternam. Amén.

¶ *Despues dirà la Oracion:* Domine Sancte Pater, &c. *Y buelto al Enfermo le dice:*

Agradecele la merced que Dios te ha venido à hacer. Otro Sacramento te falta que recibir, que es el de la Extrema-Uncion, lo quieres ahora, ò lo pedirás despues? Xic tazoccamatili merced, que Dios ohuala omixchihuili

huili. Occe Sacramento mixpoloa ticzeliz de machiotilizti ticnequi axcan, nozo zantepan tictataniz?

¶ *Buelbe rezando como vino, y en llegando, puesto el Señor sobre el Ara, y Corporales hecha genuflexion, buelto al Pueblo anuncia las Indulgencias acostumbradas. Y dicho esto bendice al Pueblo con el Santissimo, con la Cruz acostumbrada: Y diga la Oracion:* Deus qui nobis sub Sacramento, &c.

***

EXAMEN DE LOS QUE SE HAN DE CASAR, y de sus Testigos.

Sabes la Doctrina christiana? Ticmati Doctrina Christiana?

Quantos años tienes? Quezqui xihuit ticpia?

Te casas con toda tu voluntad, ó te casas forzada? Timo namictia ica mochi motanequiliz, nozo timo namictia forzada?

Te casas mas por darle gusto â tu Padre, ó â tus Parientes, ó â este hombre, porque te dice, que si no te casas con el que te matarà? Timo namictia mas por ticmacaz gusto mo Taczin, nozo mocotoncahuā, nozo inin oquixti, ipampa mixilia, que inta amo timo namictia inahuac, que mix mictiz?

Es tu pariente este hombre? Mocotonca inin oquixti?

Es tu Compadre este hombre? Mo Compadre inin oquixti?

Le has dado palabra de casamiento â otro Varon, antes que se la dieras â este con quien te quieres casar? (*En los Indios no es muy necessaria esta pregunta.*) Otic maca tactoli, de que timo ta mictiz occe oquixti, antes que ticmacazquiaia inin hual inahuac ticnequi timonamictiz?

Has dormido con algun pariente de este que quiere ser tu Marido, ô le has dado palabra de casamiento? Oticochi inahuac ten icotonca de inin que quinequi iez motahuical, nozo oticmaca tactoli de tic monamictiz?

Has dormido con su Padre, ò con su Abuelo, ó con su hermano, ó con algun pariente suyo muy cercano, ô les has dado palabra de casamiento? Oti cochi inahuac Itaczin, nozo inahuac Icolzin, nozo inahuac imano, nozo inahuac ten huel icotonca, nozo otiquin maca tactoli de de quin monamictiz?

Le has dado palabra de casamiento á esse hombre, con condicion de que han de seminar â fuera, ò con condicion que cada uno de vosotros se ha de amancebar con quien quisiere, ù le has dado palabra de casamiento para que sean casados, v. g. tres oños no mas? Oticmaca tactoli de tic monamictiz inin oquixti, ica condicion de queta antaxinaxhuizque quiahuac, nozo ica condicion de que ti-

co-

oniz tenpacti, para timo tataxiliz, nozo ica condicion de que an cece de amechuantin an momecatizque, inahuac hual anquimequizque, nozo otic maca tactoli, de que annonamictizque, para que aniezque namicquime, v. g. zan ieí xihuit?

Quizà has eſtado amancebada con ſte hombre con animo de caſarte con l, con tal que mate â ſu muger, ò nande â otro que la mate? Azo otinecati inahuac inin oquixti ica anino de tic monamictiz ica condicio le que quimictiz izihuat, nozo maquitaquehua occequimictiz?

Quizà tu, y eſte hombre traſaron el natar â la muger de eſte hombre? Azo ehuat, ihuan inin oquixti anqui zencahuacque anquimictizque izihuat de inin oquixti?

Quizá has eſtado amancebada con eſte hombre, y ſe han dado palabra de caſamiento, para caſarſe deſpues que muera ſu muger? Azo otimecati ica inin oquixti ihuan an motactolmacacque, de que an monamictizque, zantepan que miquiz izihuat?

Quizá ſiendo tu caſada fuiſte â otra tierra, y te caſaſte otra vez, para vivir amancebada, y que no te caſtigue la Juſticia? Azo icquac ticatca namicqui otia ipan occe alteper, ihuan otimonamicti occecpa, para timecatiz, ihuan amo mixtoliniz Juſticia?

Has dormido, y tenido copulas con eſte hombre? Oticochi, ihuan omixpolo inin oquixti?

¶ *Advierto, que eſta pregunta ſe ha de hacer, quando el Varon aya tenido dichas copulas, y en virtud de ellas aya dado palabra de caſamiento: Tambien dicha pregunta ſe ha de hacer, quando ſe preſuma por uno, ò por otro Contrayente, que ayan tenido que vèr con algun pariente, ó parienta de dichos Contrayentes, y preguntarás ſi dichas copulas fueron conſumadas, ó no, para que ſe obre con mas acierto, y que ſea con la mayor prudencia, y ſigilo, no publicamente como lo he viſto hacer en muchos Lugares.*

¶ *Advierto â los Curas, y Notarios, que hagan poner â los contrayentes la ſeñal de la Cruz, â uno, por uno en ſecreto, y ſolo el Cura, ó el Notario, con uno de los contrayentes, le dirà eſtas palabras:* Tinex maca motactol, de tiquictoz ten melahuac, hual nimix tactaniliz, ipan inin Santa Cruz, hual nica tictalia: ihuan xicmati, que inta amo tiquictoa ten melahuac, mix toliniz Dios ipan micta, ihuan zantepan que timonamictiz, taten machiztiz, contra tehuat, nimix toliniz, quenami ta mandaroa to Dios. *Me das tu palabra de decir lo que es verdad, en lo que yo te preguntare, por eſta Santa Cruz que aqui pones; y advierte, que ſi no dices lo que es verdad, te caſtigarà Dios en el Infierno, y deſpues que te hallas caſado, ſi alguna coſa reſulta contra ti, te caſtigarè como lo manda Dios.*

¶ *Iten: los Curas ya ſaben ſus obligaciones, y las preguntas que entre eſtas á veces, ſegun las circunſtancias ſe podràn omitir. Y advierto mas, que las*

preguntas arriba dichas son de mugeres, y para hacerlas de varon se pondrà en lugar de Zihuat, Oquixti, *v. g. en la pregunta quarta dice* mocotonca inin oquixti, *la qual pregunta es de muger, para hacerla de varon se dirá:* mocotonca ini zihuat. *Siguen las preguntas para los Testigos, à los quales les harà poner la señal de la Santa Cruz, y les harà la pregunta puesta en este paragrafo, y les preguntará la edad de cada qual señalada por el Derecho, y que no les toquen las generales.*

Que años tienes? Tenxihuime tiquinpia?

Conoces à estos que se quieren casar? Tiquin iximati inicque que quinequilo monamictizque?

Sabes si son parientes? Ticmati azo cotoncame?

Sabes si son compadres? Ticmati azo compadres?

Sabes si tienen dada en otra parte palabra de casamiento? Ticmati inta otemacacque zecni tactoli de mo namictizque?

¶ *Puesta la Sobrepelliz, y Estola con la decencia, y authoridad que se requiere, y en presencia de los Contrayentes, y Padrinos, ó Testigos dirá la ultima amonestacion, de este modo:*

Sabeis si los que aqui están que quieren casarse tienen algun impedimento? Manifestadlo pena de Excomunion mayor. Anqui matilo, inta hual nica cateque monamictilozneque, qui pialo ten impedimento? Xictenehuaca pena de Excomunion mayor.

Dada la respuesta de los presentes, preguntarà á cada Contrayente su nombre. Si la pregũta la hace en singular dirà: quenami timotoca, *como te llamas. Y si la pregunta la hace en plural, dirà:* quenami an motoca, *como os llamais. Y sabidos ya los nombres, dirá:*

N. con todo tu corazon, y con toda tu voluntad te casas con esta muger que aqui està en tu presencia llamada N? Con todo tu corazon quieres recibir este Santo Sacramento del Matrimonio, como lo manda nuestra Madre la Santa Iglesia? N. ica mochi moiolo, ihuan ica mochi motanequiliz timo namictia ica inin zihuat, que nica unca moixpan que motoca N? Ica mochi moiolo ticzeliz nequi inin Santo Sacramento de namictilizti, quenami qui zencahua tonanzin Santa Iglesia?

Con toda tu voluntad recibes, y quieres à essa muger llamada N. para que sea tu Esposa? Ica mochi motanequiliz tic zelia ihuan ticnequi inin zihuat, que mo toca N. para iez monamic?

¶ *Estas mismas preguntas harà à la muger, y respondiendo que si, por las palabras de presente les junta las dos manos derechas, la del Varon encima, y dice:* Quod Deus conjunxit homo non separet, & ego vos coniungo in Matrimonium, in nomine Patris, & Filij, & Spiritus-Sancti. Amen. *Y les echará Agua bendita.*

VE-

VELACIONES.

Benditas las Arras, y los anillos por el Manual, hará que el Varon tenga con los tres dedos el anillo, y guiandole la mano el Sacerdote empezará por el dedo polex de la mano izquierda de la muger. Lo mismo hará la Esposa, si le huviere de dar anillo al Varon. Para dar las Arras le hará juntar las manos diciendole: xic manepano momachuan, *y puestas, pondrá las Arras en las palmas al Varon, teniendolas para recibirlas la muger debajo juntas, y le hará decir al Varon lo siguiente:*

Querida Esposa mia, este Anillo, y estas Arras te doy en señal del Santo Sacramento del Matrimonio. No tazo namic inin anillo, ihuan inicque Arras nimix maca ipan machiot de Santo Sacramento de Namictilizti, *vel aliter:* notazonamic inin mazazazti, ihuan zihua nemacti nimichmaquilia ipan machio santo Sacramento nenamictilizti.

Responderá la muger: iocqui niczelia, *assi las recibo.*

ADVERTENCIA.

Adviertan los Padres Confessores, que dexen decir â los Indios todos sus pecados en el modo que los traen pensados: y luego segun el estado, y calidad preguntarán lo que fuere necessario con prudencia, y recibirlos con agrado benigno, no con semblante aspero, y oirlos con paciencia dulce, no axasperarlos con palabras, ò acciones rigidas, no admirarse de sus culpas, no aterrarlos por sus pecados, y oida la Confession puede el Confessor afearle las ofensas que ha hecho contra Dios. Y despues puede ir preguntando â cada Penitente con las preguntas arriba puestas en nuestro Confessionario, segun el estado, edad, y viveza de cada Penitente: porque no es conveniente hacerles las preguntas de hombres casados, ò de hombres ya expertos, â las niñas doncellas, y á los niños, porque esto seria abrirles los ojos, y enseñarles nuevos modos de pecar. A cerca del examen muchas veces, no traen numerados sus pecados; pero si saben la substancia de ellos, y conocen la gravedad de cada pecado. Y para quitar todo escrupulo â los Confessores, basta quando no se puede otra cosa, que los Penitentes digan el tiempo en que han vivido, v. g. en algun pecado de impureza, y que tiempo ha que dejaron la ocasion. Y no està obligado el Confessor à examinar, y preguntar al Penitente con preguntas nimias, ni con examen muy rigoroso, sino con prudente, y humano. Assi lo trae el Cardenal Lugo. (a) Y es la razon, porque el Penitente no està obligado

(a) De Pœnit. disp. 16. sec. 14. n. 590.

do â hacer el examen rigoroſiſsimo, y exactiſsimo, ſino prudente, y humano: Luego tampoco el Confeſſor eſtá obligado á hacer preguntas eſquiſitas, ſino regulares, y humanas. Añade luego, *Ibidem*: que aunque el Confeſſor diſcurra, que tàl, ò tal pregunta, demas de las regulares, podrà deſcubrir mas claramente el numero, ô eſpecie de algun pecado, no eſta obligado â hacerla; aſsi como ni el Penitente eſtà obligado al examen muy rigoroſo, aunque pienſe que con el puede acordarſe de algun pecado mas, como ya aya hecho el examen ſuficiente, y baſtante, porque de eſte modo ſe hace muy oneroſa la Confeſsion: por lo qual no es neceſſario hacer tantas preguntas en una Confeſsion muy larga, como en la breve, por no agravar al Penitente, ni es neceſſario preguntar tanto à un enfermo canſado, como à un ſano robuſto, ni â un hombre ruſtico, como á un Ciudadano, como lo notó Lugo (*Ibid. u.* 594.) Y obſervando todas eſtas coſas no ſucederà lo que me ha ſucedido en eſtos tiempos, y es el haver confeſſado â mucho numero de gente, y halladoles pecados callados, unos de cinquenta años, y otros de quarenta, &c. ſin mas razon, que porque dicen: que algunos Confeſſores los han recibido con genio, y razones aſperas, y que por temor de que no los riñan mas antes los çallan, y eſto ſe vè mas frequente entre los Indios por ſer muy timidos, y que no ſuelen hacerſe cargo del daño que traen conſigo, y por lo qual el Cura de eſtas pobres Almas procurarà explicarles ſu daño, y ſus obligaciones con una Platica, ô exortacion, de lo qual ay tambien mucho deſcuido, y muchas veces no tienen la culpa eſtas pobres Almas, por lo que encargo la conciencia â los Padres que adminiſtran, pues de parte de ellos eſtà la obligacion mas preciſſa para eſtas Almas, para que puedan caminar por el vardadero camino del Cielo.

INDICE
DE LO QUE CONTIENE ESTE LIBRO.

DE las Letras que faltan, y pronunciacion que tiene la mera Lengua Mexicana. fol. 1.
LIBRO 1. De las Declinaciones de los nombres. fol. 3.
De las Letras que faltan, y pronunciacion que tiene la legitima adulterada. fol. 5.
Del Nombre, de ſu declinacion, y de ſu excepcion. fol. 6.
De los Nombres de la primera, y ſegunda declinacion, &c. y ſus exemplos. fol. 7.
De la Particula *Zonti, Pol, y Pil.* fol. 10.
Exemplo, y declinacion de los Nombres. fol. 11.
De los Pronombres, y ſu explicacion. fol. 12.
De la conjugacion de los Verbos. fol. 14.
De la formacion de los Tiempos. fol. 16.
Del Verbo *Sum, Es, Fui.* fol. 19.
De la conjugacion del Verbo *Ia.* fol. 20.
De los Tiempos de *Me, Te, Se.* fol. 21.
De las Particulas *Lia, Ta, Hual.* fol. 22.
De los Verbos que ſignifican eſtàr haciendo alguna coſa. fol. 23.
LIBRO 2. De las Partes de la Oracion. fol. 24.
Del Nombre, Pronombre, &c. fol. 25, ad 33.
De las Particulas, de los Verbos, de las Ligaduras. fol. 33, ad 34.
LIBRO 3. De los Generos, y Preteritos. fol. 34.
De los Verbos derivados. fol. 36.
De los Adjetivos en *Oni*, en *Qui*, y de los Verbos derivados de Nombres. fol. 37. ad 38.
LIBRO 4. De las Sintaxis. fol. 39.
De la Compoſicion del Nombre Verbo, &c. fol. 39. ad 44.
De los Nombres que pierden ſu terminacion, y de los Verbales que la mudan en *Ca.* fol. 44.
De la explicacion de los Tiempos de *Que.* fol. 45.
Ariſmetica del Idioma Mexicano. fol. 49.

El Vocabulario, y Confeſsionario que contiene eſte Libro no neceſsitan de Indice, por cuyo motivo ſe omite.

FIN.

1998 5.

B765
C.828a